叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 乔·米勒的笑话集，或《机智手册》(joe Miller's Jests, Or The Wits Vade-mecum) 000001

2. 乔·米勒的笑话集，或《机智手册》(joe Miller's Jests, Or The Wits Vade-mecum) 000002

3. 乔·米勒的笑话集，或《机智手册》(joe Miller's Jests, Or The Wits Vade-mecum) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔·米勒的笑话集，或《机智手册》(Joe Miller's Jests, or The Wits Vade-Mecum)

[dʒoʊ] ['mɪlɚz] [dʒests]
Joe **Miller's** **JESTS**
乔 米勒的 笑话

乔·米勒的玩笑

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR **,** **THE**
或者 , 这

或者，

[wɪts]
WITS
威特沃特斯兰德大学

威特沃特斯兰德大学

[veɪd] - ['mɛkəm] .
VADE **-** **MECUM** **.**
瓦德 - 手册 .

VADE-MECUM。

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [dʒests] ; [ðə; ði][pə'laɪtɪst] [ˌrepɑː'tiː] ; [ðə; ði][moʊst]
A **Collection** **of** **the** **most** **Brilliant** **Jests** **;** **the** **Politest** **Repartees** **;** **the** **most**
一个 收藏 的 这 最多 杰出的 笑话 ; 这 最有礼貌的 妙语连珠 ; 这 最多
['elɪgənt] ['bɑːns][mɑːts] ,
Elegant **Bons** **Mots** **,**
优雅的 邦斯 词语 ,

最精彩的笑话集；最礼貌的妙语；最优雅的俏皮话集

[ænd; ənd][moʊst] ['plez(ə)nt] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
and **most** **pleasant** **short** **Stories** **in** **the** **English** **Language** **.**
和 最多 令人愉快的 短的 故事 在 这 英语 语言 .

以及许多精彩的英文短篇小说。

[fɜːrst] ['kerfəli] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
First **carefully** **collected** **in** **the** **Company** **,**
第一的 小心 集 在 这 公司 ,

公司首先精心收集，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][træn'skraɪbd][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'siːʃəs]
and **many** **of** **them** **transcribed** **from** **the** **Mouth** **of** **the** **Facetious**
和 许多 的 他们 转录 从 这 嘴 的 这 滑稽的
['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [neɪm] [ðeɪ] [ber] ;
Gentleman **,** **whose** **Name** **they** **bear** **;**
绅士 , 谁 姓名 他们 熊 ;

其中许多都是从那位爱开玩笑的绅士的口中抄录出来的，它们都以他的名字命名；

[ænd; ənd] [naʊ] [set] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][lə'mentəb(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['fɔːrmər]

and	now	set	forth	and	published	by	his	lamentable	Friend	and	former
和	现在	放	前进	和	已发布	经过	他的	令人惋惜的	朋友	和	以前的

[kəm'pænjən] , [ɪ'laɪdʒə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] ;

Companion	,	Elijah	Jenkins	,	Esq	;
伴侣	,	以利亚	詹金斯	,	先生	;

现在由他已故的朋友和前伴侣伊莱贾·詹金斯先生整理出版;

[moʊst] ['hʌmbli] [ɪn'skraɪbd]

Most	Humbly	Inscribed
最多	谦卑地	铭文

谨以此文铭刻

[tuː; tə] [ðoʊz] [tʃɔɪs] - ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

To	those	Choice	-	Spirits	of	the	AGE	,
到	那些	选择	-	烈酒	的	这	年龄	,

致时代中那些具有抉择精神的人们,

['kæptɪn] - , ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər][poʊp] , ['mɪstər] . [prə'fesər] ['leɪsi] , ['mɪstər] . ['ɔːrətər] ['henli] ,

Captain	Bodens	,	Mr	.	Alexander	Pope	,	Mr	.	Professor	Lacy	,	Mr	.	Orator	Henley	,
队长	-	,	先生	.	亚历山大	教皇	,	先生	.	教授	莱西	,	先生	.	演说者	亨利	,

[ænd; ənd][dʒɑːb]['beɪkər] , [ðə; ði]['ket(ə)l] - ['drʌmər] .

and	Job	Baker	,	the	Kettle	-	Drummer	.
和	工作	贝克	,	这	壶	-	鼓手	.

博登斯船长、亚历山大·波普先生、莱西教授先生、演说家亨利先生和定音鼓手乔布·贝克。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ][tiː] . [riːd] , [ɪn] - - [kɔːrt] , [waɪt] - ['fraɪərz] ,

Printed	and	Sold	by	T	.	Read	,	in	Dogwell	-	Court	,	White	-	Fryars	,
打印	和	卖	经过	T	.	读	,	在	-	-	法庭	,	白色的	-	弗莱尔斯	,

由 T. Read 印刷和销售,地址:Dogwell-Court, White-Fryars,

[fliːt] - [striːt] , - .

Fleet	-	Street	,	MDCCXXXIX	.
舰队	-	街道	,	-	.

舰队街,MDCCXXXIX。

[-] [noʊt] : [dʒest] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

Transcriber's	Note	:	Jest	number	59	was	omitted	from	the	original	text	.
转录员的	笔记	:	笑话	数字	-	曾是	省略	从	这	原来的	文本	.

转录者注:原文中省略了第 59 个笑话。

[dʒoʊ] ['mɪlɚz] [dʒests] . [wʌn] .

JOE	MILLER's	JESTS	.	1	.
乔	米勒的	笑话	.	1	.

乔·米勒的笑话。1.

[hiː; hi] [duːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — [əl] , [huː] [sez] [mɔːr] [gʊd] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['eni]['bɑːdi] ,

HE	Duke	of	A	—	—	ll	,	who	says	more	good	Things	than	any	Body	,
他	公爵	的	一个	—	—	二	,	WHO	说道	更多的	好的	事物	比	任何	身体	,

至高无上的公爵,他比任何人都更会说好话,

['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ]

being	behind	the	Scenes	the	First	Night	of	the	Beggar's	Opera	,	and	meeting
存在	在后面	这	场景	这	第一的	夜晚	的	这	乞丐的	歌剧	,	和	会议

['sɪbər] [ðer; ðər] ,

Cibber	there	,
密码	那里	,

在《乞丐歌剧》首演之夜的幕后,我遇到了西伯。

[wel] ['kɑ:li] , [sed] [hi:; hi] , [haʊ] [d'ju:] [laɪk] [ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑ:prə] ?
well Colley , said he , how d'you like the Beggar's Opera ?
出色地 科利 , 说 他 , 如何 你 喜欢 这 乞丐的 歌剧 ?

"科利,"他说，"你觉得《乞丐歌剧》怎么样？"

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [læf] , [maɪ] [lɔ:rd] , ['ænsərd] [hi:; hi] , [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;
Why it makes one laugh , my Lord , answer'd he , on the Stage ;
为什么 它 制作 一 笑 , 我的 主 , 已回答 他 , 在 这 阶段 ;

"为什么这会让人发笑，大人？"他在舞台上回答道；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [ɪn] [prɪnt] .
but how will it do in print .
但 如何 将要 它 做 在 打印 .

但它在印刷版上的表现会如何呢?

[oʊ] ! ['veri] [wel] , [aɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [sed] [ðə; ði] [du:k] ,
O ! very well , I'll answer for it , said the Duke ,
哦 ! 非常 出色地 , 患病的 回答 为了 它 , 说 这 公爵 ,

"哦！好吧，我会负责的。"公爵说道。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] . [[wʌn]] [ˌtu:'tu:] .
if you don't write a Preface to it . [1] 2 .
如果 你 不 写 一个 前言 到 它 . [1] 2 .

如果你不写序言的话。[1]2.

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'stɜ:rbəns] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['drjəri] - [leɪn] [pleɪ] - [haʊs] ,
There being a very great Disturbance one Evening at Drury - Lane Play - House ,
那里 存在 一个 非常 伟大的 干扰 一 晚上 在 德鲁里 - 车道 玩 - 房子 ,
['mɪstər] . ['wɪlks] ,
Mr . Wilks ,
先生 . 威尔克斯 ,

一天晚上，德鲁里巷剧院发生了一起非常大的骚乱，威尔克斯先生

['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
coming upon the Stage to say something to pacify the Audience ,
未来 之上 这 阶段 到 说 某物 到 安抚 这 观众 ,

上台说些什么来安抚观众，

[hæd; həd] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [θroʊn] [fʊl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hævɪŋ] [tʊk] [ʌp] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
had an Orange thrown full at him , which he having took up , making a
有 一个 橙子 抛掷 满的 在 他 , 哪个 他 拥有 采取 向上 , 制作 一个
[loʊ] [baʊ; boʊ] ,
low Bow ,
低的 弓 ,

有人朝他扔来一个橘子，他捡起来，深深鞠了一躬。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['sɪv(ə)l] ['ɔrɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] , [sed] [hi:; hi] . [θri:] .
this is no Civil Orange , I think , said he . 3 .
这 是 不 民用 橙子 , 我 思考 , 说 他 . 3 .

"我认为这不是公民橙,"他说。3.

['mɪstər] . [eɪtʃ] — ['ɑ:r'ɑ:r] — [en] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revənu:] [ɪn] ['aɪərlənd] ,
Mr . H — rr — n , one of the Commissioners of the Revenue in Ireland ,
先生 . H — rr — n , 一 的 这 委员 的 这 收入 在 爱尔兰 ,
['bi:ɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ,
being one Night in the Pit ,
存在 一 夜晚 在 这 坑 ,

爱尔兰税务专员之一的H—rr—n先生，在矿井里待了一夜，

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [ɪn] ['dʌblɪn] , [mənoʊkə] [gɔːl] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [gɜːrl] , ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

at	the	Play	-	House	in	Dublin	,	Monoca	Gall	,	the	Orange	Girl	,	famous	for	her
在	这	玩	-	房子	在	都柏林	,	莫诺卡	癯	,	这	橙子	女孩	,	著名的	为了	她

[wɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] ,

Wit	and	her	Assurance	,
有	和	她	保证	,

在都柏林剧院，以机智和自信著称的"橘子女孩"莫诺卡·加尔

[straidɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] - [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər][hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] : [neɪ] , ['mɪstər] .

striding	over	his	Back	,	he	popp'd	his	Hands	under	her	Petticoats	:	Nay	,	Mr	.
大步走	超过	他的	后退	,	他	-	他的	手	在下面	她	衬裙	:	不	,	先生	.

[kə'mɪʃənər] ,

Commissioner	,
专员	,

他跨过她的背，把手伸进她的衬裙里："不，专员先生。"

[sed] [ʃiː; ʃi] , [juːl] [faɪnd][noʊ] [gʊdz] [ðer; ðər][bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] ['ferli] ['entərd] . [fɔːr] .

said	she	,	you'll	find	no	Goods	there	but	what	have	been	fairly	entered	.	4	.
说	她	,	你会	寻找	不	商品	那里	但	什么	有	到过	相当	进入	.	4	.

她说，除了已经如实登记的货物外，你不会在那里找到任何其他货物。4.

[dʒoʊ] ['mɪlər] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - ['tævərn][ɪn] [kler] - [striːt] ,

Joe	Miller	sitting	one	day	in	the	Window	at	the	Sun	-	Tavern	in	Clare	-	Street	,
乔	磨坊主	坐着	一	天	在	这	窗户	在	这	太阳	-	酒馆	在	克莱尔	-	街道	,

一天，乔·米勒坐在克莱尔街太阳酒馆的窗边。

[ə; eɪ] [fɪʃ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] - , [bai] [maɪ] ;

a	Fish	Woman	and	her	Maid	passing	by	,	the	Woman	cry'd	,	Buy	my	Soals	;
一个	鱼	女士	和	她	女佣	通过	经过	,	这	女士	-	,	买	我的	鞋跟	;

一个卖鱼的女人和她的女仆路过，女人喊道："买我的鞋！"

[bai] [maɪ] [meɪdz] : [ɑː] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [oʊld] ['kriːtʃər] , - ['ɑːnɪst] [dʒoʊ] ,

buy	my	Maids	:	Ah	,	you	wicked	old	Creature	,	cry'd	honest	Joe	,
买	我的	女佣	:	啊	,	你	邪恶	老的	生物	,	-	诚实的	乔	,

买下我的女仆：啊，你这个邪恶的老家伙！诚实的乔喊道。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [sel] [jʊr; jər]

What	are	you	not	content	to	sell	your	own	Soul	,	but	you	must	sell	your
什么	是	你	不是	内容	到	卖	你的	自己的	灵魂	,	但	你	必须	卖	你的

['meɪdz] [tuː] ? [faɪv] .

Maid's	too	?	5	.
女佣	也	?	5	.

你难道不甘心出卖自己的灵魂，还要出卖你的女仆的灵魂吗？5.

[wen] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə] [kɔːrt] ,

When	the	Duke	of	Ormond	was	young	,	and	came	first	to	Court	,
什么时候	这	公爵	的	奥蒙德	曾是	年轻的	,	和	来了	第一的	到	法庭	,

当奥蒙德公爵年轻时，初入宫廷时，

[hiː; hi] [tuː; tə][stænd][nekst][maɪ]['leɪdi] ['dɔːtʃəstə(r)] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

he	happen'd	to	stand	next	my	Lady	Dorchester	,	one	Evening	in	the	Drawing	-	Room
他	发生了	到	站立	下一个	我的	女士	多切斯特	,	一	晚上	在	这	绘画	-	房间

,

,

,

一天晚上，他碰巧站在多切斯特夫人旁边，当时她正在客厅里。

[huː] ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn][moʊst] [ə'keiʒənz] , [let][ə; eɪ][fɑːrt] ,

who	being	but	little	upon	the	Reserve	on	most	Occasions	,	let	a	Fart	,
WHO	存在	但	小的	之上	这	预订	在	最多	场合	,	让	一个	屁	,

他大多数时候都没什么底气，就放个屁吧。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [læfd] .

upon	which	he	look'd	her	full	in	the	Face	and	laugh'd	.
之上	哪个	他	看起来	她	满的	在	这	脸	和	笑了	.

于是他直视着她的脸，笑了。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [lɔ:rd] , [sed] [ʃi:; ʃi] : [oʊ] !

What's	the	Matter	,	my	Lord	,	said	she	:	Oh	!
是什么	这	事情	,	我的	主	,	说	她	:	哦	!

"大人，怎么了？"她问道。"哦！"

[aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , ['mædəm] , [ðə; ði] [du:k] , [ju:l] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɔ:rtiər] [ɪn'di:d] ,

I	heard	it	,	Madam	,	reply'd	the	Duke	,	you'll	make	a	fine	Courtier	indeed	,
我	听到	它	,	女士	,	已回复	这	公爵	,	你会	制作	一个	美好的	朝臣	的确	,

"我听到了，夫人，"公爵答道，"您的确会成为一位出色的廷臣。"

[sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['evri] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . [sɪks] .

said	she	,	if	you	mind	every	Thing	you	hear	in	this	Place	.	6	.
说	她	,	如果	你	头脑	每一个	事物	你	听到	在	这	地方	.	6	.

她说，如果你在意你在这里听到的每一件事。6.

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɜ:rməgənt] [waɪf] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'spju:t] ,

A	poor	Man	,	who	had	a	termagant	Wife	,	after	a	long	Dispute	,
一个	贫穷的	男人	,	WHO	有	一个	泼妇	妻子	,	后	一个	长的	争议	,

一个贫穷的男人，有个泼妇妻子，经过长期的争吵，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] , [toʊld] [hɜ:r; hər] ,

in	which	she	was	resolved	to	have	the	last	Word	,	told	her	,
在	哪个	她	曾是	已解决	到	有	这	最后的	单词	,	讲述	她	,

她决心要说最后一句话，于是告诉了她：

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wʌn] [mɔ:r] ['krʊkɪd] [wɜ:rd] , ['hi:d] [bi:t] [hɜ:r; hər] [breɪnz] [aʊt] : [waɪ] [ðen] [ræmz] [hɔ:rnz] ,

if	she	spoke	one	more	crooked	Word	,	he'd	beat	her	Brains	out	:	Why	then	Ram's	Horns	,
如果	她	辐	一	更多的	歪	单词	,	他会	打	她	大脑	出去	:	为什么	然后	公羊的	号角	,

如果她再说一句不中听的话，他就把她打得脑浆迸裂：那么，为什么是公羊角呢？

[ju:; jʊ] [roʊg] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪf] [aɪ] [daɪ] [fɔ:rt] . ['sɛvən] .

you	Rogue	,	said	she	,	if	I	die	for't	.	7	.
你	流氓	,	说	她	,	如果	我	死	堡	.	7	.

"你这流氓，"她说，"如果我为此而死。"7.

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æskt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] ,

A	Gentleman	ask'd	a	Lady	at	Tunbridge	,
一个	绅士	问	一个	女士	在	坦布里奇	,

一位绅士问一位住在坦布里奇的女士：

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['fɛloʊz] [ðer; ðər] ,

who	had	made	a	very	large	Acquaintance	among	the	Beaus	and	pretty	Fellows	there	,
WHO	有	制成	一个	非常	大的	熟人	之中	这	帅哥	和	漂亮的	研究员	那里	,

他与那里的众多俊俏绅士和小伙子们都结识了，

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

what	she	would	do	with	them	all	.
什么	她	会	做	和	他们	全部	.

她会如何处置他们呢？

[oʊ] ! [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðeɪ] [pæs] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ; [ænd; ənd] [preɪ] , ['mædəm] ,

O	!	said	she	,	they	pass	off	like	the	Waters	;	and	pray	,	Madam	,	reply'd
哦	！	说	她	，	他们	经过	离开	喜欢	这	沃特斯	；	和	祈祷	，	女士	，	已回复

“哦！”她说道，“他们就像水一样消逝了；夫人，请您放心，”她回答道。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [duː] [ðeɪ] [ɔːl] [pæs] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ? [eɪt] .

the	Gentleman	do	they	all	pass	the	same	Way	?	8	.
这	绅士	做	他们	全部	经过	这	相同的	方式	？	8	.

绅士们，他们都走同一条路吗？8.

[æn; ən] ['hækni] - ['koʊtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [set] [ʌp] ,

An	Hackney	-	Coachman	,	who	was	just	set	up	,
一个	哈克尼	-	教练	，	WHO	曾是	只是	放	向上	,

一位刚入行的马车夫

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [juːst] [tuː; tə] [klʌb] [ðer; ðər] [θriː] - [pens] [ə; eɪ] - [piːs] , [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

had	heard	that	the	Lawyers	used	to	club	their	Three	-	Pence	a	-	piece	,	four	of	them	,
有	听到	那	这	律师	用过的	到	俱乐部	他们的	三	-	彭斯	一个	-	片	，	四	的	他们	,

听说律师们过去常常把他们每人三便士的钱凑在一起，一共四个人。

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [æt; ət] ['temp(ə)l] - [bɑːr] , [huː] ,

to	go	to	Westminster	,	and	being	called	by	a	Lawyer	at	Temple	-	Bar	,	who	,
到	去	到	威斯敏斯特	，	和	存在	称为	经过	一个	律师	在	寺庙	-	酒吧	,	WHO	,

前往威斯敏斯特，并接到坦普尔酒吧一位律师的电话，该律师

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [gaʊnz] , [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['westmɪnstər] - [hɔːl] :

with	two	others	in	their	Gowns	,	got	into	his	Coach	,	he	was	bid	to	drive	to	Westminster	-	Hall	:
和	二	其他的	在	他们的	礼服	，	得到	进入	他的	教练	，	他	曾是	出价	到	驾驶	到	威斯敏斯特	-	大厅	:

他和另外两名身穿礼服的人一起上了马车，奉命前往威斯敏斯特大厅：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['kʌmpəni] ;

but	the	Coachman	still	holding	his	Door	open	,	as	if	he	waited	for	more	Company	;
但	这	教练	仍然	保持	他的	门	打开	，	作为	如果	他	等待	为了	更多的	公司	;

但车夫仍然敞开着车门，好像在等待更多的乘客；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [æskt] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] ,

one	of	the	Gentlemen	asked	him	,	why	he	did	not	shut	the	Door	and	go	on	,
一	的	这	先生们	问	他	,	为什么	他	做过	不是	关闭	这	门	和	去	在	,

其中一位先生问他，为什么不关上门继续往前走。

[ðə; ði] ['feloʊ] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , - [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæstər] , [maɪ] - [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

the	Fellow	,	scratching	his	Head	,	cry'd	you	know	,	Master	,	my	Fare's	a	Shilling	,
这	同伴	，	抓挠	他的	头	，	-	你	知道	，	掌握	，	我的	-	一个	先令	,

那人挠着头，喊道：“你知道吗，主人，我的车费是一先令。”

[aɪ][kɑ:nt][goʊ][fɔ:r; fər][naɪn] - [pens] . [naɪn] .

I	can't	go	for	Nine	-	Pence	.	9	.
我	不能	去	为了	九	-	彭斯	.	9	.

我不能接受九便士。9。

[tu:] [fri:] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɔ:θəz] [prəˈpoʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbʊkselər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈkeɪd]

Two	Free	-	thinking	Authors	proposed	to	a	Bookseller	,	that	was	a	little	decayed
二	自由的	-	思维	作者	建议的	到	一个	书商	,	那	曾是	一个	小的	腐烂的

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

in	the	World	,
在	这	世界	,

两位思想自由的作家向一位在世上略显颓废的书商提议：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [prɪnt][ðer; ðər][wɜ:rks] [ðeɪ] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][ʌp] ,

that	if	he	would	print	their	Works	they	would	set	him	up	,
那	如果	他	会	打印	他们的	作品	他们	会	放	他	向上	,

如果他愿意印刷他们的作品，他们就会陷害他。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:rd] ,

and	indeed	they	were	as	good	as	their	Word	,
和	的确	他们	是	作为	好的	作为	他们的	单词	,

他们果然言出必行。

[fɔ:r; fər][ɪn][sɪks] ['wi:ks] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] . - .

for	in	six	Week's	Time	he	was	in	the	Pillory	.	10	.
为了	在	六	本周	时间	他	曾是	在	这	示众台	.	-	.

六周后，他就被钉在了耻辱柱上。10.

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tɪlt] - [jɑ:rd] ['kɔ:fi] - [haʊs] , [wen] [ˌaɪ 'ti:]

A	Gentleman	was	saying	one	Day	at	the	Tilt	-	Yard	Coffee	-	House	,	when	it
一个	绅士	曾是	说	一	天	在	这	倾斜	-	院子	咖啡	-	房子	,	什么时候	它

[reɪnd] [ɪkˈsi:dɪŋ] [hɑ:rd] ,

rained	exceeding	hard	,
下雨了	超过	难的	,

一天，在倾斜场咖啡馆，一位绅士正在讲话，当时正下着瓢泼大雨，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['delju:dʒ] ; ['zoʊɑ:n] , [sɜ:r] , [sed] [æn; ən][oʊld]

that	it	put	him	in	Mind	of	the	General	Deluge	;	Zoons	,	Sir	,	said	an	old
那	它	放	他	在	头脑	的	这	一般的	洪水	;	动物园	,	先生	,	说	一个	老的

[kæmˈpeɪnər] ,

Campaigner	,
活动家	,

这让他想起了世界末日；祖恩斯先生，一位老兵说道，

[hu:] [stʊd] [baɪ] , [hu:z] [ðæt] ?

who	stood	by	,	who's	that	?
WHO	站立	经过	,	谁是	那	?

站在一旁的人是谁?

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ɪn] ['jʊrəp] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] . - .

I	have	heard	of	all	the	Generals	in	Europe	but	him	.	11	.
我	有	听到	的	全部	这	将军们	在	欧洲	但	他	.	-	.

我听说过欧洲所有的将军，唯独没听说过他。11.

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['poʊət][ænd; ənd] ['pleɪər] , [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] ,

A	certain	Poet	and	Player	,	remarkable	for	his	Impudence	and	Cowardice	,
一个	肯定	诗人	和	玩家	,	卓越	为了	他的	厚颜无耻	和	怯懦	,

一位诗人兼演员，以其厚颜无耻和懦弱著称，

['hæpənɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pəuəl] , [ə'nʌðər]
happening many Years ago to have a Quarrel with Mr . Powell , another
发生 许多 年 前 到 有 一个 争吵 和 先生 . 鲍威尔 , 其他
['pleɪər] ,
Player ,
玩家 ,

多年前，我曾与另一位球员鲍威尔先生发生过争执。

[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɑ:rt][bɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ;
received from him a smart Box of the Ear ;
已收到 从 他 一个 聪明的 盒子 的 这 耳朵 ;

他送给我一个精致的耳朵盒子;

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['pleɪər] ['hævɪŋ] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] ,
a few Days after the Poetical Player having lost his Snuff - Box ,
一个 很少 天 后 这 诗意的 玩家 拥有 丢失的 他的 鼻烟 - 盒子 ,

诗人丢失鼻烟盒几天后，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [strɪkt] ['ɪnkwəri] [ɪf] ['eni]['bɑ:di][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] ;
and making strict Enquiry if any Body had seen his Box ;
和 制作 严格的 询问 如果 任何 身体 有 已见 他的 盒子 ;

并严查是否有人见过他的箱子;

[wʌt] [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪts] , [ðæt] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] ['pəuəl] [geɪv] [ju:; jʊ] ['tʌðər]
what said another of the Buskin'd Wits , that which George Powell gave you t'other
什么 说 其他 的 这 穿短靴 智慧 , 那 哪个 乔治 鲍威尔 给予 你 另一个
[naɪt] ? - .
Night ? 12 .
夜晚 ? - .

另一个穿靴子的机智者说了什么，就是乔治·鲍威尔昨晚告诉你的那件事？12.

[gʌn] [dʒəʊnz] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [hɪm'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mi:n] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Gun Jones , who had made his Fortune himself from a mean Beginning ,
枪 琼斯 , WHO 有 制成 他的 财富 他自己 从 一个 意思是 开始 ,

冈·琼斯，一个白手起家、白手起家的富翁，

['hæpənɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]
happening to have some Words with a Person who had known him
发生 到 有 一些 字 和 一个 人 WHO 有 已知 他
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some Time ,
一些 时间 ,

碰巧和一位认识他一段时间的人聊了几句，

[wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
was asked by the other ,
曾是 问 经过 这 其他 ,

对方问道:

[haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self][soʊ] ['meni] ['ɛrz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
how he could have the Impudence to give himself so many Airs to him ,
如何 他 可以 有 这 厚颜无耻 到 给 他自己 所以 许多 播出 到 他 ,

他怎么敢如此厚颜无耻，摆出一副高高在上的样子?

[wen] [hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] ,
when he knew very well ,
什么时候 他 知道 非常 出色地 ,

当他非常清楚的时候，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'mɛmbərd] [hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ][ræg][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə; eɪ] —
that **he** **remember'd** **him** **seven** **Years** **before** **with** **hardly** **a** **Rag** **to** **his** **A** **—**
那 他 记得 他 七 年 前 和 几乎 一个 抹布 到 他的 一个 —
. [juː; jʊ][laɪ] ,
. You lie ,
. 你 说谎 ,

他记得七年前他几乎一无所有的时候。你在撒谎。

['sirə] , [dʒəʊnz] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][rægz][tuː; tə][maɪ][ə; eɪ] —
Sirrah , reply'd Jones , seven Years ago I had nothing but Rags to my A —
西拉 , 已回复 琼斯 , 七 年 前 我 有 没有什么 但 破布 到 我的 一个 —
. - .
. 13 .
. - .

琼斯回答说："先生，七年前我一无所有，只有一堆破布。"

[lɔːrd] [ɑːr] — — ['hævɪŋ] [lɔːst] [ə'baʊt] ['fɪfti] [pɪs'toʊl] , [wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn]
Lord R — — having lost about fifty Pistoles , one Night , at the Gaming - Table in
主 拉 — — 拥有 丢失的 关于 五十 手枪 , 一 夜晚 , 在 这 赌博 - 桌子 在
['dʌblɪn] ,
Dublin ,
都柏林 ,

R勋爵——一夜之间在都柏林的赌桌上输掉了大约五十皮斯托尔，

[sʌm; səm] [frendz] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] , [feɪθ] , [sed] [hiː; hi] ,
some Friends condoling with him upon his ill Luck , Faith , said he ,
一些 朋友们 表示慰问 和 他 之上 他的 患病的 运气 , 信仰 , 说 他 ,

费丝说，一些朋友对他的不幸遭遇表示慰问。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [pliːzd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][bɪt][ðem; ðəm] ,
I am very well pleas'd at what I have done , for I have bit them ,
我 是 非常 出色地 高兴 在 什么 我 有 完毕 , 为了 我 有 少量 他们 ,

我对自己所做的事非常满意，因为我咬了他们。

[baɪ][dʒiː] — — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][pɪs'toʊl] [ðæt] [dəunt][wɑːnt][sɪks] - [pens] [ʌv; əv] [weɪt] . - .
by G — — there is not one Pistole that don't want Six - Pence of Weight . 14 .
经过 G — — 那里 是 不是 一 手枪 那 不 想 六 - 彭斯 的 重量 . - .

G——没有一个手枪不想拥有六便士的重量。14.

['mʌðər] ['niːdəm] , [ə'baʊt] - ['jɪrz] [eɪdʒ] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'rɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lændlɔːrd][fɔːr; fər]
Mother Needham , about 25 Years age being much in Arrear with her Landlord for
母亲 尼德姆 , 关于 - 年 年龄 存在 很多 在 欠款 和 她 房东 为了
[rent] ,
Rent ,
租 ,

尼德姆夫人，大约25岁，拖欠房东大量房租。

[wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [prɛsd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [dɪr] [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,
was warmly press'd by him for his Money , Dear Sir , said she ,
曾是 热情地 按下 经过 他 为了 他的 钱 , 亲爱的 先生 , 说 她 ,

"他一直热情地向我要钱，先生，"她说。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['presɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ded] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
how can you be so pressing at this dead Time of the Year ,
如何 能 你 是 所以 紧迫 在 这 死的 时间 的 这 年 ,

在一年中最淡季的时候，你怎么能这么着急呢?

[ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [taɪm] [bəuθ] [ðə; ði] [pɑːr] — — , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] — [en] — [viː] — [siː] — [en] [wɪl]
in **about** **six** **Weeks** **Time** **both** **the** **Par** **—** **—** **,** **and** **the** **C** **—** **n** **—** **v** **—** **c** **—** **n** **will**
在 关于 六 周 时间 两个都 这 帕尔 — — , 和 这 C — n — v — c — n 将要
[sɪt] ,
sit **,**
坐 ,

大约六周后，Par——和C—n—v—c—n都将就座，

[ænd; ənd] [ðen] ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [brɪsk] ,
and **then** **Business** **will** **be** **so** **brisk** **,**
和 然后 商业 将要 是 所以 轻快 ,

到那时，生意就会非常兴隆。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌm; səm] . - .
that **I** **shall** **be** **able** **to** **pay** **ten** **Times** **the** **Sum** **.** **15** **.**
那 我 将 是 有能力的 到 支付 十 《时代周刊》 这 和 . - .

我将能够支付十倍的金额。15.

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ə; eɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['sɪŋɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ]
A **Lady** **being** **asked** **how** **she** **liked** **a** **Gentleman's** **Singing** **,** **who** **had** **a**
一个 女士 存在 问 如何 她 喜欢 一个 绅士的 歌唱 , WHO 有 一个
['veri] ['stɪŋkɪŋ] [breθ] ,
very **stinking** **Breath** **,**
非常 臭 气息 ,

一位女士被问及她对一位口气很重的男士的歌声有何感想。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [er] [ɪz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] . - .
the **Words** **are** **good** **,** **said** **she** **,** **but** **the** **Air** **is** **intolerable** **.** **16** **.**
这 字 是 好的 , 说 她 , 但 这 空气 是 无法容忍 . - .

她说："话虽好，但空气令人难以忍受。"16.

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['oʊld,fiːld] ['biːɪŋ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sɜːr] ['dʌbljuː] . [waɪ] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ]
The **late** **Mrs** **.** **Oldfield** **being** **asked** **if** **she** **thought** **Sir** **W** **.** **Y** **.** **and** **Mrs** **.** **H**
这 晚的 太太 . 奥尔德菲尔德 存在 问 如果 她 想法 先生 W . 是 . 和 太太 . H
— — [en] ,
— **—** **n** **,**
— — n ,

已故的奥尔德菲尔德夫人被问及她是否认为 WY 爵士和 H——n 夫人，

[huː] [hæd; həd] [bəuθ] ['stɪŋkɪŋ] [breθs] , [wɜːr; wər] - : [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['weðər]
who **had** **both** **stinking** **Breaths** **,** **were** **marry'd** **:** **I** **don't** **know** **,** **said** **she** **,** **whether**
WHO 有 两个都 臭 呼吸 , 是 - : 我 不 知道 , 说 她 , 无论
[ðeɪ] [ɑːr; ər] - ;
they **are** **marry'd** **;**
他们 是 - ;

两人都有一身臭气，他们结婚了：我不知道，她说，他们是否结婚了；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . - .
but **I** **am** **sure** **there** **is** **a** **Wedding** **between** **them** **.** **17** **.**
但 我 是 当然 那里 是 一个 婚礼 之间 他们 . - .

但我确信他们之间会有一场婚礼。17.

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [dʒiː] — — ['viː] , [huː] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt]
A **Gentleman** **saying** **something** **in** **Praise** **of** **Mrs** **.** **G** **—** **—** **ve** **,** **who** **is** **,** **without**
一个 绅士 说 某物 在 称赞 的 太太 . G — — ve , WHO 是 , 没有
[dɪ'spjuːt] ,
Dispute **,**
争议 ,

一位绅士赞扬了G——ve夫人，毫无疑问，

[ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] , [ðoʊ] - [ɪk'siːdɪŋ] ['sɔːsi] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] ['ʌgli] ; [ə'nʌðər] [sed] ,

a	good	Player	,	tho	'	exceeding	saucy	and	exceeding	ugly	;	another	said	,
一个	好的	玩家	,	虽然	-	超过	风骚的	和	超过	丑陋的	;	其他	说	,

一个不错的球员，虽然极其轻浮，而且长相极其丑陋；另一个人说，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] ['meri] - [boʊn] [pɑːrk] , ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

her	Face	always	put	him	in	mind	of	Mary	-	Bone	Park	,	being	desired	to
她	脸	总是	放	他	在	头脑	的	玛丽	-	骨	公园	,	存在	想要的	到

[ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ,

explain	himself	,
解释	他自己	,

她的脸总是让他想起玛丽·博恩·帕克，让他想要解释自己。

[hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['væstli] [ruːd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [peɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	said	,	it	was	vastly	rude	and	had	not	one	Bit	of	Pale	about	it	.
他	说	,	它	曾是	非常	粗鲁的	和	有	不是	一	少量	的	苍白	关于	它	.

- .

18	.
-	.

他说，这非常粗鲁，一点也不像苍白。18.

[ə; eɪ] [præg'mætɪkl] [jʌŋ] ['feloʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ['oʊvər] - [ə'genst] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʒɑːn] [skɑːt] ,

A	pragmatical	young	Fellow	sitting	at	Table	over	-	against	the	learned	John	Scot	,
一个	务实	年轻的	同伴	坐着	在	桌子	超过	-	反对	这	学习	约翰	苏格兰人	,

一位务实的年轻人坐在桌旁，与博学的约翰·斯科特相对而坐。

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['dɪfrəns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [skɑːt] [ænd; ənd] [sɔːt] : [dʒʌst] [ðə; ði]

asked	him	what	difference	there	was	between	Scot	and	Sot	:	Just	the
问	他	什么	不同之处	那里	曾是	之间	苏格兰人	和	酒	:	只是	这

[bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Breadth	of	the	Table	,
宽度	的	这	桌子	,

问他苏格兰人和苏格兰人有什么区别：区别仅在于桌子的宽度。

['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] . - .

answered	the	other	.	19	.
回答	这	其他	.	-	.

回答了另一个。19.

[ə'nʌðər] ['poʊət] [æskt] [næt] [liː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

Another	Poet	asked	Nat	Lee	if	it	was	not	easy	to	write	like	a	Madman	,
其他	诗人	问	纳特	李	如果	它	曾是	不是	简单的	到	写	喜欢	一个	狂人	,

另一位诗人问纳特·李，像疯子一样写作是不是很容易？

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] : [noʊ] , ['ænsər] [næt] ,

as	he	did	:	No	,	answered	Nat	,
作为	他	做过	:	不	,	回答	纳特	,

正如他所做的那样：不，纳特回答道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] . - .

but	it	is	easy	to	write	like	a	Fool	as	you	do	.	20	.
但	它	是	简单的	到	写	喜欢	一个	傻子	作为	你	做	.	-	.

但像你这样写出像傻瓜一样的文章很容易。20.

['kɑːli] , [huː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊdz] , [hæz; həz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]

Colley	,	who	,	notwithstanding	his	Odes	,	has	now	and	then	said	a	good	Thing
科利	,	WHO	,	虽然	他的	颂歌	,	有	现在	和	然后	说	一个	好的	事物

,

,
,

科利虽然写了很多颂歌，但偶尔也会说些好话。

['biːɪŋ] [toʊld][wʌn] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv]['(h)wɔːtn] ,
being **told** **one** **Night** **by** **the** **late** **Duke** **of** **Wharton** **,**
存在 讲述 一 夜晚 经过 这 晚的 公爵 的 沃顿商学院 ,

一天晚上，已故的沃顿公爵告诉她：

[ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːr] - ['veri] [suːn] , [baɪ][dʒiː] — [diː] ,
that **he** **expected** **to** **see** **him** **hang'd** **or** **beggar'd** **very** **soon** **,** **by** **G** **—** **d** **,**
那 他 预期的 到 看 他 绞刑 或者 - 非常 很快 , 经过 G — d ,

他预料很快就会看到他被绞死或沦为乞丐，以上帝的名义发誓。

[sed] [ðə; ði] ['lɔːriət] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['pɑːlɪtɪk] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt]
said **the** **Laureat** **,** **if** **I** **had** **your** **Grace's** **Politicks** **and** **Morals** **you** **might** **expect**
说 这 桂冠 , 如果 我 有 你的 格蕾丝 政治 和 德 你 可能 预计
[bəuθ] . - .
both **.** **21** **.**
两个都 . - .

桂冠诗人说，如果我拥有您那样的政治和道德观，您可能会期望两者兼得。21.

[sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd]['oʊnli] ['dɔtɚz] ,
Sir **Thomas** **More** **,** **for** **a** **long** **Time** **had** **only** **Daughters** **,**
先生 托马斯 更多的 , 为了 一个 长的 时间 有 仅有的 女儿们 ,

托马斯·莫尔爵士很长一段时间只有女儿，

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɜːrnɪstli] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
his **Wife** **earnestly** **praying** **that** **they** **may** **have** **a** **Boy** **,** **at** **last** **they** **had** **a**
他的 妻子 切实 祈祷 那 他们 可能 有 一个 男生 , 在 最后的 他们 有 一个
[bɔɪ] ,
Boy **,**
男生 ,

他的妻子虔诚地祈祷能生个男孩，最终他们如愿以偿，生了个男孩。

[huː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] , [pruːvd] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ; [ðaʊ] [soʊ] [lɔːŋ]
who **when** **he** **came** **to** **Man's** **Estate** **,** **proved** **but** **simple** **;** **thou** **prayedst** **so** **long**
WHO 什么时候 他 来了 到 男人的 财产 , 已证实 但 简单的 ; 你 祈祷 所以 长的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
for **a** **Boy** **,**
为了 一个 男生 ,

他来到人间后，却显得十分单纯；你祈求一个男孩这么久，

[sed] [sɜːr] ['tɔməs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
said **Sir** **Thomas** **to** **his** **Wife** **,**
说 先生 托马斯 到 他的 妻子 ,

托马斯爵士对妻子说：

[ðæt] [æt; ət][læst] [ðaʊ] [hæst][gɑːt][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
that **at** **last** **thou** **hast** **got** **one** **who** **will** **be** **a** **Boy** **as** **long** **as** **he** **lives** **.**
那 在 最后的 你 哈斯特 得到 一 WHO 将要 是 一个 男生 作为 长的 作为 他 生活 .
- .
22 **.**
- .

你终于拥有了一个终生都是男孩的孩子。22.

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [lɔːrd] ['tʃænslər] ['biːɪŋ] [prest] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The **same** **Gentleman** **,** **when** **Lord** **Chancellor** **being** **pressed** **by** **the** **Counsel** **of** **the**
这 相同的 绅士 , 什么时候 主 校长 存在 按下 经过 这 法律顾问 的 这
['pɑːrti] ,
Party **,**
派对 ,

同一位先生，当大法官受到党内律师的追问时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [deɪ] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ] [dɪˈkriː] , [sed] , [teɪk] [ˌes ˈtiː] . [ˈbɑːrnəbiːz] [deɪ] ,

for	a	longer	day	to	perform	a	Decree	,	said	,	Take	St	.	Barnaby's	Day	,
为了	一个	更长	天	到	履行	一个	法令	,	说	,	拿	英石	.	巴纳比的	天	,

他说，为了延长执行法令的时间，就以圣巴拿比日为例。

[ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ; [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] [wiːk] . - .

the	longest	in	the	Year	;	which	happened	to	be	the	next	Week	.	23	.
这	最长	在	这	年	;	哪个	发生	到	是	这	下一个	星期	.	-	.

一年中最长的一周；恰好是接下来的23周。

[ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈtʃænslər] , [huː] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

This	famous	Chancellor	,	who	preserved	his	Humour	and	his	Wit	to	the	last
这	著名的	校长	,	WHO	保存完好	他的	幽默	和	他的	有	到	这	最后的

[ˈmoʊmənt] ,

Moment	,
片刻	,

这位著名的首相，直到生命的最后一刻都保持着他的幽默和机智。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn] ['taʊər] - [hɪl] , [ðə; ði] ['hedz] - [mæn] [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz]

when	he	came	to	be	executed	on	Tower	-	Hill	,	the	Heads	-	man	demanded	his
什么时候	他	来了	到	是	执行	在	塔	-	爬坡道	,	这	头部	-	男人	要求	他的

['ʌpər] ['gɑːrmənt][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiː] ;

upper	Garment	as	his	Fee	;
上	服装	作为	他的	费用	;

当他被押往伦敦塔山处决时，刽子手要求他脱下上衣作为报酬；

[eɪ] , [frend] , [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][maɪ] ['ʌpər] - ['gɑːrmənt] . - .

ay	,	Friend	,	said	he	,	taking	off	his	Cap	,	That	I	think	is	my	Upper	-	Garment	.	24	.
哎	,	朋友	,	说	他	,	采取	离开	他的	帽	,	那	我	思考	是	我的	上	-	服装	.	-	.

“哎，朋友，”他一边说着，一边摘下帽子，“我想这就是我的上衣了。”24.

[ðə; ði] [greɪt] - ['saidni] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][kən'sɜːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	Great	Algernoon	Sidney	seemed	to	shew	as	little	Concern	at	his	Death	,
这	伟大的	-	西德尼	似乎	到	展示	作为	小的	忧虑	在	他的	死亡	,

伟大的阿尔杰农·西德尼似乎对他的死漠不关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [gɑːt][sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	had	indeed	got	some	Friends	to	intercede	with	the	King	for	a
他	有	的确	得到	一些	朋友们	到	说情	和	这	国王	为了	一个

['pɑːrd(ə)n] ;

Pardon	;
赦免	;

他确实请了一些朋友向国王求情，请求赦免；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

but	when	he	was	told	,
但	什么时候	他	曾是	讲述	,

但当他被告知时，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [priˈveild] [əˈpɑːn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

that	his	Majesty	could	not	be	prevailed	upon	to	give	him	his	Life	,
那	他的	威严	可以	不是	是	最终获胜	之上	到	给	他	他的	生活	,

国王陛下不肯饶他一命。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['fæməli] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmɪt] [pɑːrt]

but	that	in	Regard	to	his	ancient	and	noble	Family	,	he	would	remit	Part
但	那	在	看待	到	他的	古老的	和	高贵	家庭	,	他	会	汇	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

of	his	Sentence	,
的	他的	句子	,

但考虑到他古老而高贵的家族，他将减免部分刑罚。

[ænd; ənd]['oʊnli][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔːf] ; [neɪ] , [sed] [hiː; hi] ,

and	only	have	his	Head	cut	off	;	nay	,	said	he	,
和	仅有的	有	他的	头	切	离开	;	不	,	说	他	,

只砍掉他的头；不，他说，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [hed] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]

if	his	Majesty	is	resolved	to	have	my	Head	he	may	make	a	Whistle	of	my
如果	他的	威严	是	已解决	到	有	我的	头	他	可能	制作	一个	哨	的	我的

[ə; eɪ] — — [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] . - .

A	—	—	if	he	pleases	.	25	.
一个	—	—	如果	他	请	.	-	.

如果陛下决心要取我的头颅，他可以随意取走我的屁股。25.

['leɪdi] [siː] — — [dʒiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] ['leðər] -

Lady	C	—	—	g	and	her	two	Daughters	having	taken	Lodgings	at	a	Leather	-
女士	C	—	—	克	和	她	二	女儿们	拥有	已采取	住宿	在	一个	皮革	-

['brɪtʃɪz] ['meɪkɚz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

Breeches	Maker's	in	Piccadilly	,
马裤	制造商的	在	皮卡迪利	,

C夫人和她的两个女儿在皮卡迪利大街的一家皮裤制造商那里租了一间房子，

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] ['leðər] - ['brɪtʃɪz] ,

the	Sign	of	the	Cock	and	Leather	-	Breeches	,
这	符号	的	这	公鸡	和	皮革	-	马裤	,

公鸡和皮裤的标志

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] ['eni]['bɑːdi]

was	always	put	to	the	Blush	when	she	was	obliged	to	give	any	Body
曾是	总是	放	到	这	脸红	什么时候	她	曾是	有义务	到	给	任何	身体

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Direction	to	her	Lodgings	,
方向	到	她	住宿	,

每当她被迫向住处提供任何身体指引时，她总是会感到脸红。

[ðə; ði] [saɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɑːd] [ə; eɪ][wʌn] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən]

the	Sign	being	so	odd	a	one	;	upon	which	my	Lady	,	a	very	good	Sort	of	Woman
这	符号	存在	所以	奇怪的	一个	一	;	之上	哪个	我的	女士	,	一个	非常	好的	种类	的	女士

,

,

,

这个标志如此奇怪；我的夫人，一位非常善良的女士，对此表示赞同。

['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lændlɔːrd] , [ə; eɪ]['dʒɑːli] [jʌŋ] ['feloʊ] , [toʊld][hɪm; ɪm] ,

sending	for	her	Landlord	,	a	jolly	young	Fellow	,	told	him	,
发送	为了	她	房东	,	一个	快乐的	年轻的	同伴	,	讲述	他	,

她派人去叫房东，房东是个快乐的年轻小伙子，房东告诉他：

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ['veri] [wel] ,

she	liked	him	and	his	Lodgings	very	well	,
她	喜欢	他	和	他的	住宿	非常	出色地	,

她很喜欢他以及他的住处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt][ðem; ðəm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪn] ,

but	she	must	be	obliged	to	quit	them	on	Account	of	his	Sign	,
但	她	必须	是	有义务	到	辞职	他们	在	帐户	的	他的	符号	,

但她必须因他的旨意而放弃他们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] ['eni]['bɑːdi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [oʊ] ! [dɪr] ['mædəm] ,

for	she	was	ashamed	to	tell	any	body	what	it	was	,	O	!	dear	Madam	,
为了	她	曾是	羞愧	到	告诉	任何	身体	什么	它	曾是	,	哦	!	亲爱的	女士	,

因为她羞于告诉任何人那是什么，哦！亲爱的夫人！

[sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['eni] [θɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [soʊ] [gʊd] ['lɔdʒəz] ,

said	the	young	Fellow	,	I	would	do	any	Thing	rather	than	lose	so	good	Lodgers	,
说	这	年轻的	同伴	,	我	会	做	任何	事物	相当	比	失去	所以	好的	房客	,

年轻人说："我宁愿做任何事也不愿失去这么好的房客。"

[aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] ['ɔːltər] [maɪ] [saɪn] ; [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] , ['ænsər] [maɪ] ['leɪdi] ,

I	can	easily	alter	my	Sign	;	so	I	think	,	answered	my	Lady	,
我	能	容易地	改变	我的	符号	;	所以	我	思考	,	回答	我的	女士	,

"我可以轻易地改变我的星座；我想也是这样，"夫人回答道。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['sætɪsfaɪ] [bəuθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔtɜ-z] :

and	I'll	tell	you	how	you	may	satisfy	both	me	and	my	Daughters	:
和	患病的	告诉	你	如何	你	可能	满足	两个都	我	和	我的	女儿们	:

我会告诉你怎样才能同时满足我和我的女儿们：

['oʊnli] [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [kɑːk] [stænd] . - .

Only	take	down	your	Breeches	and	let	your	Cock	stand	.	26	.
仅有的	拿	向下	你的	马裤	和	让	你的	公鸡	站立	.	-	.

只需脱下你的裤子，让你的公鸡站起来。26.

[wen] - [ðə; ði] ['gretɪst] [droʊl] [ɪn] [fræns] , [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

When	Rablais	the	greatest	Drole	in	France	,	lay	on	his	Death	-	Bed	,
什么时候	-	这	最	可乐	在	法国	,	躺	在	他的	死亡	-	床	,

当法国最伟大的喜剧演员拉布莱斯躺在病床上奄奄一息时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['dʒestɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

he	could	not	help	jesting	at	the	very	last	Moment	,	for	having	received	the
他	可以	不是	帮助	开玩笑	在	这	非常	最后的	片刻	,	为了	拥有	已收到	这

[ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ,

extreme	Unction	,
极端	功能	,

他在接受临终圣事后，忍不住在最后一刻开玩笑。

[ə; eɪ] [frend] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [sed] , [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

a	Friend	coming	to	see	him	,	said	,	he	hoped	he	was	prepared	for	the
一个	朋友	未来	到	看	他	,	说	,	他	希望	他	曾是	准备	为了	这

[nekst] [wɜːrld] ;

next	World	;
下一个	世界	;

一位朋友来看望他，说希望他已经为来世做好准备；

[jes] , [jes] , - , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dʒɜːrni] [naʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dʒʌst]

Yes	,	yes	,	reply'd	Rablais	,	I	am	ready	for	my	Journey	now	,	they	have	just
是的	,	是的	,	已回复	-	,	我	是	准备好	为了	我的	旅行	现在	,	他们	有	只是

[griːst] [maɪ] [buːts] . - .

greased	my	Boots	.	27	.
涂油	我的	靴子	.	-	.

"是的，是的，"拉布莱斯回答说，"我现在已经准备好出发了，他们刚刚给我的靴子抹了油。"27.

['henri] [ðə; ði] [ˌaɪ'viː'θ] , [ʌv; əv] [fræns] , ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

Henry	the	IVth	,	of	France	,	reading	an	ostentatious	Inscription	on	the
亨利	这	第四	,	的	法国	,	阅读	一个	炫耀的	题词	在	这

['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ɑːfɪsər] ,

Monument	of	a	Spanish	Officer	,
纪念碑	的	一个	西班牙语	官	,

法国国王亨利四世正在阅读西班牙军官纪念碑上一段华丽的铭文。

[hɪr] [laɪz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [dɑːn] , & [siː] . , & [siː] . [huː] ['nevər] [nuː] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] .

Here	lies	the	Body	of	Don	,	&	c	.	,	&	c	.	who	never	knew	what	Fear	was	.
这里	谎言	这	身体	的	大学教师	,	&	c	.	,	&	c	.	WHO	绝不	知道	什么	害怕	曾是	.

这里安葬着唐等人的遗体，他们从未体会过恐惧是什么。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi]['nevər] [snʌft] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] . - .

Then	said	the	King	,	he	never	snuffed	a	Candle	with	his	Fingers	.	28	.
然后	说	这	国王	,	他	绝不	熄灭	一个	蜡烛	和	他的	手指	.	-	.

国王说，他从来没有用手指吹灭过蜡烛。28.

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]

A	certain	Member	of	the	French	Academy	,	who	was	no	great	Friend	to	the
一个	肯定	成员	的	这	法语	学院	,	WHO	曾是	不	伟大的	朋友	到	这

['æbət] - ,

Abbot	Furetiere	,
方丈	-	,

一位与富雷蒂埃修道院长关系并不友好的法国科学院院士

[wʌn] [deɪ] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ðæt][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [juːst][baɪ][ðə; ði] ['æbət] ,

one	Day	took	the	Seat	that	was	commonly	used	by	the	Abbot	,
一	天	采取	这	座位	那	曾是	通常	用过的	经过	这	方丈	,

有一天，他坐上了方丈常用的座位。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] - ['biːɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm]

and	soon	after	having	Occasion	to	speak	,	and	Furetiere	being	by	that	Time
和	很快	后	拥有	场合	到	说话	,	和	-	存在	经过	那	时间

[kʌm] [ɪn] ;

come	in	;
来	在	;

不久之后，他便有机会发言，而 Furetiere 也正好这时进来了；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] , [sed] [hiː; hi] , ['dʒent(ə)lmən] , [frʌm; frəm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]

Here	is	a	Place	,	said	he	,	Gentlemen	,	from	when	I	am	likely	to	utter	a
这里	是	一个	地方	,	说	他	,	先生们	,	从	什么时候	我	是	可能	到	说出	一个

['θaʊz(ə)nd] [ɪm'pɜːrtnəns] :

thousand	Impertinences	:
千	无礼	:

"先生们，"他说，"从这里开始，我可能会说出无数无礼之言。"

[goʊ][ɑːn] , ['ænsər] - , [ðeəz; ðəz][wʌn] [ɔːl'redi] . - .

Go	on	,	answered	Furetiere	,	there's	one	already	.	29	.
去	在	,	回答	-	,	有	一	已经	.	-	.

"继续吧，"富雷蒂埃回答说，"已经有一个了。"29.

[wen] [sɜːr] ['ritʃəd] [stiːl] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] [ruːm] , [ɪn] [jɔːk] - ['bɪldɪŋz] , [fɔːr; fər]

When	Sir	Richard	Steele	was	fitting	up	his	great	Room	,	in	York	-	Buildings	,	for
什么时候	先生	理查德	斯蒂尔	曾是	配件	向上	他的	伟大的	房间	,	在	约克	-	建筑物	,	为了

['pʌblɪk] [ɔː'reɪʃənz] ,

publick	Orations	,
公众	演讲	,

当理查德·斯蒂尔爵士在约克大厦里布置他的大厅，用于发表公开演讲时，

[ðæt] ['veri] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['wɜːrðɪli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [eg'zɪmɪəs]

that	very	Room	,	which	is	now	so	worthily	occupied	by	the	learned	and	eximious
那	非常	房间	,	哪个	是	现在	所以	值得地	占领	经过	这	学习	和	卓越的

['mɪstər] . [prə'fesər] ['leɪsi] .

Mr	.	Professor	Lacy	.
先生	.	教授	莱西	.

那个房间，现在由博学而德高望重的莱西教授先生荣幸地占据着。

[hiː; hi] ['hæpənd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜkmən]

He	happened	at	one	Time	to	be	pretty	much	behind	Hand	with	his	Workmen
他	发生	在	一	时间	到	是	漂亮的	很多	在后面	手	和	他的	工人

,

,

,

他一度几乎完全落后于他的工人们。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [went] ['fɔ:rwərd] ,

and	coming	one	Day	among	them	to	see	how	they	went	forward	,
和	未来	一	天	之中	他们	到	看	如何	他们	去	向前	,

有一天，我来到他们中间，看看他们是如何前进的。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɑ:strəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ,

he	ordered	one	of	them	to	get	into	the	Rostrum	,	and	make	a	Speech	,
他	订购	一	的	他们	到	得到	进入	这	主席台	,	和	制作	一个	演讲	,

他命令其中一人上讲台发表演讲，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] , [ðə; ði] ['feloʊ] ['maʊntɪŋ] , [ænd; ənd]

that	he	might	observe	how	it	could	be	heard	,	the	Fellow	mounting	,	and
那	他	可能	观察	如何	它	可以	是	听到	,	这	同伴	安装	,	和

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪt] ,

scratching	his	Pate	,
抓挠	他的	肉酱	,

以便观察如何能听到它的声音，那家伙爬上来，挠着头顶，

[toʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [ɪn] [tru:θ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔ:rətər] .

told	him	he	knew	not	what	to	say	,	for	in	Truth	he	was	no	Orator	.
讲述	他	他	知道	不是	什么	到	说	,	为了	在	真相	他	曾是	不	演说者	.

他告诉他，他不知道该说什么，因为事实上他并不是一个雄辩家。

[oʊ] ! [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [spi:k] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ʌpərmoʊst] .

Oh	!	said	the	Knight	,	no	Matter	for	that	,	speak	any	thing	that	comes	uppermost	.
哦	!	说	这	骑士	,	不	事情	为了	那	,	说话	任何	事物	那	来	最上层	.

“哦！”骑士说道，“没关系，想到什么就说什么吧。”

[waɪ] [hɪr] , [sɜ:r] ['ritʃəd] , [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ði:z]

Why	here	,	Sir	Richard	,	said	the	Fellow	,	we	have	been	working	for	you	these
为什么	这里	,	先生	理查德	,	说	这	同伴	,	我们	有	到过	在职的	为了	你	这些

[sɪks] [wi:ks] ,

six	Weeks	,
六	周	,

“为什么在这里，理查德爵士？”那人说道，“我们已经为您工作了六个星期了。”

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [get] [wʌn] ['peni] [ʌv; əv] ['mʌni] , [preɪ] , [sɜ:r] , [wen] [du:] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [peɪ]

and	cannot	get	one	Penny	of	Money	,	pray	,	Sir	,	when	do	you	design	to	pay
和	不能	得到	一	一分钱	的	钱	,	祈祷	,	先生	,	什么时候	做	你	设计	到	支付

[ˌju: 'es] ?

us	?
我们	?

我们一分钱也拿不到，请问先生，您打算什么时候付钱给我们?

['veri] [wel] , ['veri] [wel] , [sed] [sɜ:r] ['ritʃəd] , [preɪ] [kʌm] [daʊn] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] ,

Very	well	,	very	well	,	said	Sir	Richard	,	pray	come	down	,	I	have	heard	enough	,
非常	出色地	,	非常	出色地	,	说	先生	理查德	,	祈祷	来	向下	,	我	有	听到	足够的	,

“很好，很好，”理查德爵士说，“请下来吧，我已经听够了。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [oʊn] [ju:; jʊ] [spi:k] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [ðoʊ] - [aɪ] [dəunt] [əd'maɪər] [jʊr; jər] ['sʌbdʒekt] . -

I	cannot	but	own	you	speak	very	distinctly	,	tho	'	I	don't	admire	your	Subject	.	30
我	不能	但	自己的	你	说话	非常	明显地	,	虽然	-	我	不	钦佩	你的	主题	.	-

.

:
.

我不得不承认，你的口才确实很好，尽管我不欣赏你的主题。30.

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜ:rdʒimən] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [hu:] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

A	Country	Clergyman	meeting	a	Neighbour	who	never	came	to	Church	,
一个	国家	牧师	会议	一个	邻居	WHO	绝不	来了	到	教会	,

一位乡村牧师遇到了一位从不来教堂的邻居，

[ɔːl'ðəj] - [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə'bʌv] ['sɪksti] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪ'pruːf] [ɑːn] [ðæt]

altho	'	an	old	Fellow	of	above	Sixty	,	he	gave	him	some	Reproof	on	that
虽然	-	一个	老的	同伴	的	多于	六十	,	他	给予	他	一些	责备	在	那

[ə'kaʊnt] ,

Account	,
帐户	,

虽然他已年过六旬，但还是就此事对他提出了一些批评。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['nevər] [riːd] [æt; ət] [hoʊm] :

and	asked	him	if	he	never	read	at	Home	:
和	问	他	如果	他	绝不	读	在	家	:

然后问他是不是在家从来不看书：

[noʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klaʊn] , [aɪ][kɑːnt] [riːd] ; [aɪ] [der] [seɪ] ,

No	,	replyed	the	Clown	,	I	can't	read	;	I	dare	say	,
不	,	回复	这	小丑	,	我	不能	读	;	我	敢	说	,

“不，”小丑回答说，“我不识字；我敢说……”

[sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ; [nɑːt][aɪ] , [ɪn] [trɑːθ] , [sed] [ðə; ði]

said	the	Parson	you	don't	know	who	made	you	;	not	I	,	in	troth	,	said	the
说	这	牧师	你	不	知道	WHO	制成	你	;	不是	我	,	在	誓言	,	说	这

['kʌntrimən] .

Countryman	.
乡村人	.

牧师说：“你不知道是谁造就了你；说实话，不是我。”乡下人说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [huː] [meɪd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,

A	little	Boy	coming	by	at	the	same	Time	,	who	made	you	,	Child	,
一个	小的	男生	未来	经过	在	这	相同的	时间	,	WHO	制成	你	,	孩子	,

一个小男孩也同时路过，是谁创造了你，孩子？

- [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [gɑːd] , [sɜːr] , ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

cry'd	the	Parson	,	God	,	Sir	,	answered	the	Boy	.
-	这	牧师	,	上帝	,	先生	,	回答	这	男生	.

“牧师喊道，”男孩回答说，“上帝，先生。”

[waɪ] [lʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [kwoʊθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['klɜːrdʒimən] ,

Why	look	you	there	,	quoth	the	honest	Clergyman	,
为什么	看	你	那里	,	引用	这	诚实的	牧师	,

“你瞧瞧那边呢？”诚实的牧师说道。

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [tel] [ˌem 'iː] [huː]

are	not	you	ashamed	to	hear	a	Child	of	five	or	six	Years	old	tell	me	who
是	不是	你	羞愧	到	听到	一个	孩子	的	五	或者	六	年	老的	告诉	我	WHO

[meɪd] [hɪm; ɪm] ,

made	him	,
制成	他	,

听到一个五六岁的孩子告诉我他是谁生的，你不觉得羞耻吗？

[wen] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ][oʊld][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɑːt] : [ɑː] , [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ,

when	you	that	are	so	old	a	Man	can	not	:	Ah	,	said	the	Countryman	,
什么时候	你	那	是	所以	老的	一个	男人	能	不是	:	啊	,	说	这	乡村人	,

当你年纪大到连男人都做不到的时候：啊，乡下人说道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [bʌt; bət] ['tʌðər] [deɪ] ,

it	is	no	Wonder	that	he	should	remember	,	he	was	made	but	t'other	Day	,
它	是	不	想知道	那	他	应该	记住	,	他	曾是	制成	但	另一个	天	,

他记得这件事并不奇怪，他可是前几天才被造出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , ['mæstər] , [sɪn]

it	is	a	great	while	,	Master	,	sin
它	是	一个	伟大的	尽管	,	掌握	,	罪

主啊，罪孽深重，时间已久。

[aɪ][wɜːr; wər] [meɪd] . - .
I were made . 31 .
我 是 制成 . - .

我被制造了。31。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['revərənd] [droʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
A certain reverend Drone in the Country was complaining to another ,
一个 肯定 牧师 无人机 在 这 国家 曾是 抱怨 到 其他 ,

一位名叫德隆的乡下牧师正在向另一位牧师抱怨，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fə'tiːg] [tuː; tə] [priːtʃ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
that it was a great Fatigue to preach twice a Day .
那 它 曾是 一个 伟大的 疲劳 到 布道 两次 一个 天 .

一天讲道两次，真是非常疲惫。

[oʊ] ! [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [priːtʃ] [twaɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
Oh ! said the other , I preach twice every Sunday , and make nothing of it . 32
哦 ! 说 这 其他 , 我 布道 两次 每一个 星期日 , 和 制作 没有什么 的 它 . -
.
:
.

哦！另一个说，我每个星期天讲道两次，却一无所获。32.

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrˌsed] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
One of the foresaid Gentlemen , as was his Custom ,
一 的 这 前述 先生们 , 作为 曾是 他的 风俗 ,

上述绅士之一，按照他的惯例，

['priːtʃɪŋ] [moʊst] [ɪk'siːdɪŋli] [dʌl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
preaching most exceedingly dull to a Congregation not used to him ,
布道 最多 非常 乏味的 到 一个 会众 不是 用过的 到 他 ,

对着不习惯他讲道的会众，他的讲道极其枯燥乏味。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən]
many of them slunk out of the Church one after another , before the Sermon
许多 的 他们 斯伦克 出去 的 这 教会 一 后 其他 , 前 这 讲道
[wʌz; wəz] [nɪr] ['endɪd] .
was near ended .
曾是 靠近 结束 .

在布道即将结束之前，他们中的许多人一个接一个地溜出了教堂。

['truːli] , [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] , [ðɪs] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['muːvɪŋ]
Truly , said a Gentleman present , this learned Doctor has made a very moving
真的 , 说 一个 绅士 展示 , 这 学习 医生 有 制成 一个 非常 移动
['dɪskɔːrs] . - .
Discourse . 33 .
话语 . - .

一位在场的先生说道："这位博学的博士确实发表了一篇非常感人的演讲。"33

[sɜːr] ['wɪljəm] ['dævənənt] , [ðə; ði]['poʊət] , [hæd; həd][noʊ] [noʊz] , [huː] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][mjuːz; məːz]
Sir William Davenant , the Poet , had no Nose , who going along the Meuse
先生 威廉 达文南特 , 这 诗人 , 有 不 鼻子 , WHO 去 沿着 这 默兹河
[wʌn] [deɪ] ,
one Day ,
一 天 ,

诗人威廉·达文南爵士没有鼻子，有一天他沿着默兹河漫步，

[ə; eɪ] ['begər] - ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , [ɑː] !
a Beggar - Woman followed him , crying , ah !
一个 乞丐 - 女士 随后 他 , 哭泣 , 啊 !

一个乞丐妇人跟在他身后，哭喊着："啊！"

[gɑːd] [prɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [aɪ] - [saɪt] ; [sɜːr] , [ðə; ði] [lɔːrd] [prɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [aɪ] - [saɪt] .

God	preserve	your	Eye	-	Sight	;	Sir	,	the	Lord	preserve	your	Eye	-	Sight	.
上帝	保存	你的	眼睛	-	视线	;	先生	,	这	主	保存	你的	眼睛	-	视线	.

愿上帝保佑你的眼睛；先生，愿主保佑你的眼睛。

[waɪ] , [gʊd] [ˈwʊmən] , [sed] [hiː; hi] , [duː][juː; jʊ] [preɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪ] - [saɪt] ?

Why	,	good	Woman	,	said	he	,	do	you	pray	so	much	for	my	Eye	-	Sight	?
为什么	,	好的	女士	,	说	他	,	做	你	祈祷	所以	很多	为了	我的	眼睛	-	视线	?

“善良的妇人，”他说道，“你为何如此虔诚地为我的视力祈祷呢？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪr] [sɜːr] , [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [groʊ] [dɪm] - [ˈsaɪtɪd]

dear	Sir	,	answered	the	Woman	,	if	it	should	please	God	that	you	grow	dim	-	sighted
亲爱的	先生	,	回答	这	女士	,	如果	它	应该	请	上帝	那	你	生长	暗淡	-	目击者

,

,

,

“先生，”妇人回答说，“如果上帝保佑您视力衰退，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [jʊr; jər] [ˈspektəklz] [ɑːn] . - .

you	have	no	Place	to	hang	your	Spectacles	on	.	34	.
你	有	不	地方	到	悬挂	你的	眼镜	在	.	-	.

你没有地方挂眼镜。34.

[ə; eɪ][ˈwelʃmən,ˈweltʃ-] [ˈbrægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [sed] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈefɪdʒiz] [wʌz; wəz][set][ʌp]

A	Welchman	bragging	of	his	Family	,	said	,	his	Father's	Effigies	was	set	up
一个	韦尔奇曼	吹嘘	的	他的	家庭	,	说	,	他的	父亲的	人偶	曾是	放	向上

[ɪn] [ˈwestmɪnstər] - [ˈæbi] ,

in	Westminster	-	Abbey	,
在	威斯敏斯特	-	修道院	,

一位威尔士人吹嘘自己的家族，说他父亲的雕像被安放在威斯敏斯特教堂。

[ˈbiːɪŋ] [æskt] [ˈwerəbaʊts] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɑːnjumənt][wɪð; wɪθ][ˈskwaɪər] - [fɔːr; fər]

being	ask'd	whereabouts	,	he	said	in	the	same	Monument	with	Squire	Thyne's	for
存在	问	下落	,	他	说	在	这	相同的	纪念碑	和	乡绅	-	为了

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkoʊtʃmən] . - .

he	was	his	Coachman	.	35	.
他	曾是	他的	教练	.	-	.

当被问及下落时，他回答说，他与斯奎尔·泰恩在同一座纪念碑上，因为他是斯奎尔·泰恩的马车夫。35.

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ðæt] ['riːəli] ['sæmpsən] ,

A	Person	was	saying	,	not	at	all	to	the	Purpose	,	that	really	Sampson	,
一个	人	曾是	说	,	不是	在	全部	到	这	目的	,	那	真的	桑普森	,

一个人说，完全不是为了这个目的，而是说，真正的参孙，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [mæn] ; [eɪ] , [sed] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ,

was	a	very	strong	Man	;	Ay	,	said	another	,	but	you	are	much	stronger	,
曾是	一个	非常	强的	男人	;	哎	,	说	其他	,	但	你	是	很多	更强	,

他是个力气很大的人；“是啊，”另一个人说，“但你比他强壮得多。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌgɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] . - .

for	you	make	nothing	of	lugging	him	by	the	Head	and	Shoulders	.	36	.
为了	你	制作	没有什么	的	搬运	他	经过	这	头	和	肩膀	.	-	.

你把他从头到脚拖走，一点也不觉得有什么不妥。36.

[maɪ] [lɔːrd] ['strænʃfərd] , [huː] ['stæməd] ['veri] [mʌtʃ] , [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['bɪʃəp] [ðæt]
My **Lord** **Strangford** **,** **who** **stammered** **very** **much** **,** **was** **telling** **a** **certain** **Bishop** **that**
我的 主 斯特兰福德 , WHO 结结巴巴 非常 很多 , 曾是 讲述 一个 肯定 主教 那
[sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
sat **at** **his** **Table** **,**
卫星 在 他的 桌子 ,

斯特兰福德勋爵说话结结巴巴，他正在对坐在他桌旁的一位主教说：

[ðæt] [bəlɑːmz] [æs] [spoʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['praɪ, 'priː] — — [ˌiː es 'tiː] — — [priːst] - [rɪd] ,
that **Balaam's** **Ass** **spoke** **because** **he** **was** **Pri** **—** **—** **est** **—** **—** **Priest** **-** **rid** **,**
那 巴兰的 屁股 辐 因为 他 曾是 pri — — est — — 牧师 - 摆脱 ,
[sɜːr] , [sed] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] ,
Sir **,** **said** **a** **Valet** **-** **de** **-** **Chambre** **,**
先生 , 说 一个 代客泊车 - 德 - 尚布尔 ,

巴兰的驴会说话，因为他是祭司——祭司——祭司，先生，一个侍从说道。

[huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [maɪ] [lɔːrd] [wʊd] [seɪ] .
who **stood** **behind** **his** **Chair** **,** **my** **Lord** **would** **say** **.**
WHO 站立 在后面 他的 椅子 , 我的 主 会 说 .

大人会说，站在他椅子后面的人是谁。

[noʊ] , [frend] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['beilæm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [soʊ] [hɪz; ɪz]
No **,** **Friend** **,** **reply'd** **the** **Bishop** **,** **Balaam** **could** **not** **speak** **himself** **,** **and** **so** **his**
不 , 朋友 , 已回复 这 主教 , 巴兰 可以 不是 说话 他自己 , 和 所以 他的
[æs] [spoʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . - .
Ass **spoke** **for** **him** **.** **37** **.**
屁股 辐 为了 他 . - .

不，朋友，主教回答说，巴兰自己不能说话，所以他的驴替他说话。37.

[ðə; ði] [seɪm] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [æskt] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒi] - [mæn] [wʌns] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['teɪbl]
The **same** **noble** **Lord** **ask'd** **a** **Clergy** **-** **man** **once** **,** **at** **the** **Bottom** **of** **his** **Table**
这 相同的 高贵 主 问 一个 牧师 - 男人 一次 , 在 这 底部 的 他的 桌子
,
,
,

这位贵族老爷曾坐在餐桌旁，问一位牧师：

[waɪ] [ðə; ði] [guːs] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [plækd] [nekst] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .
why **the** **Goose** **,** **if** **there** **was** **one** **,** **was** **always** **plac'd** **next** **the** **Parson** **.**
为什么 这 鹅 , 如果 那里 曾是 一 , 曾是 总是 放置 下一个 这 牧师 .

为什么鹅（如果有的话）总是被放在牧师旁边？

['riːəli] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] [soʊ]
Really **,** **said** **he** **,** **I** **can** **give** **no** **Reason** **for** **it** **;** **but** **your** **Question** **is** **so**
真的 , 说 他 , 我 能 给 不 原因 为了 它 ; 但 你的 问题 是 所以
[ɑːd] ,
odd **,**
奇怪的 ,

“真的吗？”他说道，“我无法给出任何理由；但你的问题确实很奇怪。”

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [guːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp]
that **I** **shall** **never** **see** **a** **Goose** **for** **the** **future** **without** **thinking** **of** **your** **Lordship**
那 我 将 绝不 看 一个 鹅 为了 这 未来 没有 思维 的 你的 领主
. - .
. **38** **.**
. - .

以后我每次看到鹅，都会想起您，阁下。38.

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə'nʌðər] [haʊ] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l] [es] — — [ʒei] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] ,
A **Gentleman** **was** **asking** **another** **how** **that** **poor** **Devil** **S** **—** **—** **ge** **could** **live** **,**
一个 绅士 曾是 问 其他 如何 那 贫穷的 魔鬼 S — — ge 可以 居住 ,

一位绅士问另一位绅士，那个可怜的魔鬼是怎么活下来的。

[naʊ] [maɪ] [lɔːrd] [tiː] — — [el] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

now	my	Lord	T	—	—	I	had	turn'd	him	off	.
现在	我的	主	T	—	—	我	有	转弯	他	离开	.

现在，我的T——大人已经把他关掉了。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɪts] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðæt] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['slendər] [stɑːk] [ɪn'diːd] ,

Upon	his	Wits	said	the	other	;	That	is	living	upon	a	slender	Stock	indeed	,	reply'd
之上	他的	智慧	说	这	其他	;	那	是	活的	之上	一个	苗条	库存	的确	,	已回复

[ðə; ði] [fɜːrst] . - .

the	First	.	39	.
这	第一的	.	-	.

另一个人说："凭借他的智慧。"第一个人回答说："那真是靠着微薄的积蓄生活啊。"39.

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɑːrsn] ['hævɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [tekst] ['ʌndər] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ['hedz] ,

A	Country	Parson	having	divided	his	Text	under	two	and	twenty	Heads	,
一个	国家	牧师	拥有	分割	他的	文本	在下面	二	和	二十	头部	,

一位乡村牧师将他的经文分为二十二个部分，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

one	of	the	Congregation	went	out	of	the	Church	in	a	great	Hurry	,
一	的	这	会众	去	出去	的	这	教会	在	一个	伟大的	匆忙	,

其中一位教友匆匆走出了教堂。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['wɪðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ?

and	being	met	by	a	Friend	,	he	ask'd	him	,	whither	he	was	going	?
和	存在	遇见	经过	一个	朋友	,	他	问	他	,	往哪里去	他	曾是	去	?

他遇见一位朋友，便问他要去哪里?

[hoʊm] [fɔːr; fər] [maɪ] [naɪt] - [kæp] , ['ænsər] [ðə; ði] [fɜːrst] , [fɔːr; fər] [aɪ] [faɪnd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [steɪ]

Home	for	my	Night	-	Cap	,	answered	the	first	,	For	I	find	we	are	to	stay
家	为了	我的	夜晚	-	帽	,	回答	这	第一的	,	为了	我	寻找	我们	是	到	停留

[hɪr] [ɔːl] [naɪt] . - .

here	all	Night	.	40	.
这里	全部	夜晚	.	-	.

"回家喝睡前酒吧，"第一个回答道，"因为我发现我们今晚要在这里待一整夜。"40.

[ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - , ['hævɪŋ] [ə'temptɪd]

A	very	modest	young	Gentleman	,	of	the	County	of	Tiperary	,	having	attempted
一个	非常	谦虚的	年轻的	绅士	,	的	这	县	的	-	,	拥有	尝试过

['meni] [weɪz] [ɪn] [veɪn] ,

many	Ways	in	vain	,
许多	方式	在	徒劳	,

一位来自蒂珀雷里郡的非常谦逊的年轻绅士，尝试过许多方法都无果后，

[tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [greɪt] ['fɔːrtʃən] ,

to	acquire	the	Affections	of	a	Lady	of	great	Fortune	,
到	获得	这	情感	的	一个	女士	的	伟大的	财富	,

赢得一位富家女的芳心

[æt; ət] [læst] - [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['mjuːsɪk] ,

at	last	try'd	what	was	to	be	done	,	by	the	Help	of	Musick	,
在	最后的	-	什么	曾是	到	是	完毕	,	经过	这	帮助	的	音乐	,

最后，在音乐的帮助下，我尝试了该做的事情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [æt; ət]

and	therefore	entertained	her	with	a	Serenade	under	her	Window	,	at
和	所以	娱乐	她	和	一个	小夜曲	在下面	她	窗户	,	在

['mɪdnaɪt] ,

Midnight	,
午夜	,

因此，午夜时分，他在她窗下为她演奏了一首小夜曲。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ðens] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət]

but	she	ordered	her	Servants	to	drive	him	thence	by	throwing	Stones	at
但	她	订购	她	仆人	到	驾驶	他	因此	经过	投掷	石头	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但她命令仆人向他扔石头，把他赶走；

[jʊr; jər]['mju:sɪk] , [maɪ] [frend] ， [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɪz][æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz] [ðæt]

Your	Musick	,	my	Friend	,	said	one	of	his	Companions	,	is	as	powerful	as	that
你的	音乐	,	我的	朋友	,	说	一	的	他的	同伴	,	是	作为	强大的	作为	那

[ʌv; əv]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] ,

of	Orpheus	,
的	俄耳甫斯	,

朋友，你的音乐，他的一位同伴说道，如同俄耳甫斯的音乐一样震撼人心。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . - .

for	it	draws	the	very	Stones	about	you	.	41	.
为了	它	平局	这	非常	石头	关于	你	.	-	.

因为它会把石头吸引到你身边。41.

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['senətər] ， [hu:] [ɪz][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪ'sti:md] [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ðə; ði]

A	certain	Senator	,	who	is	not	,	it	may	be	,	esteemed	the	wisest	Man	in	the
一个	肯定	参议员	,	WHO	是	不是	,	它	可能	是	,	尊敬的	这	最明智的	男人	在	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

某位参议员，或许并非公认的议会中最睿智的人，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ə'nʌðər] [spi:ks] ,

has	a	frequent	Custom	of	shaking	his	Head	when	another	speaks	,
有	一个	频繁	风俗	的	摇晃	他的	头	什么时候	其他	说话	,

他经常在别人说话时摇头。

[wɪtʃ] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tu:; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['pɜ:rs(ə)n] , [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'frʌnt] ;

which	giving	Offence	to	a	particular	Person	,	he	complained	of	the	Affront	;
哪个	给予	罪行	到	一个	特别的	人	,	他	抱怨	的	这	冒犯	;

他因冒犯某人而提出申诉；

[bʌt; bət][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	one	who	had	been	long	acquainted	with	him	,	assured	the	House	,
但	一	WHO	有	到过	长的	熟人	和	他	,	保证	这	房子	,

但一位与他相识已久的人士向议会保证：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪl] ['hæbɪt][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd]

it	was	only	an	ill	Habit	he	had	got	,	for	though	he	would
它	曾是	仅有的	一个	患病的	习惯	他	有	得到	,	为了	尽管	他	会

['ɔ:fntaɪmzˌ'ɔ:ftəntaɪmz] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

oftentimes	shake	his	Head	,
经常	摇	他的	头	,

这只是他养成的一个坏习惯，因为尽管他经常摇头，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . - .

there	was	nothing	in	it	.	42	.
那里	曾是	没有什么	在	它	.	-	.

里面什么也没有。42.

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [lent] [ə; eɪ] ['gɪni] , [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,

A	Gentleman	having	lent	a	Guinea	,	for	two	or	three	Days	,
一个	绅士	拥有	借出的	一个	几内亚	,	为了	二	或者	三	天	,

一位绅士借出一枚金币，为期两三天。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['prɔmisiz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] ,

to	a	Person	whose	Promises	he	had	not	much	Faith	in	,
到	一个	人	谁	承诺	他	有	不是	很多	信仰	在	,

对于一个他不太相信其承诺的人，

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] - [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi] ['veri] ['pʌŋktʃuəli] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

was	very	much	surpriz'd	to	find	he	very	punctually	kept	his	Word	with	him
曾是	非常	很多	-	到	寻找	他	非常	准时	保留	他的	单词	和	他

;
;
;

令我非常惊讶的是，他非常守信，一向信守承诺；

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪm] ['æftər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði][laɪk][sʌm; səm] ,

the	same	Gentleman	being	sometime	after	desirous	of	borrowing	the	like	Sum	,
这	相同的	绅士	存在	有时	后	渴望	的	借贷	这	喜欢	和	,

[noʊ] ,

No	,
不	,

同一位先生后来想借同样的金额，不，

[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː][wʌns] ,

said	the	other	,	you	have	deceived	me	once	,
说	这	其他	,	你	有	受骗	我	一次	,

另一个人说："你已经骗过我一次了。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [juː; jʊ] [ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] . - .

and	I	am	resolved	you	shan't	do	it	a	second	Time	.	43	.
和	我	是	已解决	你	不会	做	它	一个	第二	时间	.	-	.

我决心你绝不会再犯第二次。43.

[maɪ][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][hoʊlt][hæd; həd][sent] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɔːrənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

My	Lord	Chief	Justice	Holt	had	sent	,	by	his	Warrant	,	one	of	the	French
我的	主	首席	正义	霍尔特	有	发送	,	经过	他的	保证	,	一	的	这	法语

['prɔfits] ,

Prophets	,
先知	,

霍尔特首席大法官阁下已通过委任状派遣了一位法国先知，

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [sekt] , [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [tuː; tə] ['prɪzn] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['leɪsi] ,

a	foolish	Sect	,	that	started	up	in	his	Time	,	to	Prison	;	upon	which	Mr	.	Lacy	,
一个	愚蠢	教派	,	那	开始	向上	在	他的	时间	,	到	监狱	;	之上	哪个	先生	.	莱西	,

一个愚蠢的教派，在他那个时代兴起，最终锒铛入狱；莱西先生对此表示赞同。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] , [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

one	of	their	Followers	,	came	one	Day	to	my	Lord's	House	,	and	desired	to
一	的	他们的	追随者	,	来了	一	天	到	我的	主场	房子	,	和	想要的	到

[spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

speak	with	him	,
说话	和	他	,

有一天，他们的一位追随者来到我主的家中，想要与他交谈。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['kʌmpəni] [ðæt] [deɪ] ,

the	Servants	told	him	,	he	was	not	well	,	and	saw	no	Company	that	Day	,
这	仆人	讲述	他	,	他	曾是	不是	出色地	,	和	锯	不	公司	那	天	,

仆人们告诉他，他身体不舒服，而且那天没有见到任何客人。

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] , [sed] ['leɪsi] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ,

but	tell	him	,	said	Lacy	,	I	must	see	him	,
但	告诉	他	,	说	莱西	,	我	必须	看	他	,

"但是请你告诉他，"莱西说，"我必须见他。"

[fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]

for	I	come	to	him	from	the	Lord	God	,	which	being	told	the	Chief	Justice
为了	我	来	到	他	从	这	主	上帝	,	哪个	存在	讲述	这	首席	正义

,

,

,

因为我是从主上帝那里来到他那里的，这话已经告诉了首席大法官。

[hiː; hi] [ɔrdɚd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [aɪ] [kʌm] ,

he	order'd	him	to	come	in	,	and	ask'd	him	his	Business	;	I	come	,
他	已订购	他	到	来	在	,	和	问	他	他的	商业	;	我	来	,

他命令他进来，并问他有何贵干；我来了，

[sed] [hiː; hi] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] , [huː] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] ,

said	he	,	from	the	Lord	,	who	sent	me	to	thee	,
说	他	,	从	这	主	,	WHO	发送	我	到	你	,

他说："奉差遣我到你这里的主的名。"

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [grænt][ə; eɪ]['noʊlaɪ]['proʊˌsɛˌkwaɪ][fɔːr; fər][dʒɑːn]['ætkɪnz] , [huːm] [ðaʊ]

and	would	have	thee	grant	a	Noli	Prosequi	for	John	Atkins	,	whom	thou
和	会	有	你	授予	一个	诺利	诉讼	为了	约翰	阿特金斯	,	谁	你

[hæst][kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] :

hast	cast	into	Prison	:
哈斯特	投掷	进入	监狱	:

并请求你对被你投入监狱的约翰·阿特金斯发出撤销起诉令：

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfɪt] , ['ænsər] [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [neɪv] ,

Thou	art	a	false	Prophet	,	answered	my	Lord	,	and	a	lying	Knave	,
你	艺术	一个	错误的	先知	,	回答	我的	主	,	和	一个	说谎	恶棍	,

"你是个假先知，"我的主回答说，"你是个说谎的恶棍。"

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd][sent] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːrni] -

for	if	the	Lord	had	sent	thee	it	wou'd	have	been	to	the	Attorney	-
为了	如果	这	主	有	发送	你	它	会	有	到过	到	这	律师	-

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

如果上帝派你去，那也应该是去见司法部长。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][grænt][ə; eɪ]['noʊlaɪ] - ['proʊˌsɛˌkwaɪ] . - .

he	knows	it	is	not	in	my	Power	to	grant	a	Noli	-	Prosequi	.	44	.
他	知道	它	是	不是	在	我的	力量	到	授予	一个	诺利	-	诉讼	.	-	.

他知道我没有权力授予不起诉令。44.

[tɑːm][biː] — [ˌɑːr 'en] — [tiː] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][maɪ][lɔːrd] ['meɪɚz] ,

Tom	B	—	rn	—	t	happening	to	be	at	Dinner	at	my	Lord	Mayor's	,
汤姆	B	—	rn	—	t	发生	到	是	在	晚餐	在	我的	主	市长的	,

汤姆·B碰巧在市长官邸参加晚宴，

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kwiːnz] [reɪn] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [helθ] ,

in	the	latter	Part	of	the	late	Queen's	Reign	,	after	two	or	three	Healths	,
在	这	后者	部分	的	这	晚的	女王大学	在位	,	后	二	或者	三	健康	,

在已故女王统治的后期，在经历了两三次健康考验之后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz] ['toʊstɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['tɑːmz][tɜːrn][tuː; tə] [drɪŋk] ,

the	Ministry	was	toasted	,	but	when	it	came	to	Tom's	turn	to	drink	,
这	部	曾是	烤过的	,	但	什么时候	它	来了	到	汤姆的	转动	到	喝	,

大家为部里干杯，但轮到汤姆喝酒时，

[hiː; hi][daɪˈvɜːrtɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][huː][sæt]

he	diverted	it	for	some	Time	by	telling	a	Story	to	the	Person	who	sat
他	改道	它	为了	一些	时间	经过	讲述	一个	故事	到	这	人	WHO	卫星

[nekst][hɪm; ɪm] ;

next	him	;
下一个	他	;

他通过给旁边坐着的人讲故事来转移注意力；

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊst][goʊ][raʊnd] , [kɔːld][aʊt] ,

the	chief	Magistrate	of	the	City	not	seeing	his	Toast	go	round	,	call'd	out	,
这	首席	地方法官	的	这	城市	不是	看到	他的	吐司	去	圆形的	,	被称为	出去	,

城里的首席法官没看到他的祝酒词传遍全城，便喊道：

['dʒent(ə)lmən] , [wer] [stɪks] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] ?

Gentlemen	,	where	sticks	the	Ministry	?
先生们	,	在哪里	棍子	这	部	?

各位先生，部里的棍子在哪儿?

[æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [baɪ][dʒiː] — [diː] , [sez] [tɑːm] , [ænd; ənd][soʊ][dræŋk][ɔːf][hɪz; ɪz] [glæs] . - .

At	nothing	,	by	G	—	d	,	says	Tom	,	and	so	drank	off	his	Glass	.	45	.
在	没有什么	,	经过	G	—	d	,	说道	汤姆	,	和	所以	喝	离开	他的	玻璃	.	-	.

“什么都没有，上帝作证，”汤姆说道，然后喝光了杯子里的酒。45

[maɪ][lɔːrd]['kreɪv(ə)n] , [ɪn] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ðɪ]['fɝːsts] [reɪn] , [wʌz; wəz]['veri][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [siː] [ben]

My	Lord	Craven	,	in	King	James	the	First's	Reign	,	was	very	desirous	to	see	Ben
我的	主	懦夫	,	在	国王	詹姆斯	这	第一名	在位	,	曾是	非常	渴望	到	看	本

['dʒɑːnsən] ,

Johnson	,
约翰逊	,

在詹姆斯一世国王统治时期，克雷文勋爵非常渴望见到本·琼森。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə][ben] , [hiː; hi][went][tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz] [haʊs] ,

which	being	told	to	Ben	,	he	went	to	my	Lord's	House	,
哪个	存在	讲述	到	本	,	他	去	到	我的	主场	房子	,

得知此事后，本便去了我主人的住处。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['veri] - [kən'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['poʊəts] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] , [ðə; ðɪ] ['potər]

but	being	in	a	very	tatter'd	Condition	,	as	Poets	sometimes	are	,	the	Porter
但	存在	在	一个	非常	-	状况	,	作为	诗人	有时	是	,	这	搬运工

[rəfʌsd] [hɪm; ɪm] [æd'mɪt(ə)ns] ,

refus'd	him	Admittance	,
拒绝	他	准入	,

但由于他衣衫褴褛，就像诗人有时那样，门房拒绝让他进入。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɔːsi] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] :

with	some	saucy	Language	,	which	the	other	did	not	fail	to	return	:
和	一些	风骚的	语言	,	哪个	这	其他	做过	不是	失败	到	返回	:

对方还用了一些轻佻的语言回应：

[maɪ][lɔːrd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræŋglɪŋ] , [æskt] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn]

My	Lord	happening	to	come	out	while	they	were	wrangling	,	asked	the	Occasion
我的	主	发生	到	来	出去	尽管	他们	是	争吵	,	问	这	场合

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :

of	it	:
的	它	:

我的大人恰巧在他们争吵时走了出来，便问起此事：

[ben] , [huː] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][noʊ] - ['bɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sed] ,

Ben	,	who	stood	in	need	of	no	-	body	to	speak	for	him	,	said	,
本	,	WHO	站立	在	需要	的	不	-	身体	到	说话	为了	他	,	说	,

本不需要任何人替他说话，他说道：

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] , [frend] , [sed] [maɪ] [lɔːrd] ,

he	understood	his	Lordship	desired	to	see	him	;	you	,	Friend	,	said	my	Lord	,
他	理解	他的	领主	想要的	到	看	他	;	你	,	朋友	,	说	我的	主	,

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

who	are	you	?
WHO	是	你	?

他明白大人想见他；大人说："朋友，你是谁？"

[ben] ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] ['ʌðər] : [noʊ] , [noʊ] , [kwoʊθ] [maɪ] [lɔːrd] ,

Ben	Johnson	,	reply'd	the	other	:	No	,	no	,	quoth	my	Lord	,
本	约翰逊	,	已回复	这	其他	:	不	,	不	,	引用	我的	主	,

另一个人回答说："本·约翰逊。"大人说："不，不。"

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ben] ['dʒɑːnsən] [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['wʊmən] ,

you	cannot	be	Ben	Johnson	who	wrote	the	Silent	Woman	,
你	不能	是	本	约翰逊	WHO	写道	这	沉默的	女士	,

你不可能就是写出《沉默的女人》的本·约翰逊。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ˌbiː 'oʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [guːs] : [ˌbiː 'oʊ] ,

you	look	as	if	you	could	not	say	Bo	to	a	Goose	:	Bo	,
你	看	作为	如果	你	可以	不是	说	波	到	一个	鹅	:	波	,

你看上去好像连跟鹅打招呼都做不到：Bo，

- [ben] , ['veri] [wel] , [sed] [maɪ] [lɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒoʊk] ,

cry'd	Ben	,	very	well	,	said	my	Lord	,	who	was	better	pleas'd	at	the	Joke	,
-	本	,	非常	出色地	,	说	我的	主	,	WHO	曾是	更好的	高兴	在	这	开玩笑	,

本喊道："很好，"我的大人说道，他更喜欢这个笑话。

[ðæn; ðən] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'frʌnt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] , [baɪ] [jʊr; jər] [wɪt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

than	offended	at	the	Affront	,	I	am	now	convinced	,	by	your	Wit	,	you	are
比	被冒犯了	在	这	冒犯	,	我	是	现在	确信	,	经过	你的	有	,	你	是

[ben] ['dʒɑːnsən] . - .

Ben	Johnson	.	46	.
本	约翰逊	.	-	.

与其说是被冒犯，不如说是被你的机智所折服，我现在确信你就是本·约翰逊。46.

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fɑːp] [wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evri] [sens] [ɪn]

A	certain	Fop	was	boasting	in	Company	that	he	had	every	Sense	in
一个	肯定	纨绔子弟	曾是	吹嘘	在	公司	那	他	有	每一个	感觉	在

[pər'fekʃ(ə)n] ;

Perfection	;
完美	;

一个纨绔子弟在众人面前吹嘘自己五官完美；

[noʊ] , [baɪ] [dʒiː] — [diː] , [sed] [wʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [baɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt]

no	,	by	G	—	d	,	said	one	,	who	was	by	,	there	is	one	you	are	entirely	without
不	,	经过	G	—	d	,	说	一	,	WHO	曾是	经过	,	那里	是	一	你	是	完全	没有

,

,

,

不，以神的名义——一位旁观者说道，有一个人，你完全没有认识他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kɑːmən] [sens] . - .

and	that	is	Common	Sense	.	47	.
和	那	是	常见的	感觉	.	-	.

这就是常识。47.

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , ['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] , [left] [ðiːz]

An	Irish	Lawyer	of	the	Temple	,	having	occasion	to	go	to	Dinner	,	left	these
一个	爱尔兰	律师	的	这	寺庙	,	拥有	场合	到	去	到	晚餐	,	左边	这些

[də'rekʃ(ə)nz] ['rɪt(ə)n] ,

Directions	written	,
方向	书面	,

一位爱尔兰圣殿律师，因要赴宴，留下了以下指示：

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	put	in	the	Key	-	Hole	of	his	Chamber	-	Door	,	I	am	gone	to	the
和	放	在	这	钥匙	-	洞	的	他的	商会	-	门	,	我	是	已消失	到	这

['elɪfənt] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] ,

Elephant	and	Castle	,
大象	和	城堡	,

我把钥匙插进他卧室门的钥匙孔，然后去了象堡。

[wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [riːd] [ðɪs] [noʊt] ,

where	you	shall	find	me	;	and	if	you	can't	read	this	Note	,
在哪里	你	将	寻找	我	;	和	如果	你	不能	读	这	笔记	,

你会在哪里找到我；如果你看不懂这张纸条，

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃənərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . - .

carry	it	down	to	the	Stationer's	,	and	he	will	read	it	for	you	.	48	.
携带	它	向下	到	这	文具店	,	和	他	将要	读	它	为了	你	.	-	.

把它带到文具店，他会帮你读。48.

[oʊld] ['denis] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['meni] [pleɪz] , ['goʊɪŋ][baɪ][ə; eɪ]['brændi] - [ʃɑːp]

Old	Dennis	who	had	been	the	author	of	many	Plays	,	going	by	a	Brandy	-	Shop
老的	丹尼斯	WHO	有	到过	这	作者	的	许多	演出	,	去	经过	一个	白兰地	-	店铺

,

,

,

老丹尼斯，他曾创作过许多剧本，经营着一家白兰地商店。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ; [ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

in	St	.	Paul's	Church	-	Yard	;	the	Man	who	kept	it	,	came	out	to	him	,
在	英石	.	保罗的	教会	-	院子	;	这	男人	WHO	保留	它	,	来了	出去	到	他	,

在圣保罗教堂墓地；看守墓人出来见他，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ][dræm] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [sed] [hiː; hi] ,

and	desired	him	to	drink	a	Dram	,	for	what	Reason	said	he	,
和	想要的	他	到	喝	一个	德拉姆	,	为了	什么	原因	说	他	,

并想让他喝一小杯，至于理性为何如此解释，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [drəmətɪk] ['poʊət] , ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [wel] , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði]

because	you	are	a	Dramatick	Poet	,	answered	the	other	;	well	,	Sir	,	said	the
因为	你	是	一个	戏剧	诗人	,	回答	这	其他	;	出色地	,	先生	,	说	这

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

old	Gentleman	,
老的	绅士	,

“因为你是一位戏剧诗人，”另一个人回答道；“嗯，先生，”老先生说道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ][dræm][wɪð; wɪθ]

you	are	an	out	-	of	-	the	-	way	Fellow	,	and	I	will	drink	a	Dram	with
你	是	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	同伴	,	和	我	将要	喝	一个	德拉姆	和

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

你是个特立独行的人，我愿与你共饮一杯。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dʌn] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	he	had	so	done	,	he	asked	him	to	pay	for	it	,
但	什么时候	他	有	所以	完毕	,	他	问	他	到	支付	为了	它	,

但做完这一切后，他却要求对方付钱。

- , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði][bɑːrd] ,

S'death	,	Sir	,	said	the	Bard	,
-	,	先生	,	说	这	诗人	,

“愿死神降临，先生，”吟游诗人说道。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ][dræm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dræmətɪk] ['poʊət] ;

did	you	not	ask	me	to	drink	a	Dram	because	I	was	a	Dramatick	Poet	;
做过	你	不是	问	我	到	喝	一个	德拉姆	因为	我	曾是	一个	戏剧	诗人	;

你难道不是因为我是个戏剧诗人才请我喝一杯吗?

[jes] [sɜːr] , [ðə; ði] ['feloʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dræm] -

yes	Sir	,	reply'd	the	Fellow	,	but	I	did	not	think	you	had	been	a	Dram	o'Tick
是的	先生	,	已回复	这	同伴	,	但	我	做过	不是	思考	你	有	到过	一个	德拉姆	-

['poʊət] . - .

Poet	.	49	.
诗人	.	-	.

“是的，先生，”那人回答道，“但我没想到您竟然是一位‘Dram o'Tick Poet’。”49.

['dænjəl] [pɜˑsɛl] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['pʌnstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Daniel	Purcel	,	the	famous	Punster	,	and	a	Friend	of	his	,
丹尼尔	珀塞尔	,	这	著名的	双关语者	,	和	一个	朋友	的	他的	,

著名双关语大师丹尼尔·珀塞尔和他的朋友

['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tə'geðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] 30th [ʌv; əv]

having	a	Desire	to	drink	a	Glass	of	Wine	together	,	upon	the	30th	of
拥有	一个	欲望	到	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	一起	,	之上	这	30th	的

['dʒænjueri] ,

January	,
一月	,

两人都渴望在1月30日一起喝一杯葡萄酒，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n]['tævərn][ə'pɑːn] - - [hɪl] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [dɔːr]

they	went	to	the	Salutation	Tavern	upon	Holbourn	-	Hill	,	and	finding	the	Door
他们	去	到	这	问候	酒馆	之上	-	-	爬坡道	,	和	寻找	这	门

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

他们来到霍尔本山上的致敬酒馆，却发现大门紧闭。

[ðeɪ] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpənd][tuː; tə] - [ɪm] ,

they	knock'd	at	it	,	but	it	was	not	opened	to	'	em	,
他们	-	在	它	,	但	它	曾是	不是	打开	到	-	呃	,

他们敲了敲门，但门没有为他们打开。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] ,

only	one	of	the	Drawers	look'd	through	a	little	Wicket	,
仅有的	一	的	这	抽屉	看起来	通过	一个	小的	便门	,

只有其中一个抽屉透过小窗往外看，

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə][hæv; həv] , [waɪ] ['oʊpən][jʊr; jər] [dɔːr] , [sed] ['dænjəl] ,

and	asked	what	they	would	please	to	have	,	why	open	your	Door	,	said	Daniel	,
和	问	什么	他们	会	请	到	有	,	为什么	打开	你的	门	,	说	丹尼尔	,

问他们想要什么，丹尼尔说：“为什么要开门？”

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] , [ðə; ði] [drɔːr] [sed] ,

and	draw	us	a	Pint	of	Wine	,	the	Drawer	said	,
和	画	我们	一个	品脱	的	葡萄酒	,	这	抽屉	说	,

“给我们倒一品脱葡萄酒，”送酒员说道。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] ;

his	Master	would	not	allow	of	it	that	Day	,	it	was	a	Fast	;
他的	掌握	会	不是	允许	的	它	那	天	,	它	曾是	一个	快速地	;

他的主人那天不允许这样做，因为那天是斋戒日；

[di:] — [ˌɛm'ɛn] [jʊr; jər]['mæstər] , - [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['kɔks,kəum] ,

D	—	mn	your	Master	,	cry'd	he	,	for	a	precise	Coxcomb	,
D	—	明尼苏达州	你的	掌握	,	-	他	,	为了	一个	精确的	花花公子	,

"去你的主人！"他喊道，为了那精准的鸡冠头。

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [kən'tentɪd] [tu:; tə][fæst][hɪm'self][bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɔ:z] [fæst] [tu:] .

is	he	not	contented	to	fast	himself	but	he	must	make	his	Doors	fast	too	.
是	他	不是	满足	到	快速地	他自己	但	他	必须	制作	他的	门	快速地	也	.

- .

50	.
-	.

他难道不满足于自己禁食，还要把门也关上吗？50.

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][paɪps][ɪn][ə; eɪ]['tævərn] , [kəm'pleɪnd] [ðeɪ]

The	same	Gentleman	calling	for	some	Pipes	in	a	Tavern	,	complained	they
这	相同的	绅士	呼叫	为了	一些	管道	在	一个	酒馆	,	抱怨	他们

[wɜ:r; wər] [tu:] [ʃɔ:rt] ;

were	too	short	;
是	也	短的	;

这位先生在酒馆里要了一些风笛，却抱怨说风笛太短了；

[ðə; ði] [drɔ:r] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] :

the	Drawer	said	they	had	no	other	,	and	those	were	but	just	come	in	:
这	抽屉	说	他们	有	不	其他	,	和	那些	是	但	只是	来	在	:

抽屉里的人说他们没有别的了，那些东西只是刚进来而已：

[eɪ] , [sed] ['dænjəl] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɔ:t] [ðem; ðəm] ['veri] [lɔ:ŋ] . - .

Ay	,	said	Daniel	,	I	see	you	have	not	bought	them	very	long	.	51	.
哎	,	说	丹尼尔	,	我	看	你	有	不是	买	他们	非常	长的	.	-	.

"哎，"丹尼尔说，"看来你买它们的时间不长啊。"51

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌnstər] ,

The	same	Gentleman	as	he	had	the	Character	of	a	great	Punster	,
这	相同的	绅士	作为	他	有	这	特点	的	一个	伟大的	双关语者	,

他本人也是一位绅士，同时又具备一位伟大双关语家的性格。

[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['kʌmpəni] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌn]

was	desired	one	Night	in	Company	,	by	a	Gentleman	,	to	make	a	Pun
曾是	想要的	一	夜晚	在	公司	,	经过	一个	绅士	,	到	制作	一个	双关语

[ɪk'stempəri] ,

extempore	,
即兴	,

一天晚上，在一次聚会上，一位绅士要求他即兴讲一个双关语。

[ə'pɑ:n] [wʌt] ['sʌbdʒekt] , [sed] ['dænjəl] , [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [sɜ:r] ,

upon	what	Subject	,	said	Daniel	,	the	King	,	answered	the	other	,	the	King	,	Sir	,
之上	什么	主题	,	说	丹尼尔	,	这	国王	,	回答	这	其他	,	这	国王	,	先生	,

"关于什么事？"丹尼尔问道。"国王陛下，"另一个人回答道。"国王陛下，先生。"

[sed] [hi:; hi] , [ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt] . - .

said	he	,	is	no	Subject	.	52	.
说	他	,	是	不	主题	.	-	.

他说，他不是臣民。52.

[dʒiː] — — [es][iː] — — [el] [huː] , [ðoʊ] - [hiː; hi][ɪz]['veri] [rɪtʃ] , [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd]

G	—	—	s	E	—	—	l	who	,	tho	'	he	is	very	rich	,	is	remarkable	for	his	sordid
G	—	—	s	E	—	—	我	WHO	,	虽然	-	他	是	非常	富有的	,	是	卓越	为了	他的	肮脏的

['kʌvətəsnəs] ,

Covetousness	,
贪婪	,

G——s E——l，虽然他非常富有，但却因其卑鄙的贪婪而引人注目。

[toʊld] ['sɪbər] [wʌn] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] [ruːm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,

told	Cibber	one	Night	,	in	the	Green	Room	,	that	he	was	going	out	of	Town	,
讲述	密码	一	夜晚	,	在	这	绿色的	房间	,	那	他	曾是	去	出去	的	镇	,

一天晚上，在休息室里，他告诉西伯他要出城。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [feɪθ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ɑː] !

and	was	sorry	to	part	with	him	,	for	faith	he	loved	him	,	Ah	!
和	曾是	对不起	到	部分	和	他	,	为了	信仰	他	喜爱	他	,	啊	!

他舍不得和他分别，因为他深爱着他，啊！

[sed] ['kɑːli] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [waɪ] [soʊ] ,

said	Colley	,	I	wish	I	was	a	Shilling	for	your	sake	,	why	so	,
说	科利	,	我	希望	我	曾是	一个	先令	为了	你的	清酒	,	为什么	所以	,

科利说："我真希望我是一枚先令，为了你，为什么呢？"

[sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] , - [ðə; ðɪ] ['lɔːriət] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌvd]

said	the	other	,	because	then	,	cry'd	the	Laureat	,	I	should	be	sure	you	loved
说	这	其他	,	因为	然后	,	-	这	桂冠	,	我	应该	是	当然	你	喜爱

[ˌem 'iː] . - .

me	.	53	.
我	.	-	.

另一位说道，因为那时，桂冠诗人喊道，我才能确信你爱我。53.

[lɔːrd][siː] — — [baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds][wʌn] [deɪ] , [kɔːld] [aʊt] , ['wɛrz, 'hwɛrz]

Lord	C	—	—	by	coming	out	of	the	House	of	Lords	one	Day	,	called	out	,	where's
主	C	—	—	经过	未来	出去	的	这	房子	的	领主	一	天	,	称为	出去	,	在哪里?

[maɪ] ['feloʊ] !

my	Fellow	!
我的	同伴	!

C勋爵——有一天从上议院走出来，喊道："我的同伴在哪里？"

[nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] , [baɪ][dʒiː] — [diː] , [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [stʊd] [baɪ] . - .

Not	in	England	,	by	G	—	d	,	said	a	Gentleman	,	who	stood	by	.	54	.
不是	在	英格兰	,	经过	G	—	d	,	说	一个	绅士	,	WHO	站立	经过	.	-	.

"在英格兰可不是这样，上帝作证，"站在一旁的一位绅士说道。54.

[ə; eɪ] ['begər] ['æskɪŋ] [ɑːmz] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['skɑːlər] ,

A	Beggar	asking	Alms	under	the	Name	of	a	poor	Scholar	,
一个	乞丐	问	施舍	在下面	这	姓名	的	一个	贫穷的	学者	,

一个乞丐假扮穷学者乞讨。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] - [hɪm'self] , [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] ['lætn] ,

a	Gentleman	to	whom	he	apply'd	himself	,	ask'd	him	a	Question	in	Latin	,
一个	绅士	到	谁	他	-	他自己	,	问	他	一个	问题	在	拉丁	,

他向一位绅士求助，那位绅士用拉丁语问了他一个问题。

[ðə; ðɪ] ['feloʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] : [waɪ] , [sed] [ðə; ðɪ]

the	Fellow	,	shaking	his	Head	,	said	he	did	not	understand	him	:	Why	,	said	the
这	同伴	,	摇晃	他的	头	,	说	他	做过	不是	理解	他	:	为什么	,	说	这

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentleman	,
绅士	,

那人摇了摇头，说他听不懂。先生说："为什么呢？"

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][seɪ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][pʊr]['skɑːlər]?

did	you	not	say	you	were	a	poor	Scholar	?
做过	你	不是	说	你	是	一个	贫穷的	学者	?

你不是说过你是个穷学生吗?

[jes] , [ðə; ðɪ]['ʌðər] , [ə; eɪ][pʊr][wʌn][ɪn'diːd] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][wʌn][wɜːrd]

Yes	,	reply'd	the	other	,	a	poor	one	indeed	,	Sir	,	for	I	don't	understand	one	Word
是的	,	已回复	这	其他	,	一个	贫穷的	一	的确	,	先生	,	为了	我	不	理解	一	单词

[ʌv; əv]['lætn] . - .

of	Latin	.	55	.
的	拉丁	.	-	.

"是的,"另一个人回答说,"先生,我真是个可怜的拉丁人,因为我一个拉丁词都不懂。"55.

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɔdʒəz][ðə; ðɪ]['pleɪər] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

Several	Years	ago	when	Mrs	.	Rogers	the	Player	,	was	young	and	handsome	,
一些	年	前	什么时候	太太	.	罗杰斯	这	玩家	,	曾是	年轻的	和	英俊的	,

[lɔːrd] [nɔːrθ] ,

Lord	North	,
主	北	,

几年前,当罗杰斯夫人(演员)年轻貌美时,诺斯勋爵

[ænd; ənd] [greɪ] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hoʊmli] [feɪs] , [ə'kɒst] [hɜːr; hər][wʌn] [naɪt] [bɪ'haɪnd]

and	Grey	,	remarkable	for	his	homely	Face	,	accosting	her	one	Night	behind
和	灰色的	,	卓越	为了	他的	家常的	脸	,	骚扰	她	一	夜晚	在后面

[ðə; ðɪ] [siːnz] ,

the	Scenes	,
这	场景	,

还有格雷,他那张相貌平平的脸令人印象深刻,一天晚上在后台搭讪了她。

[æskt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [lʌv] ?

ask'd	her	with	a	Sigh	,	what	was	a	Cure	for	Love	?
问	她	和	一个	叹	,	什么	曾是	一个	治愈	为了	爱	?

我叹了口气问她,爱情的解药是什么?

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ][best][aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] . - .

Your	Lordship	,	said	she	,	the	best	I	know	in	the	World	.	56	.
你的	领主	,	说	她	,	这	最好的	我	知道	在	这	世界	.	-	.

"大人,"她说,"是我认识的世界上最好的人。"56.

['kɜːrn(ə)l] — — , [huː] [meɪd] [ðə; ðɪ][faɪn]['faɪər] - [wɜːrks] [wɜːrks][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] , [ə'pɑːn]

Colonel	—	—	,	who	made	the	fine	Fire	-	Works	Works	in	St	.	James's	Square	,	upon
上校	—	—	,	WHO	制成	这	美好的	火	-	作品	作品	在	英石	.	詹姆斯的	正方形	,	之上

[ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɛzwɪk] ,

the	Peace	of	Reswick	,
这	和平	的	雷斯威克	,

——上校,在雷斯威克和平条约签订后,在圣詹姆斯广场建造了精美的烟火厂。

['biːɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['leɪdiz] ,

being	in	Company	with	some	Ladies	,
存在	在	公司	和	一些	女士们	,

与几位女士在一起,

[wʌz; wəz] ['haɪli] [kə'mendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['epɪtæf] [dʒʌst] [ðen] [set][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['æbi] [ɑːn]['mɪstər] .

was	highly	commending	the	Epitaph	just	then	set	up	in	the	Abbey	on	Mr	.
曾是	高度	表扬	这	墓志铭	只是	然后	放	向上	在	这	修道院	在	先生	.

- ['mɑːnjumənt] ,

Purcel's	Monument	,
-	纪念碑	,

他高度赞扬了当时刚刚在威斯敏斯特教堂为珀塞尔先生的纪念碑所立的墓志铭。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrməni] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'siːdɪd] .

He	is	gone	to	that	Place	were	only	his	own	Harmony	can	be	exceeded	.
他	是	已消失	到	那	地方	是	仅有的	他的	自己的	和谐	能	是	超出	.

他已前往那个只有他自身的和谐才能超越的地方。

[lɔːrd] , ['kɜːrn(ə)l] , [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðə; ði] [seɪm] ['epɪtæf] [maɪt] [sɜːrv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Lord	,	Colonel	,	said	one	of	the	Ladies	,	the	same	Epitaph	might	serve	for	you	,
主	,	上校	,	说	一	的	这	女士们	,	这	相同的	墓志铭	可能	服务	为了	你	,

“上校大人,”一位女士说道，“同样的墓志铭也适用于您。”

[baɪ] ['ɔːltərɪŋ] [wʌn][wɜːrd]['oʊnli] :

by	altering	one	Word	only	:
经过	改变	一	单词	仅有的	:

只需更改一个词:

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [wer] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər] - [wɜːrks] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'siːdɪd]

He	is	gone	to	that	Place	,	where	only	his	own	Fire	-	Works	can	be	exceeded
他	是	已消失	到	那	地方	,	在哪里	仅有的	他的	自己的	火	-	作品	能	是	超出

. - .

.	57	.

. - .

他去了那个地方，在那里只有他自己的烟火才能超越。57.

[pʊr] [dʒoʊ] ['mɪlər] ['hæpənɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]

Poor	Joe	Miller	happening	one	Day	to	be	caught	by	some	of	his	Friends	in
贫穷的	乔	磨坊主	发生	一	天	到	是	捕捉	经过	一些	的	他的	朋友们	在

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pɑːstʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʊk] [wentʃ] ,

a	familiar	Posture	with	a	Cook	Wench	,
一个	熟悉的	姿势	和	一个	厨师	妖妇	,

可怜的乔·米勒有一天被他的几个朋友撞见和一个厨娘举止亲密。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [keit] [siː'ɛl] — ['viː] ,

almost	as	ugly	as	Kate	Cl	—	ve	,
几乎	作为	丑陋的	作为	凯特	氯	—	ve	,

几乎和凯特·克莱维一样丑，

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['rælid] [baɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

was	very	much	rallied	by	them	for	the	Oddness	of	his	Fancy	.
曾是	非常	很多	集结	经过	他们	为了	这	怪异	的	他的	想要	.

他那古怪的幻想受到了他们的热烈欢迎。

[waɪ] [lʊk] [jiː; ji] , [sed] [hiː; hi] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl'ðəj] -

Why	look	ye	,	said	he	,	Gentleman	,	altho	'
为什么	看	是的	,	说	他	,	绅士	,	虽然	-

“你们为何要看,”他说，“先生们，虽然.....”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['feloʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt]

I	am	not	a	very	young	Fellow	,	I	have	a	good	Constitution	,	and	am	not
我	是	不是	一个	非常	年轻的	同伴	,	我	有	一个	好的	宪法	,	和	是	不是

,

,
,

我年纪不小了，身体健康，而且.....

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] , [rɪ'djʊst] [jet] [tuː; tə] ['bjuːti] [ɔːr]['brændi][tuː; tə] [wet] [maɪ] ['æpɪtaɪt] . - .

I	thank	Heaven	,	reduced	yet	to	Beauty	or	Brandy	to	whet	my	Appetite	.	58	.
我	感谢	天堂	,	减少	然而	到	美丽	或者	白兰地	到	磨刀	我的	食欲	.	-	.

我感谢上苍，让我得以用美貌或白兰地来刺激我的食欲。58.

['leɪdi] [en] — — , [huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] [feɪs] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [wel]
Lady **N** **—** **—** **,** **who** **had** **but** **a** **very** **homely** **Face** **,** **but** **was** **extremely** **well**
女士 N — — , WHO 有 但 一个 非常 家常的 脸 , 但 曾是 极其 出色地
[ʃeɪpt] ,
shaped **,**
形状 ,

N女士，长相平平，但身材却非常好。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] ,
and **always** **near** **about** **the** **Legs** **and** **Feet** **,**
和 总是 靠近 关于 这 腿 和 脚 ,

而且总是靠近腿和脚的地方，

[wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [mæsk] ;
was **tripping** **one** **Morning** **over** **the** **Park** **in** **a** **Mask** **;**
曾是 绊倒 一 早晨 超过 这 公园 在 一个 面具 ;

一天早上，我戴着面具在公园里绊倒了;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [strɔːŋ] [lʌv] [tuː; tə]
and **a** **Gentleman** **followed** **her** **for** **a** **long** **while** **making** **strong** **Love** **to**
和 一个 绅士 随后 她 为了 一个 长的 尽管 制作 强的 爱 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

一位绅士尾随她许久，并与她激烈地做爱。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [soʊl] , [hɪz; ɪz] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns]
he **called** **her** **his** **Life** **,** **his** **Soul** **,** **his** **Angel** **,** **and** **begged** **with** **abundance**
他 称为 她 他的 生活 , 他的 灵魂 , 他的 天使 , 和 乞求 和 丰富
[ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] ,
of **Earnestness** **,**
的 认真 ,

他称她为他的生命、他的灵魂、他的天使，并无比恳切地祈求。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
to **have** **a** **Glimpse** **of** **her** **Face** **;**
到 有 一个 一瞥 的 她 脸 ;

瞥见她的脸庞;

[æt; ət] [læst] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɜːrd] - [keɪdʒ] [wɔːk] ,
at **last** **when** **she** **came** **on** **the** **other** **Side** **of** **the** **Bird** **-** **Cage** **Walk** **,**
在 最后的什么时候 她 来了 在 这 其他 边 的 这 鸟 - 笼 走 ,

最后，当她走到鸟笼步道的另一边时，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər]
to **the** **House** **she** **was** **going** **into** **,** **she** **turned** **about** **and** **pulling** **off** **her**
到 这 房子 她 曾是 去 进入 , 她 转向 关于 和 拉 离开 她
[mæsk] :
Mask **:**
面具 :

她走进那栋房子时，转身摘下了面具:

[wel] , [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
Well **,** **Sir** **,** **said** **she** **,** **what** **is** **it** **you** **would** **have** **with** **me** **?**
出色地 , 先生 , 说 她 , 什么 是 它 你 会 有 和 我 ?

“先生，”她说道，“您想要我做什么？”

[ðə; ði][mæn][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [druː] [bæk] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,

The	Man	at	first	Sight	of	her	Face	,	drew	back	,	and	lifting	up	his	Hands	,
这	男人	在	第一的	视线	的	她	脸	,	画	后退	,	和	举重	向上	他的	手	,

[oʊ] !

O	!
哦	!

男人一见到她的脸，就后退一步，举起双手，哦!

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

['mædəm] , ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] ; [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [sed] [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][jʊr; jər] [sɪn'serəti]

Madam	,	Nothing	,	cry'd	he	;	I	cannot	say	,	said	my	Lady	,	but	I	like	your	Sincerity
女士	,	没有什么	,	-	他	;	我	不能	说	,	说	我的	女士	,	但	我	喜欢	你的	诚意

,

,
,

“夫人，没什么，”他喊道；“我不能说，”夫人说，“但我喜欢您的真诚。”

[ðoʊ] - [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] ['mænərz] . - .

tho	'	I	hate	your	Manners	.	60	.
虽然	-	我	恨	你的	礼仪	.	-	.

虽然我讨厌你的礼仪。60.

[sɜːr][biː] — [tʃeɪtʃ] — [ɑːr]['dʌbljuː] — — [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [reɪn] ,

Sir	B	—	ch	—	r	W	—	—	y	,	in	the	Beginning	of	Queen	Anne's	Reign	,
先生	B	—	ch	—	r	W	—	—	是	,	在	这	开始	的	女王	安妮的	在位	,

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] ['drʌŋkən] ['tɔːris] ,

and	three	or	four	more	drunken	Tories	,
和	三	或者	四	更多的	醉	保守党	,

B—ch—r W——y爵士，在安妮女王统治初期，以及另外三四个醉醺醺的托利党人，

['riːlɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - ['tævərn][ɪn][ðə; ði][strænd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

reeling	home	from	the	Fountain	-	Tavern	in	the	Strand	,	on	a	Sunday	Morning	,
卷轴	家	从	这	喷泉	-	酒馆	在	这	斯特兰德	,	在	一个	星期日	早晨	,

- [aʊt] ,

cry'd	out	,
-	出去	,

星期天早上，他摇摇晃晃地从斯特兰德的喷泉酒馆回到家，大声喊道：

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ] , [baɪ][dʒiː] — [diː] , [sed] [ə; eɪ] [wɪg] ,

we	are	the	pillars	of	the	Church	,	no	,	by	G	—	d	,	said	a	Whig	,
我们	是	这	柱子	的	这	教会	,	不	,	经过	G	—	d	,	说	一个	辉格党	,

我们是教会的支柱，不，以上帝的名义——一位辉格党人说道。

[ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] ,

that	happened	to	be	in	their	Company	,	you	can	be	but	the	Buttresses	,
那	发生	到	是	在	他们的	公司	,	你	能	是	但	这	扶壁	,

碰巧在他们公司里的那些人，你只能是扶壁而已。

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['nevər] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . - .

for	you	never	come	on	the	Inside	of	it	.	61	.
为了	你	绝不	来	在	这	里面	的	它	.	-	.

因为你永远不会进入其中。61.

['æftər][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

After	the	Fire	of	London	,
后	这	火	的	伦敦	,

伦敦大火之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

there	was	an	Act	of	Parliament	to	regulate	the	Buildings	of	the	City	,
那里	曾是	一个	行为	的	议会	到	调节	这	建筑物	的	这	城市	,

议会曾颁布一项法案来规范城市建筑。

['evri] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ]

every	House	was	to	be	three	Stories	high	,	and	there	were	to	be	no
每一个	房子	曾是	到	是	三	故事	高的	,	和	那里	是	到	是	不

['bælkəniz] ['bækwərdz] :

Balconies	backwards	:
阳台	向后	:

每栋房子都要建三层，而且阳台不能向后延伸:

[ə; eɪ] ['glɔstəʃiə] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] , [dʒʌst]['æftər]

A	Gloucestershire	Gentleman	,	a	Man	of	great	Wit	and	Humour	,	just	after
一个	格洛斯特郡	绅士	,	一个	男人	的	伟大的	有	和	幽默	,	只是	后

[ðɪs] [ækt] [pæst] ,

this	Act	passed	,
这	行为	通过了	,

一位格洛斯特郡的绅士，一位极富智慧和幽默感的人，就在该法案通过之后不久，

['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] ['dʒentlwʊmən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

going	along	the	Street	,	and	seeing	a	little	crooked	Gentlewoman	,	on	the	other
去	沿着	这	街道	,	和	看到	一个	小的	歪	淑女	,	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

Side	of	the	Way	,
边	的	这	方式	,

沿着街道走，看到路对面有个身材矮小、略显佝偻的女士，

[hiː; hi] [rʌnz] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [heɪst] , [lɔːrd] , ['mædəm] , [sed] [hiː; hi] ,

he	runs	over	to	her	in	great	haste	,	Lord	,	Madam	,	said	he	,
他	跑步	超过	到	她	在	伟大的	匆忙	,	主	,	女士	,	说	他	,

他急忙跑到她身边，说道：“主啊，夫人。”

[haʊ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ðʌs] [pʌblɪkli] ?

how	dare	you	to	walk	the	Streets	thus	publickly	?
如何	敢	你	到	走	这	街道	因此	公开地	?

你竟敢这样大摇大摆地在大街上走?

[wɔːk] [ðə; ði] [striːts] !

Walk	the	Streets	!
走	这	街道	!

走上街头!

[waɪ] [nɑːt] !

why	not	!
为什么	不是	!

为什么不呢!

['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

answered	the	little	Woman	.
回答	这	小的	女士	.

小妇人回答道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪlt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

Because	said	he	,	you	are	built	directly	contrary	to	Act	of	Parliament	,
因为	说	他	,	你	是	建造	直接地	相反	到	行为	的	议会	,

因为他说，你们的建筑直接违反了议会法案。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['bælkəni] [hæŋz] ['oʊvər][jʊr; jər] [haʊs] -
you **are** **but** **two** **Stories** **high** **,** **and** **your** **Balcony** **hangs** **over** **your** **House** **-**
你 是 但 二 故事 高的 , 和 你的 阳台 悬挂 超过 你的 房子 -
[ʌv; əv] - ['ɑːfɪs] . - .
of **-** **Office** **.** **62** **.**
的 - 办公室 . - .

你只有两层楼高，你的阳台悬在你的办公室上方。62.

[wʌn]['mɪstər] . ['tɑːfəm] [wʌz; wəz][soʊ]['veri] [tɔːl] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,
One **Mr** **.** **Topham** **was** **so** **very** **tall** **,** **that** **if** **he** **was** **living** **now** **,**
一 先生 . 托普汉姆 曾是 所以 非常 高的 , 那 如果 他 曾是 活的 现在 ,

托普汉姆先生个子非常高，如果他现在还活着的话，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃəun] [æt; ət] - ['θiːətər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] ,
he **might** **be** **shewn** **at** **Yeate's** **Theatre** **for** **a** **Sight** **,**
他 可能 是 展示 在 - 剧院 为了 一个 视线 ,

他可能会在叶特剧院演出。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt]
this **Gentleman** **going** **one** **Day** **to** **enquire** **for** **a** **Countryman** **a** **little** **Way** **out**
这 绅士 去 一 天 到 查询 为了 一个 乡村人 一个 小的 方式 出去
[ʌv; əv] [taʊn] ,
of **Town** **,**
的 镇 ,

有一天，这位先生去城外不远处打听一位乡下人的下落。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]
when **he** **came** **to** **the** **House** **,** **he** **looked** **in** **at** **a** **little** **Window** **over** **the**
什么时候 他 来了 到 这 房子 , 他 看起来 在 在 一个 小的 窗户 超过 这
[dɔːr] ,
Door **,**
门 ,

他来到房子前，朝门上方的小窗户往里看去。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət]
and **ask'd** **the** **Woman** **,** **who** **sat** **by** **the** **Fire** **,** **if** **her** **Husband** **was** **at**
和 问 这 女士 , WHO 卫星 经过 这 火 , 如果 她 丈夫 曾是 在
[hoʊm] .
Home **.**
家 .

于是问坐在火炉旁的妇人，她的丈夫是否在家。

[noʊ] , [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] ,
No **,** **Sir** **,** **said** **she** **,** **but** **if** **you** **please** **to** **alight** **and** **come** **in** **,**
不 , 先生 , 说 她 , 但 如果 你 请 到 点燃 和 来 在 ,

"不，先生，"她说，"不过如果您愿意，请下车进来。"

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] . - .
I'll **go** **and** **call** **him** **.** **63** **.**
患病的 去 和 称呼 他 . - .

我去给他打电话。63.

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ə; eɪ] ['begər] -
The **same** **Gentleman** **walking** **across** **Covent** **-** **Garden** **,** **was** **asked** **by** **a** **Beggar** **-**
这 相同的 绅士 步行 穿过 科文特 - 花园 , 曾是 问 经过 一个 乞丐 -
['wʊmən] , [fɔːr; fər][æn; ən][hæf] - ['peni] [ɔːr] ['fɑːrðɪŋ] ,
Woman **,** **for** **an** **Half** **-** **penny** **or** **Farthing** **,**
女士 , 为了 一个 一半 - 一分钱 或者 法辛 ,

同一位绅士走过科文特花园时，被一位乞丐妇人向他乞讨半便士或四分之一便士。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] - [seɪk]

but	finding	he	would	not	part	with	his	Money	,	she	begg'd	for	Christ's	-	Sake
但	寻找	他	会	不是	部分	和	他的	钱	,	她	乞求	为了	基督的	-	清酒

,

,

,

但见他不肯把钱给她，她只好苦苦哀求，看在上帝的份上。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ʃuːz] ;

he	would	give	her	one	of	his	old	Shoes	;
他	会	给	她	一	的	他的	老的	鞋	;

他会把自己的一只旧鞋送给她;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃuː] ,

he	was	very	desirous	to	know	what	she	could	do	with	one	Shoe	,
他	曾是	非常	渴望	到	知道	什么	她	可以	做	和	一	鞋	,

他非常想知道她能用一只鞋做什么。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] . - .

to	make	my	Child	a	Cradle	,	Sir	,	said	she	.	64	.
到	制作	我的	孩子	一个	摇篮	,	先生	,	说	她	.	-	.

"先生，我要把我的孩子做成摇篮，"她说。64.

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] .

King	Charles	II	.
国王	查尔斯	二	.

查理二世国王

['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

having	ordered	a	Suit	of	Cloaths	to	be	made	,
拥有	订购	一个	套装	的	衣服	到	是	制成	,

订制了一套衣服后，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts]

just	at	the	Time	when	Addresses	were	coming	up	to	him	,	from	all	Parts
只是	在	这	时间	什么时候	地址	是	未来	向上	到	他	,	从	全部	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

of	the	Kingdom	,
的	这	王国	,

就在王国各地的人们纷纷向他发表讲话的时候，

[tɑːm] ['kɪlɪˌgruː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teilə] ,

Tom	Killigrew	went	to	the	Taylor	,
汤姆	基利格鲁	去	到	这	泰勒	,

汤姆·基利格鲁去了泰勒那里，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] ,

and	ordered	him	to	make	a	very	large	Pocket	on	one	Side	of	the	Coat	,
和	订购	他	到	制作	一个	非常	大的	口袋	在	一	边	的	这	外套	,

并命令他在外套的一侧缝制一个很大的口袋。

[ænd; ənd][wʌn][soʊ] [smɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][get][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː]

and	one	so	small	on	the	other	,	that	the	King	could	hardly	get	his	Hand	into
和	一	所以	小的	在	这	其他	,	那	这	国王	可以	几乎	得到	他的	手	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

其中一个非常小，国王的手几乎伸不进去。

[wɪtʃ] ['siːmɪŋ] ['veri] [ɑːd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [hoʊm] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

which	seeming	very	odd	,	when	they	were	brought	home	,	he	ask'd	the	Meaning
哪个	似乎	非常	奇怪的	,	什么时候	他们	是	带来	家	,	他	问	这	意义

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

这看起来很奇怪，当他们被带回家时，他问这是什么意思。

[ðə; ði] ['teilə] [sed] , ['mɪstər] . ['kɪlɪˌgruː] [ɔrdɚd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [kɛlɪgruː] ['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

the	Taylor	said	,	Mr	.	Killigrew	order'd	it	so	;	Kelligrew	being	sent	for	,	and
这	泰勒	说	,	先生	.	基利格鲁	已订购	它	所以	;	凯利格鲁	存在	发送	为了	,	和

[ɪn'terəˌgeɪtɪd] ,

interrogated	,
审问	,

泰勒说，这是凯利格鲁先生的命令；凯利格鲁被叫来审问。

[sed] , [wʌn] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['sʌbdʒekts] ,

said	,	one	Pocket	was	for	the	Addresses	of	his	Majesty's	Subjects	,
说	,	一	口袋	曾是	为了	这	地址	的	他的	陛下的	主题	,

他说，其中一个口袋是用来存放陛下臣民的信件的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] . - .

the	other	for	the	Money	they	would	give	him	.	65	.
这	其他	为了	这	钱	他们	会	给	他	.	-	.

另一个人则是为了他们会给他的钱。65。

[maɪ] [lɔːrd] [biː] — — [iː] , [hæd; həd] ['mærid] [θriː] [waɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ]

My	Lord	B	—	—	e	,	had	married	three	Wives	that	were	all	his	Servants	,	a
我的	主	B	—	—	e	,	有	已婚	三	妻子们	那	是	全部	他的	仆人	,	一个

['begər] - ['wʊmən] ,

Beggar	-	Woman	,
乞丐	-	女士	,

我的大人B——e娶了三个妻子，她们都是他的女仆，还有一个乞丐妇人。

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['kɜːrtəsi] ,

meeting	him	one	Day	in	the	Street	,	made	him	a	very	low	Curtesy	,
会议	他	一	天	在	这	街道	,	制成	他	一个	非常	低的	屈膝礼	,

某天在街上偶遇他，他行了一个很低的屈膝礼。

[ɑː] , [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [bles] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ,

Ah	,	God	Almighty	bless	your	Lordship	,	said	she	,	and	send	you	a	long	Life	,
啊	,	上帝	全能者	保佑	你的	领主	,	说	她	,	和	发送	你	一个	长的	生活	,

“啊，愿全能的上帝保佑您，陛下，”她说道，“并赐予您长寿。”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] ['leɪdiz] [ɪn] [taɪm] . - .

if	you	do	but	live	long	enough	,	we	shall	be	all	Ladies	in	Time	.	66	.
如果	你	做	但	居住	长的	足够的	,	我们	将	是	全部	女士们	在	时间	.	-	.

如果你活得足够久，我们终将成为时间中的淑女。66.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [fæt] [mæn] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [θʌmp] , [θʌmp] ,

Dr	.	Tadloe	,	who	was	a	very	fat	Man	,	happening	to	go	thump	,	thump
博士	.	-	,	WHO	曾是	一个	非常	胖的	男人	,	发生	到	去	扑通	,	扑通

,

,

塔德洛医生，一个非常胖的人，碰巧“咚咚”地走着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [legz] , [θruː] - [ə; eɪ] [striːt] , [ɪn]['ɑːksfərd] , [wer] [sʌm; səm] [hæd; həd]

with	his	great	Legs	,	thro	'	a	Street	,	in	Oxford	,	where	some	Paviers	had
和	他的	伟大的	腿	,	喉咙	-	一个	街道	,	在	牛津	,	在哪里	一些	铺路石	有

[bɪn] [æt; ət][wɜːrk] ,

been	at	Work	,
到过	在	工作	,

他迈着大长腿，穿过牛津的一条街道，当时一些铺路工人正在那里工作。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ['ræmərz] , [ɑː] !

in	the	Midst	of	July	,	the	Fellows	immediately	laid	down	their	Rammers	,	Ah	!
在	这	中间	的	七月	,	这	研究员	立即地	铺设	向下	他们的	撞击器	,	啊	!

七月中旬，伙伴们立即放下了他们的撞锤，啊！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['mæstər] , [kraɪz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ,

God	bless	you	,	Master	,	cries	one	of	'	em	,
上帝	保佑	你	,	掌握	,	哭泣	一	的	-	呃	,

“上帝保佑您，师傅！”其中一个喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ,

it	was	very	kind	of	you	to	come	this	Way	,
它	曾是	非常	种类	的	你	到	来	这	方式	,

您能特意前来，真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] . - .

it	saves	us	a	great	deal	of	Trouble	this	hot	Weather	.	67	.
它	保存	我们	一个	伟大的	交易	的	麻烦	这	热的	天气	.	-	.

这为我们在炎热的天气里省去了很多麻烦。67.

[æn; ən] [ɑːrtʃ] - ['wæg] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , [æskt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːlɪdʒ] ,

An	Arch	-	Wagg	of	St	.	John's	College	,	asked	another	of	the	same	College	,
一个	拱	-	摇摆	的	英石	.	约翰的	大学	,	问	其他	的	这	相同的	大学	,

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['slʌv(ə)n] ,

who	was	a	great	Sloven	,
WHO	曾是	一个	伟大的	斯洛文尼亚语	,

圣约翰学院的一位杰出校友问了该学院的另一位校友，这位校友是一位伟大的斯洛文尼亚人。

[waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθər] [kɔːld] [goʊ] - - . - .

why	he	would	not	read	a	certain	Author	called	Go	-	Clenius	.	68	.
为什么	他	会	不是	读	一个	肯定	作者	称为	去	-	-	.	-	.

他为什么不读一位名叫戈-克莱尼乌斯的作者的作品呢？68.

[swɑːn] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['pʌnstər] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nɔn'dʒuərə] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt]

Swan	,	the	famous	Punster	of	Cambridge	,	being	a	Nonjuror	,	upon	which	Account
天鹅	,	这	著名的	双关语者	的	剑桥	,	存在	一个	非陪审员	,	之上	哪个	帐户

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] ,

he	had	lost	his	Fellowship	,
他	有	丢失的	他的	奖学金	,

斯旺是剑桥大学著名的双关语大师，他拒绝履行陪审义务，因此失去了研究员资格。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][strænd] , [ɪn][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [reɪn] ,

as	he	was	going	along	the	Strand	,	in	the	Beginning	of	King	William's	Reign	,
作为	他	曾是	去	沿着	这	斯特兰德	,	在	这	开始	的	国王	威廉的	在位	,

在他沿着斯特兰德大街行走的时候，正值威廉国王统治初期，

[ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] [deɪ] , [ə; eɪ] ['hækni] - ['koʊtʃmən] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [wəʊnt][juː; jʊ]

on	a	very	rainy	Day	,	a	Hackney	-	Coachman	called	to	him	,	Sir	,	won't	you
在	一个	非常	下雨	天	,	一个	哈克尼	-	教练	称为	到	他	,	先生	,	惯于	你

[pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [koʊtʃ] ,

please	to	take	Coach	,
请	到	拿	教练	,

在一个雨下得很大的日子里，一个马车夫向他喊道：“先生，请您乘坐马车好吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [hɑːrd] : [eɪ] , [frend] , [sed] [hiː; hi] ,
it **rains** **hard** **:** **Ay** **,** **Friend** **,** **said** **he** **,**
它 雨 难的 : 哎 , 朋友 , 说 他 ,

雨下得很大：哎，朋友，他说，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [reɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [koʊtʃ] [ɪn] . - .
but **this** **is** **no** **Reign** **for** **me** **to** **take** **Coach** **in** **.** **69** **.**
但 这 是 不 在位 为了 我 到 拿 教练 在 . - .

但对我来说，这并不是 Reign 队，所以我不会选择 Coach。69。

[wen] ['ɑːlɪvər] [fɜːrst] [kɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [æn; ən] [oʊld] [ˌkævə'lɪr] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
When **Oliver** **first** **coined** **his** **Money** **,** **an** **old** **Cavalier** **looking** **upon** **one** **of** **the**
什么时候 奥利弗 第一的 创造 他的 钱 , 一个 老的 骑士 寻找 之上 一 的 这
[nuː] ['piːsɪz] ,
new **Pieces** **,**
新的 件 ,

当奥利弗第一次铸造他的货币时，一位老骑士正看着其中一枚新硬币。

[riːd] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
read **the** **Inscriptions** **,** **on** **one** **Side** **was** **God** **with** **us** **,** **on** **the** **other** **,**
读 这 铭文 , 在 一 边 曾是 上帝 和 我们 , 在 这 其他 ,

阅读铭文，一边是上帝与我们同在，另一边是，

[ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ; [aɪ] [siː] , [sed] [hiː; hi] , [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ]
The **Commonwealth** **of** **England** **;** **I** **see** **,** **said** **he** **,** **God** **and** **the** **Commonwealth**
这 联邦 的 英格兰 ; 我 看 , 说 他 , 上帝 和 这 联邦
[ɑːr; ər] [ɑːn] ['dɪfrənt] [saɪdz] . - .
are **on** **different** **Sides** **.** **70** **.**
是 在 不同的 侧面 . - .

"英格兰联邦；我明白了，"他说，"上帝和联邦站在了对立面。"70.

['kɜːrn(ə)l] [bɑːnd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['fɝːsts] ['dʒʌdʒɪz] ,
Colonel **Bond** **who** **had** **been** **one** **of** **King** **Charles** **the** **First's** **Judges** **,**
上校 纽带 WHO 有 到过 一 的 国王 查尔斯 这 第一名 法官 ,

邦德上校曾是查理一世国王的法官之一，

- [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['ɑːlɪvər] ,
dy'd **a** **Day** **or** **two** **before** **Oliver** **,**
- 一个 天 或者 二 前 奥利弗 ,

比奥利弗早一两天去世。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [rɪ'pɔːrtɪd] ['evri] [wer] [ðæt] ['krɔmwel] [wʌz; wəz] [ded] ; [noʊ] , [sed]
and **it** **was** **strongly** **reported** **every** **where** **that** **Cromwell** **was** **dead** **;** **No** **,** **said**
和 它 曾是 强烈 据报道 每一个 在哪里 那 克伦威尔 曾是 死的 ; 不 , 说
[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
a **Gentleman** **,**
一个 绅士 ,

到处都在大肆报道克伦威尔已死；"不，"一位先生说。

[huː] [nuː] ['betər] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [bɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːrðər]
who **knew** **better** **,** **he** **has** **only** **given** **Bond** **to** **the** **Devil** **for** **his** **farther**
WHO 知道 更好的 , 他 有 仅有的 给定 纽带 到 这 魔鬼 为了 他的 更远
[ə'pɪrəns] . - .
Appearance **.** **71** **.**
外貌 . - .

谁又能比他更清楚呢，他只是把邦德交给了魔鬼，让他再次出现。71.

['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt][dʒiː] — [diː] — [ɑːr] , ['biːɪŋ] [leɪm] [ʌv; əv][wʌn] [leg] ; [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [bɪ'fɔːr]

Mr	.	Serjeant	G	—	d	—	r	,	being	lame	of	one	Leg	;	and	pleading	before
先生	.	中士	G	—	d	—	r	,	存在	瘸	的	一	腿	;	和	恳求	前

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] — [iː] ,

Judge	For	—	e	,
法官	为了	—	e	,

军士长 G—d—r，一条腿跛了；在法官 For—e 面前提出申诉，

[huː] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [noʊz] ,

who	has	little	or	no	Nose	,
WHO	有	小的	或者	不	鼻子	,

鼻子很小或没有鼻子的人

[ðə; ðiˌ] [dʒʌdʒ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [leɪm] [kɔːz] [ʌv; əv]

the	Judge	told	him	he	was	afraid	he	had	but	a	lame	Cause	of
这	法官	讲述	他	他	曾是	害怕的	他	有	但	一个	瘸	原因	的

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

法官告诉他，恐怕他只是跛脚而已。原因如下：

[oʊ] ! [maɪ] [lɔːrd] , [sed] [ðə; ðiˌ]['sɑːrdʒənt] , [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Oh	!	my	Lord	,	said	the	Serjeant	,	have	but	a	little	Patience	,
哦	！	我的	主	,	说	这	中士	,	有	但	一个	小的	耐心	,

“哦！大人，”军士长说，“请您稍等片刻。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɔːrənt] [aɪ] [pruːv] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ðiˌ] [noʊz] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] . - .

and	I'll	warrant	I	prove	every	Thing	as	plain	as	the	Nose	on	your	Face	.	72	.
和	患病的	保证	我	证明	每一个	事物	作为	清楚的	作为	这	鼻子	在	你的	脸	.	-	.

我保证我能证明每件事都像你脸上的鼻子一样显而易见。72.

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm]['mʌt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [tʌf] , [sed] ,

A	Gentleman	eating	some	Mutton	that	was	very	tough	,	said	,
一个	绅士	吃	一些	羊肉	那	曾是	非常	艰难的	,	说	,

一位先生正在吃一块很硬的羊肉，他说：

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] : ['biːɪŋ] [æskt] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] ;

it	put	him	in	Mind	of	an	old	English	Poet	:	Being	asked	who	that	was	;
它	放	他	在	头脑	的	一个	老的	英语	诗人	:	存在	问	WHO	那	曾是	;

这让他想起了一位英国古代诗人：被问及那是谁；

['ʃoʊ] — [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] . - .

Chau	—	cer	,	replied	he	.	73	.
周	—	cer	,	回复	他	.	-	.

Chau——他回答道。73。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['roʊmən] - [lɔːrd] , ['hævɪŋ] [rɪ'naunst] [ðə; ðiˌ] ['poʊpɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] , [wʌz; wəz]

A	certain	Roman	-	Catholick	Lord	,	having	renounced	the	Popish	Religion	,	was
一个	肯定	罗马	-	天主教徒	主	,	拥有	放弃	这	天主教	宗教	,	曾是

[æskt] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ,

asked	not	long	after	,
问	不是	长的	后	,

一位罗马天主教勋爵在放弃天主教信仰后不久，被问及：

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [pɪr] , ['weðər] [ðə; ðiˌ] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [steɪt] ,

by	a	Protestant	Peer	,	Whether	the	Ministers	of	the	State	,
经过	一个	新教	同伴	,	无论	这	部长们	的	这	状态	,

一位新教贵族问道：国家大臣们，

[ɔ:r] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n] : [tu:; tə]

or	Ministers	of	the	Gospel	had	the	greatest	Share	in	his	Conversion	:	To
或者	部长们	的	这	福音	有	这	最	分享	在	他的	转换	:	到

[hu:m] [hi:; hi] ,

whom	he	reply'd	,
谁	他	已回复	,

或者说，福音传道者在他皈依基督教的过程中发挥了最大的作用：他回答说，

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [ri'naunst] ['poʊpəri][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ri'naunst] [ɔ:'rɪkjʊlər; ɔ:'rɪkjələr]

that	when	he	renounced	Popery	he	had	also	renounced	auricular
那	什么时候	他	放弃	天主教	他	有	还	放弃	耳廓

[kən'feʃ(ə)n] . - .

Confession	.	74	.
忏悔	.	-	.

当他放弃天主教信仰时，他也放弃了耳语告解。74.

['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['dʒʌdʒmənt] , [ɪn][ðə; ði]['poʊps] ['tʃæpəl] ,

Michael	Angelo	,	in	his	Picture	of	the	last	Judgment	,	in	the	Pope's	Chappel	,
迈克尔	安杰洛	,	在	他的	图片	的	这	最后的	判断	,	在	这	教皇的	查佩尔	,

米开朗基罗在其为教皇礼拜堂创作的《最后的审判》画作中，

['peɪntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn] [hel] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:rdɪnl] , [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

painted	among	the	Figures	in	Hell	,	that	of	a	certain	Cardinal	,	who	was	his
绘	之中	这	数据	在	地狱	,	那	的	一个	肯定	红衣主教	,	WHO	曾是	他的

['enəmi] ,

Enemy	,
敌人	,

在地狱众神画像中，有一位红衣主教的画像，他是他的敌人。

[soʊ][laɪk] , [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] :

so	like	,	that	everybody	knew	it	at	first	Sight	:
所以	喜欢	,	那	大家	知道	它	在	第一的	视线	:

所以，大家一眼就认出来了：

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [kəm'pleɪnɪŋ] [tu:; tə][poʊp] ['kleɪmənt] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'frʌnt]

Whereupon	the	Cardinal	complaining	to	Pope	Clement	the	Seventh	,	of	the	Affront
于是	这	红衣主教	抱怨	到	教皇	克莱门特	这	第七	,	的	这	冒犯

,

,
,

于是，枢机主教向教皇克莱孟七世申诉了这一侮辱。

[ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [di'feist] : [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [sed] [ðə; ði][poʊp] ,

and	desiring	it	might	be	defaced	:	You	know	very	well	,	said	the	Pope	,
和	渴望	它	可能	是	污损	:	你	知道	非常	出色地	,	说	这	教皇	,

并希望它被损毁：你们很清楚这一点，教皇说，

[aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ][soʊl] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] [bʌt; bət][nɑ:t][aʊt] [ʌv; əv] [hel] . - .

I	have	Power	to	deliver	a	Soul	out	of	Purgatory	but	not	out	of	Hell	.	75	.
我	有	力量	到	递送	一个	灵魂	出去	的	炼狱	但	不是	出去	的	地狱	.	-	.

我有能力将灵魂从炼狱中解救出来，但无力将其从地狱中解救出来。75.

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] ,

A	Gentleman	being	at	Dinner	at	a	Friend's	House	,
一个	绅士	存在	在	晚餐	在	一个	朋友们	房子	,

一位绅士在朋友家共进晚餐

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['waɪtɪŋz, 'hwaɪtɪŋz] ,

the	first	Thing	that	came	upon	the	Table	was	a	Dish	of	Whitings	,
这	第一的	事物	那	来了	之上	这	桌子	曾是	一个	盘子	的	惠廷斯	,

桌上第一道菜是一盘鳕鱼。

[ænd; ənd][wʌn] ['biːɪŋ] [pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

and	one	being	put	upon	his	Plate	,
和	一	存在	放	之上	他的	盘子	,

其中一个被放在他的盘子里，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	found	it	stink	so	much	that	he	could	not	eat	a	Bit	of	it	,
他	成立	它	臭	所以	很多	那	他	可以	不是	吃	一个	少量	的	它	,

他觉得它臭气熏天，一口也吃不下去。

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ]

but	he	laid	his	Mouth	down	to	the	Fish	,	as	if	he	was	whispering
但	他	铺设	他的	嘴	向下	到	这	鱼	,	作为	如果	他	曾是	耳语

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

但他把嘴凑到鱼跟前，仿佛在和它低语。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr] ;

and	then	took	up	the	Plate	and	put	it	to	his	own	Ear	;
和	然后	采取	向上	这	盘子	和	放	它	到	他的	自己的	耳朵	;

然后他拿起盘子，放在自己的耳朵上；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət] [huːz] ['teɪbl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

the	Gentleman	,	at	whose	Table	he	was	,	enquiring	into	the	meaning	,
这	绅士	,	在	谁	桌子	他	曾是	,	查询	进入	这	意义	,

他当时正与一位绅士同桌，这位绅士询问这话的意思：

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [lɔːst][æt; ət] [siː] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,

he	told	him	he	had	a	Brother	lost	at	Sea	,	about	a	Fortnight	ago	,
他	讲述	他	他	有	一个	兄弟	丢失的	在	海	,	关于	一个	两星期	前	,

他告诉他，他有个兄弟大约两周前在海上失踪了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðæt] [fɪʃ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	he	was	asking	that	Fish	if	he	knew	any	thing	of	him	;
和	他	曾是	问	那	鱼	如果	他	知道	任何	事物	的	他	;

他问菲什是否认识他；

[ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [meɪd] [hiː; hi] , [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [sed] [hiː; hi] ,

and	what	Answer	made	he	,	said	the	Gentleman	,	he	told	me	,	said	he	,
和	什么	回答	制成	他	,	说	这	绅士	,	他	讲述	我	,	说	他	,

那位先生说，他告诉了我，他做了什么决定，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [siː] [ðiːz]

he	could	give	no	Account	of	him	,	for	he	had	not	been	at	Sea	these
他	可以	给	不	帐户	的	他	,	为了	他	有	不是	到过	在	海	这些

[θriː] [wiːks] .

three	Weeks	.
三	周	.

他无法交代他的下落，因为他这三个星期都没有出海。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['eni][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [ə'plai] [ðɪs] ['stɔːri] , [æz; əz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]

I	would	not	have	any	of	my	Readers	apply	this	Story	,	as	an	unfortunate
我	会	不是	有	任何	的	我的	读者	申请	这	故事	,	作为	一个	不幸

['dʒent(ə)lmən][dɪd] ,

Gentleman	did	,
绅士	做过	,

我绝不希望我的读者像那位不幸的先生那样，将这个故事应用到实际生活中。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	heard	it	,
WHO	有	听到	它	,

谁听到了这件事？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [rʌmp] [ʌv; əv] [biːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] .

and	was	the	next	Day	whispering	a	Rump	of	Beef	at	a	Friend's	House	.
和	曾是	这	下一个	天	耳语	一个	臀部	的	牛肉	在	一个	朋友们	房子	.

- .

76	.

- .

第二天，他在朋友家低声说着一块牛臀肉。76.

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['breknɔkʃə(r)] , [hiː; hi] [juːst] ['sʌmtaɪmz]

An	English	Gentleman	happening	to	be	in	Brecknockshire	,	he	used	sometimes
一个	英语	绅士	发生	到	是	在	布雷克诺克郡	,	他	用过的	有时

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['ʃuːtɪŋ] ,

to	divert	himself	with	shooting	,
到	转移	他自己	和	射击	,

一位碰巧在布雷克诺克郡的英国绅士，有时会以打猎来消遣。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][weltʃ,welʃ][d'ʒʌstɪsɪz] ,

but	being	suspected	not	to	be	qualified	by	one	of	the	little	Welch	Justices	,
但	存在	怀疑	不是	到	是	合格的	经过	一	的	这	小的	韦尔奇	法官们	,

但由于被一位威尔士小法官怀疑不具备资格，

[hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [hɪz; ɪz][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

his	Worship	told	him	,	that	unless	he	could	produce	his	Qualification	,
他的	崇拜	讲述	他	,	那	除非	他	可以	生产	他的	资格	,

他的上司告诉他，除非他能出示他的资格证书，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃuːt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mænər]

he	should	not	allow	him	to	shoot	there	,	and	he	had	two	little	Manors
他	应该	不是	允许	他	到	射击	那里	,	和	他	有	二	小的	庄园

;

;

;

他不应该允许他在那里开枪，而且他还有两个小庄园；

[jes] , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['evri] ['bɑːdi] [meɪ] [pər'siːv] [ðæt] , [pər'siːv] [wʌt] , - [ðə; ði]

yes	,	Sir	,	said	the	Englishman	,	every	Body	may	perceive	that	,	perceive	what	,	cry'd	the
是的	,	先生	,	说	这	英国人	,	每一个	身体	可能	感知	那	,	感知	什么	,	-	这

['welʃmən,'weltʃ-] ?

Welchman	?
韦尔奇曼	?

"是的，先生，"英国人说，"每个人都能看出这一点。""看出什么？"威尔士人喊道。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mænərz] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] . - .

That	you	have	too	little	Manners	,	said	the	other	.	77	.
那	你	有	也	小的	礼仪	,	说	这	其他	.	-	.

另一个人说，你太没礼貌了。77.

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] ,

The	Chaplain's	Boy	of	a	Man	of	War	,
这	随军牧师	男生	的	一个	男人	的	战争	,

战争中的牧师之子

['biːɪŋ] [sent] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

being	sent	out	of	his	own	Ship	of	an	Errand	to	another	;
存在	发送	出去	的	他的	自己的	船	的	一个	差事	到	其他	;

被派离自己的"差事之船"去执行另一项任务；

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrɪŋ] [noʊts] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

the	two	Boys	were	conferring	Notes	about	their	Manner	of	living	;	how	often	,
这	二	男孩们	是	授予	笔记	关于	他们的	方式	的	活的	;	如何	经常	,

两个男孩正在交流他们的生活方式；多久一次，

[sed] [wʌn] , [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [prerz] [naʊ] , [waɪ] , ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

said	one	,	do	you	go	to	Prayers	now	,	why	,	answered	the	other	,	in	Case	of	a
说	一	,	做	你	去	到	祈祷	现在	,	为什么	,	回答	这	其他	,	在	案件	的	一个

[stɔːrm] ,

Storm	,
风暴	,

其中一人问："你现在还去祈祷吗？"另一人回答："为什么？""以防暴风雨来袭。"

[ɔːr] ['eni] ['deɪndʒər] ; [eɪ] , [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] ,

or	any	Danger	;	ay	,	said	the	first	,	there's	some	Sense	in	that	,
或者	任何	危险	;	哎	,	说	这	第一的	,	有	一些	感觉	在	那	,

或者任何危险；是的，第一个人说，这话有点道理。

[bʌt; bət][maɪ]['mæstər] [meɪks] [ˌjuː 'es] [preɪ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	my	Master	makes	us	pray	when	there	is	no	more	Occasion	for	it	,
但	我的	掌握	制作	我们	祈祷	什么时候	那里	是	不	更多的	场合	为了	它	,

但是我的主却让我们在没有理由祈祷的时候祈祷。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ] ['liːpɪŋ] ['oʊvər] - [bɔːrd] . - .

than	for	my	leaping	over	-	board	.	78	.
比	为了	我的	跳跃	超过	-	木板	.	-	.

比我跳下船还要糟糕。78。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɪz][wʌn][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [toʊld][wʌn] [naɪt] ,

Not	much	unlike	this	Story	,	is	one	a	Midshipman	told	one	Night	,
不是	很多	与此不同	这	故事	,	是	一	一个	海军学员	讲述	一	夜晚	,

与这个故事颇为相似的，是一位海军学员在一个夜晚讲述的故事。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ['mɪlər] [ænd; ənd][maɪ'self] , [huː] [sed] , [ðæt] ['biːɪŋ] [wʌns][ɪn] [greɪt]

in	Company	with	Joe	Miller	and	myself	,	who	said	,	that	being	once	in	great
在	公司	和	乔	磨坊主	和	我	,	WHO	说	,	那	存在	一次	在	伟大的

['deɪndʒər][æt; ət] [siː] ,

Danger	at	Sea	,
危险	在	海	,

与乔·米勒和我一起，我们曾说过，曾经在海上遭遇巨大危险，

['evri] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [bʌt; bət][wʌn][mæn] ,

every	body	was	observed	to	be	upon	their	Knees	,	but	one	Man	,
每一个	身体	曾是	观察到	到	是	之上	他们的	膝盖	,	但	一	男人	,

人们看到所有人都跪在地上，只有一个人例外。

[huː] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][tuː; tə] [prerz] ,

who	being	called	upon	to	come	with	the	rest	of	the	Hands	to	Prayers	,
WHO	存在	称为	之上	到	来	和	这	休息	的	这	手	到	祈祷	,

被邀请与其他参与祈祷的人一起前来，

[nɑːt][aɪ] , [sed] [hiː; hi] ,

not	I	,	said	he	,
不是	我	,	说	他	,

"不是我，"他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] . - .

it	is	your	Business	to	take	Care	of	the	Ship	I	am	but	a	Passenger	.	79	.
它	是	你的	商业	到	拿	关心	的	这	船	我	是	但	一个	乘客	.	-	.

照顾好这艘船是你的事，我只是个乘客。79.

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['roʊgɪʃ] [sˈkɒləz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd]

Three	or	four	roguish	Scholars	walking	out	one	Day	from	the	University	of	Oxford
三	或者	四	调皮	学者们	步行	出去	一	天	从	这	大学	的	牛津

,

,
,

三四个顽劣的学者有一天走出了牛津大学。

[spaɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [nɪr] ['æbiŋdən] , [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æs] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

spied	a	poor	Fellow	near	Abingdon	,	asleep	in	a	Ditch	,	with	an	Ass	by	him	,
间谍	一个	贫穷的	同伴	靠近	阿宾顿	,	睡着了	在	一个	沟	,	和	一个	屁股	经过	他	,

在阿宾顿附近，我看到一个可怜的家伙睡在沟里，旁边还有一头驴。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rθn] - [wer] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

loaded	with	Earthen	-	Ware	,	holding	the	Bridle	in	his	Hand	,	says	one	of	the
已加载	和	土	-	仓库	,	保持	这	辔	在	他的	手	,	说道	一	的	这

[s'kɒləz] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] ,

Scholars	to	the	rest	,
学者们	到	这	休息	,

一位学者对其他人说，他手里拿着缰绳，身上背着陶器。

[ɪf] [ju:l] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] , [aɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

if	you'll	assist	me	,	I'll	help	you	to	a	little	Money	,
如果	你会	协助	我	,	患病的	帮助	你	到	一个	小的	钱	,

如果你愿意帮我，我会给你一点钱。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ber] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

for	you	know	we	are	bare	at	present	;	no	doubt	of	it	they	were	not
为了	你	知道	我们	是	裸	在	展示	;	不	怀疑	的	它	他们	是	不是

[lɔ:ŋ] [kən'sentiŋ] ;

long	consenting	;
长的	同意	;

你知道我们现在一无所有；毫无疑问，他们不会同意太久；

[waɪ] [ðen] , [sed] [hi:; hi] , [wi:l] [goʊ][ænd; ənd] [sel] [ðɪs] [oʊld] ['fɛloʊz] [æs] [æt; ət] ['æbiŋdən] ,

why	then	,	said	he	,	we'll	go	and	sell	this	old	Fellow's	Ass	at	Abingdon	,
为什么	然后	,	说	他	,	出色地	去	和	卖	这	老的	同伴们	屁股	在	阿宾顿	,

“那我们就去阿宾顿把这老家伙的驴卖掉，”他说。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fer] [ɪz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['tʃæpmən]

for	you	know	the	Fair	is	To	-	morrow	,	and	we	shall	meet	with	Chapmen
为了	你	知道	这	公平的	是	到	-	明天	,	和	我们	将	见面	和	查普曼

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

你知道集市就在明天，我们会和查普曼先生见面；

['ðerfɔ:r] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['pæniər] [ɔ:f] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][maɪ] [bæk] ,

therefore	do	you	take	the	Panniers	off	,	and	put	them	upon	my	Back	,
所以	做	你	拿	这	车袋	离开	,	和	放	他们	之上	我的	后退	,

所以，你把鞍袋取下来，背到我背上吧?

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l]['oʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [li:d] [ju:; jʊ][ðə; ði] [æs] [tu:; tə]['mɑ:rkɪt] ,

and	the	Bridle	over	my	Head	,	and	then	lead	you	the	Ass	to	Market	,
和	这	辔	超过	我的	头	,	和	然后	带领	你	这	屁股	到	市场	,

把缰绳套在我的头上，然后牵着驴去集市。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	let	me	alone	with	the	Old	Man	.
和	让	我	独自的	和	这	老的	男人	.

让我和老人单独待一会儿。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ə'weɪkɪŋ] ,

This	being	done	accordingly	,	in	a	little	Time	after	the	poor	Man	awaking	,
这	存在	完毕	因此	,	在	一个	小的	时间	后	这	贫穷的	男人	觉醒	,

照此办妥后，在可怜的人醒来后不久，

[wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [sə'praiz] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [æs] [ðʌs] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd] ; [oʊ] ! [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] -

was	strangely	surprized	to	see	his	Ass	thus	metamorphosed	;	Oh	!	for	God's	-
曾是	奇怪的	惊讶	到	看	他的	屁股	因此	变态	;	哦	！	为了	神的	-

[seɪk] , [sed] [ðə; ði] ['skɑ:lər] ,

sake	,	said	the	Scholar	,
清酒	,	说	这	学者	,

看到自己的驴子变成了这样，学者感到十分惊讶；“哦！我的天哪！”他说道。

[teɪk] [ðɪs] ['braɪd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [loʊd] [frʌm; frəm] [maɪ] [bæk] .

take	this	Bridle	out	of	my	Mouth	,	and	this	Load	from	my	Back	.
拿	这	辔	出去	的	我的	嘴	,	和	这	加载	从	我的	后退	.

把这笼头从我嘴里拿走，把这重担从我背上卸下来。

['zoʊɑ:n] , [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , [waɪ] , [sed] [hi:; hi] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

Zoons	,	how	came	you	here	,	reply'd	the	old	Man	,	why	,	said	he	,	my	Father	,
动物园	,	如何	来了	你	这里	,	已回复	这	老的	男人	,	为什么	,	说	他	,	我的	父亲	,

祖恩斯，你怎么会在这里？老人回答道。他回答说，我父亲。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['nekroʊmænsər] , [ə'pɑ:n][æn; ən]['aɪd(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][tu:; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] ,

who	is	a	great	Necromancer	,	upon	an	idle	Thing	I	did	to	disoblige	him	,
WHO	是	一个	伟大的	死灵法师	,	之上	一个	闲置的	事物	我	做过	到	不情愿	他	,

他是一位伟大的死灵法师，因为我做了一件无心之事而得罪了他。

[træns'fɔ:md] [ˌem 'i:]['ɪntu:][æn; ən] [æs] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæz; həz] [rɪ'lentɪd] ,

transformed	me	into	an	Ass	,	but	now	his	Heart	has	relented	,
转变	我	进入	一个	屁股	,	但	现在	他的	心	有	让步	,

他把我变成了一头驴，但现在他的心软了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ʃeɪp] [ə'gen] ,

and	I	am	come	to	my	own	Shape	again	,
和	我	是	来	到	我的	自己的	形状	再次	,

我又恢复了原状。

[aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ; [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ,

I	beg	you	will	let	me	go	Home	and	thank	him	;	by	all	Means	,
我	求	你	将要	让	我	去	家	和	感谢	他	;	经过	全部	方法	,

我恳求您放我回家，让我向他道谢；无论如何，

[sed] [ðə; ði] - ['mɜ:rtʃənt] , [aɪ][dəunt][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

said	the	Crockrey	Merchant	,	I	don't	desire	to	have	any	Thing	to	do	with
说	这	-	商人	,	我	不	欲望	到	有	任何	事物	到	做	和

[ˌkɑ:ndʒə'reɪʃn] ,

Conjuration	,
咒语	,

陶器商人说：“我不想和魔法有任何瓜葛。”

[ænd; ənd][soʊ][set][ðə; ði] ['skɑ:lər] [æt; ət] ['lɪbərti] , [hu:] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

and	so	set	the	Scholar	at	Liberty	,	who	went	directly	to	his	Comrades
和	所以	放	这	学者	在	自由	,	WHO	去	直接地	到	他的	同志们

,

,

,

于是，学者获得了自由，直接回到了他的同志们身边。

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [æs]

that	by	this	Time	were	making	merry	with	the	Money	they	had	sold	the	Ass
那	经过	这	时间	是	制作	欢乐	和	这	钱	他们	有	卖	这	屁股

[fɔ:r; fər] :

for	:
为了	:

这时，他们正用卖驴换来的钱寻欢作乐：

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

But	the	old	Fellow	was	forced	to	go	the	next	Day	,
但	这	老的	同伴	曾是	强制	到	去	这	下一个	天	,

但这位老人第二天就被迫离开了。

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ɑːn] ['sevrəl] ,

to	seek	for	a	new	one	in	the	Fair	,	and	after	having	look'd	on	several	,
到	寻找	为了	一个	新的	一	在	这	公平的	,	和	后	拥有	看起来	在	一些	,

去博览会上寻找新的，看了好几件之后，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ʃəun] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [oʊ] , [hoʊ] ! [sed] [hiː; hi] ,

his	own	was	shewn	him	for	a	very	good	one	,	O	,	Ho	!	said	he	,
他的	自己的	曾是	展示	他	为了	一个	非常	好的	一	,	哦	,	何	!	说	他	,

他看到自己的那块地非常好，便说："哦，嗬！"

[wʌt] [hæv; həv][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kwɑːrəld] [ə'gen] [ɔːl'redi] ?

what	have	he	and	his	Father	quarrelled	again	already	?
什么	有	他	和	他的	父亲	争吵	再次	已经	?

他和他父亲又吵架了什么?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . - .

No	,	no	,	I'll	have	nothing	to	say	to	him	.	80	.
不	,	不	,	患病的	有	没有什么	到	说	到	他	.	-	.

不，不，我不会跟他说任何话。80.

['mɪstər] . ['kɔŋgriːv] ['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərmən] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Congreve	going	up	the	Water	,	in	a	Boat	,	one	of	the	Watermen	told	him	,
先生	.	康格里夫	去	向上	这	水	,	在	一个	船	,	一	的	这	水手	讲述	他	,

康格里夫先生乘船沿河而上，一位水手告诉他：

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] ['piːtərbəroʊ] [haʊs] , [ðæt] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə; eɪ] ['stɔːri] ;

as	they	passed	by	Peterborough	House	,	that	that	House	had	sunk	a	Story	;
作为	他们	通过了	经过	彼得伯勒	房子	,	那	那	房子	有	沉没	一个	故事	;

当他们经过彼得伯勒府时，得知那座府邸沉没了一座故事；

[noʊ] , [frend] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ] ['ræðər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [reɪzd] . - .

no	,	Friend	,	said	he	,	I	rather	believe	it	is	a	Story	raised	.	81	.
不	,	朋友	,	说	他	,	我	相当	相信	它	是	一个	故事	提高	.	-	.

不，朋友，他说，我倒觉得这是一个被提起的故事。81.

[ðə; ði] ['fɔːrˌsed] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst][ɪn] ['lʌndən] [wʌn] [wei] , ['biːɪŋ] [ˌriː'bɪlt] ,

The	foresaid	House	,	which	is	the	very	last	in	London	one	Way	,	being	rebuilt	,
这	前述	房子	,	哪个	是	这	非常	最后的	在	伦敦	一	方式	,	存在	重建	,

上述房屋是伦敦单行道上的最后一栋，目前正在重建。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [ə'nʌðər] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

a	Gentleman	asked	another	,	who	lived	in	it	?
一个	绅士	问	其他	,	WHO	居住地	在	它	?

一位绅士问另一位绅士，谁住在里面?

[hɪz; ɪz] [frend] [toʊld][hɪm; ɪm][sɜːr]['rɑːbərt] ['groʊvnər] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ,

his	Friend	told	him	Sir	Robert	Grosvenor	;	I	don't	know	,	said	the	first	,
他的	朋友	讲述	他	先生	罗伯特	格罗夫纳	;	我	不	知道	,	说	这	第一的	,

他的朋友告诉他是罗伯特·格罗夫纳爵士；"我不知道，"第一个人说。

[wʌt] [ɪ'steɪt] [sɜːr]['rɑːbərt][hæz; həz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,

what	Estate	Sir	Robert	has	,	but	he	ought	to	have	a	very	good	one	,
什么	财产	先生	罗伯特	有	,	但	他	应该	到	有	一个	非常	好的	一	,

罗伯特爵士拥有的地产不多，但他应该拥有一处非常好的地产。

[fɔːr; fər][noʊ]['bɑːdi][laɪvz; lɪvz][bɪ'jɑːnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] . - .

for	no	body	lives	beyond	him	in	the	whole	Town	.	82	.
为了	不	身体	生活	超过	他	在	这	所有的	镇	.	-	.

因为全城没有一个人比他活得更久。82.

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn] ['bʌtn̩z] ['kɔːfi] - [haʊs] , [sed] [wʌn][ʌv; əv]

Two	Gentlemen	disputing	about	Religion	,	in	Button's	Coffee	-	House	,	said	one	of
二	先生们	争议	关于	宗教	,	在	按钮的	咖啡	-	房子	,	说	一	的

[ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʌndər] ,

them	,	I	wonder	,
他们	,	我	想知道	,

在巴顿咖啡馆里，两位先生正在争论宗教问题，其中一位说道："我想知道....."

[sɜːr] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

Sir	,	you	should	talk	of	Religion	,
先生	,	你	应该	讲话	的	宗教	,

先生，您应该谈谈宗教。

[wen] [aɪl] [hoʊld][juː; jʊ][faɪv] ['gɪnɪ] [juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , [dʌn] ,

when	I'll	hold	you	five	Guineas	you	can't	say	the	Lord's	Prayer	,	done	,
什么时候患病的	抓住	你	五	几内亚	你	不能	说	这	主场	祷告	,	完毕	,	

当我给你五枚金币的时候，你就不能再念主祷文了，就这样吧。

[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][sɜːr] ['rɪtʃəd] [stiːl] [ʃæl; ʃəl][hoʊld] [steɪks] .

said	the	other	,	and	Sir	Richard	Steele	shall	hold	Stakes	.
说	这	其他	,	和	先生	理查德	斯蒂尔	将	抓住	赌注	.

另一位说道，理查德·斯蒂尔爵士将持有股份。

[ðə; ði] ['mʌni] ['biːɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ,

The	Money	being	deposited	,	the	Gentleman	began	with	,	I	believe	in	God	,
这	钱	存在	已存	,	这	绅士	开始	和	,	我	相信	在	上帝	,

存款时，这位先生开口说道："我信仰上帝。"

[ænd; ənd][soʊ][went] ['klevərli] [θruː] - [ðə; ði] [kriːd] ; [wel] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv]

and	so	went	cleverly	thro	'	the	Creed	;	well	,	said	the	other	,	I	own	I	have
和	所以	去	巧妙地	喉咙	-	这	信条	;	出色地	,	说	这	其他	,	我	自己的	我	有

[lɔːst] ;

lost	;
丢失的	;

于是，他巧妙地听完了信条；另一个人说，好吧，我承认我输了；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . - .

I	did	not	think	he	could	have	done	it	.	83	.
我	做过	不是	思考	他	可以	有	完毕	它	.	-	.

我没想到他竟然能做到。83.

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sjuːəl] , [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] [fɔːlt]

A	certain	Author	was	telling	Dr	.	Sewel	,	that	a	Passage	he	found	fault
一个	肯定	作者	曾是	讲述	博士	.	塞维尔	,	那	一个	通道	他	成立	过错

[wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm] ,

with	in	his	Poem	,
和	在	他的	诗	,

一位作者告诉塞维尔博士，他发现塞维尔博士的诗中有一段文字存在问题。

[maɪt] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['metəfər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]

might	be	justify'd	,	and	that	he	thought	it	a	Metaphor	;	it	is	such	a	one
可能	是	-	,	和	那	他	想法	它	一个	隐喻	;	它	是	这样的	一个	一

,

,

,

或许有道理，而且他认为这是一个比喻；它确实是一个比喻。

[sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz]['tru:li][aɪ]['nevər] [met] - [ə; eɪ] - [fɔ:r] . - .

said	the	Doctor	,	as	truly	I	never	Met	-	a	-	fore	.	84	.
说	这	医生	,	作为	真的	我	绝不	梅特	-	一个	-	前	.	-	.

医生说道，我以前从未见过这样的人。84.

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['leɪdi] [æt; ət] ['waɪthɔ:l] , [ʌv; əv] [greɪt] ['kwɑ:ləti][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:dəsti] ,

A	certain	Lady	at	Whitehall	,	of	great	Quality	but	very	little	Modesty	,
一个	肯定	女士	在	白厅	,	的	伟大的	质量	但	非常	小的	谦逊	,

白厅有一位出身高贵却毫无谦逊之心的女士。

['hævɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪnən] ['dreɪpər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] ['hɔləndz] ,

having	sent	for	a	Linnen	Draper	to	bring	her	some	Hollands	,
拥有	发送	为了	一个	亚麻	德雷珀	到	带来	她	一些	霍兰兹	,

她派人去请了一位亚麻布商给她送来一些荷兰布。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ]

as	soon	as	the	young	Fellow	enter'd
作为	很快	作为	这	年轻的	同伴	已进入

年轻人一进来.....

[ðə; ði] [ru:m] , [oʊ] !

the	Room	,	O	!
这	房间	,	哦	!

房间，哦！

[sɜ:r] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [aɪ] [faɪnd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ,

Sir	,	said	she	,	I	find	you're	a	Man	fit	for	Business	,
先生	,	说	她	,	我	寻找	你是	一个	男人	合身	为了	商业	,

“先生，”她说，“我觉得您是一位适合经商的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔·米勒的笑话集，或《机智手册》(Joe Miller's Jests, or The Wits Vade-Mecum)

第2/3页

[fɔːr; fər][juː; jʊ][noʊ] ['suːnər] [lʊk] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [juːv] [jʊr; jər][jɑːrd][ɪn][wʌn][hænd]
for you no sooner look a Lady in the Face , but you've your Yard in one Hand
为了 你 不 很快 看 一个 女士 在 这 脸 , 但 你已经 你的 院子 在 一 手
,
,
,

你刚一见到女士，就立刻把院子拿在手里。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lɪnən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . - .
and are lifting up the Linnen with the other . 85 .
和 是 举重 向上 这 亚麻 和 这 其他 . - .

并用另一块亚麻布抬起亚麻布。85。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['fɑːrmər]['goʊɪŋ] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
A Country Farmer going cross his Grounds in the Dusk of the Evening ,
一个 国家 农民 去 叉 他的 理由 在 这 黄昏 的 这 晚上 ,

傍晚时分，一位乡村农夫正穿过他的田地。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læs] , ['veri] ['bɪzi] [nɪr] [ə; eɪ][faɪv][bɑːr] [geɪt] ,
spy'd a young Fellow and a Lass , very busy near a five Bar Gate ,
- 一个 年轻的 同伴 和 一个 小姐 , 非常 忙碌的 靠近 一个 五 酒吧 门 ,

看见一对年轻小伙子和一位姑娘，在五栏门附近忙来忙去。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
in one of his Fields , and calling to them to know what they were
在 一 的 他的 田野 , 和 呼叫 到 他们 到 知道 什么 他们 是
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

在他的一片田野里，他呼唤着他们，想知道他们在做什么。

[sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [noʊ][hɑːrm] , ['fɑːrmər] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][prɑːp] - [ə; eɪ] - [geɪt]
said the young Man , no Harm , Farmer , we are only going to Prop - a - Gate
说 这 年轻的 男人 , 不 伤害 , 农民 , 我们 是 仅有的 去 到 支柱 - 一个 - 门
. - .
. 86 .
. - .

年轻人说："没事的，农夫，我们只是去撑门。"86

[kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
King Henry VIII .
国王 亨利 八 .

亨利八世国王。

[dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɑːn][æn; ən] ['embəsi] [tuː; tə]['frænsɪs][aɪ] . [æt; ət][ə; eɪ] ['veri]
designing to send a Nobleman on an Embassy to Francis I . at a very
设计 到 发送 一个 贵族 在 一个 大使馆 到 弗朗西斯 我 . 在 一个 非常
['deɪndʒərəs]['dʒʌŋktʃər] ,
dangerous Juncture ,
危险的 契机 ,

在局势极其危险的时刻，计划派遣一位贵族出使弗朗茨一世。

[hi:; hi] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] , ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mesɪdʒ] ,

he	begg'd	to	be	excused	,	saying	such	a	threatening	Message	,
他	乞求	到	是	已原谅	,	说	这样的	一个	威胁	信息	,

他恳求原谅，说了这样一条充满威胁的信息。

[tu:; tə][soʊ][hɑ:t][ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz]['frænsɪs][aɪ] . [maɪt] [goʊ] [nɪr] [tu:; tə][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [laɪf] .

to	so	hot	a	Prince	as	Francis	I	.	might	go	near	to	cost	him	his	Life	.
到	所以	热的	一个	王子	作为	弗朗西斯	我	.	可能	去	靠近	到	成本	他	他的	生活	.

对于像弗朗西斯一世这样性情暴烈的王子来说，这样做可能会让他付出生命的代价。

[fɪr] [nɑ:t] , [sed] [oʊld] ['hæri] , [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [laɪf] ,

Fear	not	,	said	old	Harry	,	if	the	French	King	should	offer	to	take	away	your	Life	,
害怕	不是	,	说	老的	哈里	,	如果	这	法语	国王	应该	提供	到	拿	离开	你的	生活	,

"别害怕，"老哈里说，"即使法国国王要夺走你的性命……"

[aɪ] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [ju:; jʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['meni] ['frentʃmən] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] :

I	would	revenge	you	by	taking	off	the	Heads	of	many	Frenchmen	now	in	my	Power	:
我	会	复仇	你	经过	采取	离开	这	头部	的	许多	法国人	现在	在	我的	力量	:

我将砍下许多落入我手中的法国人的头颅来为你报仇：

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['hedz] , [ðə; ði] ['noʊblmən] , [ðer; ðər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][wʌn][tu:; tə][fɪt]

But	of	all	those	Heads	,	reply'd	the	Nobleman	,	there	may	not	be	one	to	fit
但	的	全部	那些	头部	,	已回复	这	贵族	,	那里	可能	不是	是	一	到	合身

[maɪ] ['ʃəuldəz] . - .

my	Shoulders	.	87	.
我的	肩膀	.	-	.

贵族回答说，所有这些头颅中，可能没有一个适合我的肩膀。87

[ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ['pri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['sɜ:rmən][ɑ:n] ['hæpinəs] [ɔ:r] [blɪs] ; [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

A	Parson	preaching	a	tiresome	Sermon	on	Happiness	or	Bliss	;	when	he	had
一个	牧师	布道	一个	令人厌烦	讲道	在	幸福	或者	极乐	;	什么时候	他	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

一位牧师正在布道，主题是幸福或极乐，内容冗长乏味；布道结束后，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][toʊld][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][fər'gɑ:t][wʌn][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hæpinəs] :

a	Gentleman	told	him	,	he	had	forgot	one	Sort	of	Happiness	:
一个	绅士	讲述	他	,	他	有	忘了	一	种类	的	幸福	:

一位绅士告诉他，他忘记了一种幸福：

['hæpi] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [jʊr; jər]['sɜ:rmən] . - .

Happy	are	they	that	did	not	hear	your	Sermon	.	88	.
快乐的	是	他们	那	做过	不是	听到	你的	讲道	.	-	.

没有听过你讲道的人有福了。88.

[ə; eɪ] ['kʌntri] - ['feloʊ] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] , ['geɪpɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['evri] [ʃɑ:p]

A	Country	-	Fellow	who	was	just	come	to	London	,	gaping	about	in	every	Shop
一个	国家	-	同伴	WHO	曾是	只是	来	到	伦敦	,	张开的	关于	在	每一个	店铺

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ,

he	came	to	,
他	来了	到	,

一个刚到伦敦的乡下人，每进一家商店都目瞪口呆地四处张望。

[æt; ət][læst] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skrɪvnɚz] , [wer] ['si:ɪŋ] ['oʊnli][wʌn][mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] ,

at	last	looked	into	a	Scrivener's	,	where	seeing	only	one	Man	sitting	at	a	Desk	,
在	最后的	看起来	进入	一个	抄写员的	,	在哪里	看到	仅有的	一	男人	坐着	在	一个	桌子	,

最后，他走进了一家抄写员的工作室，只见里面只有一个人坐在桌子前。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [kəˈmɑːdəti] [wʌz; wəz][soʊld][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

he	could	not	imagine	what	Commodity	was	sold	there	,	but	calling	to	the
他	可以	不是	想象	什么	商品	曾是	卖	那里	,	但	呼叫	到	这

[klɜːrk] ,

Clerk	,
职员	,

他无法想象那里卖的是什么商品，但他还是叫来了店员。

[preɪ] , [sɜːr] , [sed] [hiː; hi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sel] [hɪr] ?

pray	,	Sir	,	said	he	,	what	do	you	sell	here	?
祈祷	,	先生	,	说	他	,	什么	做	你	卖	这里	?

“先生，”他问道，“请问您这里卖什么？”

['lɒgəhedz] , - [ðə; ði] ['ʌðər] , [duː][juː; jʊ] , ['ænsərd] [ðə; ði] ['kʌntrimən] , [ɪ'gæd]

Loggerheads	,	cry'd	the	other	,	do	you	,	answer'd	the	Countryman	,	Egad
海龟	,	-	这	其他	,	做	你	,	已回答	这	乡村人	,	哎呀

“海龟！”另一个喊道。“你呢？”乡下人回答，“哎呀！”

[ðen] [juːv] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][left] . - .

then	you've	a	special	Trade	,	for	I	see	you	have	but	one	left	.	89	.
然后	你已经	一个	特别的	贸易	,	为了	我	看	你	有	但	一	左边	.	-	.

那么你就有了一个特殊的交易机会，因为我看到你只剩下一个了。89。

['mænərz] , [huː] [wʌz; wəz][hɪm'self][bʌt; bət] ['leɪtli] [meɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] , [toʊld][sɜːr] ['tɔməs]

Manners	,	who	was	himself	but	lately	made	Earl	of	Rutland	,	told	Sir	Thomas
礼仪	,	WHO	曾是	他自己	但	最近	制成	伯爵	的	拉特兰	,	讲述	先生	托马斯

[mʊr] ,

Moor	,
泊	,

曼纳斯本人曾是拉特兰伯爵，但最近才被封为拉特兰伯爵。他告诉托马斯·穆尔爵士：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːrmənt] , [ðæt] [hiː; hi] - [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] ,

he	was	too	much	elated	by	his	Preferment	,	that	he	verify'd	the	old	Proverb	,
他	曾是	也	很多	欣喜若狂	经过	他的	升迁	,	那	他	-	这	老的	谚语	,

他因升职而欣喜若狂，以至于印证了那句古老的谚语：

[ɑːnəreɪz] ['mjuːtənt]['mɔːreɪz] .

Honores	mutant	Mores	.
奥诺雷斯	突变体	莫雷	.

Honores 变异的 Mores。

[noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [sed] [sɜːr] ['tɔməs] , [ðə; ði] [pʌn] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

No	,	my	Lord	,	said	Sir	Thomas	,	the	Pun	will	do	much	better	in	English	:
不	,	我的	主	,	说	先生	托马斯	,	这	双关语	将要	做	很多	更好的	在	英语	:

“不，大人，”托马斯爵士说，“这个双关语用英语会更好听。”

['ɑːnərz] [tʃeɪndʒ] ['mænərz] . - .

Honours	change	Manners	.	90	.
荣誉	改变	礼仪	.	-	.

荣誉改变礼仪。90.

[ə; eɪ] ['noʊblmən] ['hævɪŋ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'lɪtərət] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['kiːpər] ,

A	Nobleman	having	chose	a	very	illiterate	Person	for	his	Library	Keeper	,
一个	贵族	拥有	选择	一个	非常	文盲	人	为了	他的	图书馆	守门员	,

一位贵族选择了一位几乎不识字的人担任他的图书管理员，

[wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sɪ'ræljoʊ] [kept] [baɪ][æn; ən] ['juːnək] . - .

one	said	it	was	like	a	Seraglio	kept	by	an	Eunuch	.	91	.
一	说	它	曾是	喜欢	一个	闺房	保留	经过	一个	宦官	.	-	.

有人说，这就像太监看守的后宫。91.

[ə; eɪ] ['meɪər] [ʌv; əv] ['jɑːməθ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , ['biːɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]

A	Mayor	of	Yarmouth	,	in	ancient	Times	,	being	by	his	Office	a	Justice	of
一个	市长	的	雅茅斯	,	在	古老的	《时代周刊》	,	存在	经过	他的	办公室	一个	正义	的

[ðə; ði] [piːs] ,

the	Peace	,
这	和平	,

在古代，雅茅斯市长因其职务兼任治安法官。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ðə; ði] [lɔːz] ['waɪzli] , [ðoʊ] - [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	one	who	was	willing	to	dispense	the	Laws	wisely	,	tho	'	he	could
和	一	WHO	曾是	愿意的	到	分配	这	法律	明智地	,	虽然	-	他	可以

['hɑːrdli] [riːd] ,

hardly	read	,
几乎	读	,

他虽然几乎不识字，却愿意明智地颁布法律。

[gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stætʃuːt] - [bʊk] , [wer] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] ['biːkən] ,

got	him	the	Statute	-	Book	,	where	finding	a	Law	against	firing	a	Beacon	,
得到	他	这	法令	-	书	,	在哪里	寻找	一个	法律	反对	射击	一个	灯塔	,

他找到了法典，并在其中发现了一条禁止发射信标的法律。

[ɔːr] ['kɔːzɪŋ] ['eni] ['biːkən] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərd] , ['æftər][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,

or	causing	any	Beacon	to	be	fired	,	after	nine	of	the	Clock	at	Night	,
或者	导致	任何	灯塔	到	是	被解雇	,	后	九	的	这	钟	在	夜晚	,

或在晚上九点钟之后导致任何信标发射，

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪɪŋ] [ʌv; əv]['beɪkən] , [ɔːr] ['kɔːzɪŋ] ['eni]['beɪkən][tuː; tə][biː; bi] [fraɪd] ;

the	poor	Man	read	it	frying	of	Bacon	,	or	causing	any	Bacon	to	be	fryed	;
这	贫穷的	男人	读	它	煎炸	的	熏肉	,	或者	导致	任何	熏肉	到	是	油炸	;

可怜的人读到的是煎培根，或者让人煎培根；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] [aʊt][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [də'rektɪd]

and	accordingly	went	out	the	next	Night	upon	the	Scent	,	and	being	directed
和	因此	去	出去	这	下一个	夜晚	之上	这	香味	,	和	存在	指导

[baɪ][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

by	his	Nose	,
经过	他的	鼻子	,

于是，第二天晚上他循着气味出去了，并由鼻子指引方向。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bəuθ] ['fraɪɪŋ]

to	the	Carrier's	House	,	he	found	the	Man	and	his	Wife	both	frying
到	这	承运商的	房子	,	他	成立	这	男人	和	他的	妻子	两个都	煎炸

[ʌv; əv]['beɪkən] ,

of	Bacon	,
的	熏肉	,

他来到送信人家，发现那男人和他的妻子正在煎培根。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][pæn] [waɪl] [ðə; ði] [waɪf] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] : ['biːɪŋ] [ðʌs] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

the	Husband	holding	the	Pan	while	the	Wife	turned	it	:	Being	thus	caught	in	the
这	丈夫	保持	这	平底锅	尽管	这	妻子	转向	它	:	存在	因此	捕捉	在	这

[fækt] ,

Fact	,
事实	,

丈夫拿着平底锅，妻子转动着它：就这样被卷入了这一事实，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm]

and	having	nothing	to	say	for	themselves	,	his	Worship	committed	them
和	拥有	没有什么	到	说	为了	他们自己	,	他的	崇拜	坚定的	他们

[bəuθ][tuː; tə][dʒeɪl] ,

both	to	Jail	,
两个都	到	监狱	,

由于两人无言以对，法官大人便将他们二人投入监狱。

[wɪ'ðaʊt] [beɪl][ɔ:r]['meɪnˌpraɪz] . - .
without Bail or Mainprize . 92 .
没有 保释 或者 大奖 . - .

无保释金或主要奖金。92.

[ðə; ði] [leɪt] [fə'si:ʃəs] ['mɪstər] . ['spɪlər] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The late facetious Mr . Spiller , being at the Rehearsal , on a Saturday Morning ,
这 晚的 滑稽的 先生 . 斯皮勒 , 存在 在 这 排演 , 在 一个 周六 早晨 ,

已故的、爱开玩笑的斯皮勒先生，在一个星期六的早晨，正在排练现场。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['æktər] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [peɪd] , [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə'nʌðər] , ['weðər]
the Time when the Actors are usually paid , was asking another , whether
这 时间 什么时候 这 演员 是 通常 有薪酬的 , 曾是 问 其他 , 无论
['mɪstər] . [wʊd] ,
Mr . Wood ,
先生 . 木头 ,

演员们通常拿到报酬的时候，有人问伍德先生，是否.....

[ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ]
the Treasurer of the House , had any Thing to say to them that Morning
这 财务主管 的 这 房子 , 有 任何 事物 到 说 到 他们 那 早晨
;
;
;

那天早上，议会司库有什么话要对他们说吗?

[noʊ] , [feɪθ] , ['dʒemi] ,
no , faith , Jemmy , reply'd
不 , 信仰 , 杰米 , 已回复

"不，费丝，杰米，"他回答道。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz][noʊ][koʊl] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kænt][wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['mʌni] ;
the other , I'm afraid there's no Cole , which is a cant Word for Money ;
这 其他 , 我是 害怕的 有 不 油菜 , 哪个 是 一个 不能 单词 为了 钱 ;

另一个，恐怕没有 Cole，这是"金钱"的委婉说法；

[baɪ][dʒi:] — [di:] , [sed] ['spɪlər] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][koʊl][wi:; wi][mʌst; məst][bɜ:rn] [wʊd] . - .
by G — d , said Spiller , if there is no Cole we must burn Wood . 93 .
经过 G — d , 说 斯皮勒 , 如果 那里 是 不 油菜 我们 必须 烧伤 木头 . - .

斯皮勒说，上帝啊，如果没有科尔，我们就必须烧毁伍德。93

[ə; eɪ] ['wɪti] [neɪv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [leɪs] - [ʃɑ:p] [ə'pɑ:n] ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] , [sed] ,
A witty Knave coming into a Lace - Shop upon Ludgate - Hill , said ,
一个 机智 恶棍 未来 进入 一个 蕾丝 - 店铺 之上 卢德盖特 - 爬坡道 , 说 ,

一个机智的骗子走进卢德盖特山上的一家蕾丝店，说道:

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['veri] [faɪn] [leɪs] ,
he had Occasion for a small Quantity of very fine Lace ,
他 有 场合 为了 一个 小的 数量 的 非常 美好的 蕾丝 ,

他需要少量非常精美的蕾丝，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɪtʃt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] , [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
and having pitched upon that he liked , asked the Woman of the Shop ,
和 拥有 投球 之上 那 他 喜欢 , 问 这 女士 的 这 店铺 ,

他选定了自己喜欢的那一个，然后问店里的女店员:

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ,
how much she would have ,
如何 很多 她 会 有 ,

她会拥有多少?

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [riːtʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

for	as	much	as	would	reach	from	one	of	his	Ears	to	the	other	,
为了	作为	很多	作为	会	抵达	从	一	的	他的	耳朵	到	这	其他	,

就从他一只耳朵到另一只耳朵的距离而言，

[ænd; ənd] ['meʒər] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , ['iːðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;

and	measure	which	Way	she	pleased	,	either	over	his	Head	or	under	his	Chin	;
和	措施	哪个	方式	她	高兴	,	任何一个	超过	他的	头	或者	在下面	他的	下巴	;

她可以随意选择测量方向，从他的头顶上方或下巴下方。

['æftər][sʌm; səm][wɜːrdz] , [ðeɪ] [ə'griːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

after	some	Words	,	they	agreed	,	and	he	paid	the	Money	down	,	and	began
后	一些	字	,	他们	同意	,	和	他	有薪酬的	这	钱	向下	,	和	开始

[tuː; tə] ['meʒər] ,

to	measure	,
到	措施	,

经过一番交谈，他们达成了协议，他付清了钱，然后开始测量。

['seɪɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪləri] [ɪn]

saying	,	One	of	my	Ears	is	here	,	and	the	other	is	nailed	to	the	Pillory	in
说	,	一	的	我的	耳朵	是	这里	,	和	这	其他	是	钉子	到	这	示众台	在

['brɪstl] ,

Bristol	,
布里斯托尔	,

他说："我的一只耳朵在这里，另一只耳朵被钉在布里斯托尔的示众柱上。"

['ðerfɔːr] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər]['bɑːrgən] ; [haʊ'evər] ,

therefore	,	I	fear	you	have	not	enough	to	make	good	your	Bargain	;	however	,
所以	,	我	害怕	你	有	不是	足够的	到	制作	好的	你的	便宜货	;	然而	,

因此，恐怕你没有足够的资金来履行你的约定；然而，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [piːs] [ɪn][pɑːrt] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [prə'vaɪd][ðə; ðɪ][rest][wɪð; wɪθ][ɔːl]

I	will	take	this	Piece	in	part	,	and	desire	you	will	provide	the	rest	with	all
我	将要	拿	这	片	在	部分	,	和	欲望	你	将要	提供	这	休息	和	全部

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . - .

Expedition	.	94	.
远征	.	-	.

我将接受这部分内容，并希望您能提供其余部分，以及所有探险队.94。

[wen] [sɜːr] - ['ʃʌv(ə)l] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]

When	Sir	Cloudsly	Shovel	set	out	on	his	last	Expedition	,	there	was	a	Form	of
什么时候	先生	-	铲	放	出去	在	他的	最后的	远征	,	那里	曾是	一个	形式	的

[prer] ,

Prayer	,
祷告	,

当克劳兹利·肖维尔爵士踏上他的最后一次探险之旅时，他举行了一种祈祷仪式。

[kəm'poʊzd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fliːt] ,

composed	by	the	Archbishop	of	Canterbury	,	for	the	Success	of	the	Fleet	,
由	经过	这	大主教	的	坎特伯雷	,	为了	这	成功	的	这	舰队	,

由坎特伯雷大主教为舰队的成功而作

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

in	which	his	Grace	made	Use	of	this	unlucky	Expression	,
在	哪个	他的	优雅	制成	使用	的	这	倒霉	表达	,

其中，他的大人使用了这句不吉利的表达方式。

[ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fliːt] ,

that	he	begged	God	would	be	a	Rock	of	Defence	to	the	Fleet	,
那	他	乞求	上帝	会	是	一个	岩石	的	防御	到	这	舰队	,

他祈求上帝成为舰队的坚实防线。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [set] [ʌp]

which	occasioned	the	following	Lines	to	be	made	upon	the	Monument	,	set	up
哪个	引发	这	下列的	线条	到	是	制成	之上	这	纪念碑	,	放	向上

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

因此，人们在为他设立的纪念碑上刻下了以下文字：

[ɪn] ['westmɪnstər] - ['æbi] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [kæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [kɔːld] ,

in	Westminster	-	Abbey	,	he	being	cast	away	in	that	Expedition	,	on	the	Rocks	call'd	,
在	威斯敏斯特	-	修道院	,	他	存在	投掷	离开	在	那	远征	,	在	这	岩石	被称为	,

在威斯敏斯特教堂，他在那次远征中被抛弃，落在了被称为"岩石"的地方。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːks] .

the	Bishop	and	his	Clerks	.
这	主教	和	他的	职员	.

主教和他的书记员们。

[æz; əz] ['læmbəθ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪər] [ɪ'vent] ,

As	Lambeth	pray'd	,	such	was	the	dire	Event	,
作为	兰贝斯	祈祷	,	这样的	曾是	这	可怕的	事件	,

兰贝斯祈祷时，事态发展到如此可怕的地步。

[els] [hæd; həd][wiː; wi]['wɑːntɪd] [naʊ] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] ;

Else	had	we	wanted	now	this	Monument	;
别的	有	我们	通缉	现在	这	纪念碑	;

否则我们现在就想要这座纪念碑了；

[ðæt] [gɑːd]['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr] [fliːt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɑːk] ,

That	God	unto	our	Fleet	would	be	a	Rock	,
那	上帝	到	我们的	舰队	会	是	一个	岩石	,

愿上帝成为我们舰队的磐石。

[nɔːr][dɪd][kaɪnd] ['hɛvən] , [ðə; ði][waɪz][pə'tɪʃ(ə)n] [mɑːk] ;

Nor	did	kind	Heav'n	,	the	wise	Petition	mock	;
也不	做过	种类	天堂	,	这	明智的	请愿	嘲笑	;

仁慈的上天也没有嘲笑那智慧的祈求；

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [sed] [ðen] ,

To	what	the	Metropolitan	said	then	,
到	什么	这	大都会	说	然后	,

当时大都会主教说的话是：

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːks] , [eɪ'menˌɑː'men] . - .

The	Bishop	and	his	Clerks	reply'd	,	Amen	.	95	.
这	主教	和	他的	职员	已回复	,	阿门	.	-	.

主教和他的书记员回答说：阿门。95.

[ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːrkwɪs] ['biːɪŋ] [wʌns][æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət]['rɑːdʒər] ['wɪljəmzɪz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['pʌnstər]

A	French	Marquis	being	once	at	Dinner	at	Roger	Williams's	,	the	famous	Punster
一个	法语	侯爵	存在	一次	在	晚餐	在	罗杰	威廉姆斯	,	这	著名的	双关语者

[ænd; ənd] ['pʌblɪkən] ,

and	Publican	,
和	酒馆老板	,

一位法国侯爵曾到访过著名的双关语大师兼酒馆老板罗杰·威廉姆斯的餐厅共进晚餐。

[ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] , [ɪn][prə'dʒektɪŋ][ɔːl][ðə; ði][faɪn]

and	boasting	of	the	happy	Genius	of	his	Nation	,	in	projecting	all	the	fine
和	吹嘘	的	这	快乐的	天才	的	他的	国家	,	在	投影	全部	这	美好的

[moʊdz][ænd; ənd] ['fæʃənz] ,

Modes	and	Fashions	,
模式	和	时尚	,

并夸耀其民族的卓越才能，展现所有精美的款式和时尚，

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['rʌf(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][diː][faɪn] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][diː][hænd] ,
particularly **the** **Ruffle** **,** **which** **he** **said** **,** **was** **de** **fine** **Ornament** **to** **de** **Hand** **,**
特别 这 褶边 , 哪个 他 说 , 曾是 德 美好的 装饰品 到 德 手 ,

尤其是那条褶边，他说，那是精美的手饰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][diː]['oʊdər][neiʃəns] : ['rɑːdʒər] , [ə'laʊd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
and **had** **been** **followed** **by** **all** **de** **oder** **Nations** **:** **Roger** **,** **allowed** **what** **he** **said** **,**
和 有 到过 随后 经过 全部 德 或 国家 : 罗杰 , 允许 什么 他 说 ,

并被所有其他国家所效仿：罗杰允许他所说的话，

[bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,
but **observed** **,** **at** **the** **same** **Time** **,** **that** **the** **English** **,** **according** **to** **Custom** **,**
但 观察到 , 在 这 相同的 时间 , 那 这 英语 , 根据 到 风俗 ,

但与此同时，人们也注意到，英国人按照习俗，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪn'venʃ(ə)n] , [baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [tuː; tə]
had **made** **a** **great** **Improvement** **upon** **their** **Invention** **,** **by** **adding** **the** **Shirt** **to**
有 制成 一个 伟大的 改进 之上 他们的 发明 , 经过 添加 这 衬衫 到
[ˌaɪ 'tiː] . - .
it **.** **96** **.**
它 . - .

他们通过在发明中加上衬衫，对其进行了很大的改进。96.

[ə; eɪ] [pʊr] ['dɜːrti] [ʃuː] - [bɔɪ] ['goʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
A **poor** **dirty** **Shoe** **-** **Boy** **going** **into** **a** **Church** **,** **one** **Sunday** **Evening** **,**
一个 贫穷的 肮脏的 鞋 - 男生 去 进入 一个 教会 , 一 星期日 晚上 ,

一个又脏又穷的鞋童在一个星期天的晚上走进教堂。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] - [bɔɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [tuː; tə][biː; bi]
and **seeing** **the** **Parish** **-** **Boys** **standing** **in** **a** **Row** **,** **upon** **a** **Bench** **to** **be**
和 看到 这 教区 - 男孩们 常设 在 一个 排 , 之上 一个 长椅 到 是
['kætikaizd] ,
catechized **,**
教理问答 ,

看到教区的男孩们排成一排站在长凳上接受教义问答，

[hiː; hi] [gets] [ʌp] [hɪm'self] , [ænd; ənd][stændz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [pleɪs] ,
he **gets** **up** **himself** **,** **and** **stands** **in** **the** **very** **first** **Place** **,**
他 获得 向上 他自己 , 和 站立 在 这 非常 第一的 地方 ,

他自己站了起来，站在了第一的位置上。

[soʊ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æskt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]
so **the** **Parson** **of** **Course** **beginning** **with** **him** **,** **asked** **him** **,** **What** **is** **your**
所以 这 牧师 的 课程 开始 和 他 , 问 他 , 什么 是 你的
[neɪm] ?
Name **?**
姓名 ?

于是，牧师当然从他开始，问他："你叫什么名字？"

['rʌgɪd] [ænd; ənd] [tʌf] , ['ænsər] [hiː; hi] , [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [neɪm] ?
Rugged **and** **Tough** **,** **answered** **he** **,** **who** **gave** **you** **that** **Name** **?**
崎岖 和 艰难的 , 回答 他 , WHO 给予 你 那 姓名 ?

"坚韧不拔，"他回答道，"谁给你起了这个名字？"

[sez] ['dɔmini] : [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æli] , [pʊr] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [tʌf] , [lɔːrd]
says **Domine** **:** **Why** **the** **Boys** **in** **our** **Alley** **,** **reply'd** **poor** **Rugged** **and** **Tough** **,** **Lord**
说道 支配 : 为什么 这 男孩们 在 我们的 胡同 , 已回复 贫穷的 崎岖 和 艰难的 , 主
[diː] — [ˌɛm'ɛn] [ðem; ðəm] . - .
d **—** **mn** **them** **.** **97** **.**
d — 明尼苏达州 他们 . - .

多米尼说："为什么我们巷子里的那些男孩？"可怜的坚韧不拔回答说："该死的上帝。"97.

[ə; eɪ] [prɪns] ['læfɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:tiːəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sevrəl]

A	Prince	laughing	at	one	of	his	Courtiers	whom	he	had	employed	in	several
一个	王子	笑	在	一	的	他的	朝臣	谁	他	有	受雇	在	一些

['embəsiz] ,

Embassies	,
大使馆	,

一位王子嘲笑他的一位曾被他派往多个使馆的廷臣。

[toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [aʊl] .

told	him	,	he	looked	like	an	Owl	.
讲述	他	,	他	看起来	喜欢	一个	猫头鹰	.

我告诉他，他长得像只猫头鹰。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , ['ænsər] [ðə; ði] ['kɔ:rtiər] , [wʌt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,

I	know	not	,	answered	the	Courtier	,	what	I	look	like	;	but	this	I	know	,
我	知道	不是	,	回答	这	朝臣	,	什么	我	看	喜欢	;	但	这	我	知道	,

“我不知道自己长什么样，”廷臣回答道，“但我知道这一点。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz]

that	I	have	had	the	Honour	several	Times	to	represent	your	Majesty's
那	我	有	有	这	荣誉	一些	《时代周刊》	到	代表	你的	陛下的

['pɜ:rs(ə)n] . - .

Person	.	98	.
人	.	-	.

我曾多次荣幸地代表陛下出庭。98.

[ə; eɪ] [və'niːʃn] [æm'bæsədər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [roʊm] , [pæst] [θruː] ['flɔrəns] ,

A	Venetian	Ambassador	going	to	the	Court	of	Rome	,	passed	through	Florence	,
一个	威尼斯	大使	去	到	这	法庭	的	罗马	,	通过了	通过	佛罗伦萨	,

一位威尼斯大使前往罗马宫廷，途经佛罗伦萨。

[wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv]

where	he	went	to	pay	his	Respects	to	the	late	Duke	of
在哪里	他	去	到	支付	他的	尊重	到	这	晚的	公爵	的

['tʌskəni] .

Tuscany	.
托斯卡纳	.

他前往那里是为了向已故的托斯卡纳公爵致敬。

[ðə; ði] [duːk] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['venɪs]

The	Duke	complaining	to	him	of	the	Ambassador	the	State	of	Venice
这	公爵	抱怨	到	他	的	这	大使	这	状态	的	威尼斯

[hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] ,

had	sent	him	,
有	发送	他	,

公爵向他抱怨威尼斯共和国派来的大使，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʌn'wɜ:rðiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['kærəktər] ; [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [sed] [hiː; hi] ,

as	a	Man	unworthy	of	his	Publick	Character	;	Your	Highness	,	said	he	,
作为	一个	男人	不配	的	他的	公众	特点	;	你的	高度	,	说	他	,

[mʌst; məst][nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

must	not	wonder	at	it	,
必须	不是	想知道	在	它	,

“如同一个不配拥有公众形象的人；殿下，”他说，“对此您不必感到惊讶。”

[fɔ:r; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['aɪd(ə)l] [peɪts] , [æt; ət] ['venɪs] .

for	we	have	many	Idle	Pates	,	at	Venice	.
为了	我们	有	许多	闲置的	佩特斯	,	在	威尼斯	.

因为在威尼斯，我们有很多闲散的佩特人。

[soʊ][hæv; həv][wiː; wi] , [ðə; ði] [duːk] , [ɪn] [ˈflɔrəns] ;

So	have	we	,	reply'd	the	Duke	,	in	Florence	;
所以	有	我们	,	已回复	这	公爵	,	在	佛罗伦萨	;

“我们在佛罗伦萨也是如此，”公爵回答说；

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][send][ðem; ðəm][tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] . - .

but	we	don't	send	them	to	treat	of	Publick	Affairs	.	99	.
但	我们	不	发送	他们	到	对待	的	公众	事务	.	-	.

但我们不会派他们去处理公共事务。99。

[ə; eɪ] [ˈleɪdiːz] [eɪdʒ] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] , [ʃiː; ʃi] [əˈfɝːmd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈfɔːrti] ,

A	Lady's	Age	happening	to	be	questioned	,	she	affirmed	,	she	was	but	Forty	,
一个	女士的	年龄	发生	到	是	被质问	,	她	确认	,	她	曾是	但	四十	,

当被问及年龄时，这位女士肯定地说，她才四十岁。

[ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ; [ˈkʌz(ə)n]

and	call'd	upon	a	Gentleman	that	was	in	Company	for	his	Opinion	;	Cousin
和	被称为	之上	一个	绅士	那	曾是	在	公司	为了	他的	观点	;	表哥

,

,

,

于是，他请一位在场的绅士出面征求意见；这位绅士是他的表兄。

[sed] [ʃiː; ʃi] , [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

said	she	,	do	you	believe	I	am	in	the	Right	,	when	I	say	I	am
说	她	,	做	你	相信	我	是	在	这	正确的	,	什么时候	我	说	我	是

她说：“你相信我说我是对的吗？”

[bʌt; bət] [ˈfɔːrti] ?

but	Forty	?
但	四十	?

但四十?

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈspjuːt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] , [hiː; hi] ,

I	ought	not	to	dispute	it	,	Madam	,	reply'd	he	,
我	应该	不是	到	争议	它	,	女士	,	已回复	他	,

“我不该反驳，夫人，”他回答道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [ðiːz] [ten] [ˈjɪrz] . - .

for	I	have	heard	you	say	so	these	ten	Years	.	100	.
为了	我	有	听到	你	说	所以	这些	十	年	.	-	.

因为这十年来我一直听你这么说。100.

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [pruːvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtraɪəl][æt; ət] [gɪld] - [hɔːl] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈmænz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪntʃ]

It	being	proved	in	a	Trial	at	Guild	-	Hall	,	that	a	Man's	Name	was	really	Inch
它	存在	已证实	在	一个	审判	在	公会	-	大厅	,	那	一个	男人的	姓名	曾是	真的	英寸

,

,

,

在市政厅的审判中，经证实，一名男子的名字实际上是英奇（Inch）。

[huː] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪntʃ] , [aɪ] [siː] , [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

who	pretended	that	it	was	Linch	,	I	see	,	said	the	Judge	,
WHO	假装	那	它	曾是	林奇	,	我	看	,	说	这	法官	,

“我明白了，那个人假装是林奇，”法官说道。

[ðə; ði][oʊld][ˈprɑːvɜːrb][ɪz][ˈverɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] [mæn] , [huː] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] [tʊk] [æn; ən][el] .

the	old	Proverb	is	verified	in	this	Man	,	who	being	allowed	an	Inch	took	an	L	.
这	老的	谚语	是	已验证	在	这	男人	,	WHO	存在	允许	一个	英寸	采取	一个	L	.

- .

101	.
-	.

这句古老的谚语在这个男人身上得到了印证：他被允许迈出一英寸，结果却拿走了 101 英镑。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [ɪn] [roʊm] ,

A	certain	Person	came	to	a	Cardinal	in	Rome	,
一个	肯定	人	来了	到	一个	红衣主教	在	罗马	,

某人来到罗马拜访一位枢机主教，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ə; eɪ] ['deɪnti] [waɪt] ['pɔːlfri] ,

and	told	him	that	he	had	brought	his	Eminence	a	dainty	white	Palfrey	,
和	讲述	他	那	他	有	带来	他的	卓越	一个	纤巧	白色的	帕尔弗雷	,

然后告诉他，他给阁下带来了一匹漂亮的白色小马驹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [leɪm] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [seθ] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	he	fell	lame	by	the	Way	;	saith	the	Cardinal	to	him	,
但	他	跌倒	瘸	经过	这	方式	;	赛斯说	这	红衣主教	到	他	,

但他在路上瘸了腿；红衣主教对他说：

[aɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [ʃælt] [duː] , [goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

I'll	tell	thee	what	thou	shalt	do	,	go	to	such	a	Cardinal	,	and	such	a	one	,
患病的	告诉	你	什么	你	应	做	,	去	到	这样的	一个	红衣主教	,	和	这样的	一个	一	,

我告诉你该怎么做，去找这样一位红衣主教，这样一位红衣主教。

['neɪmɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][soʊ][æz; əz][ðaɪ] [hɔːrs] ,

naming	half	a	Dozen	,	and	tell	them	the	same	,	and	so	as	thy	Horse	,
命名	一半	一个	打	,	和	告诉	他们	这	相同的	,	和	所以	作为	你的	马	,

列举六个例子，并告诉他们同样的话，就像告诉你的马一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [saʊnd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [pliːzd] [bʌt; bət][wʌn] ,

if	it	had	been	sound	,	could	have	pleas'd	but	one	,
如果	它	有	到过	声音	,	可以	有	高兴	但	一	,

如果它音质良好，或许只会让一个人满意。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [leɪm] [hɔːrs] [ðaʊ] [ʃælt] [pliːz] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . - .

with	this	lame	Horse	thou	shalt	please	half	a	Dozen	.	102	.
和	这	瘸	马	你	应	请	一半	一个	打	.	-	.

你用这匹跛马就能取悦半打人。102.

[ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l]['gælənt] ([huːz] [pə'nʊriəs] ['mʌðər] ['biːɪŋ] ['leɪtli] [ded] ,

A	prodigal	Gallant	(	whose	penurious	Mother	being	lately	dead	,
一个	浪子	英勇	(	谁	贫困的	母亲	存在	最近	死的	,

一位挥霍无度的加兰特（他贫困的母亲最近去世了，

[hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ɪ'steɪt]) [wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɑːlɪks] , -

had	left	him	a	plentiful	Estate	)	one	Day	being	on	his	Frolicks	,	quarrell'd
有	左边	他	一个	丰富	财产	)	一	天	存在	在	他的	嬉戏	,	-

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] ,

with	his	Coachman	,
和	他的	教练	,

（给他留下了丰厚的遗产）有一天，他外出玩耍时，与他的马车夫发生了争吵，

[ænd; ənd] [sed] , [juː; jʊ] [dæmd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːr] , [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] [hel] ;

and	said	,	you	damn'd	Son	of	a	Whore	,	I'll	kick	you	into	Hell	;
和	说	,	你	该死的	儿子	的	一个	妓女	,	患病的	踢	你	进入	地狱	;

然后说，你这个该死的婊子养的，我要把你踢下地狱；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['ænsərd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [hel] ,

to	which	the	Coachman	answer'd	,	if	you	kick	me	into	Hell	,
到	哪个	这	教练	已回答	,	如果	你	踢	我	进入	地狱	,

马车夫回答说，如果你把我踢下地狱，

[aɪl] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [haʊ] [ɪk'strævəgəntli] [juː; jʊ][spend][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [hɪr] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] . - .

I'll	tell	your	Mother	how	extravagantly	you	spend	your	Estate	here	upon	Earth	.	103	.
患病的	告诉	你的	母亲	如何	奢侈地	你	花费	你的	财产	这里	之上	地球	.	-	.

我会告诉你母亲你在这世上是如何挥霍你的财产的。103.

[ðə; ði] ['empərər] [ɔ:'gʌstəs] , ['bi:ɪŋ] [ʃəun] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gri:ʃn] , [hu:] ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld]

The	Emperor	Augustus	,	being	shewn	a	young	Grecian	,	who	very	much	resembled
这	皇帝	奥古斯都	,	存在	展示	一个	年轻的	希腊	,	WHO	非常	很多	类似

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

奥古斯都皇帝被介绍给一位与他非常相像的年轻希腊人时，

[æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] [roʊm] : [noʊ] , [sɜ:r] ,

asked	the	young	Man	if	his	Mother	had	not	been	at	Rome	:	No	,	Sir	,
问	这	年轻的	男人	如果	他的	母亲	有	不是	到过	在	罗马	:	不	,	先生	,

['ænsərd] [ðə; ði] ['gri:ʃn]

answer'd	the	Grecian
已回答	这	希腊

他问年轻人，他的母亲是否去过罗马。希腊人回答说："没有，先生。"

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] . - .

but	my	Father	has	.	104	.
但	我的	父亲	有	.	-	.

但我父亲有。104。

['keɪtoʊ][ðə; ði] ['sensər] ['bi:ɪŋ] [æskt] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] ,

Cato	the	Censor	being	ask'd	,	how	it	came	to	pass	,
卡托	这	审查	存在	问	,	如何	它	来了	到	经过	,

当被问及此事是如何发生的时，审查官加图说：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['stætʃu:] [i'rektid] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hu:] [hæd; həd][soʊ] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] [ʌv; əv]

that	he	had	no	Statue	erected	for	him	,	who	had	so	well	deserved	of
那	他	有	不	雕像	竖立	为了	他	,	WHO	有	所以	出色地	应得的	的

[ðə; ði] ['kɑ:mən] - [welθ] ?

the	Common	-	Wealth	?
这	常见的	-	财富	?

这位如此配得上英联邦荣誉的人，竟然没有为他竖立雕像?

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] , [sed] [hi:; hi] , [hæv; həv] [ðɪs] ['kwestʃən] [æskt] , [ðæn; ðən] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] .

I	had	rather	,	said	he	,	have	this	Question	asked	,	than	why	I	had	one	.
我	有	相当	,	说	他	,	有	这	问题	问	,	比	为什么	我	有	一	.

- .

105	.
-	.

他说，我宁愿有人问这个问题，而不是问我为什么有这个问题。105.

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mæntjuə:] , - [daʊn] [ə; eɪ]

A	Lady	coming	into	a	Room	hastily	,	with	her	Mantua	,	brush'd	down	a
一个	女士	未来	进入	一个	房间	草草	,	和	她	曼图亚	,	-	向下	一个

[krɛ'moʊnə] ['fɪdl] ,

Cremona	Fiddle	,
克雷莫纳	小提琴	,

一位女士匆匆走进房间，手里拿着她的披肩，正在擦拭一把克雷莫纳小提琴。

[ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	lay	on	a	Chair	,	and	broke	it	,
那	躺	在	一个	椅子	,	和	打破	它	,

它倒在椅子上，把椅子弄坏了。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][bɜ:rst]['ɪntu:] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm]

upon	which	a	Gentleman	that	was	present	burst	into	this	Exclamation	from
之上	哪个	一个	绅士	那	曾是	展示	爆裂	进入	这	感叹	从

['və:dʒɪl] :

Virgil	:
维吉尔	:

这时，在场的一位绅士突然吟诵起维吉尔的这首诗：

[ˈmæntjuː] - - - [vɪˈsaɪnə][krɛˈmoʊnə] .
Mantua **væ** **miseræ** **nimium** **Vicina** **Cremona** **.**
曼图亚 - - - vicina 克雷莫纳 .

曼图亚（Mantua）是克雷莫纳（Vicina Cremona）的一员。

[ɑː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmæntjuː] [tuː] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [tuː; tə][krɛˈmoʊnə] . - .
Ah **miserable** **Mantua** **too** **near** **a** **Neighbour** **to** **Cremona** **.** **106** **.**
啊 悲惨的 曼图亚 也 靠近 一个 邻居 到 克雷莫纳 . - .

啊，可怜的曼图亚，离克雷莫纳太近了。106.

[ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
A **devout** **Gentleman** **,** **being** **very** **earnest** **in** **his** **Prayers** **,** **in** **the** **Church** **,**
一个 虔诚的 绅士 , 存在 非常 认真 在 他的 祈祷 , 在 这 教会 ,

一位虔诚的绅士，在教堂里祈祷非常恳切，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪk] - [ˈpɑːkɪt] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [stoʊl] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [huː]
it **happened** **that** **a** **Pick** **-** **Pocket** **being** **near** **him** **,** **stole** **away** **his** **Watch** **,** **who**
它 发生 那 一个 挑选 - 口袋 存在 靠近 他 , 偷窃 离开 他的 手表 , WHO
[ˈhævɪŋ] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [prerz] ,
having **ended** **his** **Prayers** **,**
拥有 结束 他的 祈祷 ,

恰巧他祷告完毕后，一个扒手在他附近偷走了他的手表。

[mɪst][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst] , [waɪl]
mist **it** **,** **and** **complained** **to** **his** **Friend** **,** **that** **his** **Watch** **was** **lost** **,** **while**
薄雾 它 , 和 抱怨 到 他的 朋友 , 那 他的 手表 曾是 丢失的 , 尽管
[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [prerz] ;
he **was** **at** **Prayers** **;**
他 曾是 在 祈祷 ;

他迷路了，向朋友抱怨说，他在祈祷时手表丢了；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] , [hæd; həd][juː; jʊ] [wɑːtʃdt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] , [jʊr; jər]
to **which** **his** **friend** **reply'd** **,** **Had** **you** **watch'd** **as** **well** **as** **pray'd** **,** **your**
到 哪个 他的 朋友 已回复 , 有 你 观看 作为 出色地 作为 祈祷 , 你的
[wɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊr] ,
Watch **had** **been** **secure** **,**
手表 有 到过 安全的 ,

他的朋友回答说："如果你既警醒又祷告，你的守望就会安全。"

[ˈædɪŋ] [ðiːz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [laɪnz] .
adding **these** **following** **Lines** **.**
添加 这些 下列的 线条 .

添加以下几行代码。

[hiː; hi] [ðæt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪl] [wer] , [ðɪs] [mʌst; məst][hiː; hi][duː] ,
He **that** **a** **Watch** **will** **wear** **,** **this** **must** **he** **do** **,**
他 那 一个 手表 将要 穿 , 这 必须 他 做 ,

凡要佩戴手表的人，必须这样做。

[ˈpɑːkɪt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [tuː] . - .
Pocket **his** **Watch** **,** **and** **watch** **his** **Pocket** **too** **.** **107** **.**
口袋 他的 手表 , 和 手表 他的 口袋 也 . - .

把手表放进口袋，也把手表放进口袋。107.

[dʒɔːrdʒ] [tʃeɪtʃ] — — [en] ,
George **Ch** **—** **—** **n** **,**
乔治 ch — — n ,

乔治·陈——n，

[huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [əˈkaʊntid] [ə; eɪ] [ˈveri] [blʌnt] [ˈspiːkər] , [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌn] [deɪ] ,
who **was** **always** **accounted** **a** **very** **blunt** **Speaker** **,** **asking** **a** **young** **Lady** **one** **Day** **,**
WHO 曾是 总是 已记录 一个 非常 钝 扬声器 , 问 一个 年轻的 女士 一 天 ,

他一向以直言不讳著称，有一天，他问一位年轻女士：

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [stʊd] , [aɪ][dəunt]

what	it	was	o'Clock	,	and	she	telling	him	her	Watch	stood	,	I	don't
什么	它	曾是	点钟	,	和	她	讲述	他	她	手表	站立	,	我	不

['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ,

wonder	at	that	,
想知道	在	那	,

她告诉他现在几点了，她的手表停着，对此我并不感到惊讶。

['mædəm] , [sed] [hiː; hi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [nɪr] [jʊr; jər] — — . - .

Madam	,	said	he	,	when	it	is	so	near	your	—	—	.	108	.
女士	,	说	他	,	什么时候	它	是	所以	靠近	你的	—	—	.	-	.

他说："夫人，当它离您这么近的时候——.108。

[ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['dʒentlwʊmən] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

A	modest	Gentlewoman	being	compelled	by	her	Mother	to	accuse	her	Husband
一个	谦虚的	淑女	存在	被迫	经过	她	母亲	到	控	她	丈夫

[ʌv; əv] ['diːfekt] ,

of	Defect	,
的	缺点	,

一位谦逊的淑女被迫在母亲的胁迫下指控丈夫有罪，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪt]

and	being	in	the	Court	,	she	humbly	desired	of	the	Judge	,	that	she	might	write
和	存在	在	这	法庭	,	她	谦卑地	想要的	的	这	法官	,	那	她	可能	写

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	Mind	,
她	头脑	,

身处法庭，她谦卑地请求法官允许她写下自己的想法。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [mɑːdəstɪz] [seɪk] ; [ðə; ði][dʒʌdʒ] [geɪv]

and	not	be	obliged	to	speak	it	,	for	Modesty's	sake	;	the	Judge	gave
和	不是	是	有义务	到	说话	它	,	为了	谦虚的	清酒	;	这	法官	给予

[hɜːr; hər] [ðæt] ['lɪbərti] ,

her	that	Liberty	,
她	那	自由	,

为了维护她的贞洁，她不必说出口；法官给了她这项自由。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klɜːrk][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]

and	a	Clerk	was	immediately	commanded	to	give	her	Pen	,	Ink	,	and
和	一个	职员	曾是	立即地	命令	到	给	她	笔	,	墨水	,	和

['peɪpər] ,

Paper	,
纸	,

于是，一名办事员立即被命令给她笔、墨水和纸。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pen] [wɪ'ðaʊt] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] ,

whereupon	she	took	the	Pen	without	dipping	it	into	the	Ink	,
于是	她	采取	这	笔	没有	浸渍	它	进入	这	墨水	,

于是她拿起钢笔，却没有蘸墨水。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] ; [sez] [ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mædəm] ,

and	made	as	if	she	would	write	;	says	the	Clerk	to	her	,	Madam	,
和	制成	作为	如果	她	会	写	;	说道	这	职员	到	她	,	女士	,

她装作要写字的样子；办事员对她说："夫人，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪŋk][ɪn][jʊr; jər][pen] .

there	is	no	Ink	in	your	Pen	.
那里	是	不	墨水	在	你的	笔	.

你的钢笔里没有墨水了。

['truːli] , [sɜːr] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [ðæts] [dʒʌst][maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn][maɪ'self]
Truly , Sir , says she , that's just my Case , and therefore I need not explain myself
真的 , 先生 , 说道 她 , 那就是 只是 我的 案件 , 和 所以 我 需要 不是 解释 我
['eni] ['fɜːrðər] . - .
any further . 109 .
任何 更远 . - .

"先生，确实如此，"她说，"这就是我的情况，因此我无需再多解释。"109.

[ə; eɪ] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['redʒɪmənts] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs] ,
A Lieutenant Colonel to one of the Irish Regiments , in the French Service ,
一个 中尉 上校 到 一 的 这 爱尔兰 军团 , 在 这 法语 服务 ,

一名在法国军队服役的爱尔兰军团的中校

['biːɪŋ] [dɪ'spætʃt] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['berik] , [frʌm; frəm][fɔːrt] ['kɛl] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
being dispatched by the Duke of Berwick , from Fort Kehl , to the King of
存在 已派出 经过 这 公爵 的 贝里克 , 从 堡 凯尔 , 到 这 国王 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,

由贝里克公爵从凯尔堡派往法国国王处

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] , [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]
with a Complaint , relating to some Irregularities , that had happened
和 一个 抱怨 , 相关 到 一些 违规行为 , 那 有 发生
[ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;
in the Regiment ;
在 这 团 ;

投诉内容涉及该团发生的一些违规行为；

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [toʊld][hɪm; ɪm] ,
his Majesty , with some Emotion of Mind , told him ,
他的 威严 , 和 一些 情感 的 头脑 , 讲述 他 ,

陛下情绪激动地告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [truːps] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌn'iːzinis] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [bɪ'saɪdz] .
That the Irish Troops gave him more Uneasiness than all his Forces besides .
那 这 爱尔兰 军队 给予 他 更多的 不安 比 全部 他的 部队 除了 .

爱尔兰军队给他带来的不安比他所有其他部队加起来还要多。

[sɜːr] , ([sez] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər]) [ɔːl][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['enəmi] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] . - .
Sir , (says the Officer) all your Majesty's Enemies make the same Complaint . 110 .
先生 , (说道 这 官) 全部 你的 陛下的 敌人 制作 这 相同的 抱怨 . - .

先生，（军官说）陛下的所有敌人都提出了同样的投诉。110.

['mɪstər] . [dʒiː] — — [en] , [ðə; ði]['sɜːrdʒən] ['biːɪŋ] [sent][fɔːr; fər][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
Mr . G — — n , the Surgeon being sent for to a Gentleman ,
先生 . G — — n , 这 外科医生 存在 发送 为了 到 一个 绅士 ,

G先生，那位被请去给一位先生看病的外科医生，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [ɪn][ə; eɪ] [ren'kaʊntər] ,
who had just received a slight Wound in a Rencounter ,
WHO 有 只是 已收到 一个 轻微 伤口 在 一个 论战 ,

他刚刚在一次遭遇战中受了轻伤，

[geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ænd; ənd]
gave Orders to his Servant to go Home with all haste imaginable , and
给予 订单 到 他的 仆人 到 去 家 和 全部 匆忙 可以想象的 , 和
[fetʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pleɪstər] ;
fetch a certain Plaister ;
拿来 一个 肯定 石膏 ;

他命令仆人以最快的速度回家，取来某种石膏；

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [lɔːrd] , [sɜːr] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər]

the	Patient	turning	a	little	Pale	,	Lord	,	Sir	,	said	he	,	I	hope	there	is	no	Danger
这	病人	转弯	一个	小的	苍白	,	主	,	先生	,	说	他	,	我	希望	那里	是	不	危险

.

:

.

病人脸色有些苍白，他说："大人，先生，我希望没有危险。"

[jes] , [ɪn'diːd] [ɪz][ðer; ðər] , ['ænsər] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,

Yes	,	indeed	is	there	,	answered	the	Surgeon	,
是的	,	的确	是	那里	,	回答	这	外科医生	,

"是的，确实有，"外科医生回答道。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [dəunt][set][ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [per] [ʌv; əv] [hiːlz] ,

for	if	the	Fellow	don't	set	up	a	good	pair	of	Heels	,
为了	如果	这	同伴	不	放	向上	一个	好的	一对	的	高跟鞋	,

如果这位伙伴没有准备好一双合适的鞋子，

[ðə; ði] [wuːnd] [wɪl] [hiːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] . - .

the	Wound	will	heal	before	he	returns	.	111	.
这	伤口	将要	愈合	前	他	返回	.	-	.

伤口会在他回来之前愈合。111.

[nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tempərəl] [pɪr] , ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ænd; ənd]

Not	many	Years	ago	,	a	certain	Temporal	Peer	,	having	in	a	most	pathetick	and
不是	许多	年	前	,	一个	肯定	颞	同伴	,	拥有	在	一个	最多	可怜的	和

[ɪ'læbərət] [spiːtʃ] ,

elaborate	Speech	,
精心制作的	演讲	,

不久前，一位同时代的人物，发表了一篇极其悲惨而冗长的演讲，

[ɪk'spoʊzd][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

exposed	the	Vices	and	Irregularities	of	the	Clergy	,
裸露	这	恶习	和	违规行为	的	这	牧师	,

揭露了神职人员的恶习和不当行为，

[ænd; ənd]['vɪndɪˌkeɪtid][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌɪmpjuː'teɪʃənz]

and	vindicated	the	Gentlemen	of	the	Army	from	some	Imputations
和	证明无罪	这	先生们	的	这	军队	从	一些	推断

[ˌʌn'dʒʌstli][leɪd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] :

unjustly	laid	upon	them	:
不公正的	铺设	之上	他们	:

并为陆军绅士们洗清了加诸于他们的一些不公正的指控：

[ə; eɪ] ['prelət] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

A	Prelate	,	irritated	at	the	Nature	,	as	well	as	the	Length	of	the
一个	主教	,	受刺激	在	这	自然	,	作为	出色地	作为	这	长度	的	这

[spiːtʃ] ,

Speech	,
演讲	,

一位主教对演讲的内容和时长感到恼火，

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [wʊd] [liːv] [ɔːf] ['priːtʃɪŋ] .

desired	to	know	when	the	Noble	Lord	would	leave	off	preaching	.
想要的	到	知道	什么时候	这	高贵	主	会	离开	离开	布道	.

想知道尊者何时停止布道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsərd] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] . - .

The	other	answer'd	,	The	very	Day	he	was	made	a	Bishop	.	112	.
这	其他	已回答	,	这	非常	天	他	曾是	制成	一个	主教	.	-	.

另一个回答是：就在他被任命为主教的那一天。112.

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃæŋkd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ][ˈvaɪələntli] [tɔːst] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː]

It	chanc'd	that	a	Merchant	Ship	was	so	violently	tossed	in	a	Storm	at	Sea
它	机会	那	一个	商人	船	曾是	所以	暴力	抛掷	在	一个	风暴	在	海

[ðæt] [ɔːl] [dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,

that	all	despairing	of	Safety	,
那	全部	绝望	的	安全	,

一艘商船在海上遭遇风暴，剧烈颠簸，船上所有人都对安全感到绝望。

[bɪˈtʊk] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [prer] , [ˈseɪvɪŋ] [wʌn][ˈmærɪnər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː]

betook	themselves	to	Prayer	,	saving	one	Mariner	,	who	was	ever	wishing	to	see
贝托克	他们自己	到	祷告	,	保存	一	水手	,	WHO	曾是	曾经	祝	到	看

[tuː] [stɑːrz] :

two	Stars	:
二	星星	:

他们开始祈祷，只留下一个水手，他一直渴望看到两颗星星：

[oʊ] ! [sed] [hiː; hi] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [tuː] [stɑːrz] , [ɔːr][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

Oh	!	said	he	,	that	I	could	but	see	two	Stars	,	or	but	one	of	the	Two	,
哦	!	说	他	,	那	我	可以	但	看	二	星星	,	或者	但	一	的	这	二	,

“哦！”他说，“我只能看到两颗星星，或者说，只能看到其中一颗。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [meɪd] [soʊ]['friːkwənt] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði]

and	of	these	Words	he	made	so	frequent	Repetition	,	that	,	disturbing	the
和	的	这些	字	他	制成	所以	频繁	重复	,	那	,	令人不安	这

[ˌmedɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,

Meditations	of	the	rest	,
冥想	的	这	休息	,

他反复念诵这些话，以致打扰了其他人的沉思，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [tuː] [stɑːrz] , [ɔːr] [wʌt] [wʌn][stɑːr][hiː; hi] [ment] ?

at	length	one	asked	him	,	what	two	Stars	,	or	what	one	Star	he	meant	?
在	长度	一	问	他	,	什么	二	星星	,	或者	什么	一	星星	他	意思是	?

最后有人问他，他指的是哪两颗星，或者哪一颗星？

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] , [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði][stɑːr][ɪn] [ˈtʃiːpˌsaɪd] ,

To	whom	he	reply'd	,	O	!	that	I	could	but	see	the	Star	in	Cheapside	,
到	谁	他	已回复	,	哦	!	那	我	可以	但	看	这	星星	在	切普赛德	,

他回答说：“哦！我多么希望能够看到切普赛德的那颗星啊！”

[ɔːr][ðə; ði][stɑːr][ɪn] ['koʊlmən] - [striːt] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [wɪtʃ] . - .

or	the	Star	in	Coleman	-	street	,	I	care	not	which	.	113	.
或者	这	星星	在	科尔曼	-	街道	,	我	关心	不是	哪个	.	-	.

或者科尔曼街的星光酒吧，我不在乎是哪一家。113.

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['traɪəl][ɑːn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

A	Country	Fellow	subpœena'd	for	a	Witness	upon	a	Trial	on	an	Action	of
一个	国家	同伴	-	为了	一个	证人	之上	一个	审判	在	一个	行动	的

[ˌdefəˈmeɪʃ(ə)n] ,

Defamation	,
诽谤	,

一名乡村居民因诽谤诉讼案被传唤作证。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [swɔːrn] , [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]

he	being	sworn	,	the	Judge	had	him	repeat	the	very	same	Words	he	had
他	存在	宣誓	,	这	法官	有	他	重复	这	非常	相同的	字	他	有

[hɜːrd] ['spoʊkən] ;

heard	spoken	;
听到	说	;

他宣誓后，法官让他重复他听到的那些话；

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] - [ænd; ənd] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd]
the **Fellow** **was** **loath** **to** **speak** **,** **but** **humm'd** **and** **haw'd** **for** **a** **good**
这 同伴 曾是 厌恶 到 说话 , 但 - 和 - 为了 一个 好的
[speɪs] ,
Space **,**
空间 ,

那人不愿开口，只是哼哼唧唧了好一会儿。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:dʒd][baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [hi:; hi][æt; ət][læst] [spoʊk] , [maɪ][lɔ:rd] , [sed] [hi:; hi] ,
but **being** **urged** **by** **the** **Judge** **,** **he** **at** **last** **spoke** **,** **My** **Lord** **,** **said** **he** **,**
但 存在 敦促 经过 这 法官 , 他 在 最后的 辐 , 我的 主 , 说 他 ,

但在法官的敦促下，他最终开口说道："大人，我说……"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌkoʊld] : [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [læf] , [kɔ:ld] [tu:; tə]
You **are** **a** **Cuckold** **:** **The** **Judge** **seeing** **the** **People** **begin** **to** **laugh** **,** **called** **to**
你 是 一个 乌龟 : 这 法官 看到 这 人们 开始 到 笑 , 称为 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

你是个戴绿帽的男人：法官见民众开始大笑，便叫住了他。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **had** **him** **speak** **to** **the** **Jury** **,** **there** **were** **twelve** **of** **them** **.**
和 有 他 说话 到 这 陪审团 , 那里 是 十二 的 他们 .
- .
114 **.**
- .

并让他向陪审团发言，陪审团共有十二名成员。114.

[ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'muəz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . [ʌv; əv]
A **Courtier** **,** **who** **was** **a** **Confident** **of** **the** **Amours** **of** **Henry** **IV** **.** **of**
一个 朝臣 , WHO 曾是 一个 自信的 的 这 爱神 的 亨利 第四 . 的
[fræns] ,
France **,**
法国 ,

一位廷臣，他是法国国王亨利四世情圣的亲信。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,
obtained **a** **Grant** **from** **the** **King** **,**
获得 一个 授予 从 这 国王 ,

获得国王的特许状，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wer'ʌv] [hi:; hi] [ə'plaɪ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] [haɪ] ['tʃænslər] :
for **the** **Dispatch** **whereof** **he** **applyed** **himself** **to** **the** **Lord** **High** **Chancellor** **:**
为了 这 派遣 其中 他 已应用 他自己 到 这 主 高的 校长 :

为此，他向大法官提交了报告：

[hu:] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['ɑ:bstək(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['kɔ:rtiər] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
Who **finding** **some** **Obstacle** **in** **it** **,** **the** **Courtier** **still** **insisted** **upon** **it** **,**
WHO 寻找 一些 障碍 在 它 , 这 朝臣 仍然 坚持 之上 它 ,

尽管其中存在一些障碍，但这位廷臣仍然坚持己见。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pedɪmənt] , [ˌkju ju 'i] [ʃɑ:'kʌn] [ˌes 'i:] - [di:][sʌn][meɪ'tjeɪ] ,
and **would** **not** **allow** **of** **any** **Impediment** **,** **Que** **chacun** **se** **mêle** **de** **son** **Metier** **,**
和 会 不是 允许 的 任何 障碍 , 奎 查昆 塞 - 德 儿子 职业 ,

并且不允许任何障碍，Que chacun se mêle de son Metier，

[sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz] , [let] ['evri] [wʌn]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
said **the** **Chancellor** **to** **him** **;** **that** **is** **,** **Let** **every** **one** **meddle** **with** **his** **own**
说 这 校长 到 他 ; 那 是 , 让 每一个 一 插手 和 他的 自己的
['bɪznəs] .
Business **.**
商业 .

大臣对他说：‘让每个人都管好自己的事吧。’

[ðə; ði] ['kɔ:rtiər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɪmpɪŋ] ; [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt]
The **Courtier** **imagining** **he** **reflected** **upon** **him** **for** **his** **pimping** **;** **my** **Employment**
这 朝臣 想象 他 反映 之上 他 为了 他的 拉皮条 ; 我的 就业
, [sed] [hi:; hi] , [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] ,
, **said** **he** **,** **is** **such** **,** **that** **,**
, 说 他 , 是 这样的 , 那 ,

廷臣想象着他因拉皮条而对他另眼相看；他说，我的工作就是如此，

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɜ:r; wər] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] [ʌv; əv]
if **the** **King** **were** **twenty** **Years** **younger** **I** **would** **not** **exchange** **it** **for** **three** **of**
如果 这 国王 是 二十 年 年轻 我 会 不是 交换 它 为了 三 的
[jʊrz] . - .
your's **.** **115** **.**
你的 . - .

即使国王年轻二十岁，我也不会用它换你三个人的。115.

[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [hu:] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] ['ɔ:lweɪz] ['tʃi:tɪd] [hɜ:r; hər] , [wen] [ðeɪ] [went]
A **Gentlewoman** **,** **who** **thought** **her** **Servants** **always** **cheated** **her** **,** **when** **they** **went**
一个 淑女 , WHO 想法 她 仆人 总是 作弊 她 , 什么时候 他们 去
[tu:; tə] ['bɪlɪŋsgɪt] [tu:; tə] [baɪ] [fɪʃ] ,
to **Billingsgate** **to** **buy** **Fish** **,**
到 比林斯盖特 到 买 鱼 ,

一位淑女认为她的仆人每次去比林斯盖特市场买鱼时都会欺骗她。

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ] ['ðɪðər] [wʌn] [deɪ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]
was **resolved** **to** **go** **thither** **one** **Day** **herself** **,** **and** **asking** **the** **Price** **of**
曾是 已解决 到 去 那里 一 天 她自己 , 和 问 这 价格 的
[sʌm; səm] [fɪʃ] ,
some **Fish** **,**
一些 鱼 ,

她决心有朝一日亲自去那里看看，于是询问了一些鱼的价格。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:] [dɪr] , [ʃi:; ʃi][bɪd][ðə; ði] [fɪʃ] - [waɪf] [ə'baʊt][hæf] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [æskt] ;
which **she** **thought** **too** **dear** **,** **she** **bid** **the** **Fish** **-** **Wife** **about** **half** **what** **she** **asked** **;**
哪个 她 想法 也 亲爱的 , 她 出价 这 鱼 - 妻子 关于 一半 什么 她 问 ;

她觉得价格太贵，于是出价只有鱼妇要价的一半左右；

[lɔ:rd] , ['mædəm] , [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][stoʊl] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]
Lord **,** **Madam** **,** **said** **the** **Woman** **,** **I** **must** **have** **stole** **it** **to** **sell** **it** **at**
主 , 女士 , 说 这 女士 , 我 必须 有 偷窃 它 到 卖 它 在
[ðæt] [praɪs] ,
that **Price** **,**
那 价格 ,

“老爷，夫人，”妇人说，“我一定是偷来的，才能卖到这个价钱。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
but **you** **shall** **have** **it** **if** **you** **will** **tell** **me** **what** **you** **do** **to** **make** **your**
但 你 将 有 它 如果 你 将要 告诉 我 什么 你 做 到 制作 你的
[hændz] [lʊk] [soʊ] [waɪt] ;
Hands **look** **so** **white** **;**
手 看 所以 白色的 ;

如果你告诉我你用了什么方法让你的手看起来这么白，我就会把这东西给你；

['nʌθɪŋ] , [gʊd] ['wʊmən] , ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] , [bʌt; bət] [wer] [dɔ:g] - [skɪn] [glʌvz] : [di:]
Nothing , good Woman , answered the Gentlewoman , but wear Dog - Skin Gloves : D
没有什么 , 好的 女士 , 回答 这 淑女 , 但 穿 狗 - 皮肤 手套 : D
— [ˌɛm'ɛn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [bɪtʃ] ,
— mn you for a lying Bitch ,
— 明尼苏达州 你 为了 一个 说谎 婊子 ,

“没什么，好女人，”女主人回答道，“只是要戴上狗皮手套。”“该死的，你这个撒谎的贱人！”

[ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [wɔ:r] [dɔ:g] - [skɪn] ['brɪtʃɪz] [ði:z] [ten] ['jɪrz] ,
reply'd the other , my Husband has wore Dog - Skin Breeches these ten Years ,
已回复 这 其他 , 我的 丈夫 有 穿着 狗 - 皮肤 马裤 这些 十 年 ,

另一个人回答说：“我丈夫这十年一直穿狗皮裤。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə; eɪ] — [ˌes 'i:][ɪz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌtmeg] . - .
and his A — se is as brown as a Nutmeg . 116 .
和 他的 一个 — 塞 是 作为 棕色的 作为 一个 肉豆蔻 . - .

他的 A—se 像肉豆蔻一样棕。116。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['heɪlɪn] , [ə; eɪ]['noʊtɪd] ['ɔ:θər] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɑ:z'mɑ:grəfi] , ['hæpənd]
Dr . Heylin , a noted Author , especially for his Cosmography , happened
博士 . 海林 , 一个 著名的 作者 , 尤其 为了 他的 宇宙学 , 发生
[tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['ɑ:ksfərd] ,
to lose his Way going to Oxford ,
到 失去 他的 方式 去 到 牛津 ,

海林博士是一位著名作家，尤其以其宇宙学著作而闻名，他在前往牛津的途中偶然迷路了。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] - : ['bi:ɪŋ] [ðen] [ə'tendid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [men] ,
in the Forest of Whichwood : Being then attended by one of his Brother's Men ,
在 这 森林 的 - : 存在 然后 参加 经过 一 的 他的 兄弟 男人 ,

在威奇伍德森林：当时由他兄弟的一名手下侍奉着，

[ðə; ði][mæn] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn'tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [weɪ] ;
the Man earnestly intreated him to lead the Way ;
这 男人 切实 未治疗 他 到 带领 这 方式 ;

那人恳切地请求他带路；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] : [haʊ] ! [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] ,
but the Doctor telling him he did not know it : How ! said the Fellow ,
但 这 医生 讲述 他 他 做过 不是 知道 它 : 如何 ! 说 这 同伴 ,

但医生告诉他自己并不知道：怎么可能！那人说道。

[ðæts] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ,
that's very strange that you , who have made a Book of the whole World ,
那就是 非常 奇怪的 那 你 , WHO 有 制成 一个 书 的 这 所有的 世界 ,

这很奇怪，你既然编纂了一部关于整个世界的书，

['kænɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʊd] . - .
cannot find the Way out of this little Wood . 117 .
不能 寻找 这 方式 出去 的 这 小的 木头 . - .

找不到离开这片小树林的路。117.

[mə'sjɜ:r] - ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['penʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]
Monsieur Vaugelas having obtained a Pension from the French King , by the
先生 - 拥有 获得 一个 养老金 从 这 法语 国王 , 经过 这
['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl] ['riʃəlu:] ,
Interest of Cardinal Richelieu ,
兴趣 的 红衣主教 黎塞留 ,

沃格拉斯先生通过红衣主教黎塞留的引荐，从法国国王那里获得了一份年金。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fər'get][ðə; ði][wɜːrd] ['penʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	Cardinal	told	him	,	he	hoped	he	would	not	forget	the	Word	Pension	in	his
这	红衣主教	讲述	他	,	他	希望	他	会	不是	忘记	这	单词	养老金	在	他的

['dɪkʃəneri] .

Dictionary	.
字典	.

红衣主教告诉他，希望他不会忘记字典里的"养老金"这个词。

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [sed] - , [nɔːr][ðə; ði][wɜːrd] ['grætɪtuːd] . - .

No	,	my	Lord	,	said	Vaugelas	,	nor	the	Word	Gratitude	.	118	.
不	,	我的	主	,	说	-	,	也不	这	单词	感激	.	-	.

不，我的大人，沃格拉斯说，也不是感恩之言。118.

[ə; eɪ] ['meltɪŋ] ['sɜːrmən] ['biːɪŋ] [priːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːl] [fel] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [bʌt; bət]

A	melting	Sermon	being	preached	in	a	Country	Church	,	all	fell	a	weeping	but
一个	融化	讲道	存在	布道	在	一个	国家	教会	,	全部	跌倒	一个	哭泣	但

[wʌn][mæn] ,

one	Man	,
一	男人	,

乡村教堂里正在举行一场感人至深的布道，所有人都泣不成声，只有一个人例外。

[huː] ['biːɪŋ] [æskt] , [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ?

who	being	asked	,	why	he	did	not	weep	with	the	rest	?
WHO	存在	问	,	为什么	他	做过	不是	哭泣	和	这	休息	?

当被问及为何他没有和其他人一起哭泣时，他回答说：

[oʊ] ! [sed] [hiː; hi] , [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] . - .

O	!	said	he	,	I	belong	to	another	Parish	.	119	.
哦	!	说	他	,	我	属于	到	其他	教区	.	-	.

"哦！"他说，"我属于另一个教区。"119。

[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ['groʊɪŋ] [bɪg][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [tuː] ['gælən(t)s] , [wʌn][ʌv; əv]

A	Gentlewoman	growing	big	with	Child	,	who	had	two	Gallants	,	one	of
一个	淑女	生长	大的	和	孩子	,	WHO	有	二	豪侠	,	一	的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg] ,

them	with	a	wooden	Leg	,
他们	和	一个	木制的	腿	,

一位身怀六甲的淑女，身边有两个侍从，其中一个装着一条木腿。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][pʊt] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd]['fɑːðər][ðə; ði][tʃaɪld] .

the	Question	was	put	,	which	of	the	two	should	father	the	Child	.
这	问题	曾是	放	,	哪个	的	这	二	应该	父亲	这	孩子	.

问题是，他们两人中谁应该成为孩子的父亲。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [leg] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .

He	who	had	the	wooden	Leg	offer'd	to	decide	it	thus	.
他	WHO	有	这	木制的	腿	提供	到	决定	它	因此	.

那个装了木腿的人提议这样决定。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] , [sed] [hiː; hi] , [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg] ,

If	the	Child	,	said	he	,	comes	into	the	World	with	a	wooden	Leg	,
如果	这	孩子	,	说	他	,	来	进入	这	世界	和	一个	木制的	腿	,

他说，如果孩子生来就有一条木腿，

[aɪ] [wɪl] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [jʊrz] . - .

I	will	father	it	,	if	not	,	it	must	be	your's	.	120	.
我	将要	父亲	它	,	如果	不是	,	它	必须	是	你的	.	-	.

我会是它的父亲，如果不是，那它一定是你的。120。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ][smɔːl][bɜːrd][wɪð; wɪθ]

A	Gentleman	who	had	been	out	a	shooting	brought	home	a	small	Bird	with
一个	绅士	WHO	有	到过	出去	一个	射击	带来	家	一个	小的	鸟	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一位绅士外出打猎后带回了一只小鸟。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɜːrvənt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

and	having	an	Irish	Servant	,	he	ask'd	him	,	if	he	had	shot	that	little
和	拥有	一个	爱尔兰	仆人	,	他	问	他	,	如果	他	有	射击	那	小的

[bɜːrd] ,

Bird	,
鸟	,

他有个爱尔兰仆人，便问他是不是打死了那只小鸟。

[jes] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ; ['ærə] !

yes	,	he	told	him	;	Arrah	!
是的	,	他	讲述	他	;	阿拉	!

是的，他告诉他；啊！

[baɪ][maɪ] [ʃʊl] , ['hʌni] , [ðə; ði]['aɪrɪʃ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['paʊdər] [ænd; ənd]

by	my	Shoul	,	Honey	,	reply'd	the	Irish	Man	,	it	was	not	worth	Powder	and
经过	我的	应该	,	蜂蜜	,	已回复	这	爱尔兰	男人	,	它	曾是	不是	值得	粉末	和

[ʃɑːt] ,

Shot	,
射击	,

“我的天哪，亲爱的，”爱尔兰人回答说，“这不值得付出火药和弹丸的代价。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] . - .

for	this	little	Thing	would	have	died	in	the	Fall	.	121	.
为了	这	小的	事物	会	有	死亡	在	这	落下	.	-	.

因为这小东西本该在秋天死去。121.

[ðə; ði] [seɪm] ['aɪrɪʃmən] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] [wer] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [sʌm; səm]

The	same	Irishman	being	at	a	Tavern	where	the	Cook	was	dressing	some
这	相同的	爱尔兰人	存在	在	一个	酒馆	在哪里	这	厨师	曾是	敷料	一些

[kɑːrp] ,

Carp	,
鲤鱼	,

同一个爱尔兰人在一家小酒馆里，看到厨师正在处理鲤鱼。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [muːvd] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gʌtɪd] [ænd; ənd][pʊt]

he	observed	that	some	of	the	Fish	moved	after	they	were	gutted	and	put
他	观察到	那	一些	的	这	鱼	已搬	后	他们	是	掏空	和	放

[ɪn][ðə; ði][pæn] ,

in	the	Pan	,
在	这	平底锅	,

他观察到，有些鱼在被剖腹放入锅中后会动。

[wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzɪŋ] [tiː^] , [wel] , [naʊ] , [feɪθ] , [sed] [hiː; hi] ,

which	very	much	surprizing	Teague	,	well	,	now	,	faith	,	said	he	,
哪个	非常	很多	令人惊讶	蒂格	,	出色地	,	现在	,	信仰	,	说	他	,

这让蒂格非常惊讶，嗯，现在，信仰，他说。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['evər][aɪ] [sɔː] ,

of	all	the	Christian	Creatures	that	ever	I	saw	,
的	全部	这	基督教	生物	那	曾经	我	锯	,

在我所见过的所有基督教信徒中，

[ðɪs] [seɪm] [kɑːrp] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] . - .

this	same	Carp	will	live	the	longest	after	it	is	dead	.	122	.
这	相同的	鲤鱼	将要	居住	这	最长	后	它	是	死的	.	-	.

这条鲤鱼死后会存活最久。122.

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] ['wɔːtər] ,

A	Gentleman	happening	to	turn	up	against	an	House	to	make	Water	,
一个	绅士	发生	到	转动	向上	反对	一个	房子	到	制作	水	,

一位绅士碰巧来到一户人家门口打水，

[dɪd][nɑːt] [siː] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm] ,

did	not	see	two	young	Ladies	looking	out	of	a	Window	close	by	him	,
做过	不是	看	二	年轻的	女士们	寻找	出去	的	一个	窗户	关闭	经过	他	,

他没有看到附近窗户里有两个年轻女子向外张望。

- [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['gɪglɪŋ] , [ðen] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [æskt] , [wʌt]

- till	he	heard	them	giggling	,	then	looking	towards	them	,	he	asked	,	what
- 直到	他	听到	他们	咯咯笑	,	然后	寻找	向	他们	,	他	问	,	什么

[meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['meri] ?

made	them	so	merry	?
制成	他们	所以	欢乐	?

直到他听到他们咯咯地笑，他才看向他们，问道："是什么让他们这么开心？"

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[lɔːrd] , [sɜːr] , [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [læf] . - .

Lord	,	Sir	,	said	one	of	them	,	a	very	little	Thing	will	make	us	laugh	.	123	.
主	,	先生	,	说	一	的	他们	,	一个	非常	小的	事物	将要	制作	我们	笑	.	-	.

大人，先生，其中一个说，一件小事就能让我们发笑。123.

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [priːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ]

A	Gentleman	hearing	a	Parson	preach	upon	the	Story	of	the	Children	being
一个	绅士	听力	一个	牧师	布道	之上	这	故事	的	这	孩子们	存在

[dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi] [berz] ,

devoured	by	the	two	She	Bears	,
吞噬	经过	这	二	她	熊	,

一位绅士正在听牧师讲述两只母熊吞噬孩子的故事，

[huː] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['laɪkɪŋ][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ;

who	reviled	the	old	Man	,	and	not	much	liking	his	Sermon	;
WHO	被唾弃	这	老的	男人	,	和	不是	很多	喜欢	他的	讲道	;

他们辱骂老人，也不喜欢他的布道；

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrsn] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət]

some	Time	after	seeing	the	same	Parson	come	into	the	Pulpit	to	preach	at
一些	时间	后	看到	这	相同的	牧师	来	进入	这	讲坛	到	布道	在

[ə'nʌðər] [tʃɜːrtʃ] :

another	Church	:
其他	教会	:

在看到同一位牧师在另一间教堂讲道一段时间后：

[oʊ][hoʊ] ! [sed] [hiː; hi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [berz] [ə'gen] . - .

O	ho	!	said	he	,	What	are	you	here	with	your	Bears	again	.	124	.
哦	何	!	说	他	,	什么	是	你	这里	和	你的	熊	再次	.	-	.

"哦吼！"他说，"你们又带着你们的熊来这里了。"124.

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

A	young	Fellow	riding	down	a	steep	Hill	,	and	doubting	that	the	Foot	of	it
一个	年轻的	同伴	骑术	向下	一个	陡	爬坡道	,	和	怀疑	那	这	脚	的	它

[wʌz; wəz] ['bɑːgɪʃ] ,

was	boggish	,
曾是	沼泽地	,

一个年轻人骑马下陡坡，他怀疑山脚下是不是沼泽地。

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

call'd	out	to	a	Clown	that	was	ditching	,	and	ask'd	him	,
被称为	出去	到	一个	小丑	那	曾是	沟渠	,	和	问	他	,

我向一个正在逃课的小丑喊话，问他：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] : [eɪ] , [eɪ] , ['ænsər] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ,

if	it	was	hard	at	the	Bottom	:	Ay	,	ay	,	answered	the	Countryman	,
如果	它	曾是	难的	在	这	底部	:	哎	,	哎	,	回答	这	乡村人	,

如果底层生活很艰难：是啊，是啊，乡下人回答道。

[its] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

it's	hard	enough	at	the	Bottom
它是	难的	足够的	在	这	底部

身处底层就已经够难了。

[aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] : [bʌt; bət][ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ðə; ði] [hɔːrs] [sʌŋk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l]

I'll	warrant	you	:	But	in	half	a	Dozen	Steps	the	Horse	sunk	up	to	the	Saddle
患病的	保证	你	:	但	在	一半	一个	打	步骤	这	马	沉没	向上	到	这	鞍

[skəːts] ,

Skirts	,
裙子	,

我敢保证：但仅仅六步之后，马就陷到了鞍裙里。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gælənt] [wɪp] , [spɜːr] , [kɜːrs] [ænd; ənd] [swer] , [waɪ] [ðaʊ] ['hɔːsən]

which	made	the	young	Gallant	whip	,	spur	,	curse	and	swear	,	why	thou	Whoreson
哪个	制成	这	年轻的	英勇	鞭	,	刺	,	诅咒	和	发誓	,	为什么	你	私生子

['ræskl] ,

Rascal	,
拉斯卡尔	,

这让年轻的加兰特忍不住鞭打、鞭策、咒骂、发誓："你这该死的混蛋！"

[sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪtʃər] , [ðaʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] ['bɑːtəm] ?

said	he	,	to	the	Ditcher	,	did'st	thou	not	tell	me	it	was	hard	at	Bottom	?
说	他	,	到	这	沟渠	,	不是	你	不是	告诉	我	它	曾是	难的	在	底部	?

他对挖沟工说："你不是告诉我底下很艰难吗？"

[eɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [jet] . - .

Ay	,	reply'd	the	other	,	but	you	are	not	half	Way	to	the	Bottom	yet	.	125	.
哎	,	已回复	这	其他	,	但	你	是	不是	一半	方式	到	这	底部	然而	.	-	.

另一个人回答说："是啊，但你还没到谷底的一半呢。"125.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [rɪ'membər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lent] ,

It	was	said	of	one	who	remembered	every	Thing	that	he	lent	,
它	曾是	说	的	一	WHO	记得	每一个	事物	那	他	借出的	,

据说，有个人能记住他借出的每一件东西。

[bʌt; bət][kwaɪt][fər'gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hæf][hɪz; ɪz] ['meməri] . - .

but	quite	forgot	what	he	borrowed	,	That	he	had	lost	half	his	Memory	.	126	.
但	相当	忘了	什么	他	借来的	,	那	他	有	丢失的	一半	他的	记忆	.	-	.

但他完全忘记了自己借了什么，也忘记了自己失去了一半的记忆。126.

[wʌn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['taitəs] [oʊts] , [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn] [greɪn] ,

One	speaking	of	Titus	Oats	,	said	,	he	was	a	Villain	in	Grain	,
一	请讲	的	提图斯	燕麦	,	说	,	他	曾是	一个	恶棍	在	粮食	,

有人谈到泰特斯·奥茨时说，他是粮食界的恶棍。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [θreʃt] . - .

and	deserved	to	be	well	threshed	.	127	.
和	应得的	到	是	出色地	脱粒	.	-	.

理应被彻底脱粒。127.

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] ['henri] , [du:k] [ʌv; əv] [gaɪz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ju:ʒərər]

It	was	said	of	Henry	,	Duke	of	Guise	,	that	he	was	the	greatest	Usurer
它	曾是	说	的	亨利	,	公爵	的	伪装	,	那	他	曾是	这	最	高利贷者

[ɪn][ɔ:l] [fræns] ,

in	all	France	,
在	全部	法国	,

据说吉斯公爵亨利是全法国最大的高利贷者。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ['ɪntu:][ˌɑ:blə'geɪʃənz] , ['mi:nɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd][soʊld]

for	he	had	turned	all	his	Estate	into	Obligations	,	meaning	,	he	had	sold
为了	他	有	转向	全部	他的	财产	进入	义务	,	意义	,	他	有	卖

[ænd; ənd] ['mɔ:gidʒd] [hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] ,

and	mortgaged	his	Patrimony	,
和	抵押贷款	他的	遗产	,

因为他已将所有财产都变成了债务，也就是说，他已经变卖并抵押了他的遗产。

[tu:; tə] [meɪk] ['prez(ə)nts][tu:; tə] ['ʌðər] [men] . - .

to	make	Presents	to	other	Men	.	128	.
到	制作	礼物	到	其他	男人	.	-	.

向其他男性赠送礼物。128.

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['welʃmən,'weltʃ-] [dis'pju:tɪŋ] [ɪn] [hu:z] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best]

An	Englishman	and	a	Welchman	disputing	in	whose	Country	was	the	best
一个	英国人	和	一个	韦尔奇曼	争议	在	谁	国家	曾是	这	最好的

['lɪvɪŋ] ,

Living	,
活的	,

一个英国人和一个威尔士人争论哪个国家的生活条件最好。

[sed] [ðə; ði]['welʃmən,'weltʃ-] , [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [weɪlz] ,

said	the	Welchman	,	there	is	such	noble	Housekeeping	in	Wales	,
说	这	韦尔奇曼	,	那里	是	这样的	高贵	家政	在	威尔士	,

威尔士人说："威尔士的家政服务真是高尚啊！"

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kʊks] [æt; ət][wʌn] ['wedɪŋ] ['dɪnər] ;

that	I	have	known	above	a	Dozen	Cooks	employ'd	at	one	Wedding	Dinner	;
那	我	有	已知	多于	一个	打	厨师	受雇	在	一	婚礼	晚餐	;

我认识的至少有十二位厨师曾在一场婚礼晚宴上工作过；

[eɪ] , ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [mæn] ['toʊstɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Ay	,	answered	the	Englishman	,	that	was	because	every	Man	toasted	his	own
哎	,	回答	这	英国人	,	那	曾是	因为	每一个	男人	烤过的	他的	自己的

[tʃi:z] . - .

Cheese	.	129	.
奶酪	.	-	.

"是啊，"英国人回答说，"那是因为每个人都烤自己的奶酪。"129.

[ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['nɛlɝ] , [hæd; həd]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [kən'tempt] ,

The	late	Sir	Godfrey	Kneller	,	had	always	a	very	great	Contempt	,
这	晚的	先生	戈弗雷	克内勒	,	有	总是	一个	非常	伟大的	鄙视	,

已故的戈弗雷·内勒爵士一直非常蔑视.....

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['dʒʌstli] , [fɔ:r; fər][dʒeɪ] — — [es][ðə; ði] ['peɪntər] ,

I	will	not	pretend	to	say	how	justly	,	for	J	—	—	s	the	Painter	,
我	将要	不是	假装	到	说	如何	公正地	,	为了	J	—	—	s	这	画家	,

我不会妄自揣测——这位画家究竟有多么公正，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [toʊld]

and	being	one	Day	about	twenty	Miles	from	London	,	one	of	his	Servants	told
和	存在	一	天	关于	二十	迈尔斯	从	伦敦	,	一	的	他的	仆人	讲述

[hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] ,

him	at	Dinner	,
他	在	晚餐	,

有一天，他一行人距离伦敦大约二十英里，晚餐时，他的一个仆人告诉他：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒeɪ] — — [es] [kʌm] [ðæt] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	there	was	Mr	.	J	—	—	s	come	that	Day	into	the	same	Town	with	a
那	那里	曾是	先生	.	J	—	—	s	来	那	天	进入	这	相同的	镇	和	一个

[koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] :

Coach	and	four	:
教练	和	四	:

那天，J先生带着四个人乘马车来到了同一个镇上：

[eɪ] , [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] , [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [drɔː] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

Ay	,	said	Sir	Godfrey	,	but	if	his	Horses	draw	no	better	than	himself	,
哎	,	说	先生	戈弗雷	,	但	如果	他的	马匹	画	不	更好的	比	他自己	,

“是啊，”戈弗雷爵士说，“但如果他的马匹的成绩和他本人一样差劲的话……”

[ðeɪl] ['nevər] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] . - .

they'll	never	carry	him	to	Town	again	.	130	.
他们会	绝不	携带	他	到	镇	再次	.	-	.

他们再也不会把他带到镇上了。130.

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv]['tʃaɪldbɜːrθ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [sed] [wʌn][ʌv; əv]

Some	Women	speaking	of	the	Pains	of	Childbirth	,	for	my	Part	,	said	one	of
一些	女性	请讲	的	这	疼痛	的	分娩	,	为了	我的	部分	,	说	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一些妇女谈到分娩的痛苦时，其中一位说道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] - [eg] : [ðen] [ʃʊr] ,

it	is	less	Trouble	to	me	,	than	to	swallow	a	Poach'd	Egg	:	Then	sure	,
它	是	较少的	麻烦	到	我	,	比	到	吞	一个	-	蛋	:	然后	当然	,

对我来说，这比吞下一个荷包蛋要省事得多：那当然可以。

['mædəm] , ['ænsərd] [ə'nʌðər] , [jʊr; jər] [θroʊt] [ɪz] ['veri] ['næroʊ] . - .

Madam	,	answer'd	another	,	your	Throat	is	very	narrow	.	131	.
女士	,	已回答	其他	,	你的	喉	是	非常	狭窄的	.	-	.

另一位回答说：“夫人，您的喉咙很窄。”131.

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [æskt] ['næni] ['rɑːtʃɝd] , [waɪ] [ðə; ði] [wɪgz] , [ɪn][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

A	Gentleman	asked	Nanny	Rochford	,	why	the	Whigs	,	in	their	Mourning	for
一个	绅士	问	保姆	罗奇福德	,	为什么	这	辉格党	,	在	他们的	丧	为了

[kwiːn] [æn] ,

Queen	Anne	,
女王	安妮	,

一位绅士问罗奇福德保姆，为什么辉格党在哀悼安妮女王期间……

[ɔːl] [wɔːr] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['tɔːris][wɜːr; wər]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] . - .

all	wore	Silk	Stockings	:	Because	,	said	she	,	the	Tories	were	worsted	.	132	.
全部	穿着	丝绸	长筒袜	:	因为	,	说	她	,	这	保守党	是	最差	.	-	.

她们都穿着丝袜：她说，因为托利党惨败了。132.

[ə; eɪ] ['kaʊnsələr] ['pliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ɑːn] , [huː] [wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ]

A	Counsellor	pleading	at	the	Bar	with	Spectacles	on	,	who	was	blind	with
一个	顾问	恳求	在	这	酒吧	和	眼镜	在	,	WHO	曾是	瞎的	和

[wʌn] [aɪ] ,

one	Eye	,
一	眼睛	,

一位戴着眼镜、一只眼睛失明的律师在法庭上辩护。

[sed] , [hiː; hi] [wʊd] [prə'duːs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][æd][rem; ˌɑːr iː 'em] , [ðen] [sed] [wʌn]

said	,	he	would	produce	nothing	but	what	was	ad	Rem	,	then	said	one
说	,	他	会	生产	没有什么	但	什么	曾是	广告	雷姆	,	然后	说	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['pɑːrti] ,

of	the	adverse	Party	,
的	这	不利	派对	,

他说，他只会拿出之前承诺的东西，然后对方当事人之一说道：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aʊt][wʌn] [glæs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spektəklz] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]

You	must	take	out	one	Glass	of	your	Spectacles	,	which	I	am	sure	is	of	no
你	必须	拿	出去	一	玻璃	的	你的	眼镜	,	哪个	我	是	当然	是	的	不

[juːz] . - .

Use	.	133	.
使用	.	-	.

你必须从眼镜中取出一片镜片，我确信这毫无用处。133.

[ðə; ði] ['feɪməs] [tɑːm] [θɪn] , [huː] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd]

The	famous	Tom	Thynn	,	who	was	remarkable	for	his	good	Housekeeping	and
这	著名的	汤姆	thynn	,	WHO	曾是	卓越	为了	他的	好的	家政	和

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

Hospitality	,
热情好客	,

著名的汤姆·辛恩，以其出色的管家能力和热情好客而闻名。

['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['begər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

standing	one	Day	at	his	Gate	in	the	Country	,	a	Beggar	coming	up	to	him	,
常设	一	天	在	他的	门	在	这	国家	,	一个	乞丐	未来	向上	到	他	,

有一天，他站在乡下的家门口，一个乞丐向他走来。

- , [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bɪr] :

cry'd	,	he	begg'd	his	Worship	would	give	him	a	Mugg	of	his	Small	Beer	:
-	,	他	乞求	他的	崇拜	会	给	他	一个	穆格	的	他的	小的	啤酒	:

他哭着哀求大人给他一杯小杯啤酒：

[waɪ] [haʊ] [naʊ] , [sed] [hiː; hi] , [wʌt] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ðiːz] !

Why	how	now	,	said	he	,	what	Times	are	these	!
为什么	如何	现在	,	说	他	,	什么	《时代周刊》	是	这些	!

“怎么会这样？”他说道，“这是什么时代啊！”

[wen] ['begərz] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃuːzə] .

when	Beggars	must	be	Choosers	.
什么时候	乞丐	必须	是	选择者	.

乞丐也要学会挑剔。

[aɪ] [seɪ] , [brɪŋ] [ðɪs] ['feloʊ] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bɪr] . - .

I	say	,	bring	this	Fellow	a	Mugg	of	Strong	Beer	.	134	.
我	说	,	带来	这	同伴	一个	穆格	的	强的	啤酒	.	-	.

我说，给这家伙来一大杯烈性啤酒。134.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [huː] ['ɔːlweɪz] [iːt] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] [teiblz] ,

It	was	said	of	a	Person	,	who	always	eat	at	other	Peoples	Tables	,
它	曾是	说	的	一个	人	,	WHO	总是	吃	在	其他	人民	表格	,

据说，有些人总是到别人家吃饭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlər] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət] [tuː; tə]

and	was	a	great	Railer	,	that	he	never	opened	his	Mouth	but	to
和	曾是	一个	伟大的	铁路	,	那	他	绝不	打开	他的	嘴	但	到

[sʌm; səm]['bɑːdiːz][kɔːst] . - .

some	Body's	Cost	.	135	.
一些	身体的	成本	.	-	.

他是个很厉害的批评家，他从不轻易开口，除非给别人造成损失。135.

[poʊp] ['sɪkstəs] [k'wɪntəs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪl] [θætʃt] ,

Pope	Sixtus	Quintus	,	who	was	a	poor	Man's	Son	,	and	his	Father's	House	ill	thatched	,
教皇	西克斯图斯	昆图斯	,	WHO	曾是	一个	贫穷的	男人的	儿子	,	和	他的	父亲的	房子	患病的	茅草屋顶	,

教宗西克斯图斯·昆图斯，出身贫寒，父亲的房子也十分简陋。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [sʌn] [keɪm] [ɪn][æt; ət] ['meni] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	the	Sun	came	in	at	many	Places	of	it	,
所以	那	这	太阳	来了	在	在	许多	地点	的	它	,

所以太阳照耀到了它的许多地方。

[wʊd] [hɪm'self] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

would	himself	make	a	Jest	of	his	Birth	,	and	say	,	that	he	was	,
会	他自己	制作	一个	笑话	的	他的	出生	,	和	说	,	那	他	曾是	,

他会拿自己的出身开玩笑，说他是.....

['neɪtoʊ][ˌdiː 'aɪ][kæsə] [ɪ'lʌstri] , [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] . - .

Nato	di	Casa	illustre	,	Son	of	an	illustrious	House	.	136	.
北约	迪	卡萨	插图	,	儿子	的	一个	杰出	房子	.	-	.

Nato di Casa illustre，显赫家族的儿子.136。

[daɪ'ɑːdʒəniːz] ['bɛgɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] ['meni] [fɪ'lɒsəfəz] ,

Diogenes	begging	,	as	was	the	Custom	among	many	Philosophers	,
第欧根尼	乞讨	,	作为	曾是	这	风俗	之中	许多	哲学家	,

第欧根尼乞讨，这在许多哲学家当中是一种习俗。

[æskt] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][mæn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] : [ˌwerə'pɑːn] [wʌn] [sed] [tuː; tə]

asked	a	prodigal	Man	for	more	than	any	one	else	:	Whereupon	one	said	to
问	一个	浪子	男人	为了	更多的	比	任何	一	别的	:	于是	一	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一个浪子向人索要的比任何人都多：于是有人对他说，

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['lɪbərəl][maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [moʊst][ʌv; əv]

I	see	your	Business	,	that	when	you	find	a	liberal	Mind	,	you	will	take	most	of
我	看	你的	商业	,	那	什么时候	你	寻找	一个	自由主义	头脑	,	你	将要	拿	最多	的

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

我明白你的打算，一旦找到思想开明的人，你就会把他的大部分都利用起来：

[noʊ] , [sed] [daɪ'ɑːdʒəniːz] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][ðə; ði][rest] [ə'gen] . - .

No	,	said	Diogenes	,	but	I	mean	to	beg	of	the	rest	again	.	137	.
不	,	说	第欧根尼	,	但	我	意思是	到	求	的	这	休息	再次	.	-	.

"不，"第欧根尼说，"但我打算再向其他人求助。"137.

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['sju:əl] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dʒent(ə)lmən] , ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] ['hæmp,stɛd] [ɑ:n]

Dr	.	Sewel	,	and	two	or	three	Gentlemen	,	walking	towards	Hampstead	on
博士	.	塞维尔	,	和	二	或者	三	先生们	,	步行	向	汉普斯特德	在

[ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] ,

a	Summer's	Day	,
一个	夏季	天	,

夏日的一天，塞维尔博士和两三位绅士正朝着汉普斯特德方向走去。

[wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dænjəl] [pɝsɛl] ,

were	met	by	the	famous	Daniel	Purcel	,
是	遇见	经过	这	著名的	丹尼尔	珀塞尔	,

他们遇到了著名的丹尼尔·珀塞尔，

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [noʊ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ə'kaʊnt] [ðeɪ]

who	was	very	importunate	with	them	to	know	upon	what	Account	they
WHO	曾是	非常	纠缠不休	和	他们	到	知道	之上	什么	帐户	他们

[wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] ;

were	going	there	;
是	去	那里	;

他非常迫切地想知道他们去那里的原因；

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['merəli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [meɪk] [heɪ] ; ['veri] [wel] , [ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	Doctor	merrily	answering	him	,	to	make	Hay	;	Very	well	,	reply'd	the	other	,
这	医生	兴高采烈地	回答	他	,	到	制作	干草	;	非常	出色地	,	已回复	这	其他	,

医生兴高采烈地回答他，去收割干草；“很好，”另一个人回答道。

[ju:l] [bi:; bi] [ðer; ðər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [kən'vi:niənt] ['si:z(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['wɒnts] [reɪks] . - .

you'll	be	there	at	a	very	convenient	Season	,	the	Country	wants	Rakes	.	138	.
你会	是	那里	在	一个	非常	方便的	季节	,	这	国家	想要	耙子	.	-	.

你会在非常合适的季节到达那里，因为国家需要耙子。138。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [sed] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [kə'mænd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

A	Gentleman	speaking	of	his	Servant	,	said	,	I	believe	I	command	more	than
一个	绅士	请讲	的	他的	仆人	,	说	,	我	相信	我	命令	更多的	比

['eni] [mæn] ,

any	Man	,
任何	男人	,

一位绅士谈到他的仆人时说：“我相信我比任何人都更能掌控局面。”

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [mʌst; məst] [kə'mænd] [hɪm; ɪm] [ten]

for	before	my	Servant	will	obey	me	in	one	Thing	,	I	must	command	him	ten
为了	前	我的	仆人	将要	服从	我	在	一	事物	,	我	必须	命令	他	十

[taɪmz] ['oʊvər] . - .

Times	over	.	139	.
《时代周刊》	超过	.	-	.

因为我的仆人要听从我的命令十次，我才会听从他的命令。139.

[ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tu:; tə] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [dʒʌst] [æz; əz]

A	poor	Fellow	that	was	carrying	to	Execution	had	a	Reprieve	just	as
一个	贫穷的	同伴	那	曾是	携带	到	执行	有	一个	缓刑	只是	作为

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] ,

he	came	to	the	Gallows	,
他	来了	到	这	绞刑架	,

一个可怜的家伙正要被送上断头台，就在他走到绞刑架前时，却得到了暂缓执行。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz]

and	was	carried	back	by	a	Sheriff's	Officer	,	who	told	him	,	he	was
和	曾是	携带	后退	经过	一个	警长的	官	,	WHO	讲述	他	,	他	曾是

[ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊ] ,

a	happy	Fellow	,
一个	快乐的	同伴	,

然后他被一名警长抬了回去，警长告诉他，他是个快乐的人。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'priːv] [bɪ'fɔːr] - [hænd] ; [noʊ] ,

and	asked	him	,	if	he	knew	nothing	of	the	Reprieve	before	-	hand	;	no	,
和	问	他	,	如果	他	知道	没有什么	的	这	缓刑	前	-	手	;	不	,

[ðə; ði] ['feloʊ] ,

reply'd	the	Fellow	,
已回复	这	同伴	,

于是问他是否事先对缓刑一无所知；那人回答说，不知道。

[nɔːr] [θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] . - .

nor	thought	any	more	of	it	,	than	I	did	of	my	Dying	Day	.	140	.
也不	想法	任何	更多的	的	它	,	比	我	做过	的	我的	垂死	天	.	-	.

我没有多想这件事，就像我没有多想我的临终之日一样。140.

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['leɪdi] ['riːdɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['roʊmæns] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'twɪkst] [tuː]

A	Spanish	Lady	reading	,	in	a	French	Romance	,	a	long	Conversation	betwixt	two
一个	西班牙语	女士	阅读	,	在	一个	法语	浪漫	,	一个	长的	对话	中间	二

['lʌvəz] ;

Lovers	;
恋人	;

一位西班牙女士正在阅读一本法国爱情小说，小说中讲述了一对恋人之间的一段长篇对话；

[wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [wɪt] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪz] [hɪr] [θroʊn] [ə'weɪ] , [wen] [tuː] ['lʌvəz] [ɑːr; ər][gɑːt]

What	a	deal	of	Wit	,	said	she	,	is	here	thrown	away	,	when	two	Lovers	are	got
什么	一个	交易	的	有	,	说	她	,	是	这里	抛掷	离开	,	什么时候	二	恋人	是	得到

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

"两个恋人在一起，多少智慧啊！"她说道。

[ænd; ənd][noʊ]['bɑːdi][baɪ] ? - .

and	no	Body	by	?	141	.
和	不	身体	经过	?	-	.

没有 Body by?141。

[ə; eɪ] ['kʌntrimən] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['steɪtli] [fæbrɪk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [æskt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

A	Countryman	admiring	the	stately	Fabrick	of	St	.	Paul's	,	ask'd	,	whether	it
一个	乡村人	钦佩	这	庄严	织物	的	英石	.	保罗的	,	问	,	无论	它

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

was	made	in	England	,
曾是	制成	在	英格兰	,

一位乡下人赞叹圣保罗大教堂庄严的建筑，问道："这建筑是在英国制造的吗？"

[ɔːr] [brɔːt] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [siː] ? - .

or	brought	from	beyond	Sea	?	142	.
或者	带来	从	超过	海	?	-	.

或从海外带来？142.

[fæbrɪkəs] [ðə; ði]['roʊmən]['kɑːns(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Fabricus	the	Roman	Consul	,	shew'd	a	great	Nobleness	of	Mind	,
法布里库斯	这	罗马	领事	,	展示	一个	伟大的	高贵	的	头脑	,

罗马执政官法布里库斯展现了极高的精神境界。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['pɪrəs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz]

when	the	Physician	of	King	Pyrrhus	made	him	a	Proposal	to	poison	his
什么时候	这	医生	的	国王	皮洛士	制成	他	一个	提议	到	毒	他的

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

当皮洛士国王的御医向他提议毒害他的主人时，

[baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə] ['pɪrəs] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [lɜːrn] , [oʊ] [kɪŋ] !

by	sending	the	Physician	back	to	Pyrrhus	,	with	these	Words	;	Learn	,	O	King	!
经过	发送	这	医生	后退	到	皮洛士	,	和	这些	字	;	学习	,	哦	国王	!

派医生带回皮洛士那里，并嘱咐他："国王啊，你要明白！"

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [foʊz] . - .

to	make	a	better	Choice	of	thy	Friends	and	of	thy	Foes	.	143	.
到	制作	一个	更好的	选择	的	你的	朋友们	和	的	你的	敌人	.	-	.

更好地选择你的朋友和敌人。143.

[ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['meni] [in'triːgz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

A	Lady	,	who	had	generally	a	pretty	many	Intrigues	upon	her	Hands	,
一个	女士	,	WHO	有	一般来说	一个	漂亮的	许多	阴谋	之上	她	手	,

一位女士，她通常要处理很多阴谋诡计，

[nɑːt] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɪk'strævəgənt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pleɪ] , [æskt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi]

not	liking	her	Brother's	extravagant	Passion	for	Play	,	asked	him	,	when	he
不是	喜欢	她	兄弟	靡	热情	为了	玩	,	问	他	,	什么时候	他

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [liːv] [ɔːf] ['geɪmɪŋ] ;

designed	to	leave	off	Gaming	;
设计	到	离开	离开	赌博	;

她不喜欢哥哥对游戏的过度热情，便问他什么时候才能戒掉游戏；

[wen] [juː; jʊ] [siːs] ['lʌvɪŋ] , [sed] [hiː; hi] ; [ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

when	you	cease	Loving	,	said	he	;	then	reply'd	the	Lady	,
什么时候	你	停止	爱	,	说	他	;	然后	已回复	这	女士	,

"当你不再爱我的时候，"他说；然后女士回答道：

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [tu:; tə] [kən'tɪnjuːˌ] [ə; eɪ] ['geɪmstər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] . - .

you	are	like	to	continue	a	Gamester	as	long	as	you	live	.	144	.
你	是	喜欢	到	继续	一个	赌棍	作为	长的	作为	你	居住	.	-	.

你就像一个游戏玩家，会一直玩到老。144。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] ['brægɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['dʒuːljəs] ['sizər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndz] [hiː; hi] [hæd; həd]

A	Soldier	was	bragging	before	Julius	Cæsar	,	of	the	Wounds	he	had
一个	士兵	曾是	吹嘘	前	尤利乌斯	凯撒	,	的	这	伤口	他	有

[rɪ'siːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

received	in	his	Face	;
已收到	在	他的	脸	;

一名士兵在尤利乌斯·凯撒面前吹嘘自己脸上所受的伤；

['sizər] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [toʊld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [best] [teɪk]

Cæsar	,	knowing	him	to	be	a	Coward	,	told	him	,	he	had	best	take
凯撒	,	会心	他	到	是	一个	懦夫	,	讲述	他	,	他	有	最好的	拿

[hiːd] ,

heed	,
注意	,

凯撒知道他是个懦夫，便告诫他最好听话。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] , [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] . - .

the	next	Time	he	ran	away	,	how	he	look'd	back	.	145	.
这	下一个	时间	他	跑	离开	,	如何	他	看起来	后退	.	-	.

他下次逃跑时，回头看时的样子。145.

[ðə; ði] ['trəudʒəns] ['sendɪŋ] [æm'bæsədərz] [tu:; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ] [tai'biːriəs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

The	Trojans	sending	Ambassadors	to	condole	with	Tiberius	upon	the	Death	of
这	特洛伊木马	发送	大使们	到	吊丧	和	提比略	之上	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɔː'gʌstəs] ,

his	Father	-	in	-	Law	Augustus	,
他的	父亲	-	在	-	法律	奥古斯都	,

特洛伊人派遣使节向提比略表示哀悼，因为他的岳父奥古斯都去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['æftər] , [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ['hɑːrdli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

it	was	so	long	after	,	that	the	Emperor	hardly	thought	it	a	Compliment	,
它	曾是	所以	长的	后	,	那	这	皇帝	几乎	想法	它	一个	赞扬	,

事隔多年，皇帝几乎不认为这是一句恭维话。

[bʌt; bət][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪkwaɪz] ['sɑːri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][soʊ]['væliənt][ə; eɪ]

but	told	them	he	was	likewise	sorry	that	they	had	lost	so	valiant	a
但	讲述	他们	他	曾是	同样地	对不起	那	他们	有	丢失的	所以	英勇	一个

[naɪt] [æz; əz] ['hektər] ,

Knight	as	Hector	,
骑士	作为	赫克托	,

但他告诉他们，他也同样为他们失去了像赫克托耳这样一位英勇的骑士而感到惋惜。

[huː] [wʌz; wəz][sleɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] . - .

who	was	slain	above	a	thousand	Years	before	.	146	.
WHO	曾是	被杀	多于	一个	千	年	前	.	-	.

一千多年前被杀害的人。146.

['keɪtoʊ]['meɪdʒər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [waɪz] [men] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [fuːlz] , [ðæn; ðən] [fuːlz]

Cato	Major	used	to	say	,	That	wise	Men	learned	more	from	Fools	,	than	Fools
卡托	主要的	用过的	到	说	,	那	明智的	男人	学习	更多的	从	傻瓜	,	比	傻瓜

[frʌm; frəm] [waɪz] [men] . - .

from	wise	Men	.	147	.
从	明智的	男人	.	-	.

卡托·马约尔曾说过："智者从愚者那里学到的东西，比愚者从智者那里学到的东西要多。"147

[ə; eɪ] - ['tʃænsɪŋ] , [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [fʊl] [spiːd] , [wʌz; wəz]

A	Braggadochio	chancing	,	upon	an	Occasion	,	to	run	away	full	Speed	,	was
一个	-	机会	,	之上	一个	场合	,	到	跑步	离开	满的	速度	,	曾是

[æskt] [baɪ][wʌn] ,

asked	by	one	,
问	经过	一	,

一个爱吹牛的人偶然有机会全速逃跑，有人问他：

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [juːst] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ,

what	was	become	of	that	Courage	he	used	so	much	to	talk	of	,
什么	曾是	变得	的	那	勇气	他	用过的	所以	很多	到	讲话	的	,

他曾经经常谈论的勇气，如今都到哪里去了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːt] , [sed] [hiː; hi] , [ɔːl]['ɪntuː][maɪ] [hiːlz] . - .

it	is	got	,	said	he	,	all	into	my	Heels	.	148	.
它	是	得到	,	说	他	,	全部	进入	我的	高跟鞋	.	-	.

他说，它全都进了我的高跟鞋里。148.

['sʌmbɑːdi] [æskt] [maɪ][lɔːrd]['beɪkən] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['poʊəts] , [waɪ] , [sed] [hiː; hi] ,

Somebody	asked	my	Lord	Bacon	what	he	thought	of	Poets	,	why	,	said	he	,
某人	问	我的	主	熏肉	什么	他	想法	的	诗人	,	为什么	,	说	他	,

有人问培根勋爵他对诗人有何看法，他回答说：

[aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [best] ['raɪtɚz] [nekst][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [ɪn][proʊz] . - .

I	think	them	the	very	best	Writers	next	to	those	who	write	in	Prose	.	149	.
我	思考	他们	这	非常	最好的	作家	下一个	到	那些	WHO	写	在	散文	.	-	.

我认为他们是除散文作家之外最优秀的作家。149

[ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] [jʌŋ] ['noʊblmən] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['soʊbər]['piːp(ə)l] , [dɪ'zaɪrd]

A	Profligate	young	Nobleman	,	being	in	Company	with	some	sober	People	,	desired
一个	挥霍无度	年轻的	贵族	,	存在	在	公司	和	一些	清醒	人们	,	想要的

[liːv] [tuː; tə] [toʊst] [ðə; ði]['dev(ə)l] ;

leave	to	toast	the	Devil	;
离开	到	吐司	这	魔鬼	;

一位放荡不羁的年轻贵族，与几位正直的人在一起时，请求允许他向魔鬼敬酒；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] , [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv]

the	Gentleman	who	sat	next	him	,	said	,	he	had	no	Objection	to	any	of
这	绅士	WHO	卫星	下一个	他	,	说	,	他	有	不	异议	到	任何	的

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [frendz] . - .

his	Lordship's	Friends	.	150	.
他的	领主的	朋友们	.	-	.

坐在他旁边的那位先生说，他对阁下的任何朋友都没有异议。150.

[ə; eɪ]['skɑːtsmən][wʌz; wəz]['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [hiː; hi] [sed] ,

A	Scotsman	was	very	angry	with	an	English	Gentleman	,	who	,	he	said	,
一个	苏格兰人	曾是	非常	生气的	和	一个	英语	绅士	,	WHO	,	他	说	,

[hæd; həd][ə'bjuːzd][hɪm; ɪm] ,

had	abused	him	,
有	受虐	他	,

一位苏格兰人对一位英国绅士非常生气，他说这位绅士辱骂了他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [skɑːt] ; [ɪn'diːd] , [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [aɪ] [sed] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

and	called	him	false	Scot	;	Indeed	,	said	the	Englishman	,	I	said	no	such	Thing	,
和	称为	他	错误的	苏格兰人	;	的确	,	说	这	英国人	,	我	说	不	这样的	事物	,

他骂他是假苏格兰人；英国人说："我根本没说过那样的话。"

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] [skɑːt] . - .

but	that	you	were	a	true	Scot	.	151	.
但	那	你	是	一个	真的	苏格兰人	.	-	.

但你是一个真正的苏格兰人。151.

[ðə; ði] [leɪt] ['kɑːmɪseri] - ['dʒen(ə)rəl][dʒiː] — [leɪ] , [huː] [wʌns] [kept] [ə; eɪ] [glæs] [ʃɑːp] , ['hævɪŋ]

The	late	Commissary	-	General	G	—	ley	,	who	once	kept	a	Glass	Shop	,	having
这	晚的	小卖部	-	一般的	G	—	利	,	WHO	一次	保留	一个	玻璃	店铺	,	拥有

['dʒen(ə)rəl][piː] — [siː] — [keɪ]['redʒɪmənt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mʌstər] ,

General	P	—	c	—	k's	Regiment	under	a	Muster	,
一般的	P	—	c	—	的	团	在下面	一个	鼓起	,

已故的军需总监G—ley，曾经经营一家玻璃店，曾统领P—c—k将军的团进行点名。

[meɪd] [greɪt] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [ə'pɪrəns] , & [siː] . [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]

made	great	Complaints	of	the	Men's	Appearance	,	&	c	.	and	said	,	that	the
制成	伟大的	投诉	的	这	男士	外貌	,	&	c	.	和	说	,	那	这

['redʒɪmənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][broʊk] :

Regiment	ought	to	be	broke	:
团	应该	到	是	打破	:

他们对士兵的外貌等等大加抱怨，并说这个团应该破产：

[ðen] , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪz][æz; əz] [suːn] [broʊk][æz; əz]

Then	,	Sir	,	said	the	Colonel	,	perhaps	you	think	a	Regiment	is	as	soon	broke	as
然后	,	先生	,	说	这	上校	,	也许	你	思考	一个	团	是	作为	很快	打破	作为

[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] . - .

a	Looking	-	Glass	.	152	.
一个	寻找	-	玻璃	.	-	.

那么，先生，"上校说，"也许您认为一个团很快就会像一面镜子一样破灭。"152.

[siː] — — [əl] , [ðə; ði] ['bʊkselər] , ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

C	—	—	ll	,	the	Bookseller	,	being	under	Examination	,	at	the	Bar	of	the	House
C	—	—	二	,	这	书商	,	存在	在下面	考试	,	在	这	酒吧	的	这	房子

[ʌv; əv] [lɔːds] ,

of	Lords	,
的	领主	,

C——ll，书商，正在上议院接受质询，

[fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [wɪ'ðaʊt]
for **publishing** **the** **Posthumous** **Works** **of** **the** **late** **Duke** **of** **Buckingham** **,** **without**
为了 出版 这 死后 作品 的 这 晚的 公爵 的 白金汉 , 没有
[liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
Leave **of** **the** **Family** **,**
离开 的 这 家庭 ,

未经家族许可，出版已故白金汉公爵的遗作，

[toʊld][ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
told **their** **Lordships** **in** **his** **Defence** **,** **That** **if** **the** **Duke** **was** **living** **,**
讲述 他们的 领地 在 他的 防御 , 那 如果 这 公爵 曾是 活的 ,

在为他辩护时，他告诉各位大人，如果公爵还活着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['redɪli] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ə'fens] . - .
he **was** **sure** **he** **would** **readily** **pardon** **the** **Offence** **.** **153** **.**
他 曾是 当然 他 会 容易 赦免 这 罪行 . - .

他确信他会欣然赦免这一罪行。153.

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [wentʃ] , [huː] ['kɑːnstəntli] - [ə'baʊt][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
A **Gentleman** **said** **of** **a** **young** **Wench** **,** **who** **constantly** **ply'd** **about** **the** **Temple** **,**
一个 绅士 说 的 一个 年轻的 妖妇 , WHO 不断地 - 关于 这 寺庙 ,

一位绅士这样评价一个经常在寺庙附近拉客的年轻女子：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]
that **if** **she** **had** **as** **much** **Law** **in** **her** **Head** **,** **as** **she** **had** **had** **in**
那 如果 她 有 作为 很多 法律 在 她 头 , 作为 她 有 有 在
[hɜːr; hər][teɪl] ,
her **Tail** **,**
她 尾巴 ,

如果她脑子里装的律法和她尾巴里装的律法一样多的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] . - .
she **would** **be** **one** **of** **the** **ablest** **Counsel** **in** **England** **.** **154** **.**
她 会 是 一 的 这 最有能力 法律顾问 在 英格兰 . - .

她将成为英格兰最有能力的律师之一。154.

[dʒeɪ] — ['sik'eɪ][keɪ] — — [es] , [ðə; ði]['peɪntər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fɪg]
J **—** **ck** **K** **—** **—** **s** **,** **the** **Painter** **,** **having** **finish'd** **a** **very** **good** **Picture** **of** **Figg**
J — ck K — — s , 这 画家 , 拥有 完成了 一个 非常 好的 图片 的 菲格
[ðə; ði][praɪz] - ['faɪtər] ,
the **Prize** **-** **Fighter** **,**
这 奖 - 战斗机 ,

画家J—ck K——s完成了一幅非常好的拳击手菲格的画像，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
who **had** **been** **famous** **for** **getting** **the** **better** **of** **several** **Irishmen** **of** **the**
WHO 有 到过 著名的 为了 获得 这 更好的 的 一些 爱尔兰人 的 这
[seɪm] [prə'feʃ(ə)n] ,
same **Profession** **,**
相同的 职业 ,

他曾因战胜过几位从事相同职业的爱尔兰人而闻名。

[ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [ʃəun] [tuː; tə][oʊld][dʒeɪ] — — [en] , [ðə; ði] ['pleɪər] , [huː] [wʌz; wəz][toʊld][æt; ət]
the **Piece** **was** **shewn** **to** **old** **J** **—** **—** **n** **,** **the** **Player** **,** **who** **was** **told** **at**
这 片 曾是 展示 到 老的 J — — n , 这 玩家 , WHO 曾是 讲述 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the **same** **Time** **,**
这 相同的 时间 ,

这件作品被展示给了老J——n，也就是那位演奏者，同时他也被告知：

[ðæt] ['mɪstər] . [i:] — — [es] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['meddzɔ] - ['tintəu][prɪnt]['teɪkən][frʌm; frəm]

that	Mr	.	E	—	—	s	designed	to	have	a	Mezzo	-	tinto	Print	taken	from
那	先生	.	E	—	—	s	设计	到	有	一个	中音	-	丁托	打印	已采取	从

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

E先生设计的这幅画作，打算用它制作一幅中凹版印刷品。

[bʌt; bət]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ]['mɑ:toʊ][tu:; tə][bi:; bi][pʊt]['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] : [ðen] [sed] [oʊld][dʒeɪ] — — [en] ,

but	wanted	a	Motto	to	be	put	under	it	:	Then	said	old	J	—	—	n	,
但	通缉	一个	座右铭	到	是	放	在下面	它	:	然后	说	老的	J	—	—	n	,

但他希望在下面加上一句格言：老J——n说道，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] : [ə; eɪ] ['fɪg] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪrɪʃ] . - .

I'll	give	you	one	:	A	Figg	for	the	Irish	.	155	.
患病的	给	你	一	:	一个	菲格	为了	这	爱尔兰	.	-	.

我给你举个例子：爱尔兰人的无花果。155。

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ]['noʊtɪd] ['bɔ:di] - [haʊs] ['tævərn][æt; ət] ['tʃɑ:riŋ] - [krɔ:s] ,

Some	Gentlemen	going	into	a	noted	Bawdy	-	House	Tavern	at	Charing	-	Cross	,
一些	先生们	去	进入	一个	著名的	粗俗的	-	房子	酒馆	在	查令	-	叉	,

[faʊnd] [greɪt] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] ,

found	great	Fault	with	the	Wine	,
成立	伟大的	过错	和	这	葡萄酒	,

一些绅士走进查令十字街一家著名的妓院酒馆，对那里的酒很不满意。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [toʊld][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sæd]

and	sending	for	the	Master	of	the	House	,	told	him	,	it	was	sad
和	发送	为了	这	掌握	的	这	房子	,	讲述	他	,	它	曾是	伤心

[stʌf] ,

Stuff	,
东西	,

于是派人去请主人，告诉他，这真是件令人难过的事。

[ænd; ənd] ['veri] [wi:k] : [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , [sed] [hi:; hi] ,

and	very	weak	:	It	may	be	so	,	said	he	,
和	非常	虚弱的	:	它	可能	是	所以	,	说	他	,

而且非常虚弱：也许是这样，他说。

[fɔ:r; fər][maɪ] [treɪd] [dəunt] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [waɪn] ,

for	my	Trade	don't	depend	upon	the	Strength	of	my	Wine	,
为了	我的	贸易	不	依赖	之上	这	力量	的	我的	葡萄酒	,

我的生意并不取决于我的酒的品质，

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] . - .

but	on	that	of	my	Tables	and	Chairs	.	156	.
但	在	那	的	我的	表格	和	椅子	.	-	.

但就我的桌椅而言。156。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn] [ɪn] ['smɪθfi:ld] ,

A	Gentleman	coming	to	an	Inn	in	Smithfield	,
一个	绅士	未来	到	一个	客栈	在	史密斯菲尔德	,

一位绅士来到史密斯菲尔德的一家旅馆，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:slər] ['ekspɜ:rt][ænd; ənd]['træktəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [æskt] , [haʊ]

and	seeing	the	Hostler	expert	and	tractable	about	the	Horses	,	asked	,	how
和	看到	这	霍斯特勒	专家	和	易于处理	关于	这	马匹	,	问	,	如何

[lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] ?

long	he	had	lived	there	?
长的	他	有	居住地	那里	?

见马夫对马匹很了解，也很容易相处，便问他在那里住了多久了？

[ænd; ənd] [wʌt] ['kʌntrimən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

And	What	Countryman	he	was	?
和	什么	乡村人	他	曾是	?

他究竟是哪个国家的公民?

[aɪz] - , [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , [æn; ən][hɑː] - [lɪvd] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [hɪr] .

I'se	Yerkshire	,	said	the	Fellow	,	an	ha	'	lived	Sixteen	Years	here	.
伊塞	-	,	说	这	同伴	,	一个	哈	-	居住地	十六	年	这里	.

"我是耶克郡人,"那人说,"我在这里住了十六年。"

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

I	wonder	reply'd	the	Gentleman	,	that	in	so	long	a	Time	,
我	想知道	已回复	这	绅士	,	那	在	所以	长的	一个	时间	,

"我很好奇,"这位先生回答说,"这么长时间以来....."

[soʊ]['klevər][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,

so	clever	a	Fellow	as	you	seem	to	be	,
所以	聪明的	一个	同伴	作为	你	似乎	到	是	,

你看起来真是个聪明人啊,

[hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [jɔːr'self] .

have	not	come	to	be	Master	of	the	Inn	yourself	.
有	不是	来	到	是	掌握	的	这	客栈	你自己	.

自己并没有来当旅店老板。

[eɪ] , [sed] [ðə; ði] ['hɑːslər] , [bʌt; bət] - - [tuː] . - .

Ay	,	said	the	Hostler	,	But	Maister's	Yerkshire	too	.	157	.
哎	,	说	这	霍斯特勒	,	但	-	-	也	.	-	.

"是啊,"马夫说道,"但先生的耶克郡也是。"157.

[ðə; ði] [leɪt] ['kɜːrn(ə)l] ['tʃɑːrtriːz] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪl] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [toʊld][ə; eɪ]

The	late	Colonel	Chartres	,	reflecting	on	his	ill	Life	and	Character	,	told	a
这	晚的	上校	沙特尔	,	反思	在	他的	患病的	生活	和	特点	,	讲述	一个

['sɜːrt(ə)n] ['noʊblmən] ,

certain	Nobleman	,
肯定	贵族	,

已故的沙特尔上校在反思自己糟糕的一生和品格时, 曾对一位贵族说:

[ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃəst] ,

that	if	such	a	Thing	as	a	good	Name	was	to	be	purchased	,
那	如果	这样的	一个	事物	作为	一个	好的	姓名	曾是	到	是	购买	,

如果一个好名字是可以买到的东西,

[hiː; hi] [wʊd] ['friːli] [gɪv] - , - [paʊndz] [fɔːr; fər][wʌn] ; [ðə; ði] ['noʊblmən] [sed] ,

he	would	freely	give	10	,	000	Pounds	for	one	;	the	Nobleman	said	,
他	会	自由	给	-	,	-	英镑	为了	一	;	这	贵族	说	,

他愿意出价1万英镑买一个; 这位贵族说,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] ['mʌni] [hiː; hi]['evər][leɪd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

it	would	certainly	be	the	worst	Money	he	ever	laid	out	in	his	Life	.
它	会	当然	是	这	最差	钱	他	曾经	铺设	出去	在	他的	生活	.

这绝对是他一生中最糟糕的一笔支出。

[waɪ] [soʊ] , [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kɜːrn(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ænsər] [maɪ] [lɔːrd] ,

Why	so	,	said	the	honest	Colonel	,	because	,	answered	my	Lord	,
为什么	所以	,	说	这	诚实的	上校	,	因为	,	回答	我的	主	,

"为什么呢?"诚实的上校问道。"因为,"大人回答说。

[juː; jʊ] [wʊd] ['fɔːrfɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] . - .

you	would	forfeit	it	again	in	less	than	a	Week	.	158	.
你	会	丧失	它	再次	在	较少的	比	一个	星期	.	-	.

不到一周,你就会再次失去它。158。

[ə; eɪ] ['siːdi] [[pʊr]] [hæf] - [peɪ] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [θɪŋ]

A	seedy	[	poor	]	half	-	pay	Captain	,	who	was	much	given	to	blabbling	every	thing
一个	肮脏的	[	贫穷的	]	一半	-	支付	队长	,	WHO	曾是	很多	给定	到	胡言乱语	每一个	事物

[hiː; hi] [hɜːrd] ,

he	heard	,
他	听到	,

一个衣衫褴褛、收入微薄的船长，他特别喜欢把听到的一切都胡乱说出来。

[wʌz; wəz][toʊld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['siːkrət][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] ,

was	told	,	there	was	but	one	Secret	in	the	World	he	could	keep	,
曾是	讲述	,	那里	曾是	但	一	秘密	在	这	世界	他	可以	保持	,

有人告诉他，世界上只有一个秘密他能保守。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] . - .

and	that	was	where	he	lodged	.	159	.
和	那	曾是	在哪里	他	已提交	.	-	.

他便在那里落脚。159.

[dʒæk][em] — — [en] , ['goʊɪŋ][wʌn] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ,

Jack	M	—	—	n	,	going	one	Day	into	the	Apartments	at	St	.	James's	,
杰克	M	—	—	n	,	去	一	天	进入	这	公寓	在	英石	.	詹姆斯的	,

杰克·M——n，有一天走进圣詹姆斯公寓，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [huː] ['veri]

found	a	Lady	of	his	Acquaintance	sitting	in	one	of	the	Windows	,	who	very
成立	一个	女士	的	他的	熟人	坐着	在	一	的	这	视窗	,	WHO	非常

['kɜːrtiəsli] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

courteously	asked	him	,
礼貌地	问	他	,

他发现一位熟识的女士坐在窗边，那位女士非常礼貌地问他：

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] , [noʊ] , ['mædəm] ,

to	sit	down	by	her	,	telling	him	there	was	a	Place	,	No	,	Madam	,
到	坐	向下	经过	她	,	讲述	他	那里	曾是	一个	地方	,	不	,	女士	,

坐在她身边，告诉他有个地方，不，夫人，

[sed] [hiː; hi] , [aɪ][dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] .

said	he	,	I	don't	come	to	Court	for	a	Place	.
说	他	,	我	不	来	到	法庭	为了	一个	地方	.

他说："我来法庭不是为了谋求职位。"

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['stɔːri] [let][hɪm; ɪm][nɑːt]

If	the	gentle	Reader	should	have	a	Desire	to	repeat	this	Story	let	him	not
如果	这	温和的	读者	应该	有	一个	欲望	到	重复	这	故事	让	他	不是

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['blʌndər] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] - ['aɪrɪʃ] ['fuːlɪʃ] [lɔːrd] [dɪd] ,

make	the	same	Blunder	that	a	certain	English	-	Irish	foolish	Lord	did	,
制作	这	相同的	错误	那	一个	肯定	英语	-	爱尔兰	愚蠢	主	做过	,

如果这位仁慈的读者想要重述这个故事，请不要犯下那位愚蠢的英爱混血贵族所犯下的错误。

[huː] [meɪd] [ðə; ði]['leɪdi] [æsk][dʒæk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]

who	made	the	Lady	ask	Jack	to	sit	down	by	her	,	telling	him	there	was
WHO	制成	这	女士	问	杰克	到	坐	向下	经过	她	,	讲述	他	那里	曾是

[ruːm] . - .

room	.	160	.
房间	.	-	.

让那位女士请杰克坐在她旁边，并告诉他有空位。160.

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] ['fʊtmən] [tuː; tə] [fetʃ] [hoʊm] [ə; eɪ] [per]

A	certain	Lady	of	Quality	sending	her	Irish	Footman	to	fetch	Home	a	Pair
一个	肯定	女士	的	质量	发送	她	爱尔兰	侍从	到	拿来	家	一个	一对

[ʌv; əv] [nuː] [steɪz] ,

of	new	Stays	,
的	新的	住宿	,

一位出身高贵的女士派她的爱尔兰男仆去家里取一副新的束腰带。

['strɪktli] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['wetɪŋ]

strictly	charged	him	to	take	a	Coach	if	it	rained	for	fear	of	wetting
严格	带电	他	到	拿	一个	教练	如果	它	下雨了	为了	害怕	的	润湿

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

严令他如果下雨就必须乘马车，以免淋湿他们:

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪz]

But	a	great	Shower	of	Rain	falling	,	the	Fellow	returned	with	the	Stays
但	一个	伟大的	淋浴	的	雨	坠落	,	这	同伴	返回	和	这	住宿

['drɑːpɪŋ] [wet] ,

dropping	wet	,
下降	湿的	,

但突然下起了瓢泼大雨，那人回来时，束腰带都湿透了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪrli] ['reprəˌmændid][fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [hiː; hi]

and	being	severely	reprimanded	for	not	doing	as	he	was	ordered	,	he
和	存在	严重	训斥	为了	不是	正在做	作为	他	曾是	订购	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

他说，他因为没有服从命令而受到严厉训斥。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ; [haʊ] [ðen] , ['ænsər] [ðə; ði] ['leɪdi] , [kʊd; kəd][ðə; ði] [steɪz]

he	had	obey'd	his	Orders	;	how	then	,	answered	the	Lady	,	could	the	Stays
他	有	服从	他的	订单	;	如何	然后	,	回答	这	女士	,	可以	这	住宿

[biː; bi][wet] ,

be	wet	,
是	湿的	,

他已经服从了命令；那么，夫人回答说，为什么束腰带会湿呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

if	you	took	them	into	the	Coach	with	you	?
如果	你	采取	他们	进入	这	教练	和	你	?

如果你把它们带进大巴车厢了?

[noʊ] , [rɪ'plaɪd] ['ɑːnɪst] [tiː^] , [aɪ] [nuː] [maɪ] [pleɪs] ['betər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

No	,	replyed	honest	Teague	,	I	knew	my	Place	better	,	I	did	not	go	into	the	Coach	,
不	,	回复	诚实的	蒂格	,	我	知道	我的	地方	更好的	,	我	做过	不是	去	进入	这	教练	,

"不,"诚实的蒂格回答说，"我更清楚自己的位置，我没有上马车。"

[bʌt; bət][roʊd][bɪ'haɪnd][æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][duː] . - .

but	rode	behind	as	I	always	used	to	do	.	161	.
但	骑	在后面	作为	我	总是	用过的	到	做	.	-	.

但我像往常一样骑在后面。161.

[tɑːm][wɔːrnər] , [ðə; ði] [leɪt] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [nuːz] ['pepərz][ænd; ənd] ['pæmflɪts] , ['biːɪŋ] ['veri] [nɪr]

Tom	Warner	,	the	late	Publisher	of	News	Papers	and	Pamphlets	,	being	very	near
汤姆	华纳	,	这	晚的	出版商	的	消息	文件	和	小册子	,	存在	非常	靠近

[hɪz; ɪz][end] ,

his	End	,
他的	结尾	,

已故报纸和小册子出版商汤姆·华纳已接近生命的尽头。

[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər][meɪd][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hi:; hi][dɪd]

a	Gentlewoman	in	the	Neighbourhood	sending	her	Maid	to	enquire	how	he	did
一个	淑女	在	这	邻里	发送	她	女佣	到	查询	如何	他	做过

,

,

,

邻里一位淑女派她的女仆去打听他的情况。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl] [tel] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

he	had	the	girl	tell	her	Mistress	,	that	he	hoped	he	was	going	to
他	有	这	女孩	告诉	她	情妇	,	那	他	希望	他	曾是	去	到

[ðə; ði] [nu:] - [dʒə'ru:sələm] ;

the	New	-	Jerusalem	;
这	新的	-	耶路撒冷	;

他让女孩告诉她的女主人，他希望自己能去新耶路撒冷；

[ɑ:] , [dɪr] [sɜ:r] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [mɔ:r] [gʊd] .

Ah	,	dear	Sir	,	said	she	,	I	dare	say	the	Air	of	Islington	would	do	you	more	good	.
啊	,	亲爱的	先生	,	说	她	,	我	敢	说	这	空气	的	伊斯灵顿	会	做	你	更多的	好的	.

-

.

162	.
-	.

“啊，亲爱的先生，”她说，“我敢说，伊斯灵顿的空气对您更有好处。”162.

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [sed] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][best] [treɪnd] [ʌp][fɔ:r; fər]['soʊldʒərz]

A	Person	said	the	Scotch	were	certainly	the	best	trained	up	for	Soldiers
一个	人	说	这	苏格兰威士忌	是	当然	这	最好的	受过训练	向上	为了	士兵

[ʌv; əv] ['eni] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

of	any	People	in	the	World	,
的	任何	人们	在	这	世界	,

有人说，苏格兰人无疑是世界上训练有素的士兵。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðer; ðər][ɑ:rmz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] .

for	they	began	to	handle	their	Arms	almost	as	soon	as	they	were	born	.
为了	他们	开始	到	处理	他们的	武器	几乎	作为	很快	作为	他们	是	出生	.

-

.

163	.
-	.

因为他们几乎一出生就开始使用武器。163.

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns]['prɔsikju:tid][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪp] : [ə'pɑ:n][ðə; ði]['traɪəl] ,

A	Woman	once	prosecuted	a	Gentleman	for	a	Rape	:	Upon	the	trial	,
一个	女士	一次	被起诉	一个	绅士	为了	一个	强奸	:	之上	这	审判	,

曾有一位女士起诉一位男士强奸：在审判过程中，

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['eni] [rɪ'zɪstəns] , [aɪ] - [aʊt] , [æn; ən] [pli:z] [ju:; jʊ][maɪ][lɔ:rd] ,

the	Judge	asked	if	she	made	any	Resistance	,	I	cry'd	out	,	an	please	you	my	Lord	,
这	法官	问	如果	她	制成	任何	反抗	,	我	-	出去	,	一个	请	你	我的	主	,

法官问她是否进行了反抗，我喊道：“请您饶恕我，大人！”

[sed] [ʃi:; ʃi] : [eɪ] , [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪn] [mʌnθs] ['æftər] . -

said	she	:	Ay	,	said	one	of	the	Witnesses	,	but	that	was	Nine	Months	after	.	164
说	她	:	哎	,	说	一	的	这	证人	,	但	那	曾是	九	几个月	后	.	-

.

:

.

她说：“是的，”一位证人说，“但那是九个月之后的事了。”164.

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

A	young	Lady	who	had	been	married	but	a	short	Time	,
一个	年轻的	女士	WHO	有	到过	已婚	但	一个	短的	时间	,

一位结婚不久的年轻女子，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪz] ['prɪti] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [sed] , [wʌt] ,

seeing	**her**	**Husband**	**going**	**to**	**rise**	**pretty**	**early**	**in**	**the**	**Morning**	**,**	**said**	**,**	**What**	**,**
看到	她	丈夫	去	到	上升	漂亮的	早期的	在	这	早晨	,	说	,	什么	,

看到丈夫一大早就起床了，她问道："什么？"

[maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ʌp] [ɔːl'redi] ?

my	**Dear**	**,**	**are**	**you**	**getting**	**up**	**already**	**?**
我的	亲爱的	,	是	你	获得	向上	已经	?

亲爱的，你已经起床了吗?

[preɪ] , [laɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ænd; ənd][rest] [jɔːr'self] .

Pray	**,**	**lie**	**a**	**little**	**longer**	**and**	**rest**	**yourself**	**.**
祈祷	,	说谎	一个	小的	更长	和	休息	你自己	.

祈祷一下，再躺一会儿休息一下。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [aɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [rest] [maɪ'self] . - .

No	**,**	**my**	**Dear**	**,**	**reply'd**	**the**	**Husband**	**,**	**I'll**	**get**	**up**	**and**	**rest**	**myself**	**.**	**165**	**.**
不	,	我的	亲爱的	,	已回复	这	丈夫	,	患病的	得到	向上	和	休息	我	.	-	.

不，亲爱的，丈夫回答说，我要起来休息一下。165.

[ðə; ði] ['depjutiz] [ʌv; əv] ['roʊʃəl] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

The	**Deputies**	**of**	**Rochel**	**,**	**attending**	**to**	**speak**	**with**	**Henry**	**the**	**Fourth**	**of**	**France**	**,**
这	副手们	的	罗切尔	,	参加	到	说话	和	亨利	这	第四	的	法国	,

罗谢尔的代表们前去觐见法国国王亨利四世，

[met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ri'naunst] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]

met	**with**	**a**	**Physician**	**who**	**had**	**renounced**	**the**	**Protestant**	**Religion**	**,**	**and**
遇见	和	一个	医生	WHO	有	放弃	这	新教	宗教	,	和

- [ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [kə'mjuːniən] ,

embrac'd	**the**	**Popish**	**Communion**	**,**
-	这	天主教	圣餐	,

遇到一位放弃了基督教新教信仰、转而信奉天主教的医生。

[huːm] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [moʊst] ['griːvəsli] .

whom	**they**	**began**	**to**	**revile**	**most**	**grievously**	**.**
谁	他们	开始	到	唾骂	最多	严重地	.

他们开始对他进行极其恶劣的辱骂。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [toʊld][ðə; ði] ['depjutiz] , [hiː; hi] - [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

The	**King**	**hearing**	**of**	**it**	**,**	**told**	**the**	**Deputies**	**,**	**he**	**advis'd**	**them**	**to**	**change**
这	国王	听力	的	它	,	讲述	这	副手们	,	他	-	他们	到	改变

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

their	**Religion**	**,**
他们的	宗教	,

国王听闻此事后，告诉了代表们，并建议他们改变宗教信仰。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['sɪmptəm] , [sez] [hiː; hi] , [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] - [lɪvd] ,

for	**it**	**is**	**a**	**dangerous**	**Symptom**	**,**	**says**	**he**	**,**	**that**	**your**	**religion**	**is**	**not**	**long**	**-**	**liv'd**	**,**
为了	它	是	一个	危险的	症状	,	说道	他	,	那	你的	宗教	是	不是	长的	-	生活	,

他说，因为你们的宗教信仰不长久，这是一个危险的征兆。

[wen] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . - .

when	**a**	**Physician**	**has**	**given**	**it**	**over**	**.**	**166**	**.**
什么时候	一个	医生	有	给定	它	超过	.	-	.

当医生把它交给别人时。166.

[tuː] ['ɑːksfərd] [s'kɒləz] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɔːkʃə] ['ɑːslər] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə]

Two	**Oxford**	**Scholars**	**meeting**	**on**	**the**	**Road**	**with**	**a**	**Yorkshire**	**Ostler**	**,**	**they**	**fell**	**to**
二	牛津	学者们	会议	在	这	路	和	一个	约克郡	马夫勒	,	他们	跌倒	到

['bæntərɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

bantering	**the**	**Fellow**	**,**
玩笑	这	同伴	,

两位牛津学者在路上偶遇一位约克郡马夫，两人开始和这位马夫开玩笑。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pruːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] , [æn; ən] [æs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

and	told	him	,	they	could	prove	him	a	Horse	,	an	Ass	,	and	I	know
和	讲述	他	,	他们	可以	证明	他	一个	马	,	一个	屁股	,	和	我	知道

[nɑːt] [wʌt] ;

not	what	;
不是	什么	;

他们告诉他，他们可以证明他是一匹马、一头驴，还有我不知道是什么；

[ænd; ənd][aɪ] , [sed] [ðə; ði] ['ɑːslər] , [kæn; kən] [pruːv] [jʊr; jər]['sæd(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː][ə; eɪ][mjuːl] :

and	I	,	said	the	Ostler	,	can	prove	your	Saddle	to	be	me	a	Mule	:
和	我	,	说	这	马夫勒	,	能	证明	你的	鞍	到	是	我	一个	骡子	:

“而我，”马夫说，“可以证明你的马鞍就是我这头骡子。”

[ə; eɪ][mjuːl] ! [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

A	Mule	!	cried	one	of	them	,	how	can	that	be	?
一个	骡子	!	哭	一	的	他们	,	如何	能	那	是	?

“一头骡子！”其中一人喊道，“怎么可能？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sed] [ðə; ði] ['ɑːslər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][æn; ən] [æs] .

because	,	said	the	Ostler	,	it	is	something	between	a	Horse	and	an	Ass	.
因为	,	说	这	马夫勒	,	它	是	某物	之间	一个	马	和	一个	屁股	.

\- .

167	.
-	.

马夫说，因为它介于马和驴之间。167

[ə; eɪ] ['frentʃmən] ['trævəlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['doʊvər][ænd; ənd] ['lʌndən] , [keɪm] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn] [tuː; tə]

A	Frenchman	travelling	between	Dover	and	London	,	came	into	an	Inn	to
一个	法国人	旅行	之间	多佛	和	伦敦	,	来了	进入	一个	客栈	到

[lɑːdʒ] ,

lodge	,
小屋	,

一位法国人从多佛前往伦敦途中，来到一家客栈住宿。

[wer] [ðə; ði][hoʊst] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kloʊz] - ['fɪstɪd] [kɜːr] ,

where	the	Host	perceiving	him	a	close	-	fisted	Cur	,
在哪里	这	主持人	感知	他	一个	关闭	-	拳交	库尔	,

主人认为他是个吝啬鬼，

['hævɪŋ] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv]

having	called	for	nothing	but	a	Pint	of	Beer	and	a	Pennyworth	of
拥有	称为	为了	没有什么	但	一个	品脱	的	啤酒	和	一个	潘尼沃斯	的

[bred] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Bread	to	eat	with	a	Sallad	he	had	gathered	by	the	Way	,
面包	到	吃	和	一个	沙拉	他	有	聚集	经过	这	方式	,

他只点了一品脱啤酒和一便士面包，配上他沿途买的沙拉。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] ['siːmɪŋli] [peɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

resolved	to	fit	him	for	it	,	therefore	seemingly	paid	him	an	extraordinary
已解决	到	合身	他	为了	它	,	所以	似乎	有薪酬的	他	一个	非凡的

[rɪ'spekt] ,

Respect	,
尊重	,

决心让他胜任这份工作，因此似乎对他给予了非同寻常的尊重。

[leɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['kɔmplimənˌtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]

laid	him	a	clean	Cloth	for	Supper	,	and	complimented	him	with	the	best
铺设	他	一个	干净的	布	为了	晚餐	,	和	赞扬	他	和	这	最好的

[bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Bed	in	the	House	.
床	在	这	房子	.

为他准备了干净的晚餐用布，并让他睡在屋里最好的床上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][set][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [miːt] ,

In	the	Morning	he	set	a	good	Sallad	before	him	,	with	Cold	Meat	,
在	这	早晨	他	放	一个	好的	沙拉	前	他	,	和	寒冷的	肉	,

早上，他为他准备了一份丰盛的沙拉和冷肉。

['bʌtər] , & [siː] . , [wɪtʃ] - [ðə; ði] [mə'sjɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

Butter	,	&	c	.	,	which	provok'd	the	Monsieur	to	the	Generosity	of	calling	for
黄油	,	&	c	.	,	哪个	-	这	先生	到	这	慷慨	的	呼叫	为了

[hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] ;

half	a	Pint	of	Wine	;
一半	一个	品脱	的	葡萄酒	;

黄油等等，这促使先生慷慨地要了半品脱葡萄酒；

[ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [ðə; ði][hoʊst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪl] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [bed] ,

then	coming	to	pay	,	the	Host	gave	him	a	Bill	,	which	,	for	the	best	Bed	,
然后	未来	到	支付	,	这	主持人	给予	他	一个	账单	,	哪个	,	为了	这	最好的	床	,

然后到了结账的时候，店主给了他一张账单，账单上写着，这是他住的最好的床位的费用。

[waɪn] , , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pɜːrtənəns] , [hiː; hi][hæd; həd] - [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː]

Wine	,	Sallad	,	and	other	Appurtenances	,	he	had	enhanc'd	to	the	Value
葡萄酒	,	沙拉	,	和	其他	附属物	,	他	有	-	到	这	价值

[ʌv; əv] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] .

of	twenty	Shillings	.
的	二十	先令	.

他将葡萄酒、沙拉和其他附属品的价值提升到了二十先令。

['dʒɜrni] , [sez] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] !

Jernie	,	says	the	Frenchman	,	Twenty	Shillings	!
杰尼	,	说道	这	法国人	,	二十	先令	!

“杰尼，”法国人说，“二十先令！”

[væt]

Vat

增值税

增值税

[juː; jʊ] [miːn] ?

you	mean	?
你	意思是	?

你的意思是?

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['spʌtərɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

But	all	his	sputtering	was	in	vain	;	for	the	Host	with	a	great	deal	of
但	全部	他的	溅射	曾是	在	徒劳	;	为了	这	主持人	和	一个	伟大的	交易	的

['tævərn] - [ˌeləˈkjuːʃn] ,

Tavern	-	Elocution	,
酒馆	-	演讲	,

但他所有的挣扎都徒劳无功；因为店主用他那滔滔不绝的酒馆辞令，

[meɪd] [hɪm; ɪm]['sensəb(ə)l] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] - ['beɪtɪd] .

made	him	sensible	that	nothing	could	be	'	bated	.
制成	他	明智的	那	没有什么	可以	是	-	被	.

这让他明白，没有什么事是可以被“诱捕”的。

[ðə; ði] [mə'sjɜːr] ['ðerfɔːr] ['siːɪŋ] [noʊ] ['remədi] [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]

The	Monsieur	therefore	seeing	no	Remedy	but	Patience	,	seem'd	to	pay	it	.
这	先生	所以	看到	不	补救	但	耐心	,	似乎	到	支付	它	.

chearfully	.
兴高采烈地	.

因此，这位先生除了耐心等待别无他法，似乎也欣然接受了这种等待。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][hoʊst] , [ðæt][hɪz; ɪz] [haʊs] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ræts] ,

After	which	he	told	the	Host	,	that	his	House	being	extremely	troubled	with	Rats	,
后	哪个	他	讲述	这	主持人	,	那	他的	房子	存在	极其	麻烦	和	老鼠	,

之后他告诉主人，他家鼠患严重，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [tuː; tə][draɪv] - [ɪm] [ə'weɪ] , [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .

he	could	give	him	a	Receipt	to	drive	'	em	away	,	so	as	they	should	never	return	again	.
他	可以	给	他	一个	收据	到	驾驶	-	呃	离开	,	所以	作为	他们	应该	绝不	返回	再次	.

他可以给他一张收据，把他们赶走，这样他们就永远不会再回来了。

[ðə; ði][hoʊst] ['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['trʌb(ə)lsəm] [gests] ,

The	Host	being	very	desirous	to	be	rid	of	those	troublesome	Guests	,
这	主持人	存在	非常	渴望	到	是	摆脱	的	那些	麻烦的	客人	,

主人非常想摆脱那些麻烦的客人，

[huː] [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɪstʃɪf] [ɔːr] ['ʌðər] ,

who	were	every	Day	doing	him	one	Mischief	or	other	,
WHO	是	每一个	天	正在做	他	一	恶作剧	或者	其他	,

他们每天都在捉弄他，这样那样，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [gɪv] [mə'sjɜːr] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'siːt] ; [wɪtʃ] [dʌn] ,

at	length	concluded	to	give	Monsieur	twenty	Shillings	for	a	Receipt	;	which	done	,
在	长度	结束	到	给	先生	二十	先令	为了	一个	收据	;	哪个	完毕	,

最后决定给先生二十先令作为收据；收据办妥后，

['begər] , [sez] [ðə; ði] [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][diː][ræt][wʌn] [sʌtʃ] [bɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ,

Beggar	,	says	the	Monsieur	,	you	make	a	de	Rat	one	such	Bill	as	you	make	me	,
乞丐	,	说道	这	先生	,	你	制作	一个	德	鼠	一	这样的	账单	作为	你	制作	我	,

先生说："乞丐，你把我变成这样，就像你把我变成这样一样。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [deɪ] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [haʊs] [ə'gen] , [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [hæŋ] . - .

and	if	ever	dey	trouble	your	House	again	,	me	will	be	hang	.	168	.
和	如果	曾经	戴	麻烦	你的	房子	再次	,	我	将要	是	悬挂	.	-	.

如果他们再胆敢骚扰你们家，我就被绞死。168.

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

A	young	Gentleman	playing	at	Questions	and	Commands	with	some	very	pretty	young	Ladies	,
一个	年轻的	绅士	玩耍	在	问题	和	命令	和	一些	非常	漂亮的	年轻的	女士们	,

一位年轻绅士和几位非常漂亮的年轻女士玩问答游戏。

[wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ə; eɪ]['gɑːrtər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

was	commanded	to	take	off	a	Garter	from	one	of	them	;	but	she	,
曾是	命令	到	拿	离开	一个	袜带	从	一	的	他们	;	但	她	,

她被命令从其中一人身上取下一条吊袜带；但是她，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] , [ræn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

as	soon	as	he	had	laid	hold	of	her	Petticoats	,	ran	away	into	the	next	Room	,
作为	很快	作为	他	有	铺设	抓住	的	她	衬裙	,	跑	离开	进入	这	下一个	房间	,

他一抓住她的衬裙，就跑进了隔壁房间。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] , [naʊ] , ['mædəm] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ][bɑːr] ['skwiːkɪŋ] , [bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] ,

where	was	a	Bed	,	now	,	Madam	,	said	he	,	I	bar	squeaking	,	Bar	the	Door	,
在哪里	曾是	一个	床	,	现在	,	女士	,	说	他	,	我	酒吧	吱吱作响	,	酒吧	这	门	,

“床在哪儿呢，夫人？”他问道，“我吱呀一声关上门。”

[juː; jʊ] [fuːl] , - [ʃiː; ʃi] . - .

you	Fool	,	cry'd	she	.	169	.
你	傻子	,	-	她	.	-	.

你这个傻瓜，她哭着说。169.

[ə; eɪ] ['westmɪnstər] ['dʒʌstɪs] ['teɪkɪŋ] [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [set] [daʊn] [æt; ət] [jʌŋ]

A	Westminster	Justice	taking	Coach	in	the	City	,	and	being	set	down	at	Young
一个	威斯敏斯特	正义	采取	教练	在	这	城市	,	和	存在	放	向下	在	年轻的

['mænz] ['kɔːfi] - [haʊs] ,

Man's	Coffee	-	house	,
男人的	咖啡	-	房子	,

一位威斯敏斯特法官乘坐马车进入市区，并在青年咖啡馆下车。

['tʃɑːriŋ] - [krɔːs] , [ðə; ði]['draɪvər] [diˈmɑːndid] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fer] ; [ðə; ði]['dʒʌstɪs]

Charing	-	Cross	,	the	Driver	demanded	Eighteen	-	Pence	as	his	Fare	;	the	Justice
查令	-	叉	,	这	司机	要求	十八	-	彭斯	作为	他的	票价	;	这	正义

[æskt] [hɪm; ɪm] ,

asked	him	,
问	他	,

在查令十字街，司机要价十八便士作为车费；法官问他，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] ; [ðə; ði][mæn] [sed] ,

if	he	would	swear	that	the	Ground	came	to	the	Money	;	the	Man	said	,
如果	他	会	发誓	那	这	地面	来了	到	这	钱	;	这	男人	说	,

如果他发誓说土地来到了金钱面前；那人说，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ˌɒnt] .

he	would	take	his	Oath	on't	.
他	会	拿	他的	誓言	不	.

他会在那里宣誓。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] [rɪ'plaɪd] , [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv]

The	Justice	replyed	,	Friend	,	I	am	a	Magistrate	,	and	pulling	a	Book	out	of
这	正义	回复	,	朋友	,	我	是	一个	地方法官	,	和	拉	一个	书	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	Pocket	,
他的	口袋	,

法官回答说：“朋友，我是一名法官。”说着，他从口袋里掏出一本书。

- [ðə; ði] [oʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [sɪks] - [pens] ,

administer'd	the	Oath	,	and	then	gave	the	Fellow	Six	-	pence	,
-	这	誓言	,	和	然后	给予	这	同伴	六	-	便士	,

主持完宣誓仪式后，给了这位成员六便士。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt] . - .

saying	he	must	reserve	the	Shilling	to	himself	for	the	Affidavit	.	170	.
说	他	必须	预订	这	先令	到	他自己	为了	这	宣誓书	.	-	.

他说他必须把这笔钱留给自己用于宣誓书。170.

[ə; eɪ] ['kʌntrimən] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][strænd] [sɔː] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [wʌt]

A	Countryman	passing	along	the	Strand	saw	a	Coach	overturn'd	,	and	asking	what
一个	乡村人	通过	沿着	这	斯特兰德	锯	一个	教练	-	,	和	问	什么

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ?

the	Matter	was	?
这	事情	曾是	?

一位乡下人路过海滨大道，看到一辆马车翻了，便问发生了什么事?

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'tɜːrnd][ɪn]

He	was	told	,	that	three	or	four	Members	of	Parliament	were	overturned	in
他	曾是	讲述	,	那	三	或者	四	成员	的	议会	是	翻覆	在

[ðæt] [koʊtʃ] :

that	Coach	:
那	教练	:

他被告知，在那辆马车上，有三四名议员的席位被推翻了:

[oʊ] , [sez] [hiː; hi] , [ðer; ðər][let][ðem; ðəm][laɪ] ,

Oh	,	says	he	,	there	let	them	lie	,
哦	,	说道	他	,	那里	让	他们	说谎	,

他说，哦，就让他们躺在那儿吧。

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] - [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ] [steɪt] [ə'ferz] . - .

my	Father	always	advis'd	me	not	to	meddle	with	State	Affairs	.	171	.
我的	父亲	总是	-	我	不是	到	插手	和	状态	事务	.	-	.

我父亲总是告诫我不要干涉国家事务。171.

[wʌn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['denis] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [krɪtɪk] , [wʌz; wəz] ['ænsər] ,

One	saying	that	Mr	.	Dennis	was	an	excellent	Critick	,	was	answered	,
一	说	那	先生	.	丹尼斯	曾是	一个	出色的	评论家	,	曾是	回答	,

有人说丹尼斯先生是一位优秀的评论家，对此有人回应道:

[ðæt] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] ;

that	indeed	his	Writings	were	much	to	be	valued	;
那	的确	他的	著作	是	很多	到	是	有价值的	;

他的著作确实非常有价值;

[fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][hiː; hi] [tɔːt] [men] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [wel] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]

for	that	by	his	Criticism	he	taught	Men	how	to	write	well	,	and	by	his
为了	那	经过	他的	批评	他	教授	男人	如何	到	写	出色地	,	和	经过	他的

['poʊətri] ,

Poetry	,
诗	,

因为他的评论教会了人们如何写好文章，而他的诗歌，

- [ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ɪl] ;

shew'd	'	em	what	it	was	to	write	ill	;
展示	-	呃	什么	它	曾是	到	写	患病的	;

让他们见识了写出糟糕文章的滋味;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]['edɪfaɪ][baɪ][hɪm; ɪm] . - .

so	that	the	World	was	sure	to	edify	by	him	.	172	.
所以	那	这	世界	曾是	当然	到	启发	经过	他	.	-	.

以便世界能够因他而得到教益。172.

[wʌn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd][leɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː]

One	going	to	see	a	Friend	who	had	lain	a	considerable	Time	in	the	Marshalsea
一	去	到	看	一个	朋友	WHO	有	莱恩	一个	大量	时间	在	这	马绍尔西

['prɪzn] ,

Prison	,
监狱	,

去探望一位在马什尔西监狱待了相当长一段时间的朋友，

[ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][laɪ][ðer; ðər][ɪn] [ðæt]

in	a	Starving	Condition	,	was	persuading	him	,	rather	than	lie	there	in	that
在	一个	饥饿	状况	,	曾是	说服	他	,	相当	比	说谎	那里	在	那

['mɪzrəb(ə)l] [keɪs] ,

miserable	Case	,
悲惨的	案件	,

他当时饥寒交迫，劝说他不要继续那样悲惨地躺在那里。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ; [wɪtʃ] [nɑːt] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

to	go	to	Sea	;	which	not	agreeing	with	his	high	Spirit	,	I	thank	you	for
到	去	到	海	;	哪个	不是	同意	和	他的	高的	精神	,	我	感谢	你	为了

[jʊr; jər][əd'vaɪs] ,

your	Advice	,
你的	建议	,

出海；这与他高昂的斗志不符，我感谢你的建议。

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] , [aɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

replies	the	Prisoner	,	but	if	I	go	to	Sea	,	I'm	resolv'd	it	shall	be
回复	这	囚犯	,	但	如果	我	去	到	海	,	我是	已解决	它	将	是

[ə'pɑːn] [gʊd] [graʊnd] . - .

upon	good	Ground	.	173	.
之上	好的	地面	.	-	.

囚犯回答说，但是如果我出海，我决心要走坚实的陆地。173.

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['feloʊ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['baɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɔːtən] [ʌv; əv]

A	Drunken	Fellow	carrying	his	Wife's	Bible	to	pawn	for	a	Quartern	of
一个	醉	同伴	携带	他的	妻子的	圣经	到	典当	为了	一个	四分之一	的

[dʒɪn] ,

Gin	,
杜松子酒	,

一个醉汉拿着他妻子的圣经去典当，换一瓶杜松子酒。

[tuː; tə][æn; ən] ['eɪlhaʊs] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	an	Alehouse	,	the	Man	of	the	House	refused	to	take	it	.
到	一个	酒馆	,	这	男人	的	这	房子	拒绝	到	拿	它	.

他把东西送到一家小酒馆，但店主拒绝接收。

[wʌt] [ə; eɪ][pɑːks] , [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , [wɪl] ['niːðər] [maɪ][wɜːrd] , [nɔːr][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][dʒiː] — [diː]

What	a	Pox	,	said	the	Fellow	,	will	neither	my	Word	,	nor	the	Word	of	G	—	d
什么	一个	天花	,	说	这	同伴	,	将要	两者都不	我的	单词	,	也不	这	单词	的	G	—	d

[pæs] ? - .

pass	?	174	.
经过	?	-	.

"真是祸不单行，"那人说道，"难道我的话语，以及上帝的话语，都无法通过吗？"174.

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['klɜːrkənˌwɛl] ,

A	certain	Justice	of	Peace	,	not	far	from	Clerkenwell	,
一个	肯定	正义	的	和平	,	不是	远的	从	克勒肯韦尔	,

离克勒肯韦尔不远的某位治安法官

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [wen] [hɪz; ɪz][klɜːrk][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪtəməs]

in	the	first	Year	of	King	George	I	.	when	his	Clerk	was	reading	a	Mittimus
在	这	第一的	年	的	国王	乔治	我	.	什么时候	他的	职员	曾是	阅读	一个	mittimus

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

在乔治一世国王元年，当他的书记员向他宣读一份法令时，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['ænoʊ]['dɑːmɪni] - , - [aʊt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt]

coming	to	Anno	Domini	1714	,	cry'd	out	,	with	some	warmth	,	and	why	not
未来	到	安诺	多米尼	-	,	-	出去	,	和	一些	温暖	,	和	为什么	不是

- ['dɑːmɪni] ,

Georgeo	Domini	,
-	多米尼	,

到了公元1714年，他热情地喊道，为什么不是乔治·多米尼克呢？

[ʃʊr] , [sɜːr] , [juː; jʊ][fər'get] [jɔːr'self] ['streɪndʒli] . - .

sure	,	Sir	,	you	forget	yourself	strangely	.	175	.
当然	,	先生	,	你	忘记	你自己	奇怪的	.	-	.

当然，先生，您真是个奇怪的人，常常忘乎所以。175.

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - — , [ə; eɪ] ['kuːr] — [ɑːr] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [reɪn] ,

A	certain	Noblem	—	,	a	Cour	—	r	,	in	the	Beginning	of	the	late	Reign	,
一个	肯定	-	—	,	一个	法院	—	r	,	在	这	开始	的	这	晚的	在位	,

某位贵族——，一位宫廷——r，在末代君主统治初期，

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] — [ˌes 'iː][ʌv; əv][el] — [diz] , [ə'kɔːsts] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][biː] — [hæm] ,

coming	out	of	the	H	—	se	of	L	—	ds	,	accosts	the	Duke	of	B	—	ham	,
未来	出去	的	这	H	—	塞	的	L	—	ds	,	搭讪	这	公爵	的	B	—	火腿	,

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

从主教堂出来，拦住伯明翰公爵，说道：

[haʊ] [dʌz] [jʊr; jər][pɑːt][bɔɪl] , [maɪ][lɔːrd] , [ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] ?

How	does	your	Pot	boil	,	my	Lord	,	these	troublesome	Times	?
如何	做	你的	锅	熬	,	我的	主	,	这些	麻烦的	《时代周刊》	?

大人，在这动荡的时期，您的锅里水沸腾了吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [rɪ'plaɪd] , [aɪ]['nevər][goʊ]['ɪntuː][maɪ] ['kɪtʃɪn] ,

To	which	his	Grace	replied	,	I	never	go	into	my	Kitchen	,
到	哪个	他的	优雅	回复	,	我	绝不	去	进入	我的	厨房	,

对此，陛下回答说："我从不进厨房。"

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [skʌm] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] . - .

but	I	dare	say	the	Scum	is	uppermost	.	176	.
但	我	敢	说	这	浮渣	是	最上层	.	-	.

但我敢说，人渣才是最顶尖的。176.

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæstərdli] [hæf] - ['wɪtɪd] - ['skwaɪər] , ['biːɪŋ] [wʌns] - [baɪ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

A	little	dastardly	half	-	witted	'	Squire	,	being	once	surpriz'd	by	his	Rival	in	his
一个	小的	卑鄙的	一半	-	机智的	-	乡绅	,	存在	一次	-	经过	他的	竞争对手	在	他的

['mɪstrəsɪz] ['tʃeɪmbər] ,

Mistress's	Chamber	,
情妇的	商会	,

一个有点卑鄙愚蠢的侍从，有一次在情妇的房间里被他的对手偷袭，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tuː; tə][biː; bi] ;

of	whom	he	was	terribly	afraid	,	desir'd	for	God's	Sake	to	be	conceal'd	;
的	谁	他	曾是	可怕	害怕的	,	渴望	为了	神的	清酒	到	是	隐藏的	;

他非常害怕这个人，看在上帝的份上，他希望能够躲藏起来；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['klɑːzɪt][ɔːr][bed][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

but	there	being	no	Closet	or	Bed	in	the	Room	,
但	那里	存在	不	壁橱	或者	床	在	这	房间	,

但房间里既没有衣柜也没有床。

[nɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [pleɪs] ['prɑːpər][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ,

nor	indeed	any	Place	proper	to	hold	him	,
也不	的确	任何	地方	恰当的	到	抓住	他	,

也没有任何合适的地方关押他。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪndiə] [tʃest] [ðə; ði]['leɪdi] [pʊt][hɜːr; hər] [ɪn] , [ðeɪ] [lɑːkdt][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] .

but	an	India	Chest	the	Lady	put	her	Cloathes	in	,	they	lock'd	him	in	there	.
但	一个	印度	胸部	这	女士	放	她	衣服	在	,	他们	已锁定	他	在	那里	.

但那位女士把衣服放在一个印度箱子里，他们把他锁在了里面。

[hɪz; ɪz][mæn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [sed] , ['ræðər] [ðæn; ðən][feɪl] ,

His	Man	being	in	the	same	Danger	with	himself	,	said	,	rather	than	fail	,
他的	男人	存在	在	这	相同的	危险	和	他自己	,	说	,	相当	比	失败	,

他的人也身处同样的危险之中，于是说道，与其失败，

[hiː; hi] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meɪdz] ['petɪkəʊts] : [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [dɔːg] , [sez] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

he	cou'd	creep	under	the	Maid's	Petticoats	:	Oh	,	you	silly	Dog	,	says	his	Master	,
他	可以	潜行者	在下面	这	女佣	衬裙	:	哦	,	你	愚蠢的	狗	,	说道	他的	掌握	,

他可以钻到女仆的衬裙底下：哦，你这只傻狗，他的主人说，

[ðæts] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . - .

that's	the	commonest	Place	in	the	House	.	177	.
那就是	这	最常见的	地方	在	这	房子	.	-	.

那是房子里最常见的地方。177.

[ðə; ði] [lɔːrd] [en] — — [tiː 'eɪtʃ] [ænd; ənd] [dʒiː] — — [waɪ] , ['biːɪŋ] [wʌns] [æt; ət] [æn; ən] [ə'sembli] [æt; ət]

The	Lord	N	—	—	th	and	G	—	—	y	,	being	once	at	an	Assembly	at
这	主	N	—	—	th	和	G	—	—	是	,	存在	一次	在	一个	集会	在

[ðə; ði] ['θiːətər] - ['rɔɪəl] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - ['mɑːrkɪt] ,

the	Theatre	-	Royal	in	the	Hay	-	Market	,
这	剧院	-	皇家	在	这	干草	-	市场	,

N——th勋爵和G——y勋爵曾出席在干草市场皇家剧院举行的一次集会，

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — [diː] — [dʒiː dʒiː] — [ɑːr] , [hiː; hi] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

was	pleas'd	to	tell	Mr	.	H	—	d	—	gg	—	r	,	he	wou'd	make	him	a
曾是	高兴	到	告诉	先生	.	H	—	d	—	gg	—	r	,	他	会	制作	他	一个

['prez(ə)nt][ʌv; əv] 100l .

Present	of	100l	.
展示	的	100l	.

很高兴地告诉 H—d—gg—r 先生，他将赠送他 100l 的礼物。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [æn; ən] ['ʌgliːɝ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

if	he	could	produce	an	uglier	Face	in	the	whole	Kingdom	than	his	,
如果	他	可以	生产	一个	更丑	脸	在	这	所有的	王国	比	他的	,

如果他能在全王国范围内造出一张比他更丑的脸，

[ðə; ði] [sed] [eɪtʃ] — [diː] — [dʒiː dʒiː] — [ɑː(r)] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] : ['mɪstər] . [eɪtʃ] — [diː]

the	said	H	—	d	—	gg	—	r's	,	within	a	Year	and	a	Day	:	Mr	.	H	—	d
这	说	H	—	d	—	gg	—	r 的	,	之内	一个	年	和	一个	天	:	先生	.	H	—	d

— [dʒiː dʒiː] — [ɑːr] [went] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

—	gg	—	r	went	instantly	and	fetch'd	a	Looking	-	Glass	,
—	gg	—	r	去	即刻	和	-	一个	寻找	-	玻璃	,

上述H—d—gg—r先生，在一年零一天之内：H—d—gg—r先生立即去取了一面镜子，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['seɪɪŋ] ,

and	presented	it	to	his	Lordship	,	saying	,
和	呈现	它	到	他的	领主	,	说	,

并将其呈递给阁下，说道：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] ['ɑːnər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs]

He	did	not	doubt	but	his	Lordship	had	Honour	enough	to	keep	his	Promise
他	做过	不是	怀疑	但	他的	领主	有	荣誉	足够的	到	保持	他的	承诺

. - .

.	178	.
.	-	.

他毫不怀疑，但大人有足够的荣誉感来信守承诺。178.

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['æmərəs] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

A	young	Fellow	praising	his	Mistress	before	a	very	amorous	Acqaintance	of	his	,
一个	年轻的	同伴	赞扬	他的	情妇	前	一个	非常	多情	-	的	他的	,

一个年轻小伙子在他一位非常爱慕他的熟人面前赞美他的情妇。

['æftər] ['hævɪŋ] [rʌn] [θruː] - [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]

after	having	run	thro	'	most	of	her	Charms	,	he	came	at	Length	to
后	拥有	跑步	喉咙	-	最多	的	她	魅力	,	他	来了	在	长度	到

[hɜːr; hər] [geɪt] ,

her	Majestick	Gate	,
她	威严的	门	,

在领略了她大部分的魅力之后，他终于来到了她的威严之门前。

[faɪn] [er] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['slendər] [weɪst] : [hoʊld] , [sez] [hɪz; ɪz] [frend] , [goʊ][noʊ]['loʊər] ,

fine	Air	,	and	delicate	slender	Waist	:	Hold	,	says	his	Friend	,	go	no	lower	,
美好的	空气	,	和	精美的	苗条	腰部	:	抓住	,	说道	他的	朋友	,	去	不	降低	,

空气清新，腰肢纤细：等等，他的朋友说，不要再往下走了。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

if	you	love	me	;	but	by	your	Leave	,	says	the	other	,
如果	你	爱	我	;	但	经过	你的	离开	,	说道	这	其他	,

如果你爱我；但请你允许，另一个人说道，

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][goʊ]['loʊər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] . - .

I	hope	to	go	lower	if	she	loves	me	.	179	.
我	希望	到	去	降低	如果	她	爱	我	.	-	.

如果她爱我，我希望价格能更低一些。179。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'meʒərəbl] ['stʌmək] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊks] [ʃɑːp]

A	Person	who	had	an	unmeasurable	Stomach	,	coming	to	a	Cook's	Shop
一个	人	WHO	有	一个	无法衡量的	胃	,	未来	到	一个	库克的	店铺

[tuː; tə][daɪn] ,

to	dine	,
到	用餐	,

一个胃口大得无法估量的人，来到一家厨娘店吃饭。

[sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [miːt] [kʌt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ] 8d .

said	,	it	was	not	his	Way	to	have	his	Meat	cut	,	but	to	pay	8d	.
说	,	它	曾是	不是	他的	方式	到	有	他的	肉	切	,	但	到	支付	8d	.

他说，他做事的方式不是让人给他切肉，而是付8便士。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

for	his	Ordinary	;	which	the	Cook	seem'd	to	think	reasonable	enough	,
为了	他的	普通的	;	哪个	这	厨师	似乎	到	思考	合理的	足够的	,

就他平时的饮食而言；厨师似乎觉得这很合理，

[ænd; ənd][soʊ][set][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [praɪs] ,

and	so	set	a	Shoulder	of	Mutton	before	him	,	of	half	a	Crown	Price	,
和	所以	放	一个	肩膀	的	羊肉	前	他	,	的	一半	一个	王冠	价格	,

于是，便在他面前摆上一块价值半克朗的羊肩肉。

[tuː; tə][kʌt] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [pleɪd] [ðə; ði] ['kɔːrmərənt] ,

to	cut	where	he	pleas'd	;	with	which	he	so	play'd	the	Cormorant	,
到	切	在哪里	他	高兴	;	和	哪个	他	所以	玩过	这	鸬鹚	,

他随心所欲地砍伐；他就这样扮演着鸬鹚的角色。

[ðæt] [hiː; hi] - [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][boʊnz] , [peɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] , [ænd; ənd] - [ɔːf] .

that	he	devour'd	all	but	the	Bones	,	paid	his	Ordinary	,	and	troop'd	off	.
那	他	-	全部	但	这	骨头	,	有薪酬的	他的	普通的	,	和	-	离开	.

他吃光了除骨头以外的所有东西，付清了侍从费，然后扬长而去。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] , [ðə; ði] [kʊk] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃiːps] [aɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	next	Time	he	came	,	the	Cook	casting	a	Sheep's	Eye	at	him	,
这	下一个	时间	他	来了	,	这	厨师	铸件	一个	羊的	眼睛	在	他	,

他下次来的时候，厨子朝他翻了个白眼。

[dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'gri:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] , [fɔ:r; fər]['hi:d][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['ɔ:dinəriz] .

desired	him	to	agree	for	his	Victuals	,	for	he'd	have	no	more	Ordinaries	.
想要的	他	到	同意	为了	他的	食物	,	为了	他会	有	不	更多的	普通	.

他希望他能同意给他提供食物，因为他以后就再也没有普通的食物了。

[waɪ] , [ə; eɪ][pɑ:ks][ɑ:n][ju:; jʊ] , [sez] [hi:; hi] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [peɪd] [ju:; jʊ][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][praɪs] . - .

Why	,	a	Pox	on	you	,	says	he	,	I'm	sure	I	paid	you	an	Ordinary	Price	.	180	.
为什么	,	一个	天花	在	你	,	说道	他	,	我是	当然	我	有薪酬的	你	一个	普通的	价格	.	-	.

"呸！"他说，"我肯定付给你的是普通价格。"180.

[ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [du:k] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] [['vɪlɚz]] [wʌns] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['hju:mər] ,

The	extravagant	Duke	of	Buckingham	[	Villars	]	once	said	in	a	melancholy	Humour	,
这	靡	公爵	的	白金汉	[	维拉尔斯	]	一次	说	在	一个	忧郁	幽默	,

挥霍无度的白金汉公爵（维拉尔斯）曾在一篇忧郁的幽默文章中说道：

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ə; eɪ] ['begər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋ]

he	was	afraid	he	should	die	a	Beggar	,	which	was	the	most	terrible	Thing
他	曾是	害怕的	他	应该	死	一个	乞丐	,	哪个	曾是	这	最多	糟糕的	事物

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

in	the	World	;
在	这	世界	;

他害怕自己会死成乞丐，那是世界上最可怕的事情；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [rɪ'plaɪd] , [noʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ,

upon	which	a	Friend	of	his	Grace's	replyed	,	No	,	my	Lord	,
之上	哪个	一个	朋友	的	他的	格蕾丝	回复	,	不	,	我的	主	,

这时，他的一位朋友回答说："不，大人。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]

there	is	a	more	terrible	Thing	than	that	,	and	which	you	have	Reason	to
那里	是	一个	更多的	糟糕的	事物	比	那	,	和	哪个	你	有	原因	到

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

还有比这更可怕的事情，你完全有理由害怕它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ju:l] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['begər] . - .

and	that	is	,	that	you'll	live	a	Beggar	.	181	.
和	那	是	,	那	你会	居住	一个	乞丐	.	-	.

也就是说，你将过着乞丐般的生活。181.

[ðə; ði] [seɪm] [du:k] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] ['kʌtlər] ,

The	same	Duke	another	Time	was	making	his	Complaint	to	Sir	John	Cutler	,
这	相同的	公爵	其他	时间	曾是	制作	他的	抱怨	到	先生	约翰	卡特勒	,

这位公爵曾于另一次向约翰·卡特勒爵士提出申诉。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['maɪzər] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

a	rich	Miser	,	of	the	Disorder	of	his	Affairs	,	and	asked	him	,
一个	富有的	吝啬鬼	,	的	这	紊乱	的	他的	事务	,	和	问	他	,

一个富有的守财奴，抱怨他的事务混乱，并问他：

[wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ?

what	he	should	do	to	prevent	the	Ruin	of	his	Estate	?
什么	他	应该	做	到	防止	这	废墟	的	他的	财产	?

他应该怎么做才能避免自己的庄园破产？

[lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][du:] , [maɪ][lɔ:rd] , [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] : [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] ,

Live	as	I	do	,	my	Lord	,	said	Sir	John	:	That	I	can	do	,
居住	作为	我	做	,	我的	主	,	说	先生	约翰	:	那	我	能	做	,

"就按我的方式生活吧，大人，"约翰爵士说，"这我能做到。"

['ænsər] [ðə; ði] [duːk] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] . - .
answered the Duke , when I am ruined . 182 .
回答 这 公爵 , 什么时候 我 是 毁坏 . - .

公爵回答说，当我破产的时候。182.

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
At another Time , a Person who had long been a Dependant on his Grace ,
在 其他 时间 , 一个 人 WHO 有 长的 到过 一个 依赖 在 他的 优雅 ,

在另一个时期，一个长期依赖他恩典的人，

['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔːr]
begged his Interest for him at Court , and to press the Thing more
乞求 他的 兴趣 为了 他 在 法庭 , 和 到 按 这 事物 更多的
[hoʊm][ə'pɑːn][ðə; ði] [duːk] ,
home upon the Duke ,
家 之上 这 公爵 ,

他在宫廷里恳求公爵为他伸张正义，并进一步向公爵施压。

[sed] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['bɑːdi][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] ;
said , He had no Body to depend on but God and his Grace ;
说 , 他 有 不 身体 到 依赖 在 但 上帝 和 他的 优雅 ;

他说，他除了上帝和他的恩典之外，没有其他可以依靠的躯体；

[ðen] , [sez] [ðə; ði] [duːk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wei] ,
then , says the Duke , you are in a miserable Way ,
然后 , 说道 这 公爵 , 你 是 在 一个 悲惨的 方式 ,

"那么，"公爵说，"你的处境就非常糟糕了。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] - [ə'pɑːn]['eni] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [les] ['ɪntrəst]
for you could not have pitch'd upon any two Persons who have less Interest
为了 你 可以 不是 有 - 之上 任何 二 人 WHO 有 较少的 兴趣
[æt; ət] [kɔːrt] . - .
at Court . 183 .
在 法庭 . - .

因为你们不可能在法庭上对任何两个利益较小的人下手。183.

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ['stræŋfərd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
The old Lord Strangford taking a Bottle with the Parson of the Parish ,
这 老的 主 斯特兰福德 采取 一个 瓶子 和 这 牧师 的 这 教区 ,

老斯特兰福德勋爵与教区牧师一起喝了一瓶酒，

[wʌz; wəz] [kə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪn] : [hɪr] , ['dɑːktər] , [sez] [hiː; hi] ,
was commending his own Wine : Here , Doctor , says he ,
曾是 表扬 他的 自己的 葡萄酒 : 这里 , 医生 , 说道 他 ,

他正在称赞自己的葡萄酒："医生，给你，"他说。

[aɪ][kæn; kən][send][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l][ʌv; əv][hoʊ] — [hoʊ] — [hoʊ] — [haʊndz] [tuː; tə] [fræns] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
I can send a couple of Ho — Ho — Ho — Hounds to France (for his
我 能 发送 一个 夫妻 的 何 — 何 — 何 — 猎犬 到 法国 (为了 他的
['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]) [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊ] — [hoʊ] —
Lordship had an Impediment in his Speech) and have a Ho — Ho —
领主 有 一个 障碍 在 他的 演讲) 和 有 一个 何 — 何 —
[hoʊ] — ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] — [waɪn] [fɔːr; fər] - [ɪm] ;
Ho — Hogshead of this Wi — Wi — Wi — Wine for ' em ;
何 — 猪头 的 这 威 — 威 — 威 — 葡萄酒 为了 - 呃 ;

我可以送几只"嗬嗬嗬"猎犬到法国去（因为老爷说话有口吃），然后给他们准备一大桶"嗬嗬嗬"葡萄酒；

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['dɑːktər] ?
What do you say to that , Doctor ?
什么 做 你 说 到 那 , 医生 ?

您对此有何看法，医生?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔·米勒的笑话集，或《机智手册》(Joe Miller's Jests, or The Wits Vade-Mecum)

第3/3页

[waɪ] , [aɪ] [seɪ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [jʊr; jər] [waɪn] - [dɔːg] - [tʃiːp] . - .

Why	,	I	say	,	your	Lordship	has	your	Wine	-	Dog	-	cheap	.	184	.
为什么	,	我	说	,	你的	领主	有	你的	葡萄酒	-	狗	-	便宜的	.	-	.

我说，阁下有一只便宜的酒狗。184

[ðə; ði] ['feɪməs] [dʒæk] ['oʊg(ə)l] [ʌv; əv] [fə'siːʃəs] ['meməri] , ['hævɪŋ] [ɑːn] [noʊt] [faɪv] [paʊndz]

The	famous	Jack	Ogle	of	facetious	Memory	,	having	borrow'd	on	Note	five	Pounds
这	著名的	杰克	眄	的	滑稽的	记忆	,	拥有	借来的	在	笔记	五	英镑

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] ,

and	failing	the	Payment	,
和	失败	这	支付	,

著名喜剧作家杰克·奥格尔（Jack Ogle）因借贷五英镑却未能偿还而名噪一时。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [lent] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	Gentleman	who	had	lent	it	,
这	绅士	WHO	有	借出的	它	,

借出它的那位先生，

[ˌɪndɪ'skriːtli] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɔːfi] - [haʊs] [wɪtʃ] [əblaɪgd]

indiscreetly	took	Occasion	to	talk	of	it	in	the	Publick	Coffee	-	house	which	oblig'd
轻率地	采取	场合	到	讲话	的	它	在	这	公众	咖啡	-	房子	哪个	有义务

[dʒæk] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jack	to	take	Notice	of	it	,
杰克	到	拿	注意	的	它	,

他不谨慎地在公共咖啡馆里谈论此事，这让杰克不得不注意到它。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

so	that	it	came	to	a	Challenge	.
所以	那	它	来了	到	一个	挑战	.

于是，它变成了一个挑战。

['biːɪŋ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

Being	got	into	the	Field	,	the	Gentleman	a	little	tender	in	Point	of	Courage	,
存在	得到	进入	这	场地	,	这	绅士	一个	小的	投标	在	观点	的	勇气	,

进入战场后，这位绅士在勇气之巅显得有些脆弱。

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [kən'sentid]

offer'd	him	the	Note	to	make	the	Matter	up	;	to	which	our	Hero	consented
提供	他	这	笔记	到	制作	这	事情	向上	;	到	哪个	我们的	英雄	同意

['redɪli] ,

readily	,
容易	,

为了弥补此事，他递给他一张纸条；我们的主人公欣然同意了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [noʊt] [dɪ'lɪvərd] : [bʌt; bət] [naʊ] , [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [wiː; wi]

and	had	the	Note	delivered	:	But	now	,	said	the	Gentleman	,	If	we
和	有	这	笔记	发表	:	但	现在	,	说	这	绅士	,	如果	我们

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['faɪtɪŋ] ,

should	return	without	fighting	,
应该	返回	没有	斗争	,

于是便条被送了过去：但是，这位先生说，如果我们不战而归，

['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] ; ['ðerfɔːr] [lets] [gɪv] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [slaɪt]
our **Companions** **will** **laugh** **at** **us** **;** **therefore** **let's** **give** **one** **another** **a** **slight**
我们的 同伴 将要 笑 在 我们 ; 所以 我们来吧 给 一 其他 一个 轻微
[skɑːr] ,
Scar **,**
瘢痕 ,

我们的同伴会嘲笑我们；因此，让我们互相留下一点小小的伤疤吧。

[ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] ['wuːndɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [sez] [dʒæk] ; [kʌm] ,
and **say** **we** **wounded** **one** **another** **;** **with** **all** **my** **Heart** **,** **says** **Jack** **;** **Come** **,**
和 说 我们 受伤 一 其他 ; 和 全部 我的 心 , 说道 杰克 ; 来 ,

然后说我们互相伤害了；杰克说，我发自内心地说；来吧，

[aɪl] [wuːnd] [juː; jʊ][fɜːrst] ; [soʊ] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
I'll **wound** **you** **first** **;** **so** **drawing** **his** **Sword** **,**
患病的 伤口 你 第一的 ; 所以 绘画 他的 剑 ,

我先下手为强；说着，他拔出了剑。

[hiː; hi] [hwipt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] - [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [ɑːrm] ,
he **whipt** **it** **thro** **'** **the** **fleshy** **Part** **of** **his** **Antagonist's** **Arm** **,**
他 鞭子 它 喉咙 - 这 肉质的 部分 的 他的 反派的 手臂 ,

他用鞭子抽打对手手臂上肉乎乎的部位，

- [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['veri] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **till** **he** **brought** **the** **very** **Tears** **in** **his** **Eyes** **.**
- 直到 他 带来 这 非常 眼泪 在 他的 眼睛 .

直到他眼中噙满了泪水。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ; [kʌm] , [sez] [ðə; ði]
This **being** **done** **,** **and** **the** **Wound** **ty'd** **up** **with** **a** **Handkerchief** **;** **Come** **,** **says** **the**
这 存在 完毕 , 和 这 伤口 - 向上 和 一个 手帕 ; 来 , 说道 这
['dʒent(ə)lmən] ,
Gentleman **,**
绅士 ,

事情办妥后，伤口用手帕包扎好；“来吧，”先生说道。

[naʊ] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wuːnd] [juː; jʊ] ?
now **where** **shall** **I** **wound** **you** **?**
现在 在哪里 将 我 伤口 你 ?

现在我该如何伤你呢?

[dʒæk] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [kraɪd] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] , [biː] — — [diː][sɜːr]
Jack **putting** **himself** **in** **a** **fighting** **Posture** **,** **cried** **,** **Where** **you** **can** **,** **B** **—** **—** **d** **Sir**
杰克 推杆 他自己 在 一个 斗争 姿势 , 哭 , 在哪里 你 能 , B — — d 先生
;
;
;

杰克摆出战斗姿势，喊道：“只要你能做到，混蛋先生。”

[wel] , [wel] , [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][kæn; kən] [swer] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [wuːnd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Well **,** **well** **,** **says** **the** **other** **,** **I** **can** **swear** **I** **received** **this** **Wound** **of** **you** **,**
出色地 , 出色地 , 说道 这 其他 , 我 能 发誓 我 已收到 这 伤口 的 你 ,

“嗯，嗯，”另一个人说，“我可以发誓，这伤口是我受的伤。”

[ænd; ənd][soʊ] - [ɔːf] [kən'tentɪdli] . - .
and **so** **march'd** **off** **contentedly** **.** **185** **.**
和 所以 - 离开 心满意足地 . - .

于是，他们心满意足地离开了。185.

[ə; eɪ] ['trævələr] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [wʌns][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [naɪt] ,
A **Traveller** **at** **an** **Inn** **once** **on** **a** **very** **cold** **Night** **,**
一个 游客 在 一个 客栈 一次 在 一个 非常 寒冷的 夜晚 ,

在一个寒冷的夜晚，一位旅人在客栈里。

[stʊd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ðæt][hi:; hi][bɜ:rnt][hɪz; ɪz] [bu:ts] :

stood	so	near	the	Fire	that	he	burnt	his	Boots	:
站立	所以	靠近	这	火	那	他	烧焦的	他的	靴子	:

他离火太近，结果把靴子都烧着了。

[æn; ən] [ɑ:rtʃ] [roʊg] [ðæt] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] , [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ,

An	arch	Rogue	that	sat	in	the	Chimney	-	Corner	,	call'd	out	to	him	,	Sir	,
一个	拱	流氓	那	卫星	在	这	烟囱	-	角落	,	被称为	出去	到	他	,	先生	,

一个坐在壁炉角落里的大恶棍向他喊道："先生！"

[ju:l] [bɜ:rn][jʊr; jər][spɜ:rz]['prez(ə)ntli] :

you'll	burn	your	Spurs	presently	:
你会	烧伤	你的	热刺	目前	:

你很快就会烧掉你的马刺队：

[maɪ] [bu:ts] [ju:; jʊ] [mi:n] , [aɪ] [sə'poʊz] : [noʊ][sɜ:r] , [sez] [hi:; hi] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bɜ:rnt] [ɔ:l'redi] . - .

My	Boots	you	mean	,	I	suppose	:	No	Sir	,	says	he	,	they	are	burnt	already	.	186	.
我的	靴子	你	意思是	,	我	认为	:	不	先生	,	说道	他	,	他们	是	烧焦的	已经	.	-	.

你指的是我的靴子吧？他说："不，先生，它们已经被烧毁了。"186

[ɪn] ['eɪti] - [eɪt] , [wen] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [frʌm; frəm]['temp(ə)l] - [bɑ:r] [ə'lɔ:ŋ] [fli:t] - [stri:t] ,

In	Eighty	-	Eight	,	when	Queen	Elizabeth	went	from	Temple	-	Bar	along	Fleet	-	street	,
在	八十	-	八	,	什么时候	女王	伊丽莎白	去	从	寺庙	-	酒吧	沿着	舰队	-	街道	,

[ɑ:n][sʌm; səm] [prə'seʃ(ə)n] ,

on	some	Procession	,
在	一些	游行	,

1988年，伊丽莎白女王从圣殿酒吧沿着舰队街行进，参加某个游行队伍时，

[ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][wɜ:r; wər] - [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑ:n]

the	Lawyers	were	rang'd	on	one	Side	of	the	Way	,	and	the	Citizens	on
这	律师	是	-	在	一	边	的	这	方式	,	和	这	公民	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

律师们聚集在路的一边，市民们聚集在路的另一边；

[sez] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['beɪkən] , [ðen] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ðæt] [stʊd] [nekst][hɪm; ɪm] ,

says	the	Lord	Bacon	,	then	a	Student	,	to	a	Lawyer	,	that	stood	next	him	,
说道	这	主	熏肉	,	然后	一个	学生	,	到	一个	律师	,	那	站立	下一个	他	,

当时还是学生的培根勋爵对站在他旁边的一位律师说道：

[du:][bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ; [ɪf] [ðeɪ] [baʊ; boʊ][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn]

Do	but	observe	the	Courtiers	;	if	they	bow	first	to	the	Citizens	,	they	are	in
做	但	观察	这	朝臣	;	如果	他们	弓	第一的	到	这	公民	,	他们	是	在

[det] ;

Debt	;
债务	;

但要留意朝臣；如果他们先向市民鞠躬，说明他们欠了市民的债；

[ɪf] [tu:; tə][ju: 'es] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [lɔ:] . - .

if	to	us	,	they	are	in	Law	.	187	.
如果	到	我们	,	他们	是	在	法律	.	-	.

对我们来说，它们在法律中。187。

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [her] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] , [ðə; ði] [kʊk] , [ɪn'sted]

Some	Gentlemen	having	a	Hare	for	Supper	at	the	Tavern	,	the	Cook	,	instead
一些	先生们	拥有	一个	野兔	为了	晚餐	在	这	酒馆	,	这	厨师	,	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ,

of	a	Pudding	,
的	一个	布丁	,

有些绅士在酒馆里晚餐吃的是野兔，厨师没有做布丁，而是做了烤野兔。

[hæd; həd] - [ðə; ði] ['beli] [fʊl] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ə'bʌv] [hæf] ['roʊstɪd] [ðə; ði]

had	cramm'd	the	Belly	full	of	Thyme	,	but	had	not	above	half	roasted	the
有	-	这	腹部	满的	的	百里香	,	但	有	不是	多于	一半	烤	这

[her] ,

Hare	,
野兔	,

肚子里塞满了百里香，但兔子却只烤了一半。

[ðə; ði] [legz] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [rɔː] ; [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [əb'zəviŋ, ɔb-] [sed] , [ðer; ðər]

the	Legs	being	almost	raw	;	which	one	of	the	Company	observing	said	,	There
这	腿	存在	几乎	生的	;	哪个	一	的	这	公司	观察	说	,	那里

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ,

was	too	much	Thyme	,
曾是	也	很多	百里香	,

鸡腿几乎都煮烂了；公司里有人看到后说："百里香放太多了。"

[ɔːr] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['beli] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [legz] . - .

or	Time	,	in	the	Belly	,	and	too	little	in	the	Legs	.	188	.
或者	时间	,	在	这	腹部	,	和	也	小的	在	这	腿	.	-	.

或者说，时间在肚子里，在腿里却太少。188。

[tuː] ['kʌntriːmɪn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [nɔːr][hæd; həd]['eni]

Two	Countrymen	who	had	never	seen	a	Play	in	their	Lives	,	nor	had	any
二	同胞们	WHO	有	绝不	已见	一个	玩	在	他们的	生活	,	也不	有	任何

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Notion	of	it	,
概念	的	它	,

两个从未看过戏剧，也从未听说过戏剧的同胞，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] ['drjəri] - [leɪn] , [wen] [ðeɪ] [pleɪst] [ðəm'selvz] [snʌg] [ɪn][ðə; ði]

went	to	the	Theatre	in	Drury	-	Lane	,	when	they	placed	themselves	snug	in	the
去	到	这	剧院	在	德鲁里	-	车道	,	什么时候	他们	放置	他们自己	舒适	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - ['gæləri] ;

Corner	of	the	Middle	-	Gallery	;
角落	的	这	中间	-	画廊	;

他们去了德鲁里巷剧院，在中间画廊的角落里找了个舒服的位置坐下；

[ðə; ði][fɜːrst]['mjuːsɪk] [pleɪd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪkd] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] ,

the	first	Musick	play'd	,	which	they	lik'd	well	enough	;	then	the	Second	,
这	第一的	音乐	玩过	,	哪个	他们	点赞	出色地	足够的	;	然后	这	第二	,

第一首乐曲响起，他们很喜欢；然后是第二首，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [druː] [ʌp] ,

and	the	Third	to	their	great	Satisfaction	:	At	Length	the	Curtain	drew	up	,
和	这	第三	到	他们的	伟大的	满意	:	在	长度	这	窗帘	画	向上	,

第三点令他们非常满意：帷幕终于落下了。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['æktər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [pleɪ] ;

and	three	or	four	Actors	enter'd	to	begin	the	Play	;
和	三	或者	四	演员	已进入	到	开始	这	玩	;

于是三四个演员上台开始演出；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [kʌm] , [hɔdʒ] , [lets] [biː; bi]['goʊɪŋ] ,

upon	which	one	of	them	cry'd	to	the	other	,	Come	,	Hodge	,	let's	be	going	,
之上	哪个	一	的	他们	-	到	这	其他	,	来	,	霍奇	,	我们来吧	是	去	,

于是其中一人对另一人喊道："走吧，霍奇，我们走吧！"

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] . - .

ma'haps	the	Gentlemen	are	talking	about	Business	.	189	.
-	这	先生们	是	说	关于	商业	.	-	.

也许先生们正在谈论生意。189.

[ə; eɪ] ['kʌntrimən] ['soʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [tuː] [smɑːrt] ['fɛloʊz] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [weɪ] ,

A	Countryman	sowing	his	Ground	,	two	smart	Fellows	riding	that	Way	,
一个	乡村人	播种	他的	地面	,	二	聪明的	研究员	骑术	那	方式	,

一个乡下人在播种，两个聪明的家伙骑马经过那里。

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [er] :

call'd	to	him	with	an	insolent	Air	:
被称为	到	他	和	一个	傲慢的	空气	:

用傲慢的语气呼唤他:

[wel] , ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [tɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [soʊ] ,

Well	,	honest	Fellow	,	says	one	of	them	,	'	tis	your	Business	to	sow	,
出色地	,	诚实的	同伴	,	说道	一	的	他们	,	-	的	你的	商业	到	母猪	,

"好了，老实人，"其中一个说，"播种是你的职责。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪbər] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][pleɪn] ['kʌntrimən]

but	we	reap	the	Fruits	of	your	Labour	;	to	which	the	plain	Countryman
但	我们	收割	这	水果	的	你的	劳动	;	到	哪个	这	清楚的	乡村人

,

reply'd	,
已回复	,

但我们却享受着你们的劳动成果；对此，那位朴实的乡下人回答说:

- [tɪz] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [meɪ] , ['truːli] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['soʊɪŋ] [hemp] . - .

'	Tis	very	likely	you	may	,	truly	,	for	I	am	sowing	Hemp	.	190	.
-	的	非常	可能	你	可能	,	真的	,	为了	我	是	播种	麻	.	-	.

你很有可能真的会，因为我正在播种大麻。190.

[tuː] [ɪn'seprəbl] ['kɒmreɪdz] , [huː] [roʊd][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪn]['flændərz] , [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn]
['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Two	inseparable	Comrades	,	who	rode	in	the	Guards	in	Flanders	,	had	every	Thing	in	common	between	them	.
二	形影不离	同志们	,	WHO	骑	在	这	卫兵	在	弗兰德斯	,	有	每一个	事物	在	常见的	之间	他们	.

两个形影不离的战友，曾在佛兰德斯的卫队服役，他们之间有着千丝万缕的联系。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strævəgənt] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ʌn'fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd]
[wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

One	of	them	being	a	very	extravagant	Fellow	,	and	unfit	to	be	trusted	with	Money	,
一	的	他们	存在	一个	非常	靡	同伴	,	和	不合格	到	是	可信	和	钱	,

其中一人挥霍无度，不适合掌管金钱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pɜːrs] - ['berər] , [wɪtʃ] [jet] [hiː; hi] ['lɪt(ə)l][baɪ] ,

the	other	was	always	Purse	-	bearer	,	which	yet	he	gain'd	little	by	,
这	其他	曾是	总是	钱包	-	持有人	,	哪个	然而	他	获得	小的	经过	,

另一个总是负责保管钱袋，但却没从中获得多少好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [wʊd] [æt; ət] [naɪt] ['friːkwəntli] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['staɪvər] ;

for	the	former	would	at	Night	frequently	pick	his	Pocket	to	the	last	Stiver	;
为了	这	以前的	会	在	夜晚	频繁地	挑选	他的	口袋	到	这	最后的	斯蒂弗	;

因为前者经常在夜间将口袋里的东西全部掏空;

[tuː; tə] [prɪ'vent] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ]['strætədʒəm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ]

to	prevent	which	he	bethought	himself	of	a	Stratagem	,	and	coming	among
到	防止	哪个	他	思考	他自己	的	一个	策略	,	和	未来	之中

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

his	Companions	the	next	Day	,
他的	同伴	这	下一个	天	,

为了阻止这种情况发生，他想出了一个计策，并于第二天来到同伴们身边。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd][bɪt][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .

he	told	them	he	had	bit	his	Comrade	.
他	讲述	他们	他	有	少量	他的	同志	.

他告诉他们他咬了他的同志。

[eɪ] , [haʊ] ? [sez] [ðeɪ] .

Ay	,	how	?	says	they	.
哎	,	如何	?	说道	他们	.

“哎，怎么做到的？”他们问道。

[waɪ] , [sez] [hiː; hi] , [aɪ][hɪd][maɪ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] [læst] [naɪt] ,

Why	,	says	he	,	I	hid	my	Money	in	his	own	Pocket	last	Night	,
为什么	,	说道	他	,	我	隐藏	我的	钱	在	他的	自己的	口袋	最后的	夜晚	,

他说，昨晚我把钱藏进了他的口袋里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . - .

and	I	was	sure	he	would	never	look	for	it	there	.	191	.
和	我	曾是	当然	他	会	绝不	看	为了	它	那里	.	-	.

我确信他永远不会在那里寻找它。191.

[ðə; ði] ['feɪməs] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [rʊk] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] ,

The	famous	Sir	George	Rook	,	when	he	was	a	Captain	of	Marines	,
这	著名的	先生	乔治	车	,	什么时候	他	曾是	一个	队长	的	海军陆战队	,

著名的乔治·鲁克爵士，在他担任海军陆战队上尉时，

[kwɔrtɝd] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi] ['berid] [ə; eɪ] ['prɪti] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] :

quarter'd	at	a	Village	where	he	buried	a	pretty	many	of	his	Men	:
四分之一	在	一个	村庄	在哪里	他	埋葬	一个	漂亮的	许多	的	他的	男人	:

他驻扎在一个村庄，在那里埋葬了他手下的大部分士兵：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [rəfʌsd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tɜːrnmənt]

At	length	the	Parson	refus'd	to	perform	the	Ceremony	of	their	Internment
在	长度	这	牧师	拒绝	到	履行	这	仪式	的	他们的	拘留

['eni] [mɔːr] ,

any	more	,
任何	更多的	,

最终，牧师拒绝再为他们举行葬礼仪式。

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [toʊld] ['kæptɪn] [rʊk] ,

unless	he	was	paid	for	it	,	which	being	told	Captain	Rook	,
除非	他	曾是	有薪酬的	为了	它	,	哪个	存在	讲述	队长	车	,

除非他因此获得了报酬，而鲁克船长也告诉了他这一点。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [sɪks][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ,

he	ordered	Six	Men	of	his	Company	to	carry	the	Corpse	of	the	Soldier	,
他	订购	六	男人	的	他的	公司	到	携带	这	尸体	的	这	士兵	,

他命令连队里的六名士兵抬走士兵的尸体。

[ðen] [ded] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrsənz] [hɔːl] - ['teɪbl] .

then	dead	,	and	lay	him	upon	the	Parson's	Hall	-	Table	.
然后	死的	,	和	躺	他	之上	这	牧师的	大厅	-	桌子	.

然后把他放回牧师的大厅桌子上，他已经死了。

[ðɪs] [soʊ] - [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːrd] , [ɪf] ['hiːd] [fetʃ] [ðə; ði]

This	so	embarass'd	the	Parson	,	that	he	sent	the	Captain	Word	,	If	he'd	fetch	the
这	所以	-	这	牧师	,	那	他	发送	这	队长	单词	,	如果	他会	拿来	这

[mæn] [ə'weɪ] ,

Man	away	,
男人	离开	,

这让牧师非常尴尬，于是他派沃德船长去问，能不能把那人带走。

['hiːd] ['beri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . - .

he'd	bury	him	and	his	whole	Company	for	nothing	.	192	.
他会	埋葬	他	和	他的	所有的	公司	为了	没有什么	.	-	.

他会白白埋葬他和他的整个公司。192.

[ə; eɪ] ['revərənd] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [dɪ'vaɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wer]

A	reverend	and	charitable	Divine	,	for	the	Benefit	of	the	Country	where
一个	牧师	和	慈善	神圣的	,	为了	这	益处	的	这	国家	在哪里

[hiː; hi] [ri'zaidid] ,

he	resided	,
他	居住地	,

一位德高望重、乐善好施的神职人员，为了他所居住的国家的利益，

[kɔːzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] : [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

caused	a	large	Causeway	to	be	begun	:	As	he	was	one	Day	overlooking
导致	一个	大的	堤道	到	是	开始	:	作为	他	曾是	一	天	俯瞰

[ðə; ðɪ] [wɜːrk] ,

the	Work	,
这	工作	,

他下令开工修建一条大型堤道：有一天，当他俯瞰这项工程时，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['noʊblmən] [keɪm] [baɪ] , [wel] , ['dɑːktər] , [sez] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [greɪt] [peɪnz]

a	certain	Nobleman	came	by	,	Well	,	Doctor	,	says	he	,	for	all	your	great	Pains
一个	肯定	贵族	来了	经过	,	出色地	,	医生	,	说道	他	,	为了	全部	你的	伟大的	疼痛

[ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

and	Charity	,
和	慈善	,

一位贵族前来拜访，说道："医生，感谢您付出的辛劳和善心。"

[aɪ][dəunt] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] : ['veri] [truː] , [maɪ][lɔːrd] ,

I	don't	take	this	to	be	the	Highway	to	Heaven	:	Very	true	,	my	Lord	,
我	不	拿	这	到	是	这	公路	到	天堂	:	非常	真的	,	我的	主	,

我不认为这是通往天堂的道路：的确如此，我的主。

[rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [aɪ] [ʃaʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [tuː; tə][hæv; həv]

replied	the	Doctor	,	for	if	it	had	,	I	shou'd	have	wondered	to	have
回复	这	医生	,	为了	如果	它	有	,	我	应该	有	想知道	到	有

[met] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hɪr] . - .

met	your	Lordship	here	.	193	.
遇见	你的	领主	这里	.	-	.

医生回答说，如果真是这样，我倒会纳闷怎么会在这里遇到您，大人。193.

[tuː] ['dʒɛʒuːɪts] ['hævɪŋ] - [tə'geðər] [æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] [laɪz] , [ə; eɪ]

Two	Jesuits	having	pack'd	together	an	innumerable	Parcel	of	miraculous	Lies	,	a
二	耶稣会士	拥有	-	一起	一个	无数	包裹	的	神奇	谎言	,	一个

['pɜːrs(ə)n] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

Person	who	heard	them	,
人	WHO	听到	他们	,

两位耶稣会士将无数个天大的谎言打包在一起，而一个人听到了这些谎言，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðem; ðəm] , [toʊld] - [ɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :

without	taking	upon	him	to	contradict	them	,	told	'	em	one	of	his	own	:
没有	采取	之上	他	到	顶撞	他们	,	讲述	-	呃	一	的	他的	自己的	:

他没有反驳他们，而是告诉了他们自己人：

[ðæt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] ['sɪstərn] ,

That	at	St	.	Alban's	,	there	was	a	Stone	Cistern	,
那	在	英石	.	阿尔班的	,	那里	曾是	一个	石头	水箱	,

圣奥尔本斯教堂附近有一个石砌蓄水池。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɔːtər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [prəzɝːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [seɪnt] ; [ænd; ənd] [ðæt]

in	which	Water	was	always	preserv'd	for	the	Use	of	that	Saint	;	and	that
在	哪个	水	曾是	总是	保存	为了	这	使用	的	那	圣	;	和	那

['evər] [sɪns] ,

ever	since	,
曾经	自从	,

其中一直保存着供那位圣人使用的水；并且从那时起，

[ɪf] [ə; eɪ] [swaɪn] [ʃaʊd] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [daɪ] : [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

if	a	Swine	shou'd	eat	out	of	it	,	he	wou'd	instantly	die	:	The	Jesuits	,
如果	一个	猪	应该	吃	出去	的	它	,	他	会	即刻	死	:	这	耶稣会士	,

如果猪吃了里面的东西，就会立刻死亡：耶稣会士们

[hʌgɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːri] , [set] [aʊt][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ,

hugging	themselves	at	the	Story	,	set	out	the	next	Day	to	St	.	Alban's	,
拥抱	他们自己	在	这	故事	,	放	出去	这	下一个	天	到	英石	.	阿尔班的	,

他们拥抱在一起，讲述了故事，第二天便出发前往圣奥尔本斯。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['mɪzrəbli] [di'siːvd] :

where	they	found	themselves	miserably	deceived	:
在哪里	他们	成立	他们自己	惨痛地	受骗	:

他们发现自己被骗得体无完肤：

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] [ʌp'breɪdid] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ]

On	their	Return	,	they	upbraided	the	Person	with	telling	them	so	monstrous	a
在	他们的	返回	,	他们	责备	这	人	和	讲述	他们	所以	滔天	一个

['stɔːri] ;

Story	;
故事	;

他们回来后，责备那个人讲了如此可怕的故事；

[lʊk] [jiː; ji][ðer; ðər] [naʊ] , [sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪz] ['tʌðər] [naɪt] ,

Look	ye	there	now	,	said	he	,	you	told	me	a	hundred	Lies	t'other	Night	,
看	是的	那里	现在	,	说	他	,	你	讲述	我	一个	百	谎言	另一个	夜晚	,

“瞧瞧你，”他说，“昨晚你跟我说了一百个谎言。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['briːdɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][bʌt; bət][wʌn]

and	I	had	more	Breeding	than	to	contradict	you	,	I	told	you	but	one
和	我	有	更多的	选育	比	到	顶撞	你	,	我	讲述	你	但	一

,

,

,

我有足够的知识来反驳你，我只告诉你一个。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][rɪd] ['twenti] [maɪlz][tuː; tə] [kən'fjuːt][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'sɪvl] . - .

and	you	have	rid	twenty	Miles	to	confute	me	,	which	is	very	uncivil	.	194	.
和	你	有	摆脱	二十	迈尔斯	到	驳斥	我	,	哪个	是	非常	不文明	.	-	.

你竟然花了二十英里来反驳我，这非常不文明。194.

[ə; eɪ]['welʃmən,'weltʃ-][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['veɪpərɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fruːtflnəs]

A	Welchman	and	an	Englishman	vapouring	one	Day	at	the	Fruitfulness
一个	韦尔奇曼	和	一个	英国人	蒸发	一	天	在	这	丰硕

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriz] ;

of	their	Countries	;
的	他们的	国家	;

一个威尔士人和一个英国人有一天在谈论他们国家的丰饶；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]

the	Englishman	said	,	there	was	a	Close	near	the	Town	where	he	was	born
这	英国人	说	,	那里	曾是	一个	关闭	靠近	这	镇	在哪里	他	曾是	出生

,

,

,

那位英国人说，在他出生的小镇附近有一条小路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɜːrtl] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn]['oʊvər] [naɪt] ,

which	was	so	fertile	,	that	if	a	Kiboo	was	thrown	in	over	Night	,
哪个	曾是	所以	沃	,	那	如果	一个	-	曾是	抛掷	在	超过	夜晚	,

那里土壤非常肥沃，如果一夜之间扔下一棵基布树进去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [kʌvɝd] [wɪð; wɪθ] [græs] , [ðæt] - [twʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

it	would	be	so	cover'd	with	Grass	,	that	'	twould	be	difficult	to	find	it
它	会	是	所以	覆盖	和	草	,	那	-	特沃德	是	难的	到	寻找	它

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

the	next	Day	;
这	下一个	天	;

它上面会长满草，以至于第二天很难找到它；

- , [sez] [ðə; ði]['welʃmən,'weltʃ-] , [wɒts] [ðæt] ?

Splut	,	says	the	Welchman	,	what's	that	?
-	,	说道	这	韦尔奇曼	,	是什么	那	?

"斯普鲁特，"威尔士人说，"那是什么？"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kloʊz] [wer] ['hɜ˞ː][wʌz; wəz][bɔːrn] , [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪn]['oʊvər]

There's	a	Close	where	hur	was	born	,	where	you	may	put	your	Horse	in	over
有	一个	关闭	在哪里	呃	曾是	出生	,	在哪里	你	可能	放	你的	马	在	超过

[naɪt] ,

Night	,
夜晚	,

那里有个小巷，就是她出生的地方，你可以把马在那里过夜。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][nekst] ['mɔːrnɪŋ] . - .

and	not	be	able	to	find	him	next	Morning	.	195	.
和	不是	是	有能力的	到	寻找	他	下一个	早晨	.	-	.

第二天早上就找不到他了。195.

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] [ɪn] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] - .

A	Country	Fellow	in	King	Charles	the	IId's	.
一个	国家	同伴	在	国王	查尔斯	这	-	.

查理二世国王时期的一位乡村研究员。

[taɪm] , ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['heɪmɑːkɪt] , [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [aʊt]

Time	,	selling	his	Load	of	Hay	in	the	Haymarket	,	two	Gentlemen	who	came	out
时间	,	销售	他的	加载	的	干草	在	这	干草市场	,	二	先生们	WHO	来了	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [poʊsts] ,

of	the	Blue	-	Posts	,
的	这	蓝色的	-	帖子	,

时间，在干草市场卖他的干草，两位绅士从蓝岗亭里走了出来，

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'ferz] ; [wʌn] [sed] , [ðæt] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt][goʊ] [raɪt] ,

were	talking	of	Affairs	;	one	said	,	that	Things	did	not	go	right	,
是	说	的	事务	;	一	说	,	那	事物	做过	不是	去	正确的	,

他们正在谈论婚外情；其中一人说，事情进展得不太顺利。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [prəʊ'rəʊgd] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .

the	King	had	been	at	the	House	and	prorogued	the	Parliament	.
这	国王	有	到过	在	这	房子	和	延期	这	议会	.

国王当时正在议会大厦，并宣布议会休会。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] [nuːz] [ɪn] ['lʌndən] ?

The	Countryman	coming	Home	,	was	ask'd	what	News	in	London	?
这	乡村人	未来	家	,	曾是	问	什么	消息	在	伦敦	?

乡下人回家时，被问及伦敦有什么新闻?

- , [sez] [hiː; hi] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Odsheart	,	says	he	,	there's	something	to	do	there	;	the	King	,	it	seems	,
-	,	说道	他	,	有	某物	到	做	那里	;	这	国王	,	它	似乎	,

[hæz; həz] - [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['sædli] . - .

has	berogued	the	Parliament	sadly	.	196	.
有	-	这	议会	令人遗憾的是	.	-	.

奥兹哈特说，那里有事可做；国王似乎已经无奈地与议会断绝了关系。196.

[ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skriːt] , ['vɜːrtʃuəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ðə; ði]

A	wild	young	Gentleman	having	married	a	very	discreet	,	virtuous	young	Lady	;	the
一个	荒野	年轻的	绅士	拥有	已婚	一个	非常	慎重	,	有德行的	年轻的	女士	;	这

['betər] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɪm; ɪm] ,

better	to	reclaim	him	,
更好的	到	回收	他	,

一位放荡不羁的年轻绅士娶了一位非常谨慎贤淑的年轻女子；为了更好地挽回他，

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

she	caused	it	to	be	given	out	at	his	Return	,	that	she	was	dead	,
她	导致	它	到	是	给定	出去	在	他的	返回	,	那	她	曾是	死的	,

她让人在他回来时散布她已经去世的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['berid] : [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][plækd][hɜːr'self][ɪn]

and	had	been	buried	:	In	the	mean	Time	,	she	had	so	plac'd	herself	in
和	有	到过	埋葬	:	在	这	意思是	时间	,	她	有	所以	放置	她自己	在

[dɪs'gaɪz] ,

Disguise	,
伪装	,

并已被埋葬：与此同时，她乔装打扮，隐姓埋名。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] ;

as	to	be	able	to	observe	how	he	took	the	News	;
作为	到	是	有能力的	到	观察	如何	他	采取	这	消息	;

以便观察他对这一消息的反应；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [geɪ] [ɪn'kɑːnstənt][mæn][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [bɪn] ,

and	finding	him	still	the	same	gay	inconstant	Man	he	always	had	been	,
和	寻找	他	仍然	这	相同的	同性恋	不稳定	男人	他	总是	有	到过	,

发现他依然是以前那个反复无常的同性恋男人。

[ʃiː; ʃi] [əpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt]

she	appear'd	to	him	as	the	Ghost	of	herself	,	at	which	he	seemed	not
她	出现	到	他	作为	这	鬼	的	她自己	,	在	哪个	他	似乎	不是

[æt; ət][ɔːl] [dɪsmeɪd] :

at	all	dismay'd	:
在	全部	沮丧	:

她以自己的鬼魂的形象出现在他面前，对此他似乎丝毫没有感到惊慌：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dis'kləuzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ðen] [əpɪrd] ['prɪti] [mʌtʃ] - :

At	length	disclosing	herself	to	him	,	he	then	appear'd	pretty	much	surpriz'd	:
在	长度	披露	她自己	到	他	,	他	然后	出现	漂亮的	很多	-	:

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][baɪ] [sed] ,

a	Person	by	said	,
一个	人	经过	说	,

她最终向他坦白了自己的身份，他似乎非常惊讶：一个人说道，

[waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siːm] [mɔːr] [əˈfreɪd] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ; [eɪ] , [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ,

Why	,	Sir	,	you	seem	more	afraid	now	than	before	;	Ay	,	replied	he	,
为什么	,	先生	,	你	似乎	更多的	害怕的	现在	比	前	;	哎	,	回复	他	,

“先生，您现在似乎比以前更害怕了。”他回答说：“是的。”

[moʊst] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [waɪf] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] . - .

most	Men	are	more	afraid	of	a	living	Wife	,	than	a	dead	one	.	197	.
最多	男人	是	更多的	害怕的	的	一个	活的	妻子	,	比	一个	死的	一	.	-	.

大多数男人更害怕活着的妻子，而不是死去的妻子。197.

[æn; ən] [ˈʌndər] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlivəpuːl] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈhiːdləsli]

An	under	Officer	of	the	Customs	at	the	Port	of	Liverpool	,	running	heedlessly
一个	在下面	官	的	这	海关	在	这	港口	的	利物浦	,	跑步	鲁莽地

[əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈgʌnl] ,

along	a	Ship's	Gunnel	,
沿着	一个	船的	舷缘	,

利物浦港海关的一名副官员，漫不经心地沿着船舷奔跑。

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [tɪp] [ˈoʊvər] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] ; [ˈbiːɪŋ] [suːn] [ˈæftər] [ˈteɪkən] [ʌp] ,

happened	to	tip	over	-	board	,	and	was	drown'd	;	being	soon	after	taken	up	,
发生	到	提示	超过	-	木板	,	和	曾是	溺水	;	存在	很快	后	已采取	向上	,

不慎翻船落水，溺水身亡；不久后被救起，

[ðə; ði] [ˈkɔrənɚz] [ˈdʒʊri] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [sɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] .

the	Coroner's	Jury	was	summoned	to	sit	upon	the	Body	.
这	验尸官	陪审团	曾是	被召唤	到	坐	之上	这	身体	.

验尸陪审团被召集来对尸体进行检验。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] - [men] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ˈɔːldərmən] [ʌv; əv]

One	of	the	Jury	-	Men	returning	home	,	was	call'd	to	by	an	Alderman	of
一	的	这	陪审团	-	男人	返回	家	,	曾是	被称为	到	经过	一个	市议员	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	Town	,
这	镇	,

其中一名陪审员在回家途中被镇上的一位市议员叫去谈话。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ˈvɜːrdɪkt] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfiːloʊ] [diː]

and	ask'd	what	Verdict	they	brought	in	,	and	whether	they	found	it	Felo	de
和	问	什么	判决	他们	带来	在	,	和	无论	他们	成立	它	费洛	德

[ˌes ˈiː] :

se	:
塞	:

并询问他们带来的判决是什么，以及他们是否认为这是自证其罪：

[eɪ] , [eɪ] , [sez] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] - [mæn] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːdl] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ʃʊr]

Ay	,	ay	,	says	the	Jury	-	Man	shaking	his	Noddle	,	he	fell	into	the	Sea	,	sure
哎	,	哎	,	说道	这	陪审团	-	男人	摇晃	他的	面条	,	他	跌倒	进入	这	海	,	当然

[ɪˈnʌf] . - .

enough	.	198	.
足够的	.	-	.

哎呀，哎呀，陪审员摇着他的面条说，他掉进海里了，果然如此。198。

[wʌn] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] 50l .

One	losing	a	Bag	of	Money	of	about	50l	.
一	输	一个	包	的	钱	的	关于	50l	.

有人丢失了一袋大约50英镑的钱。

[bɪˈtwiːn] [ˈtemp(ə)l] - [geɪt] [ænd; ənd] [ˈtemp(ə)l] - [bɑːr] , [fɪkst] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ʌp] , [ˈɔːfərɪŋ] 10l .

between	Temple	-	Gate	and	Temple	-	Bar	,	fix'd	a	Paper	up	,	offering	10l	.
之间	寺庙	-	门	和	寺庙	-	酒吧	,	已修复	一个	纸	向上	,	提供	10l	.

在 Temple-Gate 和 Temple Bar 之间，摆摊设点，提供 10 升现金。

[rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] :

Reward	to	those	who	took	it	up	,	and	should	return	it	:
报酬	到	那些	WHO	采取	它	向上	,	和	应该	返回	它	:

领取者将获得奖励，但应归还：

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪt] [ˌʌndər'niːθ] [tuː; tə][ðə; ði]

Upon	which	the	Person	that	had	it	came	and	writ	underneath	to	the
之上	哪个	这	人	那	有	它	来了	和	写	下	到	这

['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] ,

following	Effect	,
下列的	影响	,

于是持有该物的人前来，并在下方写明如下内容：

[sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [lɔːs] . - .

Sir	,	I	thank	you	,	but	you	bid	me	to	my	Loss	.	199	.
先生	,	我	感谢	你	,	但	你	出价	我	到	我的	损失	.	-	.

先生，我感谢你，但你让我蒙受损失。199.

[tuː] ['brʌðərz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][wʌns][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] [kraɪm] ; [ðə; ði]

Two	brothers	coming	to	be	executed	once	for	some	enormous	Crime	;	the
二	兄弟	未来	到	是	执行	一次	为了	一些	巨大的	犯罪	;	这

['eldɪst] [wʌz; wəz][fɜːrst] [tɜːrnd] [ɔːf] ,

Eldest	was	first	turn'd	off	,
长子	曾是	第一的	转弯	离开	,

两兄弟因犯下滔天罪行而即将被处决；哥哥先被送上断头台。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌn][wɜːrd] : [ðə; ði] ['ʌðər] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði]

without	saying	one	Word	:	The	other	mounting	the	Ladder	,	began	to	harangue	the
没有	说	一	单词	:	这	其他	安装	这	梯子	,	开始	到	长篇大论	这

[kraʊd] ,

Crowd	,
人群	,

一言不发，另一个人爬上梯子，开始向人群慷慨激昂地演讲。

[huːz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ə'tentɪvli] ['oʊpən][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [kən'feʃ(ə)n]

whose	Ears	were	attentively	open	to	hear	him	,	expecting	some	Confession
谁	耳朵	是	认真地	打开	到	听到	他	,	期待	一些	忏悔

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他们侧耳倾听，期待他能忏悔一番。

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [sez] [hiː; hi] , [maɪ] ['brʌðər] [hæŋz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] ,

Good	People	,	says	he	,	my	Brother	hangs	before	my	Face	,
好的	人们	,	说道	他	,	我的	兄弟	悬挂	前	我的	脸	,

他说："好人们啊，我的兄弟就倒在我眼前。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]['spektək(ə)l][hiː; hi] [meɪks] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

and	you	see	what	a	lamentable	Spectacle	he	makes	;	in	a	few	Moments	,
和	你	看	什么	一个	令人惋惜的	奇观	他	制作	;	在	一个	很少	瞬间	,

你瞧瞧他那副可悲的模样；短短片刻，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] . - .

I	shall	be	turned	off	too	,	and	then	you'll	see	a	Pair	of	Spectacles	.	200	.
我	将	是	转向	离开	也	,	和	然后	你会	看	一个	一对	的	眼镜	.	-	.

我也会关掉它，然后你就会看到一副眼镜。200。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['juːʒuəl] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] .

It	was	an	usual	saying	of	King	Charles	II	.
它	曾是	一个	通常	说	的	国王	查尔斯	二	.

这是查理二世国王一句不同寻常的格言。

[ðæt] ['seɪləz] [get][ðer; ðər] ['mʌni] [laɪk] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][spent][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['æsɪz] ;
That Sailors get their Money like Horses , and spent it like Asses ;
那 水手们 得到 他们的 钱 喜欢 马匹 , 和 花费 它 喜欢 亚斯 ;

水手们挣钱像挣马一样，花钱像花钱一样。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri][ɪz] ['sʌmwʌt] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [wʌn]['seɪlər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː]
the following Story is somewhat an instance of it : One Sailor coming to see
[ə'nʌðər] [ɑːn][peɪ] - [deɪ] ,
another on Pay - day ,
其他 在 支付 - 天 ,

下面的故事就是一个例子：一名水手在发薪日来拜访另一名水手，

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
desired to borrow twenty Shillings of him ;
想要的 到 借 二十 先令 的 他 ;

想向他借二十先令；

[ðə; ði] [mʌniːd] [mæn] [fel] [tuː; tə] ['telɪŋ] [aʊt][ðə; ði][sʌm; səm][ɪn] ['ʃɪlɪŋ] ,
the money'd Man fell to telling out the Sum in Shillings ,
这 钱 男人 跌倒 到 讲述 出去 这 和 在 先令 ,

那个有钱人最终还是说出了以先令为单位的金额。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] ['θrʌstɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn] , [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə]
but a Half - Crown thrusting its Head in , put him out , and he began to
[tel] [ə'gen] ,
tell again ,
告诉 再次 ,

但一枚半克朗硬币插了进来，把他弄晕了，他又开始讲故事了。

[bʌt; bət] [ðen] [æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [kraʊn] - [piːs] [wʌz; wəz][æz; əz] [əˈfɪʃəs] [æz; əz] [its] [hæf] ['brʌðər]
but then an impertinent Crown - piece was as officious as it's half Brother
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

但是，一枚无礼的皇冠硬币却像它的同父异母兄弟一样爱管闲事。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [teɪl] ; [soʊ] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər] ,
and again interrupted the Tale ; so that taking up a Handful of Silver ,
和 再次 中断 这 故事 ; 所以 那 采取 向上 一个 少数 的 银 ,

他又一次打断了故事；于是，他抓起一把银子，

[hiː; hi] - , [hɪr] , [dʒæk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hændfʊl] [wen] [jʊr; jər] ['ʃɪps] [peɪd] ,
he cry'd , Here , Jack , give me a Handful when your Ship's paid ,
他 - , 这里 , 杰克 , 给 我 一个 少数 什么时候 你的 船的 有薪酬的 ,

他喊道："杰克，等你的船付清款项后，给我一把！"

[wʌt] [ə; eɪ][pɑːks] ['signifaiz] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . - .
what a Pox signifies counting it . 201 .
什么 一个 天花 表示 计数 它 . - .

天花意味着什么？计数它。201。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ?
A Person enquiring what became of such a One ?
一个 人 查询 什么 成为 的 这样的 一个 一 ?

有人想知道这样一位人物后来怎么样了？

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[dɪr] , [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] - [ɪn'sɑːlvənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

dear	,	says	one	of	the	Company	,	poor	fellow	,	he	dy'd	insolvent	,	and	was
亲爱的	,	说道	一	的	这	公司	,	贫穷的	同伴	,	他	-	破产	,	和	曾是

['berid] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] :

buried	by	the	Parish	:
埋葬	经过	这	教区	:

公司里的一位员工说："亲爱的，可怜的人，他死时身无分文，被教区埋葬了。"

[daɪd][ɪn]['sɑːlvənt] , [kraɪz] [ə'nʌðər] , [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

Died	in	solvent	,	crys	another	,	that's	a	Lie	,	for	he	died	in	England	,
死亡	在	溶剂	,	哭泣	其他	,	那就是	一个	说谎	,	为了	他	死亡	在	英格兰	,

"死于溶剂中，"另一个人喊道，"那是谎言，因为他死于英国。"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['beriɪŋ] . - .

I'm	sure	I	was	at	his	Burying	.	202	.
我是	当然	我	曾是	在	他的	埋葬	.	-	.

我确信我参加了他的葬礼。202。

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['kʌntrimən] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ][bɑːrn] , [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər]

A	humorous	Countryman	having	bought	a	Barn	,	in	Partnership	with	a	Neighbour
一个	幽默	乡村人	拥有	买	一个	谷仓	,	在	合伙	和	一个	邻居

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

一位幽默的乡下人与邻居合伙买了一座谷仓，

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

neglected	to	make	the	least	Use	of	it	,
被忽视的	到	制作	这	至少	使用	的	它	,

完全没有加以利用，

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['plentɪfəli] - [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ][kɔːrn][ænd; ənd] [heɪ] :

whilst	the	other	had	plentifully	stor'd	his	Part	with	Corn	and	Hay	:
而	这	其他	有	大量	-	他的	部分	和	玉米	和	干草	:

而另一方则储备了大量的玉米和干草：

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	a	little	Time	the	latter	came	to	him	,
在	一个	小的	时间	这	后者	来了	到	他	,

不久，后者就来到了他身边。

[ænd; ənd] - [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['leɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [soʊ]

and	conscientiously	expostulated	with	him	upon	laying	out	his	Money	so
和	-	所宣称的	和	他	之上	躺下	出去	他的	钱	所以

['fruːtləsli] : [preɪ] ['neɪbər] ,

fruitlessly	:	Pray	Neighbour	,
徒劳地	:	祈祷	邻居	,

他认真地劝诫他，为何白白浪费了自己的钱财：邻居，请您也这样做吧。

[sez] [hiː; hi] , [nɛə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] ,

says	he	,	ne'er	trouble	your	Head	,
说道	他	,	从未	麻烦	你的	头	,

他说，千万别让你的头脑烦躁。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

you	may	do	what	you	will	with	your	Part	of	the	Barn	,
你	可能	做	什么	你	将要	和	你的	部分	的	这	谷仓	,

你可以随意处置你那部分谷仓，

[bʌt; bət] [aɪl] [set] [maɪn] [oʊ] - ['faɪər] . - .

but	I'll	set	mine	o	'	Fire	.	203	.
但	患病的	放	矿	o	-	火	.	-	.

但我会点燃我的火。203。

[æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [huːm] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] . [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] ,

An	Irishman	whom	King	Charles	II	.	had	some	Esteem	for	,
一个	爱尔兰人	谁	国王	查尔斯	二	.	有	一些	尊重	为了	,

一位深受查理二世国王赏识的爱尔兰人

['biːɪŋ] ['oʊnli][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [wʌn] [deɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz]

being	only	an	inferior	Servant	of	the	Household	,	one	Day	coming	into	the	King's
存在	仅有的	一个	下	仆人	的	这	家庭	,	一	天	未来	进入	这	国王学院

['prez(ə)ns] ,

Presence	,
在场	,

他原本只是宫廷里一个地位低下的仆人，有一天却觐见了国王。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] ,

his	Majesty	ask'd	him	how	his	Wife	did	,
他的	威严	问	他	如何	他的	妻子	做过	,

陛下问他妻子近况如何，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [kʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɪstʃələ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bæksaɪd] .

who	had	just	before	been	cut	for	a	Fistula	in	her	Backside	.
WHO	有	只是	前	到过	切	为了	一个	瘘管	在	她	背面	.

她之前刚做过肛门瘘管切除手术。

[aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [rɪ'plaɪd] [tiː^] , [ʃiːz] [laɪk][tuː; tə][duː] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði]

I	humbly	thank	your	Majesty	,	replied	Teague	,	she's	like	to	do	well	,	but	the
我	谦卑地	感谢	你的	威严	,	回复	蒂格	,	她是	喜欢	到	做	出色地	,	但	这

['sɜːrdʒən] [sez] ,

Surgeon	says	,
外科医生	说道	,

“我向陛下致以最诚挚的谢意，”蒂格回答道，“她应该会好起来的，但是外科医生说……”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [aɪ] - [sɔːr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] . - .

it	will	be	an	Eye	-	Sore	as	long	as	she	lives	.	204	.
它	将要	是	一个	眼睛	-	疮	作为	长的	作为	她	生活	.	-	.

只要她活着，它就会一直很碍眼。204.

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld][spɑːrk] , [ðæt] [hæd; həd] [rʌn]

A	young	Gentlewoman	who	had	married	a	very	wild	Spark	,	that	had	run
一个	年轻的	淑女	WHO	有	已婚	一个	非常	荒野	火花	,	那	有	跑步

[θruː] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

through	a	plentiful	Fortune	,
通过	一个	丰富	财富	,

一位嫁给了挥霍无度、家财万贯的年轻女子

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][sʌm; səm] , [wʌz; wəz] ['ɪnəsntli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	was	reduced	to	some	Streights	,	was	innocently	saying	to	him
和	曾是	减少	到	一些	直道	,	曾是	天真地	说	到	他

[wʌn] [deɪ] ,

one	Day	,
一	天	,

有一天，他被贬到了一些狭窄的地带，天真地对他说：

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [ʃɪfts] ['sædli] .

My	Dear	,	I	want	some	Shifts	sadly	.
我的	亲爱的	,	我	想	一些	轮班	令人遗憾的是	.

亲爱的，很遗憾，我需要一些轮班。

[ʃɪfts] , ['mædəm] , [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][hi:; hi] , [di:] — — [ˌem 'i:] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] , [wen] [wi:; wi]

Shifts	**,**	**Madam**	**,**	**replies**	**he**	**,**	**D**	**—**	**—**	**me**	**,**	**how**	**can**	**that**	**be**	**,**	**when**	**we**
轮班	,	女士	,	回复	他	,	D	—	—	我	,	如何	能	那	是	,	什么时候	我们

[meɪk] [soʊ] ['meni] ['evri] [deɪ] ? - .

make	**so**	**many**	**every**	**Day**	**?**	**205**	**.**
制作	所以	许多	每一个	天	?	-	.

"轮班，夫人，"他回答说，"D——我，怎么可能呢，我们每天都要轮班这么多次？"205.

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌns] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [æt; ət]['temp(ə)l] - [bɑ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ][stɑ:p] ,

A	**Fellow**	**once**	**standing**	**in**	**the**	**Pillory**	**at**	**Temple**	**-**	**Bar**	**,**	**it**	**occasioned**	**a**	**Stop**	**,**
一个	同伴	一次	常设	在	这	示众台	在	寺庙	-	酒吧	,	它	引发	一个	停止	,

曾有一位男子站在圣殿酒吧的示众柱上，这引起了人们的注意。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑ:rmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [tʃi:z] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [pæs] ,

so	**that**	**a**	**Carman**	**with**	**a**	**Load**	**of**	**Cheeses**	**had**	**much**	**ado**	**to**	**pass**	**,**
所以	那	一个	卡曼	和	一个	加载	的	奶酪	有	很多	阿多	到	经过	,

所以，一个载着一堆奶酪的车夫费了好大劲才通过。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [dʒʌst] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪləri] ,

and	**driving**	**just**	**up**	**to**	**the**	**Pillory**	**,**
和	驾驶	只是	向上	到	这	示众台	,

开车一直开到耻辱柱那里，

[hi:; hi] [æskt] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hed] : [ðeɪ] [toʊld]

he	**asked**	**what**	**that**	**was**	**that**	**was**	**writ**	**over**	**the**	**Person's**	**Head**	**:**	**They**	**told**
他	问	什么	那	曾是	那	曾是	写	超过	这	人的	头	:	他们	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他问那人头上写的是什么：他们告诉他：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər]['fɔ:rdʒəri] :

it	**was**	**a**	**Paper**	**to**	**signify**	**his**	**Crime**	**,**	**that**	**he**	**stood**	**for**	**Forgery**	**:**
它	曾是	一个	纸	到	表示	他的	犯罪	,	那	他	站立	为了	伪造	:

这是一份表明他罪行的文件，表明他犯有伪造罪：

[eɪ] , [sez] [hi:; hi] , [wʌt] [ɪz]['fɔ:rdʒəri] ?

Ay	**,**	**says**	**he**	**,**	**what**	**is**	**Forgery**	**?**
哎	,	说道	他	,	什么	是	伪造	?

他说，什么是伪造?

[ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['fɔ:rdʒəri][wʌz; wəz] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [ə'nʌðɜ-z] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent]

They	**answered**	**him**	**,**	**that**	**Forgery**	**was**	**counterfeiting**	**another's**	**Hand**	**,**	**with**	**Intent**
他们	回答	他	,	那	伪造	曾是	伪造	另一个的	手	,	和	意图

[tu:; tə] [tʃi:t] ['pi:p(ə)l] :

to	**cheat**	**People**	**:**
到	欺骗	人们	:

他们回答说，伪造就是仿冒他人的笔迹，意图欺骗他人：

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:rmən] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'fendər] , [ɑ:] , [pɑ:ks] !

To	**which**	**the**	**Carman**	**replied**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**Offender**	**,**	**Ah**	**,**	**Pox**	**!**
到	哪个	这	卡曼	回复	,	寻找	向上	在	这	罪犯	,	啊	,	天花	!

车夫抬头看着罪犯，回答道："啊，天哪！"

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [dɔ:g] . - .

this	**comes**	**of**	**your**	**Writing**	**and**	**Reading**	**,**	**you**	**silly**	**Dog**	**.**	**206**	**.**
这	来	的	你的	写作	和	阅读	,	你	愚蠢的	狗	.	-	.

这是你写作和阅读的结果，你这只傻狗。206。

['mæstər] ['dʒɑːni] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['sʌmɝz] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tʃeɪmbər]

Master	Johnny	sitting	one	Summer's	Evening	on	the	Green	with	his	Mother's	Chamber
掌握	约翰尼	坐着	一	夏季	晚上	在	这	绿色的	和	他的	母亲的	商会

- [meɪd] ,

-	maid	,
-	女佣	,

夏日傍晚，约翰尼少爷和他母亲的女仆坐在草坪上。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [fə,mɪl'jærɪtiːz] , [æz; əz] ['kɪsɪŋ] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʌbiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

among	other	little	Familiarities	,	as	kissing	,	pressing	her	Bubbies	and	the	like	,
之中	其他	小的	熟悉	,	作为	接吻	,	紧迫	她	宝贝们	和	这	喜欢	,

除此之外，还有一些其他的小习惯，比如亲吻、抚摸她的乳房等等。

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ˌʌnə'werz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self] ['werəbaʊts] [ʃiː; ʃi]

took	the	Liberty	unawares	to	satisfy	himself	whereabouts	she
采取	这	自由	不知情	到	满足	他自己	下落	她

他趁人不注意，擅自决定去确认她的下落。

- [hɜːr; hər] ['gɑːtəz] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [slɪp] [went] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

ty'd	her	Garters	,	and	by	an	unlucky	Slip	went	farther	than	he	should
-	她	吊袜带	,	和	经过	一个	倒霉	滑	去	更远	比	他	应该

[hæv; həv] [dʌn] :

have	done	:
有	完毕	:

她系好了吊袜带，结果不小心走漏了风声，越过了不该走的路：

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ['blʌʃɪŋ] , - , [biː; bi]['kwaɪət] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ,

At	which	the	poor	Creature	blushing	,	cry'd	,	Be	quiet	,	Mr	.	John	,
在	哪个	这	贫穷的	生物	脸红	,	-	,	是	安静的	,	先生	.	约翰	,

那可怜的小家伙脸红了，喊道："安静点，约翰先生！"

[aɪl] [θroʊ] [ðɪs] [stoʊn] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] , [els] .

I'll	throw	this	Stone	at	your	Head	,	else	.
患病的	扔	这	石头	在	你的	头	,	别的	.

否则我就把这块石头扔到你头上。

[eɪ] , [tʃaɪld] , [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [aɪl] [flɪŋ] [tuː] [æt; ət][jʊr; jər][teɪl] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . - .

Ay	,	Child	,	says	he	,	and	I'll	fling	two	at	your	Tail	if	you	do	.	207	.
哎	,	孩子	,	说道	他	,	和	患病的	一扔	二	在	你的	尾巴	如果	你	做	.	-	.

"哎，孩子，"他说，"你要是敢这么做，我就朝你的尾巴扔两个。"207。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ,

When	the	Prince	of	Orange	came	over	,
什么时候	这	王子	的	橙子	来了	超过	,

奥兰治亲王到来时，

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['bɪʃəp] [huː] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Five	of	the	Seven	Bishops	who	were	sent	to	the	Tower	declar'd	for	his
五	的	这	七	主教们	WHO	是	发送	到	这	塔	-	为了	他的

['haɪnəs] ,

Highness	,
高度	,

被送往伦敦塔的七位主教中有五位宣称效忠于殿下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] ['meʒərz] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['draɪdən] [sed]

and	the	other	Two	would	not	come	into	Measures	;	upon	which	Mr	.	Dryden	said
和	这	其他	二	会	不是	来	进入	措施	;	之上	哪个	先生	.	德莱顿	说

,

,

,

而另外两人则不愿参与讨论；对此，德莱顿先生说道：

[ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)n]['goʊldən] ['kændlˌstɪks] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][biː; bi] - [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,

that	the	seven	Golden	Candlesticks	were	sent	to	be	essay'd	in	the	Tower	,
那	这	七	金的	烛台	是	发送	到	是	-	在	这	塔	,

据说，那七根金烛台被送往伦敦塔进行检验。

[ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [prɑːvd] ['prɪnsɪz] ['met(ə)l] . - .

and	five	of	them	prov'd	Prince's	Metal	.	208	.
和	五	的	他们	已提供	王子的	金属	.	-	.

其中五人证明了王子的金属乐。208。

[ə; eɪ][dɔːg] ['kʌmɪŋ] ['oʊpən] - - [æt; ət][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ,

A	Dog	coming	open	-	mouth'd	at	a	Serjeant	upon	a	March	,
一个	狗	未来	打开	-	-	在	一个	中士	之上	一个	行进	,

行军途中，一只狗张着嘴冲着一名军士长跑来。

[hiː; hi] [rʌn] [ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['hælb\\:t]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] :

he	run	the	Spear	of	his	Halbert	into	his	Throat	and	kill'd	him	:
他	跑步	这	矛	的	他的	哈尔伯特	进入	他的	喉	和	被杀	他	:

他用戟上的长矛刺入他的喉咙，杀死了他。

[ðə; ði] ['oʊnər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] - [ɪk'striːmli] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɔːg][wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]

The	Owner	coming	out	rav'd	extreamly	that	his	Dog	was	kill'd	,	and	ask'd	the
这	所有者	未来	出去	-	极其	那	他的	狗	曾是	被杀	,	和	问	这

['sɑːrdʒənt] ,

Serjeant	,
中士	,

主人出来后情绪激动地哭喊着说他的狗被杀了，并问警官：

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌnt] [end][ʌv; əv]

Why	,	he	could	not	as	well	have	struck	at	him	with	the	blunt	End	of
为什么	,	他	可以	不是	作为	出色地	有	击	在	他	和	这	钝	结尾	的

[hɪz; ɪz]['hælb\\:t] ?

his	Halbert	?
他的	哈尔伯特	?

为什么他不能用戟的钝端攻击他呢?

[soʊ][aɪ] [wʊd] , [sez] [hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] . - .

So	I	would	,	says	he	,	if	he	had	run	at	me	with	his	Tail	.	209	.
所以	我	会	,	说道	他	,	如果	他	有	跑步	在	我	和	他的	尾巴	.	-	.

他说，如果他用他的尾巴朝我冲过来，我也会这么做。209

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][ˌaɪˌaɪ'diː] .

King	Charles	the	IId	.
国王	查尔斯	这	iid	.

查理二世国王

['biːɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] ['rɑːtʃɪstər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,

being	in	Company	with	the	Lord	Rochester	,	and	others	of	the	Nobility	,
存在	在	公司	和	这	主	罗切斯特	,	和	其他的	的	这	贵族	,

与罗切斯特勋爵及其他贵族同行，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , - [keɪm] [ɪn] ;

who	had	been	drinking	the	best	Part	of	the	Night	,	Killegrew	came	in	;
WHO	有	到过	喝	这	最好的	部分	的	这	夜晚	,	-	来了	在	;

夜幕降临，基勒格鲁进来了，他当时正在喝酒。

[naʊ] , [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] : [noʊ] , [feɪθ] , [sez] - ,

Now	,	says	the	King	,	we	shall	hear	of	our	Faults	:	No	,	Faith	,	says	Killegrew	,
现在	,	说道	这	国王	,	我们	将	听到	的	我们的	故障	:	不	,	信仰	,	说道	-	,

"现在，"国王说，"我们要听听我们的过错了。""不，费丝，"基勒格鲁说。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [tɔːks] [ʌv; əv] . - .

I	don't	care	to	trouble	my	Head	with	that	which	all	the	Town	talks	of	.	210	.
我	不	关心	到	麻烦	我的	头	和	那	哪个	全部	这	镇	会谈	的	.	-	.

我不愿为全镇人都在谈论的事情而烦恼。210.

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['maɪzər]['faɪndɪŋ][hɪm'self] ['veri] [ɪl] ,

A	rich	old	Miser	finding	himself	very	ill	,
一个	富有的	老的	吝啬鬼	寻找	他自己	非常	患病的	,

一位富有的老守财奴突然病重了，

[sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði][læst][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]

sent	for	a	Parson	to	administer	the	last	Consolation	of	the	Church	to
发送	为了	一个	牧师	到	管理	这	最后的	安慰	的	这	教会	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

派人请来一位牧师，为他施行教会的临终关怀：

[waɪlst] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] , [oʊld] - [fɔːlz]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] ;

Whilst	the	Ceremony	was	performing	,	old	Gripewell	falls	into	a	Fit	;
而	这	仪式	曾是	表演	,	老的	-	瀑布	进入	一个	合身	;

仪式进行期间，老格里普韦尔突然发狂；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪn'diːd] , [kraɪz][hiː; hi] ,

on	his	Recovery	the	Doctor	offered	the	Chalice	to	him	;	Indeed	,	crys	he	,
在	他的	恢复	这	医生	提供	这	圣杯	到	他	;	的确	,	哭泣	他	,

医生在他康复后将圣杯递给他；他喊道：

[aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [ə'bʌv] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] , [aɪ][kɑːnt][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] . -

I	can't	afford	to	lend	you	above	twenty	Shillings	upon't	,	I	can't	upon	my	Word	.	211
我	不能	买得起	到	借	你	多于	二十	先令	在……之上	,	我	不能	之上	我的	单词	.	-

.

:

.

我发誓，我最多只能借给你二十先令。211.

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrdʒəbl] ['stʌmək] , [juːst]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər]

A	Person	who	had	a	chargeable	Stomach	,	used	often	to	asswage	his	Hunger
一个	人	WHO	有	一个	收费	胃	,	用过的	经常	到	抽吸	他的	饥饿

[æt; ət][ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['teɪbl] ,

at	a	Lady's	Table	,
在	一个	女士的	桌子	,

一个胃口很差的人，经常在女士的餐桌上充饥。

['hævɪŋ] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

having	one	Time	or	other	promis'd	to	help	her	to	a	Husband	.
拥有	一	时间	或者	其他	承诺	到	帮助	她	到	一个	丈夫	.

曾有人承诺帮助她找到丈夫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [naʊ] ['mædəm] , [sez] [hiː; hi] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt]

At	length	he	came	to	her	,	Now	Madam	,	says	he	,	I	have	brought
在	长度	他	来了	到	她	,	现在	女士	,	说道	他	,	我	有	带来

[juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪt] ,

you	a	Knight	,
你	一个	骑士	,

他终于来到她面前，说道："夫人，我给您带来了一位骑士。"

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd]['dɪgnəti] , [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [aʊt][ə; eɪ] ['teɪbl] [wel] .

a	Man	of	Worship	and	Dignity	,	one	that	will	furnish	out	a	Table	well	.
一个	男人	的	崇拜	和	尊严	,	一	那	将要	提供	出去	一个	桌子	出色地	.

一位受人尊敬、品格高尚的人，一位能精心准备丰盛餐食的人。

[fuː] , [sez] [ðə; ði] ['leɪdi] , [jʊr; jər]['maɪndz]['evər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['beli] ; [noʊ] , [sez] [hiː; hi] ,

Phoo	**,**	**says**	**the**	**Lady**	**,**	**your**	**Mind's**	**ever**	**running**	**on**	**your**	**Belly**	**;**	**No**	**,**	**says**	**he**	**,**
phoo	,	说道	这	女士	,	你的	心灵的	曾经	跑步	在	你的	腹部	;	不	,	说道	他	,

“呸，”女士说，“你的心思总是放在肚子上。”“不，”他说。

- [tɪz] ['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] - [juː; jʊ] [siː] . - .

'	**tis**	**sometimes**	**running**	**o'yours**	**you**	**see**	**.**	**212**	**.**
-	的	有时	跑步	-	你	看	.	-	.

有时候它会跑到你那边去，你看。212.

[wʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tɜːrməgənt] [waɪf] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] , [dɪ'zaɪrd]

One	**,**	**who**	**had**	**been**	**a**	**very**	**termagant**	**Wife**	**,**	**lying**	**on**	**her**	**Death**	**-**	**bed**	**,**	**desired**
一	,	WHO	有	到过	一个	非常	泼妇	妻子	,	说谎	在	她	死亡	-	床	,	想要的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	**Husband**	**,**
她	丈夫	,

一位生前脾气暴躁的妻子，在临终之际，渴望她的丈夫。

[ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk]

That	**as**	**she**	**had**	**brought**	**him**	**a**	**Fortune**	**she**	**might**	**have**	**Liberty**	**to**	**make**
那	作为	她	有	带来	他	一个	财富	她	可能	有	自由	到	制作

[hɜːr; hər] [wɪl] ,

her	**Will**	**,**
她	将要	,

既然她给他带来了巨额财富，她就可以自由地立下遗嘱。

[fɔːr; fər] [biˈstəuiŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['legəsiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] : [noʊ] , [baɪ][dʒiː] — [diː] , ['mædəm] ,

for	**bestowing**	**a**	**few**	**Legacies**	**to**	**her**	**Relations**	**:**	**No**	**,**	**by**	**G**	**—**	**d**	**,**	**Madam**	**,**
为了	授予	一个	很少	遗产	到	她	关系	:	不	,	经过	G	—	d	,	女士	,

[sez] [hiː; hi] ,

says	**he**	**,**
说道	他	,

至于给她的亲戚们留下一些遗产：不，上帝作证，夫人，他说，

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [wɪl] , [ɔːl][jʊr; jər] [laɪf] - [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][maɪn] . - .

You	**had**	**your**	**Will**	**,**	**all**	**your**	**Life**	**-**	**time**	**,**	**and**	**now**	**I'll**	**have**	**mine**	**.**	**213**	**.**
你	有	你的	将要	,	全部	你的	生活	-	时间	,	和	现在	患病的	有	矿	.	-	.

你一生都有遗嘱，现在我也要有我的遗嘱了。213

[wen] [ðə; ði][lɔːrd] ['dʒɛfriːz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr]

When	**the**	**Lord**	**Jefferies**	**,**	**before**	**he**	**was**	**a**	**Judge**	**,**	**was**	**pleading**	**at**	**the**	**Bar**
什么时候	这	主	杰富瑞	,	前	他	曾是	一个	法官	,	曾是	恳求	在	这	酒吧

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

杰弗里斯勋爵在成为法官之前，曾有一次在律师界辩护。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

a	**Country**	**Fellow**	**giving**	**Evidence**	**against**	**his**	**Client**	**,**
一个	国家	同伴	给予	证据	反对	他的	客户	,

一名乡村律师出庭作证指控他的委托人。

- [ðə; ði] ['mætər] ['veri] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði][saɪd][hiː; hi] [swɔːr] [ʌv; əv] ; ['dʒɛfriːz] , ['æftər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

push'd	**the**	**Matter**	**very**	**home**	**on**	**the**	**Side**	**he**	**swore**	**of**	**;**	**Jefferies**	**,**	**after**	**his**	**usual**
-	这	事情	非常	家	在	这	边	他	发誓	的	;	杰富瑞	,	后	他的	通常

[wei] ,

Way	**,**
方式	,

杰弗里斯一如既往地坚持己见，将此事彻底推进到他誓言效忠的一方；

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feloʊ] , [hɑːrk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['leðər] - ['dʌblət] , [wʌt]

call'd	out	to	the	Fellow	,	Hark	you	,	you	Fellow	in	the	Leather	-	Doublet	,	what
被称为	出去	到	这	同伴	,	听着	你	,	你	同伴	在	这	皮革	-	双联体	,	什么

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['swerɪŋ] ?

have	you	for	swearing	?
有	你	为了	咒骂	?

向那家伙喊道："听着，你这穿皮背心的家伙，你为什么骂人？"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ['smɑːrtli] , [feɪθ] , [sɜːr] ,

To	which	the	Countryman	smartly	reply'd	,	Faith	,	Sir	,
到	哪个	这	乡村人	聪明地	已回复	,	信仰	,	先生	,

对此，乡下人机智地回答道："先生，我信。"

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['swerɪŋ] ,

if	you	have	no	more	for	Lying	than	I	have	for	Swearing	,
如果	你	有	不	更多的	为了	说谎	比	我	有	为了	咒骂	,

如果你撒谎的次数不比我骂脏话的次数多，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['leðər] ['dʌblət] [tuː] . - .

you	may	go	in	a	Leather	Doublet	too	.	214	.
你	可能	去	在	一个	皮革	双联体	也	.	-	.

你也可以穿皮质双排扣上衣。214.

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒɛfriːz] ['æftərwərdz] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] , [toʊld] [æn; ən] [oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	same	Jefferies	afterwards	on	the	Bench	,	told	an	old	Fellow	with	a	long
这	相同的	杰富瑞	然后	在	这	长椅	,	讲述	一个	老的	同伴	和	一个	长的

[bɪrd] ,

Beard	,
胡须	,

后来，杰弗里斯在法庭上对一位留着长胡子的老先生说：

[ðæt] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɪrd] :

that	he	supposed	he	had	a	Conscience	as	long	as	his	Beard	:
那	他	据称	他	有	一个	良心	作为	长的	作为	他的	胡须	:

[dʌz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

Does	your	Lordship	,
做	你的	领主	,

他以为自己有良心，就像他的胡子一样长：大人，您觉得呢?

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['meʒər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [biədz] ?

replies	the	old	Man	,	measure	Consciences	by	Beards	?
回复	这	老的	男人	,	措施	良心	经过	胡须	?

老人回答说："用胡须来衡量良心吗？"

[ɪf] [soʊ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [noʊ] [bɪrd] [æt; ət] [ɔːl] . - .

if	so	,	your	Lordship	has	no	Beard	at	all	.	215	.
如果	所以	,	你的	领主	有	不	胡须	在	全部	.	-	.

如果真是这样，阁下根本没有胡子。215.

[ə'peliːz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['peɪntər] , ['hævɪŋ] [drɔːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːn]

Apelles	,	the	famous	Painter	,	having	drawn	the	Picture	of	Alexander	the	Great	on
阿佩莱斯	,	这	著名的	画家	,	拥有	绘制	这	图片	的	亚历山大	这	伟大的	在

['hɔːrsbæk] ,

Horseback	,
马背	,

著名画家阿佩莱斯曾绘制过亚历山大大帝骑马的画像。

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [prɪns] , [bʌt; bət][hiː; hi][nɑːt] [bi'stəuiŋ] [ðæt]
brought **it** **and** **presented** **it** **to** **that** **Prince** **,** **but** **he** **not** **bestowing** **that**
带来 它 和 呈现 它 到 那 王子 , 但 他 不是 授予 那
[preɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Praise **on** **it** **,**
称赞 在 它 ,

他把它带来并呈献给那位王子，但他并没有给予它那样的赞扬。

[wɪtʃ] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [piːs] , [ə'peliːz] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɔːrs] [maɪt] [biː; bi]
which **so** **excellent** **a** **Piece** **deserv'd** **,** **Apelles** **desired** **a** **living** **Horse** **might** **be**
哪个 所以 出色的 一个 片 应得的 , 阿佩莱斯 想要的 一个 活的 马 可能 是
[brɔːt] ;
brought **;**
带来 ;

阿佩莱斯希望能够牵来一匹活马，以表彰这首如此优秀的作品；

[huː] [baɪ] ['neɪtʃər] [fel] [ə; eɪ] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] ,
who **mov'd** **by** **Nature** **fell** **a** **prancing** **and** **neighing** **,**
WHO 已移动 经过 自然 跌倒 一个 轻快地跳跃 和 嘶鸣 ,

那些受自然规律驱使的动物，欢快地跳跃嘶鸣。

[æz; əz][ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ; [ˌwerə'pɑːn] [ə'peliːz]
as **tho** **'** **it** **had** **actually** **been** **his** **living** **Fellow** **-** **Creature** **;** **whereupon** **Apelles**
作为 虽然 - 它 有 实际上 到过 他的 活的 同伴 - 生物 ; 于是 阿佩莱斯
[toʊld][ˌælɪg'zændər] ,
told **Alexander** **,**
讲述 亚历山大 ,

仿佛那就是他活着的同伴一般；于是阿佩勒斯告诉亚历山大：

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˌʌndər'stʊd] ['peɪntɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm'self] . - .
his **Horse** **understood** **Painting** **better** **than** **himself** **.** **216** **.**
他的 马 理解 绘画 更好的 比 他自己 . - .

他的马比他自己更懂绘画。216.

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['terəbli]
An **old** **Gentleman** **who** **had** **married** **a** **fine** **young** **Lady** **,** **and** **being** **terribly**
一个 老的 绅士 WHO 有 已婚 一个 美好的 年轻的 女士 , 和 存在 可怕
[ə'freɪd][ʌv; əv] ['kʌkəldəm] ,
afraid **of** **Cuckoldom** **,**
害怕的 的 戴绿帽癖 ,

一位老绅士娶了一位年轻貌美的小姐，但他非常害怕被戴绿帽，

[tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][tæsk][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ,
took **her** **to** **Task** **one** **Day** **,** **and** **ask'd** **her** **,**
采取 她 到 任务 一 天 , 和 问 她 ,

有一天，我把她带到塔斯克那里，问她：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [sɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['kʌkoʊld]
if **she** **had** **considered** **what** **a** **crying** **Sin** **it** **was** **in** **a** **Woman** **to** **cuckold**
如果 她 有 经过考虑的 什么 一个 哭泣 罪 它 曾是 在 一个 女士 到 乌龟
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
her **Husband** **?**
她 丈夫 ?

如果她当初想到，一个女人背叛自己的丈夫是多么罪恶滔天的事呢?

[lɔːrd] , [maɪ] [dɪr] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [wʌt] [-] [miːn] ?
Lord **,** **my** **Dear** **,** **says** **she** **,** **what** **d'ye** **mean** **?**
主 , 我的 亲爱的 , 说道 她 , 什么 染料 意思是 ?

"主啊，我亲爱的，"她说，"您是什么意思？"

[aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][maɪ] [hed] , [nɔ:r]['nevər] [wɪl] : [noʊ] ,

I	never	had	such	a	Thought	in	my	Head	,	nor	never	will	:	No	,
我	绝不	有	这样的	一个	想法	在	我的	头	,	也不	绝不	将要	:	不	,

我脑海中从未有过这样的想法，也永远不会有：不，

[noʊ] , [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hed] , [ju:l] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [wer]

no	,	replied	he	,	I	shall	have	it	in	my	Head	,	you'll	have	it	some	where
不	,	回复	他	,	我	将	有	它	在	我的	头	,	你会	有	它	一些	在哪里

[els] . - .

else	.	217	.
别的	.	-	.

"不,"他回答说，"我会把它记在我的脑子里，你会把它记在别的地方。"217.

[ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ['dɔ:sit] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [reɪn] , [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bɪʃəp] , [waɪ] [hi:; hi]

The	late	Lord	Dorset	,	in	a	former	Reign	,	was	asking	a	certain	Bishop	,	why	he
这	晚的	主	多塞特郡	,	在	一个	以前的	在位	,	曾是	问	一个	肯定	主教	,	为什么	他

-

conferr'd
-

已故的多塞特勋爵在之前的统治时期，曾问过一位主教，他为何授予.....

['ɔ:rdərz][ɑ:n][soʊ] ['meni] ['blɔkˌhedz] .

Orders	on	so	many	Blockheads	.
订单	在	所以	许多	笨蛋	.

这么多笨蛋都下了订单。

[oʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] , [sez] [hi:; hi] , - [tɪz] ['betər] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [plau] [baɪ] ['æsɪz] ,

Oh	,	my	Lord	,	says	he	,	'	tis	better	the	Ground	should	be	plowed	by	Asses	,
哦	,	我的	主	,	说道	他	,	-	的	更好的	这	地面	应该	是	犁过的	经过	亚斯	,

他说："哦，我的大人，最好还是让驴来耕地。"

[ðæn; ðən][laɪ][kwaɪt] - . - .

than	lie	quite	untill'd	.	218	.
比	说谎	相当	-	.	-	.

比躺着直到I'd.218。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['leɪdi] , [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['freɪlti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] ['fɔ:lən]['ɪntu:] ,

A	certain	Lady	,	to	excuse	herself	for	a	Frailty	she	had	lately	fallen	into	,
一个	肯定	女士	,	到	原谅	她自己	为了	一个	虚弱	她	有	最近	倒下	进入	,

一位女士为了替自己最近患上的某种疾病开脱，

[sed] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [lɔ:rd] ,

said	to	an	intimate	Friend	of	hers	,	Lord	,
说	到	一个	亲密的	朋友	的	她的	,	主	,

她对一位亲密的朋友说，主啊，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]['kæbɪnət] - ,

how	is	it	possible	for	a	Woman	to	keep	her	Cabinet	unpickt	,
如何	是	它	可能的	为了	一个	女士	到	保持	她	内阁	-	,

女人怎么可能让自己的衣柜乱成一团?

[wen] ['evri] ['feloʊ] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . - .

when	every	Fellow	has	got	a	Key	to	it	.	219	.
什么时候	每一个	同伴	有	得到	一个	钥匙	到	它	.	-	.

当每个成员都有一把钥匙时。219.

['mɪstər] . ['draɪdən] , [wʌns][æt; ət] ['dɪnər] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fərd] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] [rʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl]

Mr	.	Dryden	,	once	at	Dinner	,	being	offered	by	a	Lady	the	Rump	of	a	Fowl
先生	.	德莱顿	,	一次	在	晚餐	,	存在	提供	经过	一个	女士	这	臀部	的	一个	鸡

,

,

,

德莱顿先生有一次在晚餐时，一位女士递给他一块鸡屁股。

[ænd; ənd] [ri'fju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] , [preɪ] , ['mɪstər] . ['draɪdən] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	refusing	it	,	the	Lady	said	,	Pray	,	Mr	.	Dryden	,	take	it	,
和	拒绝	它	,	这	女士	说	,	祈祷	,	先生	.	德莱顿	,	拿	它	,

那位女士拒绝了，说道："德莱顿先生，请您收下吧。"

[ðə; ði] [rʌmp] [ɪz][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] ; [jes] , ['mædəm] , [sez] [hi:; hi] ,

the	Rump	is	the	best	Part	of	the	Fowl	;	Yes	,	Madam	,	says	he	,
这	臀部	是	这	最好的	部分	的	这	鸡	;	是的	,	女士	,	说道	他	,

鸡臀肉是鸡身上最好吃的部位；是的，夫人，他说道。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] . - .

and	so	I	think	it	is	of	the	Fair	.	220	.
和	所以	我	思考	它	是	的	这	公平的	.	-	.

所以我认为它是博览会的一部分。220。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['geɪmstərz] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] , [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] ['skɜ:rvi]

A	Company	of	Gamesters	falling	out	at	a	Tavern	,	gave	one	another	very	scurvy
一个	公司	的	赌徒	坠落	出去	在	一个	酒馆	,	给予	一	其他	非常	坏血病

['læŋgwɪdʒ] :

Language	:
语言	:

一群赌徒在酒馆里闹翻了，互相传染了坏血病。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['mesindʒəz] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [flu:]

At	length	those	dreadful	Messengers	of	Anger	,	the	Bottles	and	Glasses	flew
在	长度	那些	可怕	信使	的	愤怒	,	这	瓶子	和	眼镜	飞翔

[ə'baʊt] [laɪk] [heɪl] - [ʃɑ:t] ;

about	like	Hail	-	Shot	;
关于	喜欢	冰雹	-	射击	;

最终，那些可怕的愤怒使者——瓶子和杯子像冰雹一样四处飞舞；

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪ'steɪkɪŋ] [its] ['erənd] , [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['weɪnskət] ,

one	of	which	mistaking	it's	Errand	,	and	hitting	the	Wainscot	,
一	的	哪个	误会	它是	差事	,	和	击中	这	护墙板	,

其中一人误以为是差事，结果撞到了护墙板。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ˞:sənz] [hed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θroʊn] [æt; ət] , [brɔ:t] [ðə; ði] [drɔ:r] ['rʌʃɪŋ]

instead	of	the	Person's	Head	it	was	thrown	at	,	brought	the	Drawer	rushing
反而	的	这	人的	头	它	曾是	抛掷	在	,	带来	这	抽屉	匆忙

[ɪn] ,

in	,
在	,

它没有砸向人的头部，而是把抽屉拉了进来。

[hu:] - , [-] [kɔ:l]['dʒent(ə)lmən] ?

who	cry'd	,	D'ye	call	Gentlemen	?
WHO	-	,	染料	称呼	先生们	?

谁喊道："你们称我为绅士吗？"

[kɔ:l]['dʒent(ə)lmən] , [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændər] [baɪ] ; [noʊ] [ðeɪ] [dəunt][kɔ:l]['dʒent(ə)lmən] ,

Call	Gentlemen	,	says	one	of	the	Standers	by	;	no	they	don't	call	Gentlemen	,
称呼	先生们	,	说道	一	的	这	站台	经过	;	不	他们	不	称呼	先生们	,

"叫绅士来，"旁边一个旁观者说；"不，他们不叫绅士。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:l][wʌn] [ə'nʌðər] [roʊg] [ænd; ənd] ['ræskl] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] . - .

but	they	call	one	another	Rogue	and	Rascal	,	as	fast	as	they	can	.	221	.
但	他们	称呼	一	其他	流氓	和	拉斯卡尔	,	作为	快速地	作为	他们	能	.	-	.

但他们却以最快的速度互相称呼对方为"流氓"和"恶棍"。221.

[æn; ən] ['æmərəs] [jʌŋ] ['feloʊ] ['meɪkɪŋ] ['veri] [wɔːrm] [ə'dresiz] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['wʊmən] , [preɪ]

An	amorous	young	Fellow	making	very	warm	Addresses	to	a	marry'd	Woman	,	Pray
一个	多情	年轻的	同伴	制作	非常	温暖的	地址	到	一个	-	女士	,	祈祷

,

,

,

一位风流成性的年轻人正在向一位已婚妇女热情地求爱，请问，

[sɜːr] , [biː; bi]['kwaɪət] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Sir	,	be	quiet	,	said	she	,
先生	,	是	安静的	,	说	她	,

“先生，请安静。”她说道。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [wəʊnt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌkoʊld] :

I	have	a	Husband	that	won't	thank	you	for	making	him	a	Cuckold	:
我	有	一个	丈夫	那	惯于	感谢	你	为了	制作	他	一个	乌龟	:

我丈夫不会感谢你让他成了绿帽奴：

[noʊ]['mædəm] , [hiː; hi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [aɪ][hoʊp] . - .

No	Madam	,	reply'd	he	,	but	you	will	I	hope	.	222	.
不	女士	,	已回复	他	,	但	你	将要	我	希望	.	-	.

“不，夫人，”他回答说，“但我希望您会的。”222.

[wʌn][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['feloʊ] [ɪn][kloʊz]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

One	observing	a	crooked	Fellow	in	close	Argument	with	another	,
一	观察	一个	歪	同伴	在	关闭	争论	和	其他	,

一人观察一个歪嘴之人与另一人激烈争论，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sweɪdid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [sed]

who	would	have	dissuaded	him	from	some	inconsiderable	Resolution	;	said
WHO	会	有	劝阻	他	从	一些	微不足道的	解决	;	说

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

to	his	Friend	,
到	他的	朋友	,

谁曾劝阻他做出一些微不足道的决定？他对他的朋友说：

['prɪðiː] , [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [bent] [ə'pɑːn]

Prithee	,	let	him	alone	,	and	say	no	more	to	him	,	you	see	he's	bent	upon
普里西	,	让	他	独自的	,	和	说	不	更多的	到	他	,	你	看	他是	弯曲	之上

[ˌaɪ 'tiː] . - .

it	.	223	.
它	.	-	.

求求你，别再理他了，也别再跟他说了，你看他铁了心要这么做。223.

['bʊli] ['dɔːsən] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'tɜːrnd][ɪn][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] [wʌns] , ['prɪti] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Bully	Dawson	was	overturned	in	a	Hackney	-	Coach	once	,	pretty	near	his	Lodgings	,
欺负	道森	曾是	翻覆	在	一个	哈克尼	-	教练	一次	,	漂亮的	靠近	他的	住宿	,

恶霸道森有一次在他住处附近，乘坐出租车时被掀翻了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] ,

and	being	got	on	his	Legs	again	,	he	said	,
和	存在	得到	在	他的	腿	再次	,	他	说	,

他重新站起来后说道：

- [twʌz] [ðə; ði] ['gretɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['evər] [hɪm; ɪm] ,

'	Twas	the	greatest	Piece	of	Providence	that	ever	befel	him	,
-	那是	这	最	片	的	普罗维登斯	那	曾经	发生	他	,

这是他所遭遇的最伟大的天意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [bilkɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] . - .

for	it	had	saved	him	the	Trouble	of	bilking	the	Coachman	.	224	.
为了	它	有	已保存	他	这	麻烦	的	诈骗	这	教练	.	-	.

因为这让他省去了骗取马车夫钱财的麻烦。224.

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'werz]

A	vigorous	young	Officer	,	who	made	Love	to	a	Widow	,	coming	a	little	unawares
一个	蓬勃	年轻的	官	,	WHO	制成	爱	到	一个	寡妇	,	未来	一个	小的	不知情

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌns] ,

upon	her	once	,
之上	她	一次	,

一位精力充沛的年轻军官，与一位寡妇坠入爱河，有一次他与她不期而遇，当时他并没有意识到这一点。

[kɔːt] [hɜːr; hər][fæst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

caught	her	fast	in	his	Arms	.
捕捉	她	快速地	在	他的	武器	.

他迅速将她拥入怀中。

[heɪ] [deɪ] , [seɪ] [ʃiː; ʃi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [faɪt] ['æftər][ðə; ði] [frentʃ] [wei] :

Hey	day	,	say	she	,	what	do	you	fight	after	the	French	Way	:
嘿	天	,	说	她	,	什么	做	你	斗争	后	这	法语	方式	:

嘿，她说道，你遵循法国的方式之后在战斗什么?

[teɪk] [taʊnz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'kler] [wɔːr] ?

take	Towns	before	you	declare	War	?
拿	城镇	前	你	宣布	战争	?

宣战前先占领城镇?

[noʊ] , [feɪθ] , ['wɪdoʊ] [sez] [hiː; hi] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm][soʊ][fɑːr] ,

No	,	faith	,	Widow	says	he	,	but	I	should	be	glad	to	imitate	them	so	far	,
不	,	信仰	,	寡妇	说道	他	,	但	我	应该	是	高兴的	到	模拟	他们	所以	远的	,

“不，真的，”寡妇说，“但我很乐意效仿他们到这种程度。”

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] . - .

to	be	in	the	Middle	of	the	Country	before	you	could	resist	me	.	225	.
到	是	在	这	中间	的	这	国家	前	你	可以	抵抗	我	.	-	.

在你能够抗拒我之前，就已经身处国家的中心地带了。225。

[sɜːr] ['gɑːdfri] ['nɛlɝ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rætklɪf] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn]

Sir	Godfrey	Kneller	,	and	the	late	Dr	.	Ratcliffe	,	had	a	Garden	in
先生	戈弗雷	克内勒	,	和	这	晚的	博士	.	拉特克利夫	,	有	一个	花园	在

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

戈弗雷·内勒爵士和已故的拉特克利夫博士共同拥有一座花园。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [geɪt] : [sɜːr] ['gɑːdfri] , [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə]

but	with	one	Gate	:	Sir	Godfrey	,	upon	some	Occasion	,	ordered	the	Gate	to
但	和	一	门	:	先生	戈弗雷	,	之上	一些	场合	,	订购	这	门	到

[biː; bi] - [ʌp] ;

be	nail'd	up	;
是	-	向上	;

但有一扇门：戈弗雷爵士在某个时候下令将这扇门钉死；

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ,

when	the	Doctor	heard	of	it	,	he	said	,
什么时候	这	医生	听到	的	它	,	他	说	,

医生听到这件事后说：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [sɜːr] ['gɑːdfri] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][peɪnt][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	Care	what	Sir	Godfrey	did	to	the	Gate	,	so	he	did	not	paint	it	.
他	做过	不是	关心	什么	先生	戈弗雷	做过	到	这	门	,	所以	他	做过	不是	画	它	.

他不在乎戈弗雷爵士对大门做了什么，所以他没有给大门上漆。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [toʊld][sɜːr] ['gɑːdfri] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ,

This	being	told	Sir	Godfrey	,	he	replied	,	He	would	take	that	,
这	存在	讲述	先生	戈弗雷	,	他	回复	,	他	会	拿	那	,

戈弗雷爵士得知此事后回答说：“他会接受的。”

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] . - .

or	any	Thing	from	his	good	Friend	,	the	Doctor	,	but	his	Physick	.	226	.
或者	任何	事物	从	他的	好的	朋友	,	这	医生	,	但	他的	医生	.	-	.

或者他的好朋友医生给他的任何东西，但他的医生。226.

[ðə; ði] [seɪm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['hʌmbl] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	same	Physician	,	who	was	not	the	humblest	Man	in	the	World	,
这	相同的	医生	,	WHO	曾是	不是	这	最谦逊的	男人	在	这	世界	,

这位医生，虽然并非世上最谦逊的人，

['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][sɜːr]['edwərd] ['siːmɔː] , [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praʊdɪst] ;

being	sent	for	by	Sir	Edward	Seymour	,	who	was	said	to	be	the	proudest	;
存在	发送	为了	经过	先生	爱德华	西摩	,	WHO	曾是	说	到	是	这	最引以为豪	;

被爱德华·西摩爵士召见，据说他是其中最骄傲的人；

[ðə; ði] [naɪt] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	Knight	received	him	,	while	he	was	dressing	his	Feet	and	picking	his
这	骑士	已收到	他	,	尽管	他	曾是	敷料	他的	脚	和	挑选	他的

[toʊz] ,

Toes	,
脚趾	,

骑士接见了他，当时他正在穿鞋梳理脚趾。

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪəbɛtɪs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['entərɪŋ]

being	at	that	Time	troubled	with	a	Diabetis	,	and	upon	the	Doctor's	entering
存在	在	那	时间	麻烦	和	一个	糖尿病	,	和	之上	这	医生的	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	Room	,
这	房间	,

当时我正饱受糖尿病的折磨，医生走进房间时，

[ə'kɔst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [soʊ] [kwæk] , [sed] [hiː; hi] , [aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

accosted	him	in	this	Manner	,	So	Quack	,	said	he	,	I'm	a	dead	Man	,
被骚扰	他	在	这	方式	,	所以	嘎嘎	,	说	他	,	我是	一个	死的	男人	,

他这样拦住他，于是鸭子说道："我死定了。"

[fɔːr; fər][aɪ] [pɪs] [swiːt] ; [duː][jiː; ji] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ðen] ['prɪðiː] [pɪs] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [toʊz] ,

for	I	piss	sweet	;	Do	ye	,	replied	the	Doctor	,	then	prithee	piss	upon	your	Toes	,
为了	我	小便	甜的	;	做	是的	,	回复	这	医生	,	然后	普里西	小便	之上	你的	脚趾	,

因为我的尿很甜；"是吗？"医生回答说，"那么请你尿在你的脚趾上。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɪŋk] ['dæmnəbli] : [ænd; ənd][soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	they	stink	damnably	:	And	so	turning	round	on	his	Heel	went	out	of	the
为了	他们	臭	该死的	:	和	所以	转弯	圆形的	在	他的	脚跟	去	出去	的	这

[ruːm] . - .

Room	.	227	.
房间	.	-	.

因为它们臭气熏天：于是他转身就走出了房间。227.

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv][bɑːs] ,

A	certain	worthy	Gentleman	having	among	his	Friends	the	Nickname	of	Bos	,
一个	肯定	值得	绅士	拥有	之中	他的	朋友们	这	昵称	的	博斯	,

一位德高望重的绅士，朋友们都叫他"博斯"。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

which	was	a	Kind	of	Contraction	of	his	real	Name	,
哪个	曾是	一个	种类	的	收缩	的	他的	真实的	姓名	,

这是他真名的一种缩写形式。

[wen] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] [kən'fəːd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pɪrɪdʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

when	his	late	Majesty	conferred	the	Honour	of	Peerage	upon	him	,
什么时候	他的	晚的	威严	授予	这	荣誉	的	贵族	之上	他	,

在他已故的陛下授予他贵族爵位时，

[ə; eɪ] ['pæmflət] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [sɑː'kæztik] [dʒoʊks][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

a	Pamphlet	was	soon	after	published	with	many	sarcastical	Jokes	upon	him	,
一个	小册子	曾是	很快	后	已发布	和	许多	讽刺的	笑话	之上	他	,

不久之后，一本小册子出版，里面充满了对他的讽刺笑话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] ['hɔːrəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] , [vɪz] .

and	had	this	Part	of	a	Line	from	Horace	as	a	Motto	,	viz	.
和	有	这	部分	的	一个	线	从	贺拉斯	作为	一个	座右铭	,	即	.

并以贺拉斯的一句诗句中的这句作为座右铭，即：

— — - [ɪ'fɪpiːə] [bɑːs] — —

—	—	Optat	Ephippia	Bos	—	—
—	—	-	婚床	博斯	—	—

——Optat Ephippia Bos——

[maɪ][lɔːrd] [æskt] [ə; eɪ] [frend] , [huː] [kʊd; kəd] [riːd] ['lætn] , [wʌt] [ðæt] [ment] ?

My	Lord	asked	a	Friend	,	who	could	read	Latin	,	what	that	meant	?
我的	主	问	一个	朋友	,	WHO	可以	读	拉丁	,	什么	那	意思是	?

我主问一位懂拉丁文的朋友，那是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [sed] [hiː; hi] ,

It	is	as	much	as	to	say	,	my	Lord	,	said	he	,
它	是	作为	很多	作为	到	说	,	我的	主	,	说	他	,

他说道，这相当于说，大人，

[ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['ɑːnərz] [æz; əz][ə; eɪ] [soʊ] [dʌz] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] .

that	you	become	Honours	as	a	Sow	does	a	Saddle	.
那	你	变得	荣誉	作为	一个	母猪	做	一个	鞍	.

你获得荣誉就像母猪获得马鞍一样。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

['veri] [faɪn] , [sed] [maɪ] [lɔːrd] : [suːn] ['æftər] [ə'nʌðər] [frend] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

very	fine	,	said	my	Lord	:	Soon	after	another	Friend	coming	to	see	him	,
非常	美好的	,	说	我的	主	:	很快	后	其他	朋友	未来	到	看	他	,

“很好，”大人说。不久之后，另一位朋友来看望他。

[ðə; ði] ['pæmflət] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [aɪ] [wʊd] , [sed] [maɪ] [lɔːrd] ,

the	Pamphlet	was	again	spoken	of	,	I	would	,	said	my	Lord	,
这	小册子	曾是	再次	说	的	,	我	会	,	说	我的	主	,

有人再次提到了那本小册子，我的大人说：“我愿意。”

[gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

give	five	hundred	Pounds	to	know	the	Author	of	it	.
给	五	百	英镑	到	知道	这	作者	的	它	.

出五百英镑想知道作者是谁。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] , [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ,

I	don't	know	the	Author	of	the	Pamphlet	,	said	his	Friend	,
我	不	知道	这	作者	的	这	小册子	,	说	他的	朋友	,

“我不认识这本小册子的作者，”他的朋友说。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [roʊt] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] ; [eɪ] , - [maɪ] [lɔːrd] , ['prɪði:] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

but	I	know	who	wrote	the	Motto	;	Ay	,	cry'd	my	Lord	,	prithee	who	was	it	?
但	我	知道	WHO	写道	这	座右铭	;	哎	,	-	我的	主	,	普里西	WHO	曾是	它	?

但我知道是谁写的这句格言；“哎，”我的大人喊道，“请问是谁写的？”

['hɔːrəs] , ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] : [haʊ] , [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ə; eɪ]['dɜːrti][dɔːg] ,

Horace	,	answered	the	other	:	How	,	replied	his	Lordship	,	a	dirty	Dog	,
贺拉斯	,	回答	这	其他	:	如何	,	回复	他的	领主	,	一个	肮脏的	狗	,

“霍勒斯，”另一个人回答道。“怎么可能，”大人答道，“一条肮脏的狗。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['feivəz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

that	his	Return	for	all	the	Favours	I	have	done	him	and	his	Brother	.
那	他的	返回	为了	全部	这	恩惠	我	有	完毕	他	和	他的	兄弟	.

- .

228	.
-	.

他要回报我曾给予他和他的兄弟的所有恩惠。228.

[ə; eɪ][waɪld]['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði][mæn] ,

A	wild	Gentleman	having	pick'd	up	his	own	Wife	for	a	Mistress	,	the	Man	,
一个	荒野	绅士	拥有	挑选	向上	他的	自己的	妻子	为了	一个	情妇	,	这	男人	,

一位放荡不羁的绅士竟然把自己的妻子纳为情妇，这位男士，

[tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] ['kaʊntənəns] , [gɑ:t][tu:; tə][bed][tu:; tə][ðə; ði][meɪd] [tu:] .

to	keep	his	Master	in	Countenance	,	got	to	Bed	to	the	Maid	too	.
到	保持	他的	掌握	在	面容	,	得到	到	床	到	这	女佣	也	.

为了讨好主人，他也和女仆上了床。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [ɪn]

In	the	Morning	,	when	the	Thing	was	discovered	,	the	Fellow	was	obliged	,	in
在	这	早晨	,	什么时候	这	事物	曾是	发现	,	这	同伴	曾是	有义务	,	在

[ətoʊnmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,

Attonement	for	his	Offence	,
赎罪	为了	他的	罪行	,

早上，当那东西被发现时，那人为了赎罪，不得不.....

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][gɜ:rl][ə'mendz][baɪ] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər] ; [wel] , [sez] [hi:; hi] , ['lɪt(ə)l][dɪd][maɪ]['mæstər]

to	make	the	Girl	amends	by	marrying	her	;	Well	,	says	he	,	little	did	my	Master
到	制作	这	女孩	修改	经过	结婚	她	;	出色地	,	说道	他	,	小的	做过	我的	掌握

为了弥补对那姑娘的亏欠，他娶了她；唉，他说，我的主人却丝毫没有想到这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [læst] [naɪt] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['rɔbiŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɔ:tʃədz] . - .

and	I	think	last	Night	,	that	we	were	robbing	our	own	Orchards	.	229	.
和	我	思考	最后的	夜晚	,	那	我们	是	抢劫	我们的	自己的	果园	.	-	.

我觉得昨晚我们是在抢劫自己的果园。229.

[wʌn] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [kept] [hɔ:r] , [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['fɪgjər] , [æskt] , [wʌt] [ɪ'steɪt] [ʃi:; ʃi]

One	seeing	a	kept	Whore	,	who	made	a	very	great	Figure	,	ask'd	,	what	Estate	she
一	看到	一个	保留	妓女	,	WHO	制成	一个	非常	伟大的	数字	,	问	,	什么	财产	她

[hæd; həd] ?

had	?
有	?

有人看见一个被包养的妓女，身材高大，便问她有什么家产?

[oʊ] , [sez] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪ'steɪt] [ɪn][teɪl] . - .

Oh	,	says	another	,	a	very	good	Estate	in	Tail	.	230	.
哦	,	说道	其他	,	一个	非常	好的	财产	在	尾巴	.	-	.

哦，另一个人说，Tail.230 中有一个非常好的庄园。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [saʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɜ:rlɑ:k] , [ðə; ði]['fɔ:rmər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

In	the	great	Dispute	between	South	and	Sherlock	,	the	former	,	who	was	a
在	这	伟大的	争议	之间	南	和	夏洛克	,	这	以前的	,	WHO	曾是	一个

[greɪt] ['kɔ:rtiər] ,

great	Courtier	,
伟大的	朝臣	,

在索斯和夏洛克之间的这场大争论中，前者是一位杰出的廷臣，

[sed] , [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['riːzənd] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi] - [laɪk][ə; eɪ][kɜːr] : [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

said	,	His	Adversary	reasoned	well	,	but	he	Bark'd	like	a	Cur	:	To	which	the
说	,	他的	对手	有理智的	出色地	,	但	他	-	喜欢	一个	库尔	:	到	哪个	这

['ʌðər] ,

other	reply'd	,
其他	已回复	,

他说："他的对手说得有道理，但他叫起来像条狗。"对方回答说：

[ðæt] ['fɔːnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɑːkiŋ] . - .

That	Fawning	was	the	Property	of	a	Cur	,	as	well	as	Barking	.	231	.
那	谄媚	曾是	这	财产	的	一个	库尔	,	作为	出色地	作为	叫声	.	-	.

谄媚是恶犬的特质，吠叫也是如此。231.

['sekənd] [θɔːts] , [wiː; wi] ['kɑːmənli] [seɪ] , [ɑːr; ər][best] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [prɪ'tend]

Second	Thoughts	,	we	commonly	say	,	are	best	;	and	young	Women	who	pretend
第二	想法	,	我们	通常	说	,	是	最好的	;	和	年轻的	女性	WHO	假装

[tuː; tə][biː; bi] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] ,

to	be	averse	to	Marriage	,
到	是	反	到	婚姻	,

我们常说，三思而后行才是最好的；而那些假装厌恶婚姻的年轻女子，

[dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrdz] .

desire	not	to	be	taken	at	their	Words	.
欲望	不是	到	是	已采取	在	他们的	字	.

不希望别人轻信他们的话。

[wʌn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ?

One	asking	a	Girl	,	if	she	would	have	him	?
一	问	一个	女孩	,	如果	她	会	有	他	?

问女孩，她是否愿意嫁给他?

[feɪθ] , [noʊ] , [dʒɑːn] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . - .

Faith	,	no	,	John	,	says	she	,	but	you	may	have	me	if	you	will	.	232	.
信仰	,	不	,	约翰	,	说道	她	,	但	你	可能	有	我	如果	你	将要	.	-	.

"信仰，不，约翰，"她说，"但如果你愿意，你可以拥有我。"232.

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] , [huː] [hæd; həd]

A	Gentleman	lying	on	his	Death	-	Bed	,	called	to	his	Coachman	,	who	had
一个	绅士	说谎	在	他的	死亡	-	床	,	称为	到	他的	教练	,	WHO	有

[bɪn] [æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] ,

been	an	old	Servant	,
到过	一个	老的	仆人	,

一位躺在病床上奄奄一息的绅士叫来了他的马车夫，而这位马车夫以前是一位老仆人。

[ænd; ənd] [sed] , [ɑː] !

and	said	,	Ah	!
和	说	,	啊	!

然后说道："啊！"

[tɑːm] , [aɪm]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rʌgɪd] ['dʒɜːrni] , [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ][droʊv][ˌem 'iː] ?

Tom	,	I'm	going	a	long	rugged	Journey	,	worse	than	ever	you	drove	me	?
汤姆	,	我是	去	一个	长的	崎岖	旅行	,	更糟	比	曾经	你	驾驶	我	?

汤姆，我要踏上一段漫长而艰辛的旅程，比你以往带我经历的还要糟糕?

[oʊ] , [dɪr] [sɜːr] , [ðə; ði] ['feloʊ] ([hiː; hi] ['hævɪŋ] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['mæstər]

Oh	,	dear	Sir	,	reply'd	the	Fellow	(	he	having	been	but	an	indifferent	Master
哦	,	亲爱的	先生	,	已回复	这	同伴	(	他	拥有	到过	但	一个	冷漠	掌握

[tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,

to	him	)	,
到	他	)	,

"哦，亲爱的先生，"那人回答道（因为他对他来说只是个平庸的师傅）。

[nɛə] [let] [ðæt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [daʊn] [hɪl] . - .

ne'er	let	that	discourage	you	,	for	it	is	all	down	Hill	.	233	.
从未	让	那	阻碍	你	,	为了	它	是	全部	向下	爬坡道	.	-	.

千万不要因此气馁，因为接下来的路都是下坡路。233.

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [blʌf] ['kʌntri] ['fɑːrmər] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][baɪ] -

An	honest	bluff	Country	Farmer	,	meeting	the	Parson	of	the	Parish	in	a	By	-
一个	诚实的	虚张声势	国家	农民	,	会议	这	牧师	的	这	教区	在	一个	经过	-

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

一位诚实而又略带粗犷的乡村农夫，在一条小路上遇到了教区的牧师。

[ænd; ənd][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [soʊ] ['redɪli] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

and	not	giving	him	the	Way	so	readily	as	he	expected	,	the	Parson	,
和	不是	给予	他	这	方式	所以	容易	作为	他	预期的	,	这	牧师	,

牧师并没有像他预期的那样轻易地给他指引道路，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iˈrektid] [krest] , [toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [fed] [ðæn; ðən] [tɔːt] : ['veri]

with	an	erected	Crest	,	told	him	,	He	was	better	fed	than	taught	:	Very
和	一个	竖立	波峰	,	讲述	他	,	他	曾是	更好的	美联储	比	教授	:	非常

['laɪkli] [ɪn'diːd] [sɜːr] ,

likely	indeed	Sir	,	reply'd
可能	的确	先生	,	已回复

竖起鸡冠，告诉他："他吃得比教得好。""确实很有可能，先生。"他回答道。

[ðə; ði]['fɑːrmər] : [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [fiːd] [maɪ'self] . - .

the	Farmer	:	For	you	teach	me	and	I	feed	myself	.	234	.
这	农民	:	为了	你	教	我	和	我	喂养	我	.	-	.

农夫：因为你教我，我养活自己。234.

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ɛrɪθmɛtɪk] ,

A	famous	Teacher	of	Arithmetick	,
一个	著名的	老师	的	算术	,

一位著名的算术老师，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] :

who	had	long	been	married	without	being	able	to	get	his	Wife	with	Child	:
WHO	有	长的	到过	已婚	没有	存在	有能力的	到	得到	他的	妻子	和	孩子	:

他结婚多年却始终无法让妻子怀孕：

[wʌn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mædəm] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ə,riθmə'tiʃən] .

One	said	to	her	,	Madam	,	your	Husband	is	an	excellent	Arithmetician	.
一	说	到	她	,	女士	,	你的	丈夫	是	一个	出色的	算术家	.

有人对她说："夫人，您丈夫是一位优秀的算术家。"

[jes] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] , ['oʊnli][hiː; hi][kɑːnt]['mʌltɪplaɪ] . - .

Yes	,	replies	she	,	only	he	can't	multiply	.	235	.
是的	,	回复	她	,	仅有的	他	不能	乘	.	-	.

"是的，"她回答说，"只是他不会乘.235。"

[wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hɑːt]['æp(ə)l] - [paɪ] , [bɜːrnt][hɪz; ɪz] [maʊθ] - [tɪl] [ðə; ði]

One	making	a	furious	Assault	upon	a	hot	Apple	-	pye	,	burnt	his	Mouth	'	till	the
一	制作	一个	狂怒	突击	之上	一个	热的	苹果	-	派	,	烧焦的	他的	嘴	-	直到	这

[terz] [ræn] [daʊn] ;

Tears	ran	down	;
眼泪	跑	向下	;

一人猛扑一块热乎乎的苹果派，结果烫伤了嘴，眼泪都流出来了；

[hɪz; ɪz] [frend] [æskt] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [hiː; hi] [wept] ?

his	Friend	asked	him	,	Why	he	wept	?
他的	朋友	问	他	,	为什么	他	哭泣	?

他的朋友问他，他为什么哭了？

['oʊnli] , [sez] [hiː; hi] , - [tɪz][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [maɪ][grænd] - ['mʌðər] - [ðɪs] [deɪ]

Only	,	says	he	,	'	tis	just	come	into	my	Mind	,	that	my	Grand	-	mother	dy'd	this	Day
仅有的	,	说道	他	,	-	的	只是	来	进入	我的	头脑	,	那	我的	盛大	-	母亲	-	这	天

['twelvmʌnθ] :

twelvemonth	:
十二个月	:

他说："只是，我突然想起，我的祖母今年的今天去世了。"

[fuː] ! [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Phoo	!	says	the	other	,	is	that	all	?
phoo	!	说道	这	其他	,	是	那	全部	?

"呸！"另一个人说道，"就这些吗？"

[soʊ] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] ['kwɪkli] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

So	whipping	a	large	Piece	into	his	Mouth	,	he	quickly	sympathiz'd	with	his
所以	鞭打	一个	大的	片	进入	他的	嘴	,	他	迅速地	-	和	他的

[kəm'pænjən] ;

Companion	;
伴侣	;

于是，他把一大块肉塞进嘴里，很快就对他的同伴表示了同情；

[huː] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪm] [fʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [snɪr] [æskt] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [hiː; hi] [wept]

who	seeing	his	Eyes	brim	full	,	with	a	malicious	Sneer	ask'd	him	,	why	he	wept
WHO	看到	他的	眼睛	帽檐	满的	,	和	一个	恶意	冷笑	问	他	,	为什么	他	哭泣

?

?
?

谁看见他双眼噙满泪水，便带着恶意的嘲讽问他，为什么哭了？

[ə; eɪ][pɑːks][ɑːn][juː; jʊ] , [sez] [hiː; hi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hæŋd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ]

A	Pox	on	you	,	says	he	,	because	you	were	not	hanged	the	same	Day
一个	天花	在	你	,	说道	他	,	因为	你	是	不是	绞刑	这	相同的	天

[jʊr; jər][grænd] - ['mʌðər] - . - .

your	Grand	-	mother	dy'd	.	236	.
你的	盛大	-	母亲	-	.	-	.

他说，你真是倒霉透了，因为你没有和你祖母去世的那天被绞死。236.

[ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l]['poʊət] ,

A	Lady	who	had	married	a	Gentleman	that	was	a	tolerable	Poet	,
一个	女士	WHO	有	已婚	一个	绅士	那	曾是	一个	可容忍的	诗人	,

一位嫁给了还算过得去的诗人的女士，

[wʌn] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [raɪt] [ə'pɑːn] ['ʌðər]

one	Day	sitting	alone	with	him	,	she	said	,	Come	,	my	Dear	,	you	write	upon	other
一	天	坐着	独自的	和	他	,	她	说	,	来	,	我的	亲爱的	,	你	写	之上	其他

['piːp(ə)l] ,

People	,
人们	,

有一天，她独自和他坐在一起，说道："来吧，亲爱的，你写写别人的故事吧。"

['prɪðiː] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] ['epɪtæf] [juːl] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

prithee	write	something	for	me	;	let	me	see	what	Epitaph	you'll	bestow	upon	me
普里西	写	某物	为了	我	;	让	我	看	什么	墓志铭	你会	赐给	之上	我

[wen] [aɪ][daɪ] :

when	I	die	:
什么时候	我	死	:

请为我写点什么吧；让我看看我死后你会为我写下怎样的墓志铭：

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] , [ðæts] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['sʌbdʒekt] , ['prɪðiː] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Oh	,	my	Dear	,	reply'd	he	,	that's	a	melancholy	Subject	,	prithee	don't	think	of
哦	,	我的	亲爱的	,	已回复	他	,	那就是	一个	忧郁	主题	,	普里西	不	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

"哦，亲爱的，"他回答说，"那是一个令人伤感的话题，求你别想它了。"

[neɪ] , [ə'pɑːn][maɪ] [laɪf] [juː; jʊ][jæl; jəl] , [ædz] [ʃiː; ʃi] , — — [kʌm] , [aɪl] [bɪ'gɪn] ,

Nay	,	upon	my	Life	you	shall	,	adds	she	,	—	—	Come	,	I'll	begin	,
不	,	之上	我的	生活	你	将	,	添加	她	,	—	—	来	,	患病的	开始	,

"不，我以我的生命发誓，"她补充道，"——来，我开始了。"

— — [hɪr] [laɪz] - :

—	—	Here	lies	Bidd	:
—	—	这里	谎言	-	:

——比德长眠于此：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsərd] , [ɑː] !

To	which	he	answer'd	,	Ah	!
到	哪个	他	已回答	,	啊	!

他回答说："啊！"

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] . - .

I	wish	she	did	.	237	.
我	希望	她	做过	.	-	.

我希望她能做到。237。

[ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːrd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][waɪld]

A	Cowardly	Servant	having	been	hunting	with	his	Lord	,	they	had	kill'd	a	wild
一个	胆小	仆人	拥有	到过	打猎	和	他的	主	,	他们	有	被杀	一个	荒野

[bɔːr] ;

Boar	;
公猪	;

一个胆小的仆人和他的主人一起去打猎，他们打死了一头野猪；

[ðə; ði] ['feloʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔːr] [stɜːr] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ;

the	Fellow	seeing	the	Boar	stir	,	betook	himself	to	a	Tree	;
这	同伴	看到	这	公猪	搅拌	,	贝托克	他自己	到	一个	树	;

那人看见野猪动了，就爬到树上去了；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

upon	which	his	Master	call'd	to	him	,	and	asked	him	,
之上	哪个	他的	掌握	被称为	到	他	,	和	问	他	,

于是他的主人叫他过来，问他：

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrz] [gʌts] [wɜːr; wər][aʊt] ?

what	he	was	afraid	of	the	Boar's	Gut's	were	out	?
什么	他	曾是	害怕的	的	这	野猪的	直觉	是	出去	?

他害怕的是什么？是野猪的内脏暴露出来了吗？

[noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər][ɪn] . - .

No	matter	for	that	,	says	he	,	his	Teeth	are	in	.	238	.
不	事情	为了	那	,	说道	他	,	他的	牙齿	是	在	.	-	.

他说，这都无所谓，他的牙齿在.238。

[wʌn] ['telɪŋ] [ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf]

One	telling	another	that	he	had	once	so	excellent	a	Gun	that	it	went	off
一	讲述	其他	那	他	有	一次	所以	出色的	一个	枪	那	它	去	离开

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θiːfs] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

immediately	upon	a	Thief's	coming	into	the	House	,
立即地	之上	一个	小偷的	未来	进入	这	房子	,

其中一人告诉另一人，他曾经有一把非常好的枪，小偷一进屋，枪就立刻走火了。

[ɔːl'ðəj] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tʃɑːrdʒd] : [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? [sed] ['tʌðər] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

altho	'	it	wasn't	charged	:	How	the	Devil	can	that	be	?	said	t'other	:	Because
虽然	-	它	不是	带电	:	如何	这	魔鬼	能	那	是	?	说	另一个	:	因为

,

,

,

虽然它没有被收费：这怎么可能？另一个人说：因为，

[sed] [ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [θiːf] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

said	the	First	,	the	Thief	carry'd	it	off	,	and	what	was	worse	,
说	这	第一的	,	这	贼	-	它	离开	,	和	什么	曾是	更糟	,

“第一个，”他说，“盗贼把它偷走了，更糟糕的是……”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . - .

before	I	had	Time	to	charge	him	with	it	.	239	.
前	我	有	时间	到	收费	他	和	它	.	-	.

在我来得及指控他之前。239.

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn] ['prɪti] ['meri] , [ə; eɪ] [lɪŋk] - [bɔɪ] - ,

Some	Gentlemen	coming	out	of	a	Tavern	pretty	merry	,	a	Link	-	Boy	cry'd	,
一些	先生们	未来	出去	的	一个	酒馆	漂亮的	欢乐	,	一个	关联	-	男生	-	,

[hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] , ['dʒent(ə)lmən] ?

Have	a	Light	,	Gentlemen	?
有	一个	光	,	先生们	?

几个先生兴高采烈地从酒馆里出来，一个引路人喊道：“先生们，要不要点火？”

[laɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [juː; jʊ][dɔːg] , [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] : [bles] [juː; jʊ] ,

Light	yourself	to	the	Devil	,	you	Dog	,	says	one	of	the	Company	:	Bless	you	,
光	你自己	到	这	魔鬼	,	你	狗	,	说道	一	的	这	公司	:	保佑	你	,

“去死吧，你这狗东西，”公司里的一个人说道，“保佑你。”

['mæstər] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

Master	,	reply'd	the	Boy	,	we	can	find	the	Way	in	the	Dark	;
掌握	,	已回复	这	男生	,	我们	能	寻找	这	方式	在	这	黑暗的	;

师傅，男孩回答说，我们可以在黑暗中找到路；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [laɪt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['ðɪðər] . - .

shall	we	light	your	Worship	thither	.	240	.
将	我们	光	你的	崇拜	那里	.	-	.

我们是否应该在那里点燃你的崇拜之火？240.

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][wʌns] - [æt; ət] ['kɪŋstən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][hoʊlt] ,

A	Person	was	once	try'd	at	Kingston	before	the	late	Lord	Chief	Justice	Holt	,
一个	人	曾是	一次	-	在	金斯顿	前	这	晚的	主	首席	正义	霍尔特	,

曾有一人在金斯顿接受已故首席大法官霍尔特的审判。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː] [waɪvz] , [wer] [wʌn]['juːnɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['evɪdəns]

for	having	two	Wives	,	where	one	Unit	was	to	have	been	the	chief	Evidence
为了	拥有	二	妻子们	,	在哪里	一	单元	曾是	到	有	到过	这	首席	证据

[ə'genst] [hɪm; ɪm] :

against	him	:
反对	他	:

因为他娶了两个妻子，其中一人本应是指控他的主要证据：

['æftər] [mʌtʃ] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ]

After	much	calling	for	him	,	Word	was	brought	that	they	could	hear	nothing
后	很多	呼叫	为了	他	,	单词	曾是	带来	那	他们	可以	听到	没有什么

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

众人多次呼喊他的名字，却传来消息说他们听不到他的任何消息。

[noʊ] , [sez] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [waɪ] [ðen] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [ɪz] , ['mɪstər] . ['ju:nɪt][stændz][fɔ:r; fər]

No	,	says	his	Lordship	,	why	then	,	all	I	can	say	,	is	,	Mr	.	Unit	stands	for
不	,	说道	他的	领主	,	为什么	然后	,	全部	我	能	说	,	是	,	先生	.	单元	站立	为了

[ə; eɪ] ['saɪfər] .

a	Cypher	.
一个	暗号	.

不，大人说，那么，我只能说，Unit 先生代表的是一个密码。

- . - [tɪz] ['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][moʊst] [træn'sendənt] ['pleʒər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əbli] - [wɪð; wɪθ]

241	.	'	Tis	certainly	the	most	transcendent	Pleasure	to	be	agreeably	surpriz'd	with
-	.	-	的	当然	这	最多	超凡脱俗	乐趣	到	是	欣然	-	和

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

the	Confession	of	Love	,
这	忏悔	的	爱	,

241. 收到爱的告白，无疑是最超凡脱俗的快乐。

[frʌm; frəm][æn; ən] - ['mɪstrəs] .

from	an	ador'd	Mistress	.
从	一个	-	情妇	.

来自一位受人爱戴的女主人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

A	young	Gentleman	,	after	a	very	great	Misfortune	came	to	his	Mistress	,
一个	年轻的	绅士	,	后	一个	非常	伟大的	不幸	来了	到	他的	情妇	,

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] ,

and	told	her	,
和	讲述	她	,

一位年轻绅士遭遇了一场巨大的不幸后，来到女主人面前，告诉她：

[hi:; hi][wʌz; wəz] - ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][faɪv] ['gɪnɪ] : [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

He	was	reduc'd	even	to	the	want	of	five	Guineas	:	To	which	she	replied	,
他	曾是	-	甚至	到	这	想	的	五	几内亚	:	到	哪个	她	回复	,

他甚至连五个金币都拿不出来。对此，她回答说：

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] , ['mædəm] ,

I	am	glad	of	it	with	all	my	Heart	:	Are	you	so	,	Madam	,
我	是	高兴的	的	它	和	全部	我的	心	:	是	你	所以	,	女士	,

我由衷地感到高兴：是吗，夫人？

[ædz] [hi:; hi] , [sə'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənsi] : [preɪ] , [waɪ] [soʊ] ?

adds	he	,	suspecting	her	Constancy	:	Pray	,	why	so	?
添加	他	,	怀疑	她	恒常性	:	祈祷	,	为什么	所以	?

他怀疑她的忠贞，又补充道：请问，为什么会这样？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [sez] [ʃi:; ʃi] , [aɪ][kæn; kən] ['fɜ:rnɪʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] . - .

Because	,	says	she	,	I	can	furnish	you	with	five	Thousand	.	242	.
因为	,	说道	她	,	我	能	提供	你	和	五	千	.	-	.

她说，因为我可以给你五千242。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wen] [ænd; ənd] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,

On	a	Publick	Night	of	Rejoicing	,	when	Bonefires	and	Illuminations	were	made	,
在	一个	公众	夜晚	的	欢欣鼓舞	,	什么时候	篝火	和	照明	是	制成	,

在一个充满欢乐的公共夜晚，人们燃起篝火，点亮灯光，

[sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] ['fɛloʊz] [wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [helθ] [ænd; ənd][prɑ:'sperəti][tu:; tə]

some	honest	Fellows	were	drinking	the	King's	Health	and	Prosperity	to
一些	诚实的	研究员	是	喝	这	国王学院	健康	和	繁荣	到

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

一些诚实的家伙举杯祝愿国王身体健康，繁荣昌盛，祝愿英格兰繁荣昌盛。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][mu:n] [ɪn'dʊrd] : [eɪ] , [sez] [wʌn] , [ænd; ənd] - ['jɪrz] ['æftər]

as	long	as	the	Sun	and	Moon	endured	:	Ay	,	says	one	,	and	500	Years	after
作为	长的	作为	这	太阳	和	月亮	忍受	:	哎	,	说道	一	,	和	-	年	后

,

,

,

只要日月存在：是的，有人说道，五百年后，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][pʊt][bəuθ][maɪ][sʌnz] [ə'prentisiz] [tu:; tə][ə; eɪ]['tæloʊ] - ['tʃændlər] . - .

for	I	have	put	both	my	Sons	Apprentices	to	a	Tallow	-	Chandler	.	243	.
为了	我	有	放	两个都	我的	儿子们	学徒	到	一个	脂	-	钱德勒	.	-	.

因为我已将我的两个儿子都送去当蜡烛匠的学徒。243.

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] ,

A	young	Fellow	who	had	made	an	End	of	all	he	had	,
一个	年轻的	同伴	WHO	有	制成	一个	结尾	的	全部	他	有	,

一个挥霍无度的年轻人，

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][læst][su:t][ʌv; əv] ; [wʌn] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] [aɪ][hoʊp] ,

even	to	his	last	Suit	of	Cloathes	;	one	said	to	him	,	Now	I	hope	,
甚至	到	他的	最后的	套装	的	衣服	;	一	说	到	他	,	现在	我	希望	,

甚至在他最后一套衣服上；有人对他说："现在我希望....."

[ju:l] [oʊn] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər]

you'll	own	yourself	a	happy	Man	,	for	you	have	made	an	End	of	all	your
你会	自己的	你自己	一个	快乐的	男人	,	为了	你	有	制成	一个	结尾	的	全部	你的

['kɛrz] :

Cares	:
关怀	:

你将拥有一个快乐的男人，因为你已经摆脱了所有的烦恼：

[haʊ] [soʊ] , [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ju:v] ['nʌθɪŋ] [left][tu:; tə]

How	so	,	said	the	Gentleman	;	Because	,	said	the	other	,	you've	nothing	left	to
如何	所以	,	说	这	绅士	;	因为	,	说	这	其他	,	你已经	没有什么	左边	到

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] . - .

take	care	of	.	244	.
拿	关心	的	.	-	.

"怎么会这样呢？"那位先生问道。"因为，"另一个人说，"你已经没有什么需要照顾的了。"244.

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ju:st][tu:; tə][hʌnt] ['fri:kwəntli] [ɪn] ['rɪtʃmənd] - [pɑ:rk] ,

Some	years	ago	,	when	his	Majesty	used	to	hunt	frequently	in	Richmond	-	Park	,
一些	年	前	,	什么时候	他的	威严	用过的	到	打猎	频繁地	在	里士满	-	公园	,

几年前，当国王陛下经常在里士满公园狩猎时，

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['ðɪðər] , [ðæt] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][æd'mɪt]

it	brought	such	Crowds	of	People	thither	,	that	Orders	were	given	to	admit
它	带来	这样的	人群	的	人们	那里	,	那	订单	是	给定	到	承认

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

它吸引了如此多的人到那里，以至于下令禁止任何人进入。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hɪm'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

when	the	King	was	there	himself	,	but	the	Servants	of	the	Household	.
什么时候	这	国王	曾是	那里	他自己	,	但	这	仆人	的	这	家庭	.

国王本人在场时，只有宫廷仆人。

[ə; eɪ][fæt] ['kʌntri] ['pɑ:rsn] ['hævɪŋ] ,

A	fat	Country	Parson	having	,
一个	胖的	国家	牧师	拥有	,

一位肥胖的乡村牧师，

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

on	one	of	these	Days	a	strong	Inclination	to	make	one	of	the	Company	,
在	一	的	这些	天	一个	强的	倾角	到	制作	一	的	这	公司	,

某天，我强烈地想要成为公司的一名员工，

['kæptɪn] [biː] - [diː] - [ˌɛn'ɛs] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

Captain	B	-	d	-	ns	,	promised	to	introduce	him	,	but	coming	to	the	Gate	,
队长	B	-	d	-	ns	,	承诺	到	介绍	他	,	但	未来	到	这	门	,

[ðə; ði] ['kiːpəz] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ,

the	Keepers	would	have	stopp'd	him	,
这	守门员	会	有	停止	他	,

Bd-ns 船长答应介绍他认识，但到了城门那里，守卫们会拦住他。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊʃoʊld] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] : [waɪ] , [diː] —

by	telling	him	,	none	but	the	Houshold	were	to	be	admitted	:	Why	,	d	—
经过	讲述	他	,	没有任何	但	这	家庭	是	到	是	承认	:	为什么	,	d	—

[ˌɛm'ɛn] [juː; jʊ] ,

mn	you	,
明尼苏达州	你	,

他告诉他，只有家属才能进入：该死的，

[sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

said	the	Captain	,	don't	you	know	the	Gentleman	?
说	这	队长	,	不	你	知道	这	绅士	?

船长说："你不认识这位先生吗？"

['hiːz] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['hʌntɪŋ] - ['tʃæplɪn] : [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kiːpəz] [æskt] ['pɑːrd(ə)n] ,

He's	his	Majesty's	Hunting	-	Chaplain	:	Upon	which	the	Keepers	asked	Pardon	,
他是	他的	陛下的	打猎	-	牧师	:	之上	哪个	这	守门员	问	赦免	,

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] . - .

and	left	the	reverend	Gentleman	to	Recreation	.	245	.
和	左边	这	牧师	绅士	到	娱乐	.	-	.

他是陛下的狩猎牧师：于是守卫们请求原谅，并让这位牧师先生去娱乐。245。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['bɑːrnɑːrd] , ['sɑːrdʒənt]['sɜːrdʒən][tuː; tə] [kwiːn] [æn] , ['biːɪŋ] ['veri]

The	learned	Mr	.	Charles	Barnard	,	Serjeant	Surgeon	to	Queen	Anne	,	being	very
这	学习	先生	.	查尔斯	巴纳德	,	中士	外科医生	到	女王	安妮	,	存在	非常

[sɪ'vɪr] [ə'pɑːn]['pɑːrsənz] ['hævɪŋ] [pluə'rælitiz] .

severe	upon	Parsons	having	Pluralities	.
严重	之上	帕森斯	拥有	多元性	.

博学的查尔斯·巴纳德先生，安妮女王的御用外科医生，对身兼数职的牧师非常严厉。

[ə; eɪ] ['revərənd] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [dɪ'vaɪn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

A	reverend	and	worthy	Divine	heard	him	a	good	while	with	Patience	,
一个	牧师	和	值得	神圣的	听到	他	一个	好的	尽管	和	耐心	,

一位德高望重的神职人员耐心地听他讲了很久。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

but	at	length	took	him	up	with	this	Question	,
但	在	长度	采取	他	向上	和	这	问题	,

但最终我还是向他提出了这个问题。

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt]['bɑːrnɑːrd][reɪl] [ðʌs] [æt; ət] [pluə'rælitiz] ,

Why	do	you	Mr	.	Serjeant	Barnard	rail	thus	at	Pluralities	,
为什么	做	你	先生	.	中士	巴纳德	轨	因此	在	多元性	,

巴纳德警官先生，您为何如此抨击多元主义？

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['meni] [saɪn] - ['kjʊrz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ? - .

who	have	always	so	many	Sine	-	Cures	upon	your	own	Hands	?	246	.
WHO	有	总是	所以	许多	正弦	-	治愈	之上	你的	自己的	手	?	-	.

谁总是手握这么多无害的良药？246.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wʊstər] , [soʊ] ['emɪnənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prɔfɪˌsaɪz] ,

Dr	.	Lloyd	,	Bishop	of	Worcester	,	so	eminent	for	his	Prophesies	,
博士	.	劳埃德	,	主教	的	伍斯特	,	所以	杰出	为了	他的	预言	,

伍斯特主教劳埃德博士，因其预言而闻名遐迩

[wen] [baɪ] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [kəm'plaɪəns] [æt; ət] [kɔːrt] ,

when	by	his	Sollicitations	and	Compliance	at	Court	,
什么时候	经过	他的	-	和	遵守	在	法庭	,

当他通过法庭的请求和配合时，

[hiː; hi] [gɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pʊr] [weltʃˌwelʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

he	got	removed	from	a	poor	Welch	Bishoprick	to	a	rich	English	one	.
他	得到	已移除	从	一个	贫穷的	韦尔奇	主教区	到	一个	富有的	英语	一	.

他从一个贫穷的威尔士主教区被调任到一个富有的英格兰主教区。

[ə; eɪ] ['revərənd] [diːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sed] ,

A	reverend	Dean	of	the	Church	said	,
一个	牧师	院长	的	这	教会	说	,

一位教会的尊敬的院长说：

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lɔɪd] [spelt] ['prɑːfɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ef] [[ˌtuː'tuː]] . - .

That	he	found	his	Brother	Lloyd	spelt	Prophet	with	an	F	[	2	]	.	247	.
那	他	成立	他的	兄弟	劳埃德	拼写	先知	和	一个	F	[	2	]	.	-	.

他发现他的兄弟劳埃德的名字拼写为先知，带有 F[2].247。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'tɜːrni] ,

A	worthy	old	Gentleman	in	the	Country	,	having	employ'd	an	Attorney	,
一个	值得	老的	绅士	在	这	国家	,	拥有	受雇	一个	律师	,

一位德高望重的乡下老绅士，聘请了一位律师，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [lɔː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]

of	whom	he	had	a	pretty	good	Opinion	,	to	do	some	Law	Business	for
的	谁	他	有	一个	漂亮的	好的	观点	,	到	做	一些	法律	商业	为了

[hɪm; ɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,

him	in	London	,
他	在	伦敦	,

他对这个人评价很高，让他去伦敦帮他处理一些法律事务。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sə'praiz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl]

he	was	greatly	surprized	on	his	coming	to	Town	,	and	demanding	his	Bill
他	曾是	非常	惊讶	在	他的	未来	到	镇	,	和	要求	他的	账单

[ʌv; əv] [lɔː] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

of	Law	Charges	,
的	法律	收费	,

他来到镇上后非常惊讶，并要求查看他的法律账单。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [hiː; hi]

to	find	that	it	amounted	to	at	least	three	Times	the	Sum	he
到	寻找	那	它	金额	到	在	至少	三	《时代周刊》	这	和	他

[ɪk'spektɪd] ;

expected	;
预期的	;

结果发现，实际金额至少是他预期金额的三倍；

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ə'tɜːrni] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,

the	honest	Attorney	assured	him	,	that	there	was	no	Article	in	his	Bill	,
这	诚实的	律师	保证	他	,	那	那里	曾是	不	文章	在	他的	账单	,

那位诚实的律师向他保证，他的法案中没有任何条款。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] : [neɪ] , [sed] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

but	what	was	fair	and	reasonable	:	Nay	,	said	the	Country	Gentleman	,
但	什么	曾是	公平的	和	合理的	:	不	,	说	这	国家	绅士	,

但什么是公平合理的呢？不，这位乡绅说道。

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['kænɑ:t][bi:; bi][soʊ] ,
here is one of them I am sure cannot be so ,
这里 是 一 的 他们 我 是 当然 不能 是 所以 ,

我确信其中之一不可能是这种情况。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][set] [daʊn] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [pens] [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][tu:; tə]
for you have set down three Shillings and four Pence for going to
为了 你 有 放 向下 三 先令 和 四 彭斯 为了 去 到
['sʌðərk] ,
Southwark ,
南华克 ,

因为你已经预留了三先令四便士去南华克，

[wen] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [leɪ] [ðæt] [weɪ] ; [preɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɜ:r] ;
when none of my Business lay that Way ; pray what is the Meaning of that Sir ;
什么时候 没有任何 的 我的 商业 躺 那 方式 ; 祈祷 什么 是 这 意义 的 那 先生 ;
[oʊ] !
Oh !
哦 !

我与此事并无瓜葛；请问先生，这究竟是什么意思？哦！

[sɜ:r] , [sed] [hi:; hi] , [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪn] [ænd; ənd] ['tɜ:rki] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Sir , said he , that was for fetching the Chine and Turkey from the
先生 , 说 他 , 那 曾是 为了 获取 这 中国 和 火鸡 从 这
['kæriərz] ,
Carriers ,
承运人 ,

“先生，”他说，“那是用来从运输船那里取回中国和土耳其的。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
that you sent me for a Present , out of the Country .
那 你 发送 我 为了 一个 展示 , 出去 的 这 国家 .

你派我到国外去取礼物。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[[wʌn]] [si:] - ['prefəs] [tu:; tə] - ['hʌzbənd] .
[1] See Cibber's Preface to Provok'd Husband .
[1] 看 - 前言 到 - 丈夫 .

[1] 请参阅 Cibber 为《被激怒的丈夫》所作的序言。

[[ˌtu:'tu:]] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi]['fɑ:loʊ] [ðɪs] ['spelɪŋ] .
[2] Most of the Clergy follow this Spelling .
[2] 最多 的 这 牧师 跟随 这 拼写 .

[2] 大多数神职人员都遵循这种拼写方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神